

СРЯДА 31 ЯНУАРИ 2007 Г.
MIÉRCOLES 31 DE ENERO DE 2007
STŘEDA, 31. LEDNA 2007
ONSDAG DEN 31. JANUAR 2007
MITTWOCH, 31. JANUAR 2007
KOLMAPÄEV, 31. JAANUAR 2007
TETAPTH 31 IANOYAPIOY 2007
WEDNESDAY, 31 JANUARY 2007
MERCREDI 31 JANVIER 2007
MERCOLEDI' 31 GENNAIO 2007
TREŠDIENA, 2007. GADA 31. JANVĀRIS
2007 M. SAUSIO 31 D., TREČIADIENIS
2007. JANUÁR 31., SZERDA
L-ERBGHA, 31 TA' JANNAR 2007
WOENSDAG 31 JANUARI 2007
ŚRODA, 31 STYCZNIA 2007
QUARTA-FEIRA, 31 DE JANEIRO DE 2007
MIERCURI 31 IANUARIE 2007
STREDA 31. JANUÁRA 2007
SREDA, 31. JANUAR 2007
KESKIVIIKKO 31. TAMMIKUUTA 2007
ONSDAGEN DEN 31 JANUARI 2007

VORSITZ: HANS-GERT POETTERING
Präsident

(Die Sitzung wird um 15.00 Uhr eröffnet.)

1 - Wiederaufnahme der Sitzungsperiode

Der Präsident. – Ich erkläre die am Donnerstag, dem 18. Januar 2007, unterbrochene Sitzungsperiode für wieder aufgenommen.

2 - Feierliche Sitzung — Rumänien

Der Präsident. – Liebe Kolleginnen und Kollegen! Ich darf Sie sehr herzlich zur feierlichen Sitzung mit dem Präsidenten Rumäniens begrüßen.

Sehr geehrter Herr Präsident Băsescu, ich darf Sie im Europäischen Parlament sehr herzlich willkommen heißen!

Din toată inima vă urez, domnule Președinte, bine ați venit în Parlamentul European!

(Aplauze)

3-008

Es ist eine Ehre, Herr Präsident Băsescu, Sie – nicht zum ersten Mal, aber zum ersten Mal als Präsident eines neuen Mitgliedstaats unserer Europäischen Union – im Europäischen Parlament willkommen zu heißen. Im Namen der Bürgerinnen und Bürger der Europäischen Union, die dieses Haus vertritt, möchte ich noch einmal meine Freude über den Beitritt Ihres Landes sowie den Bulgariens in unsere europäische Familie zum Ausdruck bringen.

Ich möchte auch erneut auf die historische Bedeutung der am 1. Januar dieses Jahres durchgeführten Erweiterung der Europäischen Union hinweisen: Mehr als 60 Jahre hat es gedauert, um Ihr Land wieder an das freie Europa heranzuführen und unseren Kontinent wieder zu vereinen.

Mit den Beitritten Rumäniens und Bulgariens zur Europäischen Union ist die Wiedervereinigung unseres Kontinents weit vorangeschritten. Diese beiden Beitritte werden die politische und kulturelle Dimension der europäischen Integration stärken und zur gegenseitigen Bereicherung Ihres Landes und der Union beitragen.

In Erinnerung kommen mir die Worte der „Hora Unirii“, gesungen anlässlich der Vereinigung der zwei Fürstentümer Moldau und Walachei im Jahre 1859: „Wo nur einer steht, da fehlt die Kraft, wo mehrere sind, da wächst die Kraft“. Dieses rumänische Lied schildert sehr gut das Ziel und die Vision der Europäischen Union: Das Potenzial, die Kraft, die wir in Europa zur Verbesserung der Zukunft unseres Kontinents und des Wohlstands unserer Bürgerinnen und Bürger zusammenfügen können.

In diesem Sinne verkörpert die Mitgliedschaft Rumäniens die Idee der europäischen Einigung, der Zusammenarbeit und Solidarität zum Vorteil aller Teilnehmer einer Einigung der Kräfte im Geiste der Demokratie, des Friedens, der Gleichberechtigung und der Toleranz.

Ich möchte noch ganz besonders Rumänien und dem rumänischen Volk zu den besonderen Fortschritten und den damit verbundenen Anstrengungen, die Ihr Land im Hinblick auf den Beitritt erzielen konnte, gratulieren. Viele Reformen wurden in relativ kurzer Zeit umgesetzt. Diese Fortschritte und Erfolge müssen an dieser Stelle ebenfalls gebührend gewürdigt werden. Aber Sie gestatten mir, Herr Präsident, hinzuzufügen, dass diese Reformen auch entschlossen fortgesetzt werden müssen.

Das Europäische Parlament ist stolz darauf und froh darüber, 35 neue rumänische Mitglieder sowie auch einen rumänischen Kommissar in diesem Hause zu haben. Täglich können wir neuen Kolleginnen und Kollegen aus Ihrem Land in der Kommission und im Rat begegnen. Wir freuen uns auch schon alle, die im Mai bei der ersten Europawahl Ihres Landes zu wählenden Kolleginnen und Kollegen begrüßen zu dürfen.

Wir alle müssen voneinander lernen. Daran arbeiten wir im Europäischen Parlament. Gemeinsam mit Rumänien und Bulgarien werden wir unser Engagement für eine geeinte Union weiterführen.

3-009

Bun venit României și poporului român în Uniunea Europeană!

(Aplauze)

3-010

DI. Traian Băsescu, Președintele României. – Stimate domnule Președinte,

Onorați membri al Parlamentului European,

Excelențele Voastre,

Doamnelor și Domnilor,

Este o onoare pentru mine să fiu primul președinte al României care, după aderarea noastră la Uniunea Europeană se adresează acestui distins for parlamentar și, prin dumneavoastră, tuturor cetățenilor europeni. Privilegiul este cu atât mai mare cu cât este cunoscută activitatea remarcabilă a Parlamentului în slujba construcției europene.

Prin poziția sa de promotor ferm și implicat al procesului de extindere, forul parlamentar a transmis României încă de la început un mesaj de susținere și de parteneriat. Numeroși membri ai Parlamentului ne-au devenit, de-a lungul timpului, cei mai apropiați prieteni și pentru aceasta le mulțumesc.

Doresc să transmit și pe această cale felicitările mele domnului Hans-Gert Pöttering, pentru alegerea sa în funcția de Președinte al Parlamentului European și să-i doresc mult succes în activitatea viitoare. De asemenea, felicit pe toți cei dintre dvs. care ați fost desemnați în structura de conducere a Parlamentului European și vă doresc mult succes în îndeplinirea misiunii dumneavoastră.

În același timp, îi mulțumesc domnului Josep Borrell și îl felicit pentru impresionanta sa activitate în calitate de președinte al Parlamentului European. Perioada mandatului domnului Borrell a coincis cu momentele importante ale parcursului nostru european și pentru aceasta îi suntem recunoscători.

Urez, de asemenea, succes euro-parlamentarilor români care se află la început de drum. Datoria ce le revine în calitate de reprezentanți ai cetățenilor europeni este una pe cât de onorantă pe atât de dificilă. Sunt pe deplin încrezător în capacitatea parlamentarilor români de a răspunde așa cum se cuvine așteptărilor cetățenilor europeni, din care fac parte acum și cetățenii României.

Doamnelor și domnilor,

Din momentul în care s-au putut exprima liber, după decembrie 1989, românii s-au pronunțat fără echivoc pentru revenirea în familia europeană. Mesajul principal al aderării noastre a fost : „Am revenit în Europa!“

Românii au văzut în Uniunea Europeană un model de cooperare care a reușit să faciliteze împlinirea potențialului fiecărui cetățean european.

Aderarea României la Uniunea Europeană coincide cu apropierea unui moment aniversar de referință pentru construcția comunitară. Este vorba de marcarea, la 25 martie, a unei jumătăți de secol de acțiune solidară în jurul unor idealuri comune : pace, libertate, toleranță, pluralism, respect față de lege, unitate în diversitate, prosperitate economică, coeziune socială. Toate aceste valori definesc Uniunea Europeană și i-au dat permanent forța de a merge mai departe.

Într-o lume în plină globalizare, Uniunea trebuie să fie mai puternică, mai eficientă, iar resursele de care va avea nevoie pentru aceasta trebuie să vină tocmai din solidaritate, din forța politică, economică și socială a noastră, a statelor care o compunem. Cu fiecare nou stat, Uniunea devine mai puternică, mai dinamică, mai bogată. Din această perspectivă, o Uniune de 27 de state membre nu poate fi decât un câștig atât pentru noii veniți, cât și pentru Uniune în ansamblu.

Distinși membri ai Parlamentului European,

Chiar dacă am devenit un stat membru al Uniunii Europene, înțelegem din experiența proprie a procesului de pregătire internă că aderarea nu este sinonimă cu integrarea propriu-zisă. Aș putea spune chiar că adevărata provocare acum începe. Ni s-a deschis o nouă perspectivă, depinde de noi să o valorificăm și să o transformăm într-un succes atât pentru România, cât și pentru proiectul european.

Vă asigur, că după 1 ianuarie 2007 nu am căzut în capcana relaxării și suntem conștienți că procesul real al integrării noastre abia acum începe. Este un efort pe termen lung, ce trebuie făcut la noi acasă, nu numai de către instituțiile statului, dar și de fiecare român în parte.

Integrarea noastră trebuie să vină, în primul rând, din capacitatea de a genera creștere economică, din instituții eficiente, o justiție credibilă, independentă și capabilă să facă dreptate oamenilor, funcționari necorupți, infrastructură la standarde europene, un mediu curat. Pe scurt, un standard de viață pentru cetățenii români compatibil cu cel al cetățenilor europeni.

În mod egal, integrarea României trebuie să vină și din capacitatea noastră de a fi solidari cu interesul general al Uniunii. De asemenea, integrarea României înseamnă capacitatea noastră de a armoniza interesul național cu interesul general al Uniunii, dar și din capacitatea de ne-a aduce aportul real la competitivitatea, securitatea și coeziunea internă a Uniunii Europene.

Dacă ne raportăm la punctul de plecare, începutul anilor '90, rezultatele sunt importante. În România de astăzi judecătorii sunt independenți, iar miniștrii sunt responsabili pentru actele lor în exercițiul funcției. Situația copiilor instituționalizați sau a celor cu deficiențe s-a ameliorat considerabil.

S-a făcut un efort important în integrarea romilor, problemă care încă nu este rezolvată la parametri satisfăcători. România are astăzi cele mai dure legislații pentru declarațiile de avere și de interese pentru cei aflați în funcții publice; în România s-a eliminat practica reeșalonării datoriilor companiilor, s-a introdus transparența în acordarea fondurilor publice și s-au întărit sancțiunile penale pentru evaziune fiscală.

Cu toate acestea, România mai are mult pentru a recupera decalajul care o desparte de statele membre avansate, chiar și față de actuala medie europeană. Venitul mediu pe economie este de numai 328 de euro. Infrastructura de transport este mult rămasă în urmă. Dezvoltarea rurală și eliminarea agriculturii de subzistență constituie încă o mare provocare. Procentul populației ocupate în agricultură este încă foarte ridicat.

Clasa de mijloc este insuficient de puternică pentru a deveni un motor puternic al societății. Și lista nu se sfârșește aici.

Întrebarea dumneavoastră firească ar putea să fie: Ce garanții există că România va continua reformele începute și că va elimina aceste deficiențe? Garanția constă în însuși sprijinul populației României și voința politică a liderilor. Nu uitați că niciun alt obiectiv politic, altul decât aderarea la Uniunea Europeană, nu a reușit să unească cu aceeași forță în jurul lui întreaga societate românească și să coaleză întreg spectrul politic, ridicându-se deasupra oricăror interese de partid sau a intereselor individuale. Contez pe aceeași mobilizare și pentru procesul integrării propriu-zise. Personal, în limitele prerogativelor mele constituționale, vă asigur că acest obiectiv se va realiza. Avem această datorie politică și morală în primul rând față de cetățenii României.

Vom continua acest efort cu românii și pentru români. Vom găsi mai mult timp și mai multă răbdare pentru a dezbate la noi acasă implicațiile directe ale acestui efort asupra vieții cotidiene a cetățenilor noștri. Îi vom familiariza mai bine cu instituțiile și temele europene. Le vom vorbi despre avantaje dar, în același timp, va trebui să le explicăm și situații care par greu de explicat. De exemplu, de ce românii nu pot avea acces pe piața muncii din unele state membre, chiar dacă cei mai mulți dintre ei sunt muncitori cinstiți.

Și pentru că mă adresez de la cea mai înaltă tribună a democrației europene, aș dori să vă mărturisesc o preocupare personală pe această temă: Uniunea a reușit să depășească, în mod formal și instituțional, vechile diviziuni est-vest. Este o realizare istorică, o realizare a acestui secol. La nivelul cetățenilor din unele state membre însă, persistă un deficit de cunoaștere și ezitări în acceptarea est-europenilor ca parteneri deplin și membri ai aceleiași familii. Nu doresc să generalizez, dar fenomenul există și are efecte asupra Uniunii în ansamblu.

Noi, oamenii politici, aleși direct de cetățeni, avem datoria să promovăm, împreună, căi de a îmbunătăți cunoașterea reciprocă între cetățenii noștri. Rezultatul va spori coeziunea internă a Uniunii, va diminua tendințele ultra-naționaliste sau extremiste și va consolida Uniunea noastră de 27 de state membre. Să învățăm din experiența politicianilor din acele state membre care au plătit un preț politic important pentru că nu au acordat locul cuvenit comunicării cu cetățenii lor și că au lăsat loc pentru îndoieli și neînțelegeri față de unele evoluții europene. Și aici avem nevoie de sprijinul dvs. Avem nevoie de voința dvs. de a înțelege că națiunile noastre, ale est-europenilor, au motive de mândrie, au oameni de excepție, au adesea o istorie europeană bogată, au plusuri pe care le oferă Uniunii în ansamblul ei.

Doamnelor și domnilor,

Avem convingerea că asigurarea coeziunii interne a Uniunii Europene reprezintă o premisă esențială inclusiv pentru dotarea Uniunii cu capacitatea de a juca un rol extern corespunzător potențialului său. Astfel, vom putea răspunde sfidărilor actuale la adresa securității în sens larg, fie că este vorba de securitatea energetică, migrație ilegală, sau focarele de conflicte și instabilitate din zonele învecinate.

România va contribui la afirmarea tot mai puternică a Uniunii Europene ca actor global. Mai ales acolo unde poate aduce o reală valoare adăugată. Și aici, am în vedere: relațiile cu Balcanii de Vest și vecinătatea estică a Uniunii Europene.

În Balcanii de Vest, anul 2007 va reprezenta într-un fel „anul adevărului”. Este anul în care comunitatea internațională va trebui să demonstreze că poate propune o soluție viabilă pentru provincia Kosovo. Sunteți desigur la curent cu rezervele pe care le avem față de impunerea din afară a unei soluții. Cred că problemele sensibile din Balcani – Kosovo, perspectivele Bosniei și Herțegovinei, ale Republicii Muntenegru, angajarea Serbiei pe orbita europeană, dar și combaterea criminalității sau a puseurilor extremiste – își vor găsi rezolvarea numai într-o abordare unitară, la nivel regional.

Dificultățile din aria Balcanilor de Vest pretind o soluție integrată, inclusiv asigurarea unei perspective europene clare.

Perspectiva europeană oferită Republicii Moldova trebuie să fie similară cu cea pentru Balcanii de Vest. România intenționează să explice, să susțină și să găsească sprijin în interiorul Uniunii Europene pentru ca Republica Moldova să revină în Europa, acolo de unde a plecat în 1940 fără voința ei. Și populația României și populația Republicii Moldova au aceeași istorie, vorbesc aceeași limbă, au aceeași cultură, aceleași tradiții și aceleași aspirații europene. Cu siguranță, este o obligație morală și politică a României și a românilor să lupte pentru ca familiile noastre de la est de Prut să revină acasă, în Europa.

O altă zonă care concentrează tot mai mult atenția noastră este bazinul Mării Negre, ținând cont că acesta nu este doar o zonă de mare perspectivă, dar și una cu multiple riscuri și provocări. Cred că suntem cu toții convinși că zona extinsă a Mării Negre oferă multe dintre răspunsurile posibile la marile întrebări legate de securitatea energetică europeană și globală.

Vrem să dotăm regiunea cu instrumente și mecanisme pentru controlul traficului ilicit de orice natură, pentru combaterea terorismului și a proliferării armelor de distrugere în masă. Ne dorim ca 2007 să aducă progrese reale în soluționarea diverselor conflicte înghețate din regiune și suntem deschiși la dialog cu orice partener care poate contribui la aceasta.

Vom susține implicarea Uniunii Europene în procesele de soluționare a conflictelor înghețate, inclusiv sub umbrela Politicii Europene de Securitate și Apărare. Sperăm ca, împreună cu statele vecine, să transformăm această regiune într-un model de coexistență pașnică.

România își propune să fie și în continuare un contributor activ la consolidarea securității internaționale. Vom rămâne angajați în proiectele promovate de Uniune în cadrul Politicii Europene de Securitate și Apărare. În același timp, ne pronunțăm pentru un parteneriat transatlantic solid și pentru consolidarea cooperării NATO și Uniunea Europeană. Nu putem concepe Europa și America de Nord decât ca entități puternice care au obiective și valori comune.

Stimați membri ai Parlamentului European,

Așa cum am mai spus, am înțeles că integrarea deplină în Uniunea Europeană nu înseamnă numai avantaje pentru noi și că implică, deopotrivă, responsabilități și solidaritate. Și pentru că sunt întrebate adesea care este valoarea adăugată pe care România o aduce Uniunii Europene, permiteți-mi să mă refer la câteva aspecte: pentru o Uniune preocupată de creșterea economică și a competitivității ei globale, oferim, între noile state membre, a doua piață ca mărime după Polonia și importante oportunități pentru investiții. România a intrat în al șaptelea an consecutiv de creștere economică, cu o rată de 8,4% pentru 2006, superioară cu mult mediei de creștere economică a Uniunii. Acest lucru ne dă încrederea că ne aflăm pe drumul cel bun, chiar dacă unele reforme mai trebuie continuate și consolidate. Investițiile străine directe în 2006 în România s-au cifrat la 8,5 miliarde euro, iar în cei 17 ani de reforme transformările dramatice care au avut loc au permis ca românii care au îmbrățișat schimbarea să se apropie de standardele pentru intrarea în Uniunea Europeană. Un alt argument este că românii sunt un popor creștin, de origine latină, cu o puternică cultură europeană, un popor care a știut să-și păstreze tradițiile și obiceiurile.

Suntem un stat cu importante conexiuni atât în sud-estul Europei, cât și la est de granița externă a Uniunii. Marea Neagră se învecinează direct cu Uniunea Europeană. Este un câștig geostrategic, dar și o garanție suplimentară, pe care o dă România, pentru securizarea spațiului european. Încă de la intrarea în NATO, România a devenit un furnizor de securitate și nu un consumator de securitate.

Venim cu o tradiție politică și socială importantă de toleranță și diversitate, de protecție a minorităților naționale, de respectare și de participare a acestora la viața politică, socială și culturală a țării. Această experiență ne-a pregătit pentru cultura dialogului și a parteneriatului, care sunt eminamente parte a solidarității în cadrul Uniunii cu 27 de membri.

Nu în ultimul rând, România aduce un suflu nou, revigorant, de susținere a obiectivelor politice ale agendei europene într-o perioadă în care starea de spirit este relativ sceptică. În prezent, 67% dintre români declară că au încredere în Uniunea Europeană.

În plus, prin faptul că procesul de aderare a fost mai lung și poate mai dificil, noi reprezentăm exemplul clar că se poate reuși, în pofida oricăror dificultăți. Că orice națiune interesată să promoveze reforme va reuși dacă persistă și este consecventă idealurilor sale.

Cultura României este una europeană prin definiție, prin natură și prin esență, iar valorile europene s-au regăsit mereu în cultura românilor. Ca o recunoaștere a acestui fapt, orașul Sibiu, alături de Luxemburg Marea Regiune, este acum Capitală Europeană culturală pentru anul 2007. Îmi face plăcere să vă invit să vizitați Sibiul și să așteptăm pentru a celebra împreună acest an talentul, imaginația, diversitatea noastră și capacitatea românilor de a trăi împreună cu minoritățile.

Doamnelor și domnilor,

Ne-am impus ca în anul 2007 să conturăm profilul României de membru al Uniunii Europene, membru responsabil și eficient, pe deplin cuplat la marile teme de dezbatere ale agendei europene. Din această perspectivă, permiteți-mi să vă împărtășesc doar câteva gânduri legate de viziunea noastră privind construcția europeană din care acum facem parte.

În plan intern european, ne vom alătura efortului de consolidare a uniunii politice, cu instituții puternice și eficiente, capabile de a promova, în continuare, procesul de integrare europeană.

În opinia noastră, într-o astfel de configurație instituțională, Comisia Europeană garantează apărarea interesului comun și asigură respectarea regulilor convenite împreună.

Parlamentul European acționează ca principal promotor, la nivel european, al intereselor cetățeanului, precum și ca un stimulent pentru consacrarea unei identități europene.

Dorim, totodată, o Uniune dotată cu mecanisme democratice sensibile la evoluțiile în plan intern și internațional, care să ofere răspunsuri așteptate cetățenilor europeni. Am în vedere: asigurarea spațiului de libertate și securitate, securitatea energetică, combaterea imigrației ilegale.

Un rol important în diminuarea deficitului de imagine al Uniunii Europene în ochii propriilor ei cetățeni îl au parlamentele naționale, cel puțin așa vedem noi rolul Parlamentului României. Contribuția acestora ar putea să fie axată pe consolidarea dimensiunii de comunicare și explicare a inițiativelor și activităților Uniunii Europene. Este firesc ca cetățenii să fie asociați, printr-o informare sistematică, axată în primul rând pe răspunsul la preocupările pe care le au. Din această perspectivă, parlamentele naționale pot fi un actor important în asocierea cât mai strânsă a cetățenilor noștri la rezolvarea provocărilor cu care se confruntă Europa, iar cooperarea între Parlamentul European și parlamentele naționale este o necesitate, întrucât aceste instituții asigură, împreună, nucleul legitimității și reprezentativității Uniunii Europene.

Stimați membri ai Parlamentului European,

Pentru că aderarea noastră a coincis cu preluarea mandatului Președinției germane, dați-mi voie ca în încheiere să mă refer doar la trei dintre prioritățile anunțate: Tratatul Constituțional, securitatea rutelor energetice și politica de vecinătate.

În ceea ce privește Tratatul Constituțional, doresc să asigur președinția germană că va avea în România un susținător al demersului său de revigorare a Tratatului și de avansare a unei soluții consensuale. *(Aplauze)* Avem nevoie de un tratat solid, capabil să consolideze legitimitatea acțiunii politice la nivel comunitar. Credem că deblocarea crizei constituționale este esențială pentru a da Europei capacitatea de a decide și acționa după definitivarea unui val de extindere fără precedent.

Avansarea Europei presupune ameliorarea legitimității democratice, a eficienței și transparenței instituționale a Uniunii. Doar în acest mod vom putea răspunde aspirațiilor cetățenilor noștri.

Am fost printre primii susținători ai acordării unei atenții mai mari dosarului energetic, înțelegând aici, alături de relațiile cu statele producătoare, și diversificarea, liberalizarea, conlucrarea între actorii politici și actorii economici, investițiile în cercetare și dezvoltare. Soluția la nivel european continuăm să o vedem printr-o politică energetică comună a Uniunii Europene, menită să sprijine eficiența energetică, diversificarea resurselor și a rutelor de transport și liberalizarea sectorului pe tot lanțul, de la furnizor la utilizator. Știm că un astfel de proiect nu va fi ușor de implementat. Dificultatea nu îl face, însă, mai puțin necesar.

După cum știți, din punctul nostru de vedere, există o regiune cheie în politica energetică a Uniunii Europene: Marea Neagră. Cred că suntem cu toții convinși că zona extinsă a Mării Negre oferă multe dintre răspunsurile posibile la marile întrebări legate de securitatea energetică europeană și globală.

În Politica Europeană de Vecinătate avem deja un vehicul important pentru propagarea valorilor și standardelor în zonele răsăritene, de aceea trebuie să acționăm pentru a-i da mai multă consistență. Salutăm și sprijinim intenția actualiei președinții de a porni pe această cale.

Doamnelor și domnilor,

Aderarea României la Uniunea Europeană marchează nu doar un nou început, ci un nou stadiu istoric, definit prin depășirea tarelor trecutului și orientarea către viitor. România este conștientă că, de acum înainte, acțiunile ei practice și obiectivele strategice vor beneficia de un instrumentar mai puternic și mai nuanțat. Suntem hotărâți să utilizăm acest instrumentar extins cu o deplină responsabilitate. Vom rămâne fideli principiilor și valorilor fundamentale, ne vom asuma cu luciditate noul profil de stat membru al Uniunii Europene și vom încerca să fructificăm interesul național în cel mai bun spirit de solidaritate comunitară.

Vă mulțumesc.

(Aplauze)

3-011

Der Präsident. – Herr Präsident Băsescu! Liebe Kolleginnen und Kollegen, ich darf in Ihrer aller Namen dem Herrn Präsidenten Băsescu sehr herzlich danken. Er hat zu Beginn seiner Rede etwas sehr Schönes gesagt: Wir können in Rumänien wieder frei sprechen. Und frei sprechen zu können, ist die Grundlage dafür, frei handeln zu können.

Sie haben sich zu Reformen in Rumänien bekannt — das ist eine gute Grundlage für eine gute Zukunft dieses Landes! Sie haben sich zu Reformen in der Europäischen Union und zu Solidarität in der Europäischen Union bekannt —, das ist die beste Voraussetzung für unseren gemeinsamen Fortschritt, die Gemeinsamkeit der Europäerinnen und Europäer!

Ich wünsche Ihrem Land Rumänien — einem Land mit großer Geschichte — eine gute Zukunft und Ihnen persönlich alles Gute! Arbeiten wir zusammen an einer starken, demokratischen und transparenten Europäischen Union! Herzlichen Dank, Herr Präsident Băsescu!

(Beifall)

3-012

3 - Erklärung des Präsidenten

3-013

Der Präsident. – Liebe Kolleginnen und Kollegen! Frei sprechen zu können, ist keine Selbstverständlichkeit. Sicherlich haben auch Sie am Nachmittag des 19. Januar von dem schrecklichen Mord an dem armenischstämmigen türkischen Journalisten Hrant Dink gehört. Dieser hat in den vergangenen Jahren mehrfach mit Forderungen nach der historisch-politischen Aufarbeitung der armenisch-osmanischen Vergangenheit auf sich aufmerksam gemacht. Er wurde von Nationalisten vielfach angefeindet und von der türkischen Justiz mehrfach wegen seiner Äußerungen angeklagt.

Ich möchte für das Europäische Parlament unserem Entsetzen über dieses Verbrechen Ausdruck verleihen. Wir begrüßen und erkennen an, dass die türkische Regierung in ihrer Gesamtheit dies ebenfalls getan hat und ihre Entschlossenheit auch schon zur Ergreifung des geständigen Täters geführt hat.

Die Motive des nur 17-jährigen mutmaßlichen Mörders sind offenbar von nationalistischen Überzeugungen und von der völligen Missachtung der Meinung anderer geprägt.

An der Beisetzung von Hrant Dink haben nach Medienberichten mehrere Tausend Menschen teilgenommen — unter anderem auch, in meiner Vertretung, Herr Joost Lagendijk als Vorsitzender der Delegation im Gemischten Parlamentarischen Ausschuss EU-Türkei, sowie die Vorsitzende unseres Unterausschusses für Menschenrechte, Frau Héléne Flautre.

Die überwältigende Anteilnahme der türkischen Bevölkerung und der Medien lassen hoffen, dass dieses traurige Ereignis Anlass für die türkische Regierung sein wird, alsbald weitere Reformen im Strafrecht einzuleiten, um die Meinungsfreiheit zu schützen.

Ich darf Sie bitten, — ebenso wie wir es bei der Ermordung der großen russischen Journalistin, Anna Politkowskaja, getan haben —, sich zu Ehren von Hrant Dink zu einem stillen Gedenken von Ihren Plätzen zu erheben.

(Das Parlament erhebt sich zu einer Schweigeminute.)

3-014

4 - Genehmigung des Protokolls der vorangegangenen Sitzung: siehe Protokoll

3-015

5 - Zusammensetzung des Parlaments: siehe Protokoll

3-016

6 - Antrag auf Schutz der parlamentarischen Immunität: siehe Protokoll

3-017

7 - Benennungen in die Ausschüsse (Vorschlag der Konferenz der Präsidenten): siehe Protokoll

3-018

8 - Vorlage von Dokumenten: siehe Protokoll

3-019

9 - Übermittlung von Abkommenstexten durch den Rat: siehe Protokoll

3-020

10 - Weiterbehandlung der Entschlüsse des Parlaments: siehe Protokoll

3-021

11 - Mündliche Anfragen und schriftliche Erklärungen (Vorlage): siehe Protokoll

3-022

12 - Schriftliche Erklärungen (Artikel 116 GO): siehe Protokoll

3-023

3-024

13 - Bienvenida

3-025

El Presidente. – Me complace saludar al Presidente de la Comisión de Relaciones Exteriores del Senado mexicano, Sr. D. José Guadarrama, que se encuentra presente en la tribuna oficial de invitados.

Sea usted bienvenido, señor senador. Le deseamos una feliz y fructífera estancia entre nosotros.

3-026

14 - Moratoria sobre la pena de muerte (debate)

3-027

El Presidente. – El siguiente punto son las Declaraciones del Consejo y de la Comisión sobre la moratoria sobre la pena de muerte.

3-028

Günter Gloser, amtierender Ratspräsident. – Sehr geehrter Herr Präsident, meine sehr verehrten Damen und Herren! Ich habe heute mit Ihnen über einen der elementarsten Bestandteile der Menschenrechtspolitik der Europäischen Union zu sprechen. Die Aktualität dieses Themas zeigt sich auch in mehreren Entschließungsanträgen der verschiedenen Fraktionen des Europäischen Parlaments, die eingebracht worden sind.

Auf der Grundlage der 1998 vom Ministerrat der Europäischen Union angenommenen Leitlinien für eine Unionspolitik gegenüber Drittstaaten betreffend die Todesstrafe engagiert sich die Europäische Union weltweit für die Abschaffung der Todesstrafe unter allen Umständen. Auch die Festlegung von Moratoria ist seit Jahren fester Bestandteil des Kampfes gegen die Todesstrafe, allerdings nicht als Hauptziel, sondern als Zwischenschritt zu einer endgültigen Abschaffung.

Auch unter deutscher Ratspräsidentschaft wird die Europäische Union ihre Politik zum Schutze der Menschenrechte fortführen und in diesem Sinne weiter entschieden sowohl für Moratoria als auch für die endgültige Abschaffung der Todesstrafe eintreten.

Dies bedeutet zum einen, die Grundsatzdebatte weiterhin entschieden zu führen — in bilateralen Kontakten ebenso wie in multilateralen Foren, insbesondere in den Vereinten Nationen. Dazu gehört auch, weiterhin aktiv auf die Länder zuzugehen, die sich an einem Wendepunkt befinden, d. h., in denen sich entweder eine positive oder negative Entwicklung mit Blick auf die Todesstrafe abzeichnet, und entsprechend auf diese einzuwirken, und dies bedeutet sehr konkret, in zahlreichen dringenden Einzelfällen zu demarchieren.

Ich weiß, dass auch das Europäische Parlament sich stets für diese Politik eingesetzt hat, und ich bin froh, sagen zu können, dass wir gemeinsam schon viel erreicht haben. Wenn heute in rund zwei Dritteln aller Staaten der Erde die Todesstrafe gesetzlich oder faktisch abgeschafft ist, so ist das auch das Ergebnis der konsequenten Bemühungen aller aktiven Kämpfer gegen die Todesstrafe. Dazu — das will ich gerne betonen — gehört auch das aktive Engagement im Rahmen des Europarats. Mittlerweile haben 33 Staaten das 13. Zusatzprotokoll zur Europäischen Menschenrechtskonvention ratifiziert, mit dem im Verantwortungsbereich des Europäischen Rates auch die Zulässigkeit der Todesstrafe in Kriegszeiten beseitigt wird.

Aber — das möchte ich auch erwähnen — es gibt immer noch zu viele Staaten, 66 an der Zahl, die weiterhin die Todesstrafe vollstrecken, und leider auch einige rückläufige Tendenzen bei der Einhaltung von Moratoria. Wichtig ist daher, in unseren Bemühungen nicht nachzulassen und gezielt — insbesondere auch in internationalen Foren — für die Abschaffung der Todesstrafe zu werben.

In diesem Sinne hat die Europäische Union seit 1999 jährlich eine Resolution in die 2005 aufgelöste Menschenrechtskommission eingebracht. Über die Jahre konnte eine stabile Mehrheit zu Gunsten dieser Resolution gesichert werden. Nach Auflösung dieses Gremiums müssen wir nach neuen Wegen suchen, die Debatte über die Abschaffung der Todesstrafe voranzubringen. Hierbei gibt es allerdings keine einfachen Antworten. Wir müssen unser Handeln vielmehr sehr gut überlegen, denn es gilt in erster Linie, einen Rückschritt gegenüber dem bereits Erreichten zu vermeiden.

Zu dieser Linie gibt es bislang in der Europäischen Union ein klares Einvernehmen. Wegen des unverändert hohen Risikos des Scheiterns hat die Europäische Union daher bisher davon abgesehen, eine Resolution in die Generalversammlung der Vereinten Nationen einzubringen.

Stattdessen wurde am 19. Dezember letzten Jahres auf Initiative der Europäischen Union erstmalig eine einseitige Erklärung gegen die Todesstrafe in der Generalversammlung der Vereinten Nationen vorgetragen, die — das ist wichtig — von 85 Staaten aller geographischen Gruppierungen unterstützt wurde. Dieses Ergebnis ist zwar einerseits ermutigend,

bestätigt aber auch, dass die Erfolgchancen einer EU-Resolution in der Generalversammlung der Vereinten Nationen noch nicht als gesichert angesehen werden können.

Wie geht es aber nun weiter? Für alle Partner in der Europäischen Union ist klar, dass wir unser Anliegen, den Kampf gegen die Todesstrafe, weiter aktiv voranbringen wollen, auch auf der Ebene der Vereinten Nationen. Gleichzeitig möchte ich aber auch deutlich machen, dass das Umfeld weiterhin sehr schwierig ist, und dass deshalb ein Erfolg beim Kampf gegen die Todesstrafe nur durch ein gut durchdachtes und stufenweises Handeln der Europäischen Union erreicht werden kann.

Maxime sollte weiterhin sein, den Misserfolg einer neuen EU-Initiative so weit wie möglich auszuschließen, denn ein Misserfolg der Europäischen Union wäre ein Erfolg der Befürworter der Todesstrafe und somit ein Rückschritt im Kampf gegen diese unmenschliche Strafe. Dies wollen und dürfen wir nicht zulassen! Ich glaube, wir bekommen auch Unterstützung. Auch einige Hauptakteure unter den nichtstaatlichen Organisationen, z. B. Amnesty International, raten daher von übereilten Schritten ab und geben zu bedenken, dass es sich für die Europäische Union als kontraproduktiv erweisen könnte, in der Generalversammlung der Vereinten Nationen erneut auf eine Debatte über dieses Thema zu drängen.

Beim Allgemeinen Rat am 22. Januar bestand daher Einvernehmen, zunächst einen gut durchdachten Ansatz zu entwickeln, der uns schrittweise eine stärkere Thematisierung unseres Anliegens in den Vereinten Nationen ermöglicht. Entsprechend wurden die Botschafter in New York und Genf beauftragt, umgehend alle Möglichkeiten für ein Voranbringen der Diskussion auf Ebene der Vereinten Nationen zu prüfen.

Daneben gilt es auch, aktuelle Einschätzungen der relevanten nichtstaatlichen Organisationen zu weiteren Schritten bei der Bekämpfung der Todesstrafe auf Ebene der Vereinten Nationen in Erfahrung zu bringen.

Auf dieser Grundlage wird der EU-Ratsvorsitz dann im Februar den EU-Partnern Vorschläge für das weitere Vorgehen unterbreiten. Ich denke, das ist ein erster wichtiger Schritt, und ich hoffe, dass wir auch Unterstützung für dieses Vorgehen finden werden!

(Beifall)

3-029

Benita Ferrero-Waldner, *Member of the Commission*. – Mr President, I also welcome this opportunity to exchange views on the issue of the death penalty and on the means to promote the universal abolition of this odious practice.

As you know, the abolition of the death penalty worldwide represents a key objective of the external human rights policy of the European Union, and I am personally committed to seeing the EU continue to play a lead role, as we have just heard, in this global effort. Since all of us here agree on the ultimate goal of our action in this field, namely universal abolition, I wish to provide some thoughts on this process of abolition and on the means to reach our common goal.

Firstly, let us not forget that the experience of abolition on the European continent has been a slow, often tortuous and protracted process, which has been, for most of our Member States, driven by a combination of strong political leadership and a mature level of development of human rights protection, the rule of law and democratic institutions. With some notable exceptions, including the United States of America and Japan, the global map of abolitionist countries also closely follows that of democratic pluralism. Visionary leadership and political courage are key to abolishing the death penalty. These efforts often need to be bolstered by a dynamic and open nationwide debate to ensure that the ultimate political decision to abolish the death penalty in a country is also a permanent one.

In the Philippines, and to some extent Kyrgyzstan, the recent abolition of the death penalty was precisely the result both of remarkable courage on the part of the political leadership and a profound nationwide debate, which witnessed wide participation from civil society actors – which has been mentioned – and institutions. In the United States of America, there are also some encouraging trends in some states, like New Jersey and Maryland.

On the other hand, it is not excluded that a country falls back into the practice of death penalty as we, unfortunately, have witnessed in Bahrain and need to fear in Peru. And in many other countries our appeals to abolish the death penalty have fallen on deaf ears until now.

The execution of Saddam Hussein and his henchmen has now sparked a renewed debate on the death penalty. The horrific videos of his undignified end upset even some supporters of the death penalty. But let us not forget that every year thousands are executed, most of whom are certainly somewhat better people than Saddam and many are even innocent. Their deaths should outrage us even more!

While evidently the abolition of the death penalty in any country is, to quote Robert Badinter, ‘a victory of humanity over itself’, one must remain realistic as to the influence of external actors, such as the European Union, in this process, because this process remains first and foremost a domestic one.

This is not to say that the European Union will sit on the fence. On the contrary, the EU has been and will remain at the very forefront of international efforts, notably at the United Nations, as was mentioned, to fight the death penalty. Last December, the EU presented a Declaration on the Death Penalty at the UN General Assembly, which received the support of a record 85 states. In line with our guidelines on the death penalty, the European Union has carried out numerous demarches on individual death penalty cases, including in countries such as the United States of America, Iran and Indonesia, and will continue to do so in the future. The EU is also the leading source of funding for abolitionist projects run by civil society, and over the past ten years, we have spent over EUR 15 million supporting such projects around the world.

The European Parliament and civil society actors have traditionally played a crucial role in both supporting the abolitionist efforts of the European Union and in stimulating the debate on the means to enhance our policy. It is of prime importance to listen carefully to those voices when discussing possible initiatives in various international forums, as the Council is currently doing.

This has certainly been illustrated most recently by the Italian proposal for a universal moratorium on the death penalty at the UN General Assembly. Without prejudging the final outcome of this process of reflection, I wish to share three observations made by abolitionist actors on the moratorium which have struck me as relevant for feeding today’s discussion.

While representing a key element in the EU’s strategy towards universal abolition, leading NGOs have stressed that a moratorium is not a panacea. They claim it is by essence fragile, reversible and must be followed by abolition in law. They refer to the example of Kyrgyzstan, where the regularly extended moratorium on executions has not prevented the number of prisoners on death row from increasing. I think we need moratoria that hold firm.

Secondly, some NGOs underline the fact that the moratorium is one abolitionist tool among others. I agree that, in this context, the promotion of the Second Optional Protocol providing for abolition, the support for legal counselling for death row convicts and other efforts have to be included in our toolbox. Hence, we should avoid the current discussion on the moratorium to eclipse the fact that abolition is a multi-faceted process.

Lastly, when bringing the issue back to the UN General Assembly, we need to be cautious as to the possible outcome. It is paramount to secure a positive result. We need to be alive, however, to the risk of an ambiguous or even a counterproductive outcome – and the Council Presidency has alluded to it – given international divisions on this subject. Failing in such an effort could have negative consequences which will be difficult to repair. Therefore, we need to assess the situation and possible scenarios thoroughly before moving.

In conclusion, I wish to underline the importance of maintaining a common EU approach towards the universal abolition of the death penalty. The Commission will spare no efforts to work with the Presidency and Parliament to this end.

3-030

José Ignacio Salafranca Sánchez-Neyra, *en nombre del Grupo PPE-DE*. – Yo creo que las palabras de la Comisaria, la señora Ferrero-Waldner, ponen claramente de manifiesto cuál es el modelo de Europa que queremos: una Europa de los valores.

Si yo tuviese que pintar brevemente un fresco de lo que ha venido siendo el sueño europeo a través de los años, no vacilaría en afirmar en esta sesión, señora Presidenta, que la idea de Europa constituye y representa una llamada permanente a la paz, a la comprensión, a la concordia y a la solidaridad; y que, frente a una visión legítima de Europa, como puede ser la Europa de las perspectivas financieras, la Europa de lo tangible, la Europa del saldo neto y del contribuyente neto, creo que hay una visión de Europa más elevada, que es la Europa de los valores.

Y precisamente en ese contexto y en esa visión de la Europa de los valores es donde se inserta esta iniciativa para la moratoria universal sobre la aplicación de la pena de muerte.

Y tiene que tener un carácter universal, porque los derechos fundamentales, y muy en particular el derecho a la vida, no tienen que predicar de una región, de un país, de un continente, sino que tienen que tener, claramente, un carácter planetario universal.

Por eso tenemos que felicitarlos de que toda una serie de países, como Liberia, México, Filipinas y Moldova, entre los años 2005 y 2006, hayan decidido abolir formalmente la pena de muerte. Creo que tenemos que seguir trabajando sin

descanso para que los setenta países en donde todavía se aplica la pena de muerte se unan a los 128 países donde ya no se aplica.

Señora Presidenta, quisiera decir que, para que la Unión Europea siga conservando ese liderazgo moral y ético que ha venido ejerciendo, es fundamental que luchemos para que la democracia, el Estado de Derecho, el imperio de la ley y el respeto de los derechos fundamentales, y muy particularmente el derecho a la vida, se enseñoreen, en este año y en los próximos, de todas las regiones del planeta.

3-031

ΠΡΟΕΔΡΙΑ: ΡΟΔΗ ΚΡΑΤΣΑ-ΤΣΑΓΚΑΡΟΠΟΥΛΟΥ

Αντιπρόεδρος

3-032

Pasqualina Napolitano, *a nome del gruppo PSE*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, la risoluzione che voteremo domani e il dibattito di questa sera collocano il Parlamento europeo in quel movimento mondiale che si sta rivolgendo all'Assemblea generale delle Nazioni Unite, affinché sia possibile l'adozione di una risoluzione per una moratoria universale, che è una delle prime tappe verso l'abolizione generalizzata della pena di morte dagli ordinamenti di tutti i paesi.

Vorremmo che il Consiglio dei Ministri, così come è stato detto, si impegnasse attivamente per questo obiettivo; la Presidenza è molto impegnata e ci auguriamo che questo punto rimanga tra le priorità del semestre. Analogo impegno è venuto dal Consiglio d'Europa e dalla Commissione europea.

Dalle sue parole, la signora Ferrero-Waldner non mi pareva tuttavia molto convinta del fatto che, come primo passo, occorra passare attraverso la moratoria. Io, invece, insisterei su questo punto e chiederei alla signora Ferrero-Waldner: "Senza questo passaggio l'abolizione sarebbe più vicina?" Io credo di no: potrebbe quindi trattarsi di un primo passo, anche perché l'Unione potrebbe far valere, nelle relazioni internazionali, le vaste relazioni di cui gode nella politica di vicinato, negli accordi di associazione, nel partenariato strategico e, a mio avviso, anche i partiti politici europei potrebbero adoperarsi nelle sedi internazionali affinché le loro organizzazioni lavorino sui paesi aderenti.

Io credo che l'obiettivo sia la messa al bando della pena di morte dagli ordinamenti di tutti gli Stati, il che tra l'altro contribuirebbe a far sì che le Nazioni Unite godano del prestigio di un'istituzione garante di diritti universalmente riconosciuti.

3-033

Marco Pannella, *a nome del gruppo ALDE*. – Signora Presidente, onorevoli colleghi, io mi atterro ad una dichiarazione e ad una nota diffuse dalla Presidenza tedesca questa mattina. In questa nota, testualmente, "la Presidenza tedesca si appella ai governi interessati perché introducano una moratoria sulla pena di morte con effetto immediato". Leggo la nota della Presidenza tedesca. È proprio questa la nostra posizione.

Credevo di conoscere anche una dichiarazione del Presidente Barroso di totale appoggio all'iniziativa italiana, intesa a formulare, nell'attuale Assemblea generale dell'ONU, una proposta di moratoria, che sarà sicuramente vincente: già nel 1999 vi era una maggioranza assoluta per una risoluzione che non fu presentata.

Non comprendo pertanto – o meglio, comprendo fin troppo bene – come, di fronte all'entusiasmo che stiamo riscontrando in queste ore in tutto il mondo per un'iniziativa che è la nostra iniziativa – quella del Parlamento europeo, quella dei presidenti dei nostri gruppi, quella che era stata preannunciata, già a Strasburgo, da Graham Watson e da altri colleghi in modo molto preciso – sia possibile tergiversare, nel momento in cui la Francia sta accentuando, in maniera incredibile, l'abolizione, con il cambiamento della sua Costituzione; nel momento in cui anche il Ruanda lo sta facendo; nel momento in cui appena ieri lo ha fatto il Kirghizistan. Dappertutto vengono rese dichiarazioni – dalla Siria, dal Libano – a sostegno di questa nostra posizione. Io penso che domani il Parlamento europeo, come ha già fatto il Consiglio d'Europa, prenderà la guida di questo movimento.

Nel concludere il mio intervento, signor Presidente, vorrei ricordare che sessant'anni fa c'era un asse Roma-Berlino. Io avevo dieci anni e lo ricordo bene. Oggi il caso vuole che, grazie alla concomitanza della Presidenza tedesca, l'iniziativa italiana e le recentissime iniziative francesi, emerga una realtà nuova. Io credo che abbia una rilevanza storica il fatto che Berlino e Roma oggi, in qualche misura, si esprimano in una posizione netta, senza ipocrisie e senza paura di vincere, perché qui c'è troppa gente che ha paura di vincere, non di perdere.

3-034

Hélène Flautre, *au nom du groupe Verts/ALE*. – Madame la Présidente, la semaine dernière, nous affirmions, lors du débat sur l'affaire Benghazi, notre opposition totale à la peine de mort en toute circonstance. Il est aujourd'hui important de réaffirmer ce principe inscrit à l'article 2 de la Charte des droits fondamentaux.

L'Union a depuis toujours prôné l'abolition de la peine de mort, allant jusqu'à en faire une condition à l'adhésion. Elle en a également fait un principe phare de sa politique étrangère; des lignes directrices ont été adoptées en 1998 et des projets de la société civile sont régulièrement financés au titre de l'Initiative européenne pour la démocratie et les droits de l'homme (IEDDH). Cet effort est récompensé. Le nombre d'exécutions a diminué aux États-Unis et des pays comme le Mexique, le Liberia, les Philippines ou encore la Moldavie ont aboli la peine de mort.

Des tendances pourtant inverses existent. Aux États-Unis, certains États ont élargi la peine de mort à d'autres délits au-delà des crimes de meurtre; à Singapour, une personne reste d'office condamnée à mort pour la détention de quinze grammes d'héroïne et la Chine demeure l'État qui exécute le plus de personnes au monde. À cela s'ajoutent des États tels l'Irak ou l'Afghanistan qui ont rétabli la peine de mort. Le Pérou a également failli le faire au nom de la lutte contre le terrorisme. Il en a finalement été autrement, et c'est heureux.

Dans un tel climat et à la veille du troisième congrès mondial, l'UE doit redoubler de vigilance. La mobilisation internationale pour un moratoire universel contre la peine de mort doit être considérée dans le cadre d'une politique abolitionniste. La ratification du deuxième protocole au Pacte international sur les droits civils et politiques visant à l'abolition de la peine de mort doit dès lors figurer parmi les priorités de l'Union. Il est impératif que la France, la Lettonie et la Pologne, qui n'ont pas encore ratifié ce protocole, le fassent au plus vite.

3-035

Luisa Morgantini, *a nome del gruppo GUE/NGL*. – Signor Presidente, onorevoli colleghi, "nessuno può essere condannato alla pena di morte né giustiziato; nessuno può essere allontanato, espulso ed estradato verso uno Stato in cui esiste un rischio serio di essere sottoposto alla pena di morte, alla tortura, ad altre pene o a trattamenti inumani e degradanti". Questo è quanto prevede la Carta dei diritti fondamentali dell'Unione europea e questo è ciò che mi rende, anzi, io credo, ci rende orgogliosi di essere parte dell'Unione europea. È la difesa della dignità umana, è capire che nessuno può essere padrone della vita di un altro e che non ci deve essere vendetta ma giustizia. E questo deve valere per tutti i tribunali, compresi quelli militari.

Troppi paesi hanno ancora la pena di morte e tra essi grandi paesi come la Cina, ma anche la più grande potenza militare e democratica, gli Stati Uniti d'America, che non hanno ancora saputo uscire dalla loro cultura da *Far West*.

Mi auguro che il Congresso contro la pena di morte a Parigi, al quale parteciperemo come Parlamento, possa rappresentare un passo ulteriore, a partire dalla moratoria, per bandire, insieme alla povertà, la pena di morte dal mondo. Mi auguro altresì che la gente che sfilerà per la strade di Parigi sia un monito per tutti coloro che anche in Europa pensano di reintrodurre la pena di morte. È la strada che comunque ci porta affinché l'ONU possa approvare completamente la moratoria.

3-036

Koenraad Dillen, *namens de ITS-Fractie*. – Mevrouw de Voorzitter, landen waar de doodstraf nog wordt uitgevoerd, verdienen niet tot de beschaafde wereld te worden gerekend. Of het nu om islamitische landen gaat waar overspelige vrouwen gestenigd worden, om het Amerika van Bush of India, de grootste democratie ter wereld, of het nu om communistisch China gaat, doet niet terzake. Ik wil mij dan ook zonder aarzelen aansluiten bij het pleidooi voor een wereldwijd moratorium. Eén rechterlijke dwaling, het leven van één onschuldige volstaat om de doodstraf barbaars te vinden. Maar ik wil daar twee bedenkingen aan toevoegen.

Eerbied voor het leven mag een rechtsstaat er niet van weerhouden om zware misdadigers een effectieve een onsamendrukbare straf van 30 jaar of levenslang te geven. Deze voorwaarde moet en kan de consensus tegen de doodstraf bij de bevolking onderbouwen. Onze burgers die meer en meer geconfronteerd worden met de meest brutale vormen van criminaliteit zullen slechts in die consensus de wereldwijde afschaffing van de doodstraf bijtreden.

Ten tweede moeten sommige tegenstanders van de doodstraf enige consequentie aan de dag leggen. Zo mochten we onlangs meemaken dat de socialistische presidentskandidaat van Frankrijk op vriendenbezoek in de eenpartijstaat China een lofzang afstak over de efficiëntie van de Chinese justitie. Die efficiëntie, collega's, bestaat erin dat de families van de massa's terdoodveroordeelden elk jaar de factuur krijgen van de kogel waarmee het slachtoffer ter dood werd gebracht. Voor hen had Ségolène Royal geen woord over. Zij brengen immers geen contracten binnen, want de commerciële belangen van grote bedrijven in China moeten verdedigd worden en dan horen we sommige Europese tegenstanders van de doodstraf plots niet meer. Wil Europa zijn geloofwaardigheid behouden, dan moet het ook landen als China onder druk zetten, wat daar ook de politieke of commerciële prijs voor is.

3-037

Alessandro Battilocchio (NI). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, parlo a nome del nuovo PSI. L'esecuzione di Saddam ha riportato in primo piano la discussione sulla pena di morte, un dibattito assolutamente opportuno anche se non va utilizzato a fini strumentali e soprattutto non deve rappresentare un argomento da sollevare a corrente alternata. Questa è *in primis* una battaglia di civiltà e progresso.

Non siamo infatti solo in presenza di un'imprescindibile garanzia per l'individuo, di una richiesta di rafforzamento ulteriore della sfera di inviolabilità del singolo, ma ci troviamo di fronte ad una necessità storica e universale, un punto di approdo e di incontro globale per la civiltà del XXI secolo.

È stato detto, ed io condivido, che dopo l'abolizione della schiavitù nei secoli scorsi e l'interdizione della tortura, il diritto a non essere uccisi, a seguito di una misura giudiziaria, deve essere un altro comune denominatore, una nuova ed irriducibile dimensione dell'essere umano che fa di tutti noi una comunità. Oggi, da questo Parlamento, parte un primo e chiaro messaggio in questa direzione.

3-038

Simon Coveney (PPE-DE). – Mr President, I want to support the strong calls from this Parliament today – and the campaign outside Parliament – for a worldwide moratorium on executions to be established unconditionally through a resolution of the UN General Assembly.

For many years, the EU has maintained as a main pillar of foreign affairs and human rights policy the objective of ending the use of the death penalty globally. We have had some success, particularly as part of our neighbourhood strategy. Today's initiative is an ambitious attempt to raise the profile of the debate on the death penalty to a UN level and to have an impact on the 66 countries that have already been referred to that still use the death penalty. It is important to note that working towards achieving a moratorium on the death penalty should always be linked to achieving an eventual abolition through legislation, as previous speakers have pointed out.

The pragmatic first step is a call for a moratorium, but we must always look at ways to promote abolition where possible. Looking at what we can do here in the EU from a policy perspective, I would urge the Council to review and update the guidelines on the death penalty, which date back to 1998, so that new elements and strategies that have developed since then can be taken into consideration. The Third World Congress on the Death Penalty, which is to be held soon in Paris, may be a good opportunity to do just that.

To date, the EU's proactive policy on the death penalty has produced some positive results. For example, recently, the success of strong EU representations in Peru to recent proposals to extend the death penalty to that country, in violation of the Peruvian Constitution and the American Convention on Human Rights, needs to be acknowledged and welcomed. The EU stance did have an impact on the Peruvian Congress in its rejection of draft legislation. So the EU has shown that it can be a key influence on national policy towards the death penalty, and we should not be afraid to use that influence.

3-039

Elena Valenciano Martínez-Orozco (PSE). – Señora Presidenta, ayer, Robert Wilson, de 24 años, fue sentenciado a la pena de muerte por un jurado de Nueva York. Ésta es la primera condena a muerte dictada en ese Estado en los últimos 50 años.

Y es éste, también, un triste ejemplo de la inseguridad que hoy pesa sobre los valores universales que todos defendemos hoy aquí, a pesar de avances muy significativos que se han producido en países como Liberia, México, Filipinas o Moldova.

Pero debemos seguir luchando para que otros, como China, con cerca de dos mil ejecuciones oficiales al año —ocho mil, según datos oficiosos—, se una a la moratoria mundial y suspenda sus ejecuciones.

Debemos respaldar a la sociedad civil de Irán, que se moviliza contra la pena capital. Irán tiene uno de los mayores índices de ejecuciones: 177 en 2006; además, ha roto la moratoria sobre lapidaciones y, a día de hoy, mantiene condenadas a morir apedreadas a seis mujeres.

Apelamos, sobre todo, a los Estados Unidos, país cuyas decisiones tienen una grandísima influencia en la política mundial, para que apoyen la iniciativa italiana que establece una moratoria universal de la pena de muerte y que será aprobada — espero que con el apoyo de este Parlamento— en la Asamblea General de las Naciones Unidas.

La moratoria, como aquí se ha dicho hoy, es un primer paso, ineludible, hacia la abolición. Éste es, probablemente, uno de los retos más importantes que los seres humanos tenemos por delante en este principio de siglo.

3-040

Sarah Ludford (ALDE). – Madam President, worldwide, 20 000 people are on death row waiting to be killed by their own governments. Sadly, over 3000 of these are in the United States. I do not single the US out because it is the worst – that is China, with 80% of executions – but because we have hope of the Americans. The great prize would be for a change of mind in the United States and the signs are there. The number of executions in the states of the US has dropped dramatically since 1999: there were 277 in that year, and 128 in 2005. Twelve states have now abolished the death penalty, not including Texas, which clocks up an unimpressive one-third of the 1100 executions in the US in the last 30 years.

I think the Commission and the Presidency need to be more proactive and less hesitant in seeking a moratorium and abolition worldwide through a UN General Assembly resolution. As in some other areas of human rights policy, like extraordinary rendition and war-on-terror abuses, the EU is not always as effective in putting its principles into practice as Parliament would wish.

3-041

Κυριάκος Τριανταφυλλίδης (GUE/NGL). – Κυρία Πρόεδρε, αυτή τη στιγμή που μιλάμε, όλα τα κράτη μέλη της Ένωσης έχουν επικυρώσει το Έκτο Πρωτόκολλο της Ευρωπαϊκής Σύμβασης Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων για την κατάργηση της θανατικής ποινής. Τρέφουμε, επίσης, την ελπίδα ότι η τελευταία θα καταργηθεί τόσο διά νόμου, αλλά και στην πράξη, σε όλες τις χώρες του κόσμου -είτε εν καιρώ ειρήνης είτε εν καιρώ πολέμου- με αποτέλεσμα να υπάρξει βελτίωση στον σεβασμό των ανθρωπίνων δικαιωμάτων και να ενισχυθεί η ανθρώπινη αξιοπρέπεια. Αυτά άλλωστε τόνισαν το Συμβούλιο και η Επιτροπή σήμερα.

Επιτρέψτε μου όμως να σας ρωτήσω εάν μεριμνήσαμε για τα ανθρώπινα δικαιώματα και την αξιοπρέπεια του δικτάτορα Σαντάμ Χουσεΐν και των συγκρατούμενών του, που έγιναν τροφή για τους ηδονοβλεψίες όλου του κόσμου. Αυτός είναι ο ρόλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης ως παγκόσμιος παράγοντας σταθεροποίησης;

Τί να πει κανείς και για τις δηλώσεις της Υπουργού Εξωτερικών της Μεγάλης Βρετανίας, κυρίας Becket, η οποία τόνισε ότι ο Χουσεΐν εισέπραξε απλά αυτό που έπρεπε και ότι αποδόθηκε δικαιοσύνη.

Τί να πιστέψει ο ευρωπαίος πολίτης όταν διαβάζει τις καταδικαστικές δηλώσεις του Συμβουλίου από τη μια, και, από την άλλη ακούει τα χλευαστικά σχόλια των Υπουργών που το απαρτίζουν; Ας σοβαρευτούμε, γιατί στο τέλος απλά κοροϊδεύουμε τους εαυτούς μας.

3-042

Jim Allister (NI). – Madam President, I must say that the arrogance of this EU knows no bounds. Not satisfied with dictating to Member States that they must not avail of the ultimate deterrent – the death penalty – it now wishes to dictate to the rest of the world.

Awful as the fate of the Bulgarian nurses in Libya is, and while this House should be vigorous in protesting against their situation, it does not justify us demanding a global ban on the death penalty. Wrongful imprisonment is intolerable, but it does not lead rational people to oppose all imprisonment. No, I say that if there is a fair, transparent, human rights compliant judicial system, with a reliable appeal process, then a sovereign nation state is perfectly entitled to deploy the death penalty for capital crimes, if that is the democratically expressed wish of its people. They, not we, have the right to choose what is right for them.

3-043

Carlo Casini (PPE-DE). – Signor Presidente, sono lieto di intervenire perché vengo, tra altro, dalla Toscana dove per la prima volta nella storia, il 30 novembre 1786, fu abolita la pena capitale e sono ancora commosso nel ricordo che nel 1987, insieme ad *Amnesty International* e al Movimento per la vita italiano, ottenni la commutazione della pena capitale negli Stati Uniti di Paula Cooper, una nera sedicenne che poi è venuta a ringraziarmi.

Mi piace anche ricordare che, come deputato italiano, presentai ed ottenni l'abolizione, con legge, della pena di morte nel codice militare di guerra, ragion per cui ho riflettuto molto sull'argomento. Interpreto ottimisticamente la storia umana che, nonostante tutto, è un faticoso cammino verso il bene, sospinto dal crescente emergere di un decisivo valore: la dignità di ogni essere umano. Questa dignità è talmente grande da non essere graduabile e perciò determina l'eguaglianza di tutti quale che sia la condizione della vita umana. Essa è anche indistruttibile: nemmeno le mani di un criminale possono cancellarne le tracce sul volto dell'uomo stesso che ha commesso il delitto.

La vita e la dignità non sono a disposizione di nessuno, né dei singoli Stati. Questa è la vera ragione per cui va abolita la pena di morte. Tutte le altre ragioni pratiche, che pur ben conosco, possono incontrare obiezioni ma questa no. L'Europa che intende costruire la sua identità, non tanto sulla concorrenza e sul mercato, ma sulla dignità e sui diritti umani non può tacere.

In questo momento non voglio parlare di incoerenze. Verrà il tempo in cui la dignità umana e il conseguente diritto alla vita estenderanno la loro forza persuasiva anche in altre aree della vita umana, dove oggi sono offuscati, purtroppo, anche all'interno della nostra Unione, nelle aree più emblematiche della povertà e dell'emarginabilità umana, quali sono il nascere e il morire.

3-044

Ignasi Guardans Cambó (ALDE). – Señora Presidenta, el rechazo de la pena de muerte no es una cuestión de superioridad moral, ni de dar lecciones a nadie, ni de soberbia colectiva por parte de Europa: es coherencia con la creencia básica en la dignidad del hombre, experiencia –vivida a lo largo de muchos años– de la absoluta inutilidad de la sentencia capital y temor al riesgo grave, perfectamente acreditado, de la injusticia en su aplicación, aunque sólo sea en un caso concreto (y, lamentablemente, ha sido en muchos).

Europa tiene que empeñarse en lo que es posible, sin rechazar el objetivo final. Lo que es posible es exigir la moratoria con coraje, en el mundo entero, empezando por nuestros socios más próximos, sin rechazar —insisto— el objetivo final, que sería la abolición global de la pena de muerte.

Hay que protestar contra la pena de muerte, pero contra la pena de muerte de Sadam Husein y contra la pena de muerte de aquel que es condenado en los Estados Unidos, después de un proceso prácticamente sin abogado, por un crimen que cometió cuando era menor de edad.

Esas penas de muerte, señora Comisaria, hay que denunciarlas con la misma intensidad con la que se denuncia la de Sadam Husein; no tengamos doble rasero, porque si lo que defendemos es la lucha contra la pena de muerte, esos presos más o menos anónimos que prácticamente no han tenido derechos de defensa merecen aún más nuestro apoyo que un criminal como Sadam Husein.

3-045

Bogusław Sonik (PPE-DE). – Pani Przewodnicząca! Debata polityczna, religijna, prawna o stosowaniu bądź niestosowaniu kary śmierci toczy się od dziesiątków lat i będzie się toczyć. Przeciwko karze śmierci wypowiadał się wybitny pisarz Albert Camus. Wielką prawną batalię na skalę europejską toczył przed laty Robert Badinter, były minister sprawiedliwości Francji. Zazwyczaj w tych pasjonujących debatach padają ważne argumenty etyczne, mówi się o niezwykłym prawie do życia. Padają porażające liczby wyroków wykonanych w takich krajach, jak Chiny czy Indie. Na ławie oskarżonych stawiana jest też największa demokracja świata - Stany Zjednoczone. Katolicy, zarówno zwolennicy kary śmierci, jak i jej przeciwnicy, potrafią z tych samych źródeł, ewangelii, katechizmów czy encyklik, wyciągnąć całkowicie odmienne, różne wnioski i argumenty. Jakże trudno, gdy stoi się wobec bliskich, wobec rodzin ofiar zamordowanych ze szczególnym okrucieństwem, gdy często tymi ofiarami są dzieci, mówić im, że nie należy wobec sprawy stosować kary śmierci, a przecież emocje dyktują w takich chwilach coś całkiem odmiennego.

Ja, obywatel kraju, po którym przejechał walec totalitarnego hitlerowskiego nazizmu, a potem sowieckiego komunizmu, chciałbym zwrócić uwagę na nierozłączny związek każdej dyktatury ze stosowaniem kary śmierci. Gdy patrzę na dzieje mojego kraju, Polski, z tego okresu, gdy przed oczyma defilują całe armie zamordowanych na podstawie wyroków wykonanych przez komunistyczne sądy kapturowe, najlepszych synów i córek naszego narodu, to mogę powiedzieć tylko jedno, ważąc racje za i przeciw: tylko abolicja kary śmierci może postawić tamę szaleństwu fanatyków gotowych używać aparatu wymiaru sprawiedliwości do likwidowania swoich przeciwników. A gdy po latach nadchodzi wolność, to wolni obywatele mogą swoim zamordowanym bohaterom postawić najwyżej pomniki.

To jest nauka płynąca z historii pokolenia moich dziadków i rodziców, a także i mojego. W Polsce w okresie stalinizmu na 1500 wykonanych wyroków śmierci tylko jeden dotyczył przestępcy pospolitego. Jeżeli ceną za postawienie tej abolicyjnej bariery przed dyktatorami różnej maści będzie fakt, że przestępcy, którzy zasługują na najwyższy wymiar kary, zamiast zginąć na gilotynie spędzą resztę życia w dożywotnym więzieniu bez możliwości wcześniejszego jego opuszczenia, to jakkolwiek by to było bolesne, tę cenę warto zapłacić.

3-046

Justas Vincas Paleckis (PSE). – Mirties bausmė yra pats bjauriausias žudymo būdas, kadangi ji vykdoma visuomenei pritariant. Po šiais Bernardo Šo žodžiais, pasakytais beveik prieš šimtą metų, pasirašo vis daugiau žmonių ir dauguma valstybių. Deja, prigimtinę žmogaus teisę į gyvybę dar ignoruoja 68 šalys. Daugiausiai mirties bausmių vykdoma ne tik Azijoje, bet ir JAV. Sadamo Huseino egzekucija, sakyčiau, tapo bejėgiškumo išraiška. Ir štai dabar turime išskirtinę progą ranka rankon su Italijos vyriausybe siekti, kad egzekucijos būtų nutrauktos visame pasaulyje. ES valstybės vienija ir požiūrio į mirties bausmę vertybę, todėl Sąjungos balsas svarus. Jungtinių Tautų Generalinė Asamblėja, tikiuosi, palaikys siūlomą moratoriumą mirties bausmės vykdymui, o jos panaikinimas turėtų būti galutinis tikslas. Kartu būtina pasmerkti kai kurių naujųjų ES šalių oficialiųjų atstovų pareiškimus apie mirties bausmės įteisinimo galimybę. Visuomenės nuomonę reikia pakreipti europine linkme.

3-047

Genowefa Grabowska (PSE). – Pani Przewodnicząca! „Znosi się karę śmierci, nikt nie może być skazany na taką karę ani nie może nastąpić jej wykonanie”, tak mówi art. 1 szóstego protokołu dodanego do Europejskiej konwencji praw człowieka. To postanowiono już w roku 1983, tak myślą i postępują członkowie Unii, tak myśli większość członków Rady Europy. To są po prostu europejskie standardy ochrony praw człowieka, ale czy zniesienie kary śmierci jest ważne tylko dla Europy, to retoryczne pytanie. Oczywiście, nie. Każdy człowiek ma tylko jedno życie i ono zasługuje na ochronę. Dlatego musimy poprzeć ONZ-owskie moratorium w tej materii. Wiemy, że kara śmierci jest osadzona w kulturze rewanżu i zemsty, z którą człowiek musi się rozstać. W płaszczyźnie prawnej jej wyrugowanie z kodeksów karnych jest stosunkowo proste, wystarczy wola ustawodawcy. Dużo trudniej będzie odciąć się od niej w sferze emocjonalnej, uznać ją za karę nieetyczną i nieodwracalnie wyeliminować ze świadomości człowieka, ale ostatecznie zdanie, jeśli tego nie uczynimy, to nadal będziemy zadawać sobie pytanie, czy człowiek w XXI wieku może nadal zabijać człowieka w majestacie prawa.

3-048

Józef Pinior (PSE). – Pani Przewodnicząca! Unia Europejska konsekwentnie od 1998 roku opowiada się za zakazem stosowania kary śmierci. W październiku 2003 roku Parlament Europejski przyjął rezolucję, w której wezwał instytucje

europajske oraz państwa członkowskie do podjęcia starań na forum Zgromadzenia Ogólnego ONZ zmierzających do ogłoszenia moratorium na wykonywanie kary śmierci. Instytucje Unii Europejskiej oraz państwa członkowskie powinny zagwarantować rozpatrzenie kwestii kary śmierci na bieżącym Zgromadzeniu Ogólnym ONZ. Należy doprowadzić do wniesienia przez państwa członkowskie, w imieniu Unii Europejskiej, projektu rezolucji w sprawie powszechnego moratorium na wykonywanie kary śmierci celem całkowitego jej zniesienia oraz do zebrania maksymalnego poparcia dla tej rezolucji wśród państw członkowskich ONZ. Instytucje i państwa członkowskie Unii Europejskiej powinny podjąć wszelkie możliwe działania celem zagwarantowania jak najszybszego pozytywnego wyniku głosowania przez aktualne Zgromadzenie Ogólne ONZ.

3-049

Παναγιώτης Μπεγλίτης (PSE). – Κυρία Πρόεδρε, το γεγονός ότι στη σημερινή συζήτηση επικρατεί η ευρύτερη συναίνεση των πολιτικών ομάδων, επιβεβαιώνει ότι το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο μπορεί να αποτελέσει τον εγγυητή του ευρωπαϊκού δημοκρατικού πολιτισμού, της προστασίας των ανθρωπίνων δικαιωμάτων, της ανθρώπινης αξιοπρέπειας, του δικαιώματος στη ζωή.

Έχει αποδειχθεί, κυρία Πρόεδρε, ότι η θανατική ποινή όχι μόνον δεν αποτρέπει το έγκλημα αλλά τροφοδοτεί το μίσος και τη βία. Στη βαρβαρότητα μιας εγκληματικής πράξης ο πολιτισμένος κόσμος δεν μπορεί να απαντήσει με τη βαρβαρότητα του θανάτου.

Χαιρετίζουμε την πρωτοβουλία της Ιταλικής Κυβέρνησης Prodi, καθώς επίσης και την υποστήριξη που της παρέχει ο Πρόεδρος της Σοσιαλιστικής Διεθνούς, Γιώργος Παπανδρέου. Θα πρέπει όλα τα κράτη μέλη της Ευρωπαϊκής Ένωσης να επικυρώσουν ασφαλώς το προαιρετικό πρωτόκολλο του ΟΗΕ, το 13^ο Πρωτόκολλο της Ευρωπαϊκής Σύμβασης Ανθρωπίνων Δικαιωμάτων. Θα έλεγα, όμως, ότι όλα τα κράτη μέλη θα πρέπει να ενσωματώσουν στην εσωτερική συνταγματική τους τάξη, πρόνοια υπέρ της κατάργησης της θανατικής ποινής.

Τελειώνοντας, κυρία Πρόεδρε, θα ήθελα να πω, ότι δεν πρέπει να παραβλέψουμε το γεγονός ότι σήμερα στις ευρωπαϊκές κοινωνίες υπάρχει ένα μεγάλο ποσοστό πολιτών που τάσσεται ακόμη υπέρ της θανατικής ποινής, και ως εκ τούτου πρέπει να δουλέψουμε και προς αυτήν την κατεύθυνση, μαζί με την Ευρωπαϊκή Επιτροπή, με προγράμματα μέσα από τη δημοκρατική διαβούλευση για να πειστούν οι ευρωπαϊκές κοινωνίες.

3-050

Günter Gloser, amtierender Ratspräsident. – Frau Präsidentin, Frau Kommissarin! Diese Debatte hat gezeigt, wie groß die Übereinstimmung im Hinblick auf eines der elementarsten Ziele der Menschenrechtspolitik in der Europäischen Union ist. In der Debatte wurde häufig die italienische Initiative erwähnt. Hier darf kein Missverständnis entstehen! Es geht nicht um das Ob dieser Initiative oder um ihr Ziel, es geht um das Wie, das Wo und natürlich auch das Wann, also um das Procedere und nicht um den Inhalt.

Frau Kommissarin, Sie haben das vorhin ja sehr deutlich gemacht: In der Generalversammlung am 19. Dezember letzten Jahres haben sich 85 Staaten der verlesenen einseitigen Erklärung angeschlossen. Das ist ermutigend! Aber auf der anderen Seite müssen wir auch feststellen und berücksichtigen, ob wir unser Ziel überhaupt erreichen können, denn bisher unterstützen lediglich 21 der 47 Mitglieder des neuen Menschenrechtsrates in Genf diese Erklärung. Ganz konkret: Wir haben noch keine Mehrheit!

Ähnlich sieht es im dritten Ausschuss der Vereinten Nationen aus. Wie ich vorhin bereits in meiner Erklärung gesagt habe, es geht jetzt darum, verschiedene Initiativen zu ergreifen. Auch der Rat für Allgemeine Angelegenheiten und Außenbeziehungen hat eine Strategie entwickelt, um das Ziel zu erreichen, das Sie in all Ihren Redebeiträgen genannt haben. Wir wissen heute noch nicht, wann wir das umsetzen können. Aber ich kann Ihnen versichern, dass wir Sie in Ihren Bemühungen unterstützen werden, da sind wir, die Kommission und die Präsidentschaft, uns auch einig –, weil es auch unser Bemühen ist, die Todesstrafe endgültig abzuschaffen!

3-051

Benita Ferrero-Waldner, Member of the Commission. – Madam President, I endorse what the President-in-Office Council has just said. I think there is widespread consensus in this House and between all the EU institutions on the substance of today's debate and where we want to go, but sometimes we have to see what the next tactical step is.

I want to clarify that the Commission is certainly favourable to the introduction of a moratorium as an important intermediate step towards the complete abolition of the death penalty. We of course support the Italian initiative and Parliament's motion for a resolution, but we have to see – and this is at stake – the tactical nature. How can we ensure that the planned UN General Assembly initiative will be successful? We need to ensure very good preparation. We have to reach out to all the UN members, and we need pertinent timing for the launch of the initiative of such a worldwide moratorium.

We are also quite active not only at UN level, but also at bilateral level; we try to do that be it in China or Peru. I have, for instance, written to the Peruvian President to express our deep concerns, and hopefully there is still a chance to block it.

I would also like to thank Parliament, because it also has possibilities. It has used them in the past, and maybe it can use them even more by talking to the different delegations. Very often, as I said before, it is a domestic issue, and the more Parliament can talk to parliaments, the better we can influence this.

3-052

Πρόεδρος. – Έχω λάβει έξι προτάσεις ψηφίσματος¹ σύμφωνα με το άρθρο 103, παράγραφος 2, του Κανονισμού.

Η συζήτηση έληξε.

Η ψηφοφορία θα διεξαχθεί αύριο, Πέμπτη στις 11.30 π.μ.

3-053

15 - Αλλαγή του κλίματος (συζήτηση)

3-054

Πρόεδρος. – Η ημερήσια διάταξη προβλέπει τις δηλώσεις του Συμβουλίου και της Επιτροπής σχετικά με την αλλαγή του κλίματος.

3-055

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κυρία Πρόεδρε, σας συγχαίρω, κατ' αρχάς, για την εκλογή σας στο αξίωμα του Αντιπροέδρου και είμαι βέβαιος ότι θα ανταποκριθείτε πλήρως στις απαιτήσεις και τις προσδοκίες των κυρίων συναδέλφων οι οποίοι και σας στήριξαν με την ψήφο τους.

3-056

Mr President, never before has climate change been so prominent on the political agenda. The message from science is clear: climate change is happening. Citizens expect European Union leadership on this issue. The standard review and the Commission's communication on post-2012 make the economic case for action. The risks of climate change far outweigh the costs of doing something about it. Following several natural events, notably the warm winter we are experiencing this year, there is a lively public debate about the threat of climate change. The European Union must use this political momentum to act. Now is the time for decisions on how to put Europe and the world on the path to a more energy-secure, low-carbon future.

The urgency and scale of the climate change challenge requires Europe to further reduce its greenhouse gas emissions and convince its partners around the globe to do likewise. The European Union has the objective of limiting global warming to two degrees Celsius above pre-industrial levels. The climate change and energy package that the Commission put on the table on 10 January provides a blueprint for a European Union strategy to meet this objective. It sketches the basic elements of a global climate agreement post-2012 and gives a clear signal on the necessary level of ambition. This will encourage the start of negotiation on a post-2012 deal. The strength of this fully integrated package is that it demonstrates that further reducing the European Union's greenhouse gas emissions goes hand in hand with strengthening our competitiveness and the security of our energy supply. The credibility of the package is further underlined by the combination of concrete policy proposals to be adopted in 2007 or later.

We had the approval of our targets, which are very important. I can just remind you that about a year ago, we did not even talk about targets. We did not even think about unilateral commitments. About 15 months ago, the European Council had used the language 'explore' when giving the Commission the mandate: the mandate was to explore reduction pathways of 15 to 30% with other developed countries. Now we have a target to negotiate and we are asking the European Council to give us the mandate to negotiate a 30% target with other developed countries. On top of that we have a unilateral commitment, irrespective of the agreement and until such an agreement is reached, to reduce by 20%, which will enable us to achieve the other targets which we have set regarding energy efficiency, carbon dioxide emissions and energy security.

Other specific measures are also needed in order to achieve these targets. As regards the decisions that we are taking regarding the national allocation plans, I should like to point out that if we had accepted the proposed national allocation plans, the emissions trading system – which is the most important instrument to fight climate change – would have collapsed by now.

We also have reductions from specific sectors: aviation has been included in the European Union emissions trading scheme and will contribute its fair share in reducing emissions; cars should also make a fair contribution towards reducing the emissions which are increasing; the transport sector, as you know, is increasing carbon dioxide emissions in the European Union tremendously, so it has to make reductions too. The automobile industry should make the vehicle technology improvements which are needed in order to deliver on what the European Council told me to go for last June: 120g per kilometre by 2012.

(Applause)

¹ βλ. Συνοπτικά Πρακτικά.

Today I am very glad to announce to you that we have adopted the fuel quality directive. This is the way to upgrade fuel requirements so they will be cleaner, emit less carbon dioxide and be better for the environment, better for health, better for fighting climate change. By 2020 we are going to save 500 million tonnes of carbon dioxide. So, today's decision was very important and is independent of the car proposal, which we have for next week, as the President announced today.

There is a series of other measures which are needed, otherwise it is just a lot of talk. If we make declarations that we are going to cut reductions by 2020 or by 2050, and then come to the particular measures which are needed in order to achieve this, and everybody says, 'we are not responsible; we are a special case; the others should make the reductions', we shall never achieve these targets. We need to be determined to fight climate change. In order to do this it is not only the Commission, it is not only the Council – and I should like to thank you very much for all the support you have given us so far – it is also the national authorities, not only the ministers, the governments, but all the authorities which are responsible for dealing with climate change cases.

The Commission proposes that developed countries – including the European Union – on average take on a 30% emission reduction target by 2020 compared to 1990 levels. In addition, the Commission has put forward a number of options for engaging developing countries with the aim of limiting the growth of their emissions and eventually reduce their emissions after 2020. The new targets for developed countries and tools to engage developing countries should form part of a new agreement to follow up from the Kyoto Protocol's first commitment period in 2013.

Obtaining such a new agreement will not be easy and will require firm European Union leadership. The Commission has proposed that the European Union demonstrate this leadership through a clear, independent commitment to achieve at least 20% reduction in greenhouse gas emissions in 2020 compared to 1990 levels, as I said previously. This independent commitment will help us break the deadlock in international climate negotiations. It underpins our strong determination to obtain an international agreement that will enable a 30% reduction to be made by developed countries and provide a strong message to our partners. It is feasible, it is affordable and it is profitable to take ambitious action. Now is the time to move from words to action. Independent unilateral commitment is also essential to meet our competitiveness and energy efficiency and energy security objectives. It ensures continuity of the carbon market and provides incentives to make investments in low-carbon technology for beyond 2012.

Under European Union leadership, discussions in the United Nations framework are now increasingly shifting to issues of importance for an agreement on action post-2012. The Nairobi Climate Conference in November, whilst not making major headline-grabbing decisions, was in fact a step forward in terms of preparing the ground for a future agreement. For example, Nairobi saw agreement among parties to the Kyoto Protocol on a comprehensive work plan to be completed by 2008 or 2009 on further commitments of industrialised countries after 2012. There was a long shot for agreement on conducting a comprehensive review of the Kyoto Protocol in 2008 and a series of important decisions on clean development mechanisms and adaptation. These will support developing countries in adapting to climate change and encourage more clean technology projects in Africa and other poorer regions.

Still, there is a large gap between talk and commitment to action. If we want an agreement within the next two to three years, the international community needs to show much more political will. Negotiations and commitments for developed countries and other contributions from developing countries need a kick start. This is precisely what the proposed 30% target and the 20% independent commitment is intended to do.

I expect the Spring Council to send a strong signal on the need for determined action on climate change and the crucial link between energy policy and climate change – climate policy. I also expect the European Council to support the targets that I have just outlined to you.

I hope a similar message of support for the approach proposed by the Commission will be given by the European Parliament. We need this support to strengthen political momentum behind efforts to meet the two-degree objective, and we need the European Union to practice what it preaches in order to persuade other countries to do so too – among them the United States, which is the number one emitter in the world and which provides the argument behind which fast developing countries like China, India and other emerging economies in south-east Asia and South America can hide and say, 'if the United States, which is number one emitter, is not moving, then why should we move?'. So in this way we shall show that we practice what we preach and we shall persuade them to follow in a global agreement, because climate change is a global threat and needs a global response.

(Applause)

3-057

Sigmar Gabriel, *amtierender Ratspräsident*. – Frau Präsidentin, lieber Kommissar Dimas, meine sehr geehrten Damen und Herren! Herzlichen Dank, dass Sie der neuen Präsidentschaft, Gelegenheit geben, zum Thema Klimaschutz ein paar Bemerkungen zu machen.

Zu Beginn möchte ich sagen, dass wir im Rat bei der Vorbereitung der letzten Klimaschutzkonferenz in Bezug auf die wesentlichen Fragen, Strategien und Antworten auf die globale Herausforderung des Klimawandels gemeinsame Positionen zwischen der Kommission, dem Parlament und dem Rat entwickelt haben. Ich glaube, dass wir nur dann die Möglichkeit haben, in den kommenden Jahren Erfolge in den zur Zeit schwierigen Verhandlungen zu erzielen, wenn die Europäische Union weiterhin mit einer Stimme spricht und ihre Führungsrolle im Rahmen der internationalen Klimaschutzverhandlungen beibehalten will. Dass gerade die Europäische Union diese Führungsrolle akzeptiert hat, hat wohl den Erfolg der letzten Jahre ausgemacht. Kommissar Dimas hat eben zu Recht darauf hingewiesen, dass die Europäische Union neben der allgemeinen Formulierung wichtiger klimaschutzpolitischer Ziele in der Tat vor der Frage steht, wie weit sie bereit ist, diese Ziele in konkrete eigene Initiativen und politische Praxis in der Europäischen Union und in den Mitgliedstaaten umzusetzen.

Wir stehen vor zwei wirklich großen Menschheitsherausforderungen. Die erste große Menschheitsherausforderung ist die Frage: Wie versorgen wir die Welt — eine wachsende Weltbevölkerung — mit ausreichend Energie? Wir leben heute mit 6,5 Milliarden Menschen auf unserem Planeten, und es werden irgendwann mehr als 9 Milliarden Menschen sein. Heute leben 1,4 Milliarden Menschen in industrialisierten Regionen, in einigen Jahren und Jahrzehnten werden 4 Milliarden Menschen in Industrienationen auf diesem Planeten leben.

Wenn wir in den nächsten fünfzig Jahren in der gleichen Weise Energie und Rohstoffe verbrauchen wollen, wie wir dies in den letzten fünfzig Jahren getan haben, dann müssten wir zwei Planeten haben, um die Menschen ausreichend mit Energie und Rohstoffen zu versorgen. Die erste Frage, die wir also beantworten müssen, gerade wenn wir in den internationalen Verhandlungen zum Klimaschutz vorankommen wollen, ist: Wie schaffen wir eine gesicherte Energieversorgung nicht nur für uns, sondern auch für die Entwicklungs- und Schwellenländer, die wirtschaftliches Wachstum anstreben, um die Lebensbedingungen ihrer Bevölkerung zu verbessern.

Wenn die Europäer und andere Industrienationen es nicht schaffen, diesen Ländern technologische Antworten auf die Frage anzubieten, wie sie wirtschaftliches Wachstum, soziale Sicherheit und Wohlstand für ihre Bevölkerung erreichen können, ohne dabei gleichzeitig das Klima zu zerstören, dann werden uns diese Staaten auf dem Weg zum Klimaschutz nicht folgen!

Deswegen ist es die erste Herausforderung, z. B. die Frage zu beantworten, die uns von den Entwicklungsländern in den internationalen Klimaschutzverhandlungen immer zuerst gestellt wird, nämlich: Wie versorgen wir die rund 2 Milliarden Menschen, die heute keinen Zugang zum Elektrizitätsnetz haben, die in bitterster Armut leben, und die zur Verbesserung ihrer Lebensbedingungen Energie brauchen? Wie schaffen wir Energieversorgung für diesen Teil der Bevölkerung auf der Welt – für immerhin 2 Milliarden Menschen –, ohne dabei gleichzeitig das Klima zu zerstören?

Die Herausforderung für Technologieregionen wie Europa lautet: Was sind die Technologien der Zukunft, die wirtschaftliches Wachstum ermöglichen und es von der Klimazerstörung und von immer mehr CO₂-Emissionen entkoppeln? Hochtechnologieregionen wie Europa müssen diese Antwort liefern.

Die zweite, damit verbundene Herausforderung für die Menschheit ist die Begrenzung des Klimawandels, der Erderwärmung. Wir werden in dieser Woche die neuesten Daten des *Intergovernmental Panel on Climate Change* bekommen. In Paris tagen derzeit die Wissenschaftler und tauschen Daten aus. Wir werden erfahren – so viel steht bereits fest –, dass sich alle bedrohlichen Szenarien in Bezug auf die Erderwärmung eher bestätigen bzw. verschlimmern als verbessern werden. Dies bedeutet, dass wir es nicht schaffen werden, die Erderwärmung unter 2 Grad zu halten, wenn es uns nicht gelingt, deutlicher als bisher zur Reduktion des Ausstoßes von CO₂ und anderen Treibhausgasen beizutragen.

Wir merken bereits, welche Folgen das hat. In meinem Heimatland, in Deutschland, wird der letzte Gletscher im Jahre 2020 verloren sein. Wir haben vor einigen Monaten einen neuen Seenot-Rettungskreuzer zur Rettung Schiffbrüchiger auf der Nordsee in Dienst gestellt. Er hat fast 50 Meter Länge. Noch vor zehn, zwanzig Jahren reichten 20 bis 30 Meter Länge aus. Das sind die ersten Anzeichen für den Klimawandel in einem Land, das davon relativ wenig betroffen ist.

Wir wissen, dass in Deutschland mehr Hochwasser, aber auch mehr Trockenheit zu verzeichnen sein wird. Aber wir sind ein relatives reiches und sicheres Land. Schon schwieriger sieht es aus, wenn wir mit unseren Kollegen aus Spanien und Portugal sprechen. Dort haben die Länder Angst vor der Entstehung echter Wüsten, vor einer Dürre, die über eine periodische Trockenheit hinausgeht. Und noch dramatischer wird das Ganze, wenn wir bei der heute schon existierenden Erderwärmung nach Afrika schauen.

Es gibt auf dem afrikanischen Kontinent heute bereits mehr Flüchtlinge infolge des Klimawandels als aufgrund von Krieg und Bürgerkrieg. Was wir an Flüchtlingsbewegungen an der nordafrikanischen Küste vor Europa erleben, ist ein leiser Windhauch dessen, was uns droht, wenn es uns nicht gelingt, die Erderwärmung aufzuhalten und die Zerstörung der Lebensbedingungen auf einem Kontinent wie Afrika zu stoppen.

Das hat übrigens auch viel mit Gerechtigkeit zu tun. Es ist eine schreiende Ungerechtigkeit, dass der Kontinent Afrika, der keine Verantwortung am aktuellen Klimawandel trägt, am meisten unter den Folgen des Klimawandels zu leiden hat. Das ist eine Entwicklung, die wir bereits heute erleben.

Man stelle sich vor, wir kommen zu einer Weltbevölkerung, bei der 4 Milliarden Menschen in Industriegesellschaften leben – übrigens zwei Drittel davon in Asien –, und die Erderwärmung beginnt, die Gletscher des Himalaya zu erfassen. 40 % der Süßwasserreserven Asiens kommen aus den Gletschern des Himalaya. Man stelle sich vor, welche Bedrohungsszenarien in der Welt existieren, wenn diese Süßwasserreserven in Asien schwinden. Wir werden nicht nur Bedrohung durch Krieg um Öl, sondern im Zweifel auch Krieg und Bürgerkrieg um Wasserreservoirs haben.

Wir sprechen also über eine wirkliche Gefahr für die Menschheit! Es muss uns aber erst gelingen, diese Debatten über Herausforderungen für die Menschheit aus dem Kreis der Experten heraus in die Kreise der Führer und Führerinnen der Menschheit zu tragen. Es wird in Zukunft nicht ausreichen, einmal im Jahr 189 Umweltminister der Vereinten Nationen und 5 000 Wissenschaftler in einer internationalen Klimaschutzkonferenz zusammenzubringen, sondern wir werden die Staats- und Regierungschefs, die Generalversammlung der Vereinten Nationen und auch den Sicherheitsrat mit diesen Themen befassen müssen.

Ich bin auch Abgeordneter des Deutschen Bundestages, also eines Parlaments. Es muss uns gelingen, diese Themen auch in den Mittelpunkt der parlamentarischen Diskussionen zu stellen. Um es offen zu sagen, im Deutschen Bundestag ist die Anzahl der Abgeordneten, die bei Debatten über Klimaschutz anwesend sind, eher geringer als höher als im Europäischen Parlament.

Wir sollten uns auch darum kümmern, dass das, was wir ständig in der Öffentlichkeit sagen und was wir jeden Tag lesen, nämlich dass es sich um eine der größten Herausforderungen der Menschheit handelt, auch dazu führt, dass wir es in den Mittelpunkt unseres politischen Handelns und unserer Alltagsarbeit stellen.

Ich bin der Überzeugung, dass die Kommission mit ihren Vorschlägen für Energie und Klimaschutz diese Aufgabe nicht nur erkannt hat, sondern damit auch eine historische Chance erhält. Zum ersten Mal in der Debatte über Energie und Klimaschutz hat die Kommission einen Vorschlag gemacht, der eine historische Chance beinhaltet. Sie bringt die Themen Energiesicherheit und Klimaschutz zusammen. Wir diskutieren nicht mehr in getrennten Sphären über die Fragen: „Wie gewährleisten wir den Zugang zu Energie?“ einerseits und „Wie sichern wir das Klima?“ andererseits, sondern wir haben ein Paket von Vorschlägen und von politischen Instrumenten auf dem Tisch liegen, das beide Fragen zusammenbringt.

Zum ersten Mal haben wir die Chance, energiepolitische Fragen und Klimaschutzfragen gemeinsam in einem stimmigen Konzept auf europäischer Ebene zu entscheiden. Ich weiß, dass es in den kommenden Wochen und Monaten in den Ausschüssen, den Arbeitsgruppen und den Verhandlungen von Beamten viele Diskussionen geben wird. Das alles kennen Sie weit besser als ich, weil Sie über mehr Erfahrung mit der europäischen Entscheidungsfindung verfügen als ich.

Mein Freund Martin Schulz – es reicht schon, hierher zu kommen, um einmal die Chance zu haben, vor ihm reden zu dürfen, normalerweise ist die Rollenverteilung zwischen uns umgekehrt – weiß, dass immer die Gefahr besteht – jedenfalls hat er mir das im Vorgespräch erzählt –, dass die politische Dynamik, ich würde sagen, die historische Chance, im Rahmen solcher Detailberatungen verloren zu gehen droht. Ich glaube, im Kern kommt es in den kommenden Wochen und Monaten darauf an, neben allen notwendigen Diskussionsbeiträgen diese historische Chance, Energie- und Klimaschutzpolitik in Europa zusammenzubringen, und sie zu einer Vorreiterpolitik für die internationale Diskussion zu machen, nicht zu verpassen. Ich glaube, dass das die eigentliche Aufgabe der Politikerinnen und Politiker in der Kommission, im Parlament und im Europäischen Rat ist.

Natürlich werden wir in einer Reihe von Details auch nationale Interessenskonflikte austragen. Wir erleben das gerade am Beispiel der Automobilindustrie. Aber im Kern muss es darum gehen, diese historische Chance zu ergreifen, und ich will ein paar Beispiele aus der Sicht des Rates nennen, um zu verdeutlichen, worauf es beim Frühjahrsgipfel der Staats- und Regierungschefs insbesondere ankommen wird.

Erstens, wir brauchen ambitionierte Klimaschutzziele für die internationalen Verhandlungen. Es ist absolut richtig, dass die Kommission sich das Ziel für die internationalen Verhandlungen setzt, 30 % Reduktion der CO₂-Emissionen bis zum Jahr 2020 durchzusetzen. Das misst sich nicht an der Frage, was wir uns untereinander zutrauen oder was ökonomisch erreichbar ist, sondern es misst sich ausschließlich an der Frage: Welche Reduktionen müssen wir bis zum Jahr 2020 erreichen, um die Erderwärmung unter 2 Grad zu halten? Ich glaube, dass das etwas ist, was wir stärker in die politische Alltagsdebatte einbeziehen müssen, denn oftmals steht man in der Klimaschutzdebatte vor einer großen Schwierigkeit.

Wenn wir früher in den 70er und 80er Jahren in meinem Heimatland Probleme mit Abfall und Deponien hatten, dann haben wir gesehen, dass giftige Stoffe aus der Deponie herausliefen. Man hat es gerochen und man konnte es täglich sehen. Deswegen haben sich die Politiker im Alltag zusammengetan und gesagt: Wir müssen die Deponien sanieren und wir dürfen nicht so viele Abfälle aufbringen.

Die Atmosphäre ist eine Deponie, die niemand sieht, die man nicht jeden Tag riecht, und Gott sei Dank gibt es nicht jeden Tag Katastrophen! Die Gefahr, dass uns diese unsichtbare Deponie nicht jeden Tag zum Handeln auffordert, ist relativ groß, und wenn Sie Ihrer Bevölkerung, Ihren Wählerinnen und Wählern sagen, dass wir den Temperaturanstieg auf unserem Planeten auf 2 Grad beschränken wollen, dann werden Sie viele Menschen ungläubig anschauen und sagen: Aber 2 Grad, das ist doch nicht besonders viel und im Zweifel ganz angenehm, wenn es im Norden Europas nicht ganz so kalt wird. Das heißt, es ist schwierig zu vermitteln, dass schon 2 - 3 Grad der Unterschied zwischen unseren heutigen Temperaturen und der Eiszeit vor mehreren Tausend Jahren sind.

Wenn Sie ihnen dann noch sagen: Das Ganze müssen wir bis zum Jahr 2100 schaffen, denn dann gibt es viele Menschen auf der Erde und in unseren Parlamenten und Parteien, werden sie hören: Na ja, das ist eine so lange Perspektive, darum sollen sich mal unsere Nachfolger kümmern.

Worum es geht, ist klarzumachen, dass der Klimawandel bereits heute stattfindet, und dass es dabei im Kern um unsere Kinder und Enkelkinder geht. Alle, die heute aktiv Politik machen und in meinem Alter sind, werden sicher bis zum Ende ihres Lebens auf dieser Erde leben können. Aber schon meine 18jährige Tochter wird es bitter büßen müssen, wenn es uns nicht gelingt, die nächsten 10 bis 15 Jahre zu nutzen, um einen wirklichen Wandel bei der Erwärmung der Erde herbeizuführen bzw. die Erderwärmung zu stoppen. Der Klimaschutz hat einen langen Bremsweg. Er dauert 30 Jahre. Was wir heute richtig machen, werden wir in 30 Jahren ernten. Aber was wir heute falsch machen, das werden unsere Kinder und Enkel in 30 Jahren büßen müssen.

Deswegen ist es wichtig, dass wir das 2-Grad-Ziel auf dem Frühjahrsgipfel der Staats- und Regierungschefs fest verankern, und daraus ergibt sich das internationale Klimaschutzziel von minus 30 % bis zum Jahr 2020.

Die Kommission hat gesagt: Wenn es nicht zu einem multilateralen Übereinkommen bzw. nicht zum einem Anschlussabkommen zu Kyoto mit den Vereinigten Staaten, China und Indien kommt, dann soll das unilaterale Ziel der Europäischen Union mindestens 20 % betragen. Es gibt Vertreter der Politik, die das als Rückschritt im Klimaschutz erachtet haben. Für meine Begriffe geht es um etwas ganz anderes. Die Botschaft lautet: Selbst für den unwahrscheinlichen Fall, dass es uns nicht gelingt, zu einem internationalen Klimaschutzabkommen über die Europäische Union hinaus zu kommen, selbst dann darf in der Europäischen Union niemand glauben, der Klimaschutz käme zum Ende, sondern selbst in diesem, von uns nicht erwarteten und nicht gewünschten Fall des Scheiterns internationaler Klimaschutzverhandlungen wird es darum gehen, dass wir mehr Klimaschutz in der Europäischen Union verankern und nicht bei 8 % stehen bleiben, sondern mindestens 20 % erreichen.

Wir wollen den Luftverkehr einbeziehen, und wir brauchen natürlich die Umsetzung der Selbstverpflichtungserklärung der europäischen Automobilindustrie. Wenn eine Selbstverpflichtung mit dem Ziel 120 Gramm CO₂ pro km im Durchschnitt der europäischen Automobilindustrie nicht erreicht wird, dann wird der politische Streit nicht um die Frage gehen, ob man eine Rechtsetzung auf europäischer Ebene braucht oder nicht, sondern nach allem, was ich in den letzten Tagen gehört habe, sind wir uns einig, also die Kommission und meine Regierung, aber auch die überwiegende Mehrheit des Rates und des Parlaments: Wir brauchen eine europäische Gesetzgebung, die diesen Beitrag der europäischen Automobilindustrie zum Klimaschutz sichert. Dieser Beitrag soll 120 Gramm pro km sein.

Worüber wir werden verhandeln müssen, ist die Frage: Erreichen wir das allein durch Fahrzeugtechnik oder wollen wir beispielsweise eine anteilige Anrechnung von Biokraftstoffen für dieses Ziel einbeziehen? Ich glaube, dass das eine Debatte ist, die wir getrost im Parlament, in der Kommission und im Rat führen können, aber wir sollten keinen Zweifel daran lassen, dass am Ende dieses 120-Gramm-Ziel für die gesamte europäische Automobilindustrie steht.

Zweitens: Wir werden dafür sorgen müssen, dass sich alle auf dieses Ziel zubewegen, also die großen Fahrzeuge genauso wie die mittleren und die kleineren Fahrzeuge. Wir brauchen auch einen deutlichen Ausbau der erneuerbaren Energien. Ich werbe auch im Namen des Rates sehr dafür, dass wir am gemeinsamen Ziel von 20 % erneuerbarer Energien am Primärenergiebedarf der Europäischen Union festhalten und beweisen, dass wir dadurch die Technologieführerschaft erreichen können. Hinter diesen ambitionierten Klimaschutzzielen stecken auch gigantische Wachstumsperspektiven für die Europäische Union, für Beschäftigung und für Ausbildung.

Die Frage ist doch: Was soll Europa sein, wenn China die Werkbank, Indien der Dienstleister, Russland die Zapfsäule und Brasilien der Farmer der Welt wird? Was wird dann Europa? Ich glaube, Europa, das sind die Ingenieure und die Techniker der Welt, die die technologischen Herausforderungen annehmen und Lösungen dafür bieten, wie wir sowohl die Energiefrage als auch den Klimawandel in den Griff bekommen. Auf diese technologischen Antworten warten viele in den internationalen Klimaschutzverhandlungen ebenso wie in der internationalen Energiepolitik. Europa ist die Region der Innovation und hat alle Voraussetzungen dafür, diese Antworten zu liefern. Ich glaube, dass das, was die Kommission in den Bereichen Effizienz, Klimaschutzziele und Energieaktionsplan vorgelegt hat, alle Voraussetzungen dafür bietet, diese Herausforderung anzunehmen.

(Beifall)

3-058

Peter Liese, *im Namen der PPE-DE-Fraktion.* – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, Herr Ratspräsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! Beim Zugang zu Energie und beim Schutz des Klimas handelt es sich um *die* zwei Herausforderungen für die Menschheit im 21. Jahrhundert. Das sage nicht ich, das hat die Präsidentin des Europäischen Rates, Angela Merkel, vor zwei Wochen in unserem Parlament gesagt, und daher ist es nur konsequent, dass Kommission und Ratspräsidentschaft den Kampf gegen den Klimawandel in den Mittelpunkt ihrer Arbeit stellen.

Genau so wichtig ist allerdings, dass den Worten Taten folgen. Der Stern-Bericht hat deutlich gemacht, dass die wirtschaftlichen Schäden eines ungebremsen Klimawandels ökonomisch nur mit den Schäden des Zweiten Weltkriegs vergleichbar sind. In meinem Wahlkreis haben wir ganz konkret ein Beispiel, über das die Menschen reden. Wir haben den Sturm Kyrill erlebt und Tausende von Menschen sind stark geschädigt worden. Mein Wahlkreis befand sich im Zentrum dieses Sturms. Man kann nun nicht jeden einzelnen Sturm dem Klimawandel zuschreiben, aber die Forscher sagen mit großer Sicherheit, dass die Häufung von extremen Wetterereignissen nicht mehr zu übersehen ist.

Deswegen müssen wir das Ziel verfolgen, bis zum Jahr 2020 30 % Emissionen einzusparen. Wir sollten alles daran setzen. Ich glaube — wie viele andere Kollegen auch —, dass die Diskussion um die 20 % zumindest verwirrend war. Es wurde der Anschein erweckt, als meine man das mit den 20 % doch nicht so ernst. Wir sollten es aber ernst nehmen.

Auch haben wir nun die Chance, all dies international durchzusetzen, denn zum Beispiel in den USA haben wir nach Katrina eine ganz neue Qualität der Debatte. Nach den Entwicklungen der letzten Monate ist die Chance, mit den USA etwas gemeinsam zu machen, viel größer als in der Vergangenheit. Realistischerweise sollte deshalb niemand davon ausgehen, dass wir scheitern, sondern wir sollten alles tun, damit wir auch tatsächlich ein internationales Abkommen bekommen.

Es ist gut, dass das Europäische Parlament eine Antwort auf die Erklärung der Kommission vorbereitet, aber es ist auch gut, dass wir nicht morgen schon darüber abstimmen. Denn wir haben eine Entschließung aus dem Umweltausschuss, in der viel Vernünftiges drinsteht; dennoch müssen wir noch daran feilen, damit wir in Straßburg — auch in Abstimmung mit den anderen Ausschüssen — eine sehr klare Antwort geben können.

Ich bin zum Beispiel der Meinung, dass die Kernenergie in der Entschließung des Ausschusses für Umwelt sehr unsachlich und schlecht behandelt wird. Dies ist nicht angemessen und wir müssen einiges verbessern. Wir müssen aber auch ein klares Signal für mehr Klimaschutz senden. Das erwarten nach einer Umfrage 98 % der Menschen von der europäischen Politik und wir sollten diese Menschen nicht enttäuschen!

3-059

Guido Sacconi, *a nome del gruppo PSE.* – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il collega Liese ha appena detto che ieri in commissione ambiente abbiamo adottato una risoluzione molto importante che entra in tutti i dettagli, come li ha chiamati il ministro Gabriel, quindi io non li cito. Vedremo a Strasburgo di migliorare ancora tale risoluzione in vista del Vertice di primavera.

Desidero appunto dedicare i pochi secondi a mia disposizione ad accogliere uno spunto dell'intervento del ministro Gabriel che trovo molto giusto: e cioè che ci troviamo di fronte a una svolta storica. Io penso che quest'anno e il prossimo, 2007-2008, saranno in grado di dire effettivamente se riusciremo a compiere un'accelerazione e un salto di qualità politica su questo grande tema che si sta imponendo all'attenzione dell'opinione pubblica mondiale. La situazione sta cambiando, non solo per i dati nuovi che ci forniscono gli scienziati a Parigi, il *panel*, ecc., ma anche nel dibattito politico-internazionale: per esempio, oltre Atlantico sta maturando o può maturare una consapevolezza diversa.

Allora io penso che, pur facendo la nostra parte ed essendo coerenti nella legislazione — *emission trading*, inclusione dell'aviazione, riduzione del CO₂ per le autovetture e tutte le altre cose che sono in cantiere — sia necessario fare un grande salto di qualità politica, realizzando una forte alleanza fra le istituzioni europee per presentarsi più forti possibile al negoziato internazionale.

Anche noi come Parlamento dovremmo forse fare meglio la nostra parte — ovviamente, prima di tutto, quella del legislatore — ma possiamo sostenere il negoziato di Commissione e Consiglio, proponendo magari una grande alleanza mondiale dei Parlamenti, per far diventare la lotta al riscaldamento climatico una vera priorità, come i cittadini richiedono.

3-060

Graham Watson, *on behalf of the ALDE Group.* – Madam President, my group welcomes the Commission's recent focus on energy policy and climate change, its biomass proposal of December 2005, its proposals concerning the 'standby' mode for electronic equipment of September 2006, its energy policy this month and today's announcement of a fuel quality directive. We feel that together these represent an ambitious but not unachievable policy. Such a policy is essential if the Union and its Member States are to live up to their responsibility to citizens, if we are to enjoy secure energy supplies and if we are to persuade other countries to follow our example.

If we had heeded the warnings of Californian scientists in the late 1970s, we could probably have prevented climate change. Now we can hope only to contain it. For that reason, Liberals and Democrats deplore the pleadings of German car manufacturers in *Bild Zeitung* and the attempts by some Commissioners to water down emissions targets.

(Applause)

If the Japanese can make hybrid cars, if the French and the Italians can produce cars that are far more efficient, why cannot others as well?

I do not often quote Konrad Adenauer in this House – I leave that to my colleagues on the right – but Adenauer was pertinent when he said ‘God placed limits on man’s reason. But not on his stupidity’.

(Laughter and applause)

We will not succeed unless our citizens recognise there is a problem and start changing their habits. We do not really need electric razors or electric curling irons. Do we really need cars that go from 0 to 100 km per hour in less than six seconds if it will destroy our planet in less than six decades? There is a boast of car manufacturers that their cars do 240 km per hour. That may be so, but they emit 360g of CO₂ for each kilometre. Stopping this is not hitting jobs. A Belgian Government study last year showed that cutting CO₂ emissions has no overall effect on jobs, because there are new high-tech sectors which create new jobs.

It is not just on climate issues where new thinking is needed: we need to feed a rapidly growing world population and bring living standards up to the point where population numbers stabilise. There are many ways to do that – growing soya, for example, with the same nutritional value as beef for less than 1% of the inputs.

Democracy can no longer be run by crisis management, where serious problems are left untackled until there is a crisis, where livelihoods and the sustainability of life are at stake. We need a purposeful, proactive approach to our politics, such as that suggested by the President-in-Office today. It is not easy to change people’s habits. There is not enough emphasis in the Commission’s proposals on cutting energy use, but it is essential.

HG Wells said ‘human history becomes more and more a race between education and catastrophe’. If the Commission grasps this agenda, if it challenges the Member States rather than deferring to them, then there is hope that the Union will yet command greater support among our citizens.

(Applause)

3-061

Seán Ó Neachtain (UEN). – A Uachtaráin, tá dualgas ar an Aontas Eorpach a bheith ina gceannródaíthe agus dul i ngleic leis na fadhbanna a chothaíonn athrú aeráide. I measc na gcéimeanna a chaithfear a chur i bhfeidhm, tá siad seo a leanas: Úsáid Fuinnimh Inmharthana Inathnuaite a mhéadú san Eoraip; Laghdú 20% ar a laghad a dhéanamh ar sceitheadh CO₂ san Eoraip; Barántas a thabhairt go mbeidh muid san Eoraip i bhfad níos éifeachtaí ó thaobh ídiú fuinnimh de. Tá muid ag cur an iomarca fuinnimh amú inár dtithe agus inár gcomhlachtaí ó lá go lá.

Caithfidh an tAontas Eorpach chuile fhóram idirnáisiúnta a úsáid chun a chinntiú go dtabharfaidh tíortha uile an domhain mhóir tacaíocht dár n-iarrachtaí. Caithfear ceannasaíocht a ghlacadh ar an bhfadhb seo láithreach. Tá seacht mBallstát is fiche san Aontas Eorpach anois, rud a thugann ról lárnach, tábhachtach dúinn inár gcath in aghaidh athrú aeráide. Tá deireadh le briathra, caithfear gníomhú. Agus mar fhocal scoir, tá ról againne uile san fhadhb seo a réiteach. Caithfidh muid athruithe nósmaireachta a chur i bhfeidhm sa bhaile agus inár dtithe féin agus mar a deireann muid sa nGaeilge: 'Ní hé lá na gaoithe lá na scolb'. Tá brón orm faoin mbriseadh isteach sin a tharla níos túisce.

3-062

Rebecca Harms, im Namen der Verts/ALE-Fraktion. – Frau Präsidentin, Herr Kommissar, Herr Minister, meine Damen und Herren! Nicht alle von Ihnen haben die eindrucksvolle Rede der Ratspräsidentenschaft zum Klimawandel gehört. Aber Sie haben so wie ich schon viele solcher Reden gehört, und weil mein ehemaliger Landtagskollege Sigmar Gabriel ein Freund der deutlichen Worte ist, sei hier nur Folgendes gesagt: Wenn Worte den Klimawandel stoppen könnten, dann hätten wir wahrscheinlich schon kein Problem mehr! Aber, Sigmar Gabriel, Herr Kommissar, nicht an den Worten sollen wir diese Situation messen, sondern einzig und allein an den Taten!

Das, was die Kommission im Zusammenhang mit dem Energiepaket vorgelegt hat, ist nicht nur wegen des 20 %-Ziels und des Jonglierens mit 20 % zunächst auf unilateraler Ebene und dann vielleicht später 30 % auf internationaler Ebene problematisch. Es ist auch problematisch, weil die Instrumente, die in diesem Energiepaket verankert werden sollen, allesamt zu schwach sind. Ich bezweifle, dass diese Instrumente überhaupt in der Lage sind, 20 % CO₂-Reduktion zu erreichen.

In diesem Paket ist vieles falsch und wenig richtig, Sigmar Gabriel! Es ist zum Beispiel zu wenig Energieeffizienz und -einsparung in diesem Paket, es sind zu wenig erneuerbare Energien darin. Es sind viel zu viel Kohle und fossile Energien darin, und es wird mit einem atomaren Optimismus gearbeitet, der einfach überhaupt nicht mehr vertretbar ist, besonders dann nicht, wenn man sich diese ökonomische Katastrophe ansieht, die Areva gerade in Finnland einfährt. Bei den Nachrichten aus Finnland muss sich jeder Atomkraftgegner freuen, dass sich die Atomindustrie durch derart falsche Investitionen selbst ruiniert.

Zu diesem „Richtig“ oder „Falsch“ kommt meiner Meinung nach in den letzten Tagen etwas hinzu, das die falschen Instrumente krönt. Dafür ist die deutsche Ratspräsidentschaft verantwortlich. Der richtige Versuch von Umweltkommissar Dimas, verbindliche CO₂-Reduktionsziele für die Automobilindustrie zu verankern, und zwar auf dem Niveau, das freiwillig von der Industrie angekündigt worden war, dieser richtige Ansatz wird von Deutschland torpediert, und zwar nicht mit dem Bewusstsein, hier geht es um Klimaschutz, nicht mit dem Bewusstsein, wie machen wir die Automobilindustrie zukunftsfähig, sondern allein unter dem Aspekt, wie schützen wir das kleine Segment der großen Luxuskarossen, die in Deutschland produziert werden. Da geht es also plötzlich nicht mehr um Klimaschutz, sondern nur noch um Porsche!

(Die Präsidentin entzieht der Rednerin das Wort.)

3-063

Francis Wurtz, *au nom du groupe GUE/NGL*. – Madame la Présidente, je me réjouis que nous ayons ce débat au moment où se tient, à Paris, la Conférence du groupe d'experts intergouvernemental sur l'évolution du climat, dont nous attendons tous les conclusions. À ce propos, je suggérerais, Madame la Présidente, que nous invitions le président de ce groupe, le docteur Pachauri, qui réunit les plus éminents scientifiques du monde sur la question à une audition publique au Parlement européen. J'ai eu la chance de le rencontrer brièvement hier à Paris, et je suis persuadé que ses explications et ses recommandations nous seraient d'une grande utilité pour la bataille qui est devant nous et qui nous attend si nous entendons contribuer à relever ce défi de civilisation.

Où en sommes-nous, en effet? Je dirais, pour ma part, que nous devons adresser à nos concitoyens un message à la fois lucide et motivant, c'est-à-dire un message qui insiste à la fois sur une mauvaise nouvelle et sur deux bonnes nouvelles. La mauvaise, c'est le constat de la situation actuelle. Dans le monde, la situation a encore empiré depuis six ans, et dans l'Union européenne, nous sommes mal partis pour remplir nos engagements de Kyoto déjà très insuffisants. Si nous devions continuer sur cette lancée, nous conduirions la planète à des bouleversements insoutenables, non seulement pour les générations futures, mais déjà pour celle qui émerge. Voilà pour la mauvaise nouvelle, et elle est sérieuse.

À présent, la première bonne nouvelle: il est possible de renverser cette tendance.

(S'adressant aux députés qui parlent et ne l'écoutent pas)

Mes chers collègues, si la question du climat ne vous intéresse que devant les journalistes, je vous plains ...

(Applaudissements)

... parce que tout à l'heure, quand le Conseil et la Commission en parlaient, je vous ai comptés: il n'y avait pas plus de cinquante députés dans l'hémicycle. Ne venez pas seulement pour voter sans savoir. Venez pour participer au débat, ou à tout le moins pour respecter ceux qui parlent!

(Applaudissements)

Après avoir énoncé la mauvaise nouvelle, voilà donc la première bonne nouvelle que nous pouvons annoncer à nos concitoyens: il est possible de renverser la tendance, mais il s'agit d'une véritable révolution, autant l'avouer. Les objectifs de réduction des émissions sont connus: moins 50 % dans le monde, et donc moins 75 % dans nos pays d'ici à 2050. Cela passe non seulement par l'accroissement substantiel de la part des énergies propres, mais également par un nouveau rapport à l'efficacité énergétique, ce qui implique un développement impétueux du chemin de fer et des autoroutes de la mer, l'imposition - cela a été dit - de normes antipollution ambitieuses aux constructeurs automobiles, malgré les pressions de Mme Merkel, la construction massive de logements plus économes en énergie, la formation à des technologies plus sobres, des échanges internationaux reposant bien plus sur la coopération que sur la concurrence, des investissements massifs sur le long terme, la prise en compte de la notion de bien commun, autant dire quelques sérieux accros à la mondialisation libérale.

Seconde bonne nouvelle, enfin: la prise de conscience de ces enjeux en progression spectaculaire dans les opinions publiques, y compris aux États-Unis et dans les pays émergents. C'est le gage numéro un de la réussite de ce pari historique. Mais attention, je doute que les peuples acceptent une réponse malthusienne aux problèmes qui nous sont

posés. Dépasser le productivisme économique ne signifie pas brider le développement social. La lutte contre le changement climatique ne sera pas un fleuve tranquille.

(Applaudissements à gauche et au centre)

3-064

Πρόεδρος. – Κύριε Wurtz, σημείωσα την πρότασή σας για ανταλλαγή απόψεων στο Κοινοβούλιό μας με τους εμπειρογνώμονες που συζητούν το θέμα αυτές τις μέρες στο Παρίσι.

Η συζήτηση διακόπτεται λόγω της προγραμματισμένης ψηφοφορίας. Θα συνεχιστεί μετά την ψηφοφορία.

3-065

VORSITZ: HANS-GERT POETTERING

Präsident

3-066

Martin Schulz (PSE). – Herr Präsident! Ich weiß jetzt nicht, zu welchem Artikel der Geschäftsordnung ich mich melden kann. Sie werden schon einen finden, der das begründet! Ich würde Sie als neu gewählten Präsidenten dieses Hauses bitten, die Reform-Kommission, die sich mit der Reform der Arbeit dieses Parlaments befassen soll, um Folgendes zu bitten: Wir brauchen ein Verfahren, das den Rednern einen höheren Grad an Fairness zusichert, als es zur Zeit der Fall ist.

Wenn es keine Unterbrechung zwischen der Debatte und den Abstimmungsstunden gibt, dann sind die letzten Redner auf der Rednerliste in der Situation, in der eben mein Kollege Francis Wurtz war. Es ist völlig unmöglich, gegen einen Saal anzureden, in den Hunderte Abgeordnete strömen, die alle irgendetwas Wichtiges zu besprechen haben, aber keiner hört zu. Das ist einfach inakzeptabel. Ich bitte Sie, dafür zu sorgen, dass zwischen dem Ende der Diskussion und der Abstimmung eine Lücke ist. Dann vermeiden wir unwürdige Situationen, wie jene, die wir gerade hier erlebt haben, dass nämlich der Vorsitzende einer Fraktion des Parlaments sich das Wort erkämpfen muss, weil die lieben Kolleginnen und Kollegen nicht zuhören. Das ist einfach nicht akzeptabel!

(Beifall)

3-067

Der Präsident. – Herr Kollege Schulz! Ich weiß zwar nicht, auf welchen Artikel der Geschäftsordnung Sie sich berufen, aber wo Sie Recht haben, haben Sie Recht, und es wird sicher einen entsprechenden Artikel geben. Ich bin in der Sache völlig Ihrer Meinung: Wir brauchen eine kurze Pause zwischen den Reden und den Abstimmungen.

Liebe Kolleginnen und Kollegen! Jetzt ist dafür plädiert worden, dass wir zur vorgesehenen Zeit mit den Abstimmungen beginnen, nämlich um 17.30 Uhr. Wenn sich jetzt aber weitere Kollegen zu Wort melden, dann werden wir immer weiter von der Abstimmungszeit abweichen, deshalb bitte ich Sie, jetzt abzustimmen, das geht sehr schnell. Anschließend kommt Minister Gabriel zu Wort, er hat noch ein paar Minuten Zeit.

3-068

16 - Abstimmungsstunde

3-069

16.1 - Benennungen in die Ausschüsse (Abstimmung): siehe Protokoll

3-070

PRÉSIDENCE DE M. PIERRE MOSCOVICI

Vice-président

3-071

17 - Changement climatique (suite du débat)

3-072

Le Président. – L'ordre du jour appelle la suite du débat sur le changement climatique.

3-073

Johannes Blokland (IND/DEM). – Voorzitter, ik zal het opnieuw proberen. Allereerst wil ik commissaris Dimas en de Raadsvoorzitter, minister Gabriel, van harte gelukwensen met hun voorstellen en met hun inspirerende redes. Vooral door de campagne van Al Gore en het rapport van Sir Stern is er de afgelopen maanden veel aandacht voor klimaatverandering. Dat betekent dat er nu een gunstig moment is om substantiële stappen vooruit te zetten. Europa moet daadwerkelijk leiding nemen in het klimaatdebat en de te nemen maatregelen. Het is nu zaak dat de recente voorstellen van de Europese Commissie niet alleen door de Milieucommissie en de Milieuraad opgepakt worden, maar ook door de regeringsleiders van de lidstaten. Het klimaatprobleem is zo omvangrijk dat voortdurende aandacht in de komende decennia noodzakelijk zal zijn.

Aangezien klimaatverandering en daardoor opwarming van de aarde niet eenvoudig te vertragen zijn, zullen alleen rigoureuze stappen een toereikend effect hebben. Een overstap naar koolstofvrije en koolstofarme brandstoffen is hiervoor noodzakelijk. Concreet betekent dit dus dat we afscheid moeten gaan nemen van fossiele brandstoffen. Eerder is vanuit het Europees Parlement al aangegeven dat Europa in 2020 een CO₂-reductie van 30% bereikt moet hebben. De Europese Commissie heeft echter een reductie van 20% voorgesteld om ruimte te houden voor onderhandeling met het doel een mondiaal akkoord te bereiken, waarbij dan in Europa 30% emissiereductie plaats moet vinden. Ik wil graag een toelichting van commissaris Dimas krijgen waarom hij denkt dat deze tactiek succes zal hebben.

Voorzitter, ik zou u graag willen vragen om wat meer tijd, want ik ben niet in staat geweest om in een normaal tempo te spreken.

3-074

Luca Romagnoli, *a nome del gruppo ITS*. – Signor Presidente, gentili colleghi, è assai comune in quest'Aula e certamente nella sensibilità dell'opinione pubblica l'intento di combattere i cambiamenti climatici. Intanto, consentitemi una chiosa, utile a sottolineare l'onestà intellettuale che dobbiamo ai cittadini meno edotti in materia: ovvero quando parliamo di combattere i cambiamenti del clima è bene specificare che ci riferiamo solo a quella parte d'influsso che ha l'uomo e le sue attività sull'ambiente, parte che, come scientificamente dimostrato, è di gran lunga minore rispetto alle determinanti geofisiche e astronomiche.

Certo, è utile una politica energetica che rispetti massimamente l'ambiente ma anche che assicuri l'approvvigionamento energetico essenziale al nostro sviluppo, che qui, con il massimo grado di indipendenza politica rispetto ai paesi extraeuropei, a tutt'oggi è lontana dal venire. Concordo ovviamente sugli obiettivi di abbattimento, come pure sugli sforzi per potenziare energie rinnovabili. Tutto giusto, certo, anche incentivare i veicoli meno inquinanti appare condivisibile. Ma non è che finirà come in Italia, ove la finanziaria 2007 favorisce chi può acquistare veicoli nuovi e condanna invece all'immobilità e a costi gravosi proprio i meno abbienti, che non possono permettersi il cambio di veicolo?

Infine, colleghi, pur non essendo sinofobico – credetemi – ancora una volta chiedo: tutti i nostri sforzi unilaterali in materia di sostenibilità hanno senso quando la Cina e le tigri asiatiche dell'economia immettono in un anno nell'atmosfera quantità di gas clima-alteranti, pari a quanto producono in dieci anni i paesi dell'Unione?

3-075

Sigmar Gabriel, *amtierender Ratspräsident*. – Herr Präsident! Ich habe mich noch einmal zu Wort gemeldet, um auf einen Angriff der Kollegin Harms auf die deutsche Ratspräsidentschaft klar zu reagieren. Es ging um die Frage: Wie steht die deutsche Ratspräsidentschaft zu der Debatte über die Beteiligung der Automobilindustrie am Klimaschutz?

Erstens, Frau Kollegin Harms, kann die Ratspräsidentschaft zu dieser Frage noch gar keine Auffassung haben, weil weder ein Vorschlag der Kommission vorliegt, noch bislang eine Beratung im Rat stattgefunden hat. Falls Sie die Position der deutschen Bundesregierung meinen sollten, Frau Kollegin Harms, dann nehmen Sie bitte Folgendes zur Kenntnis: Erstens ist Ihre Aussage, die Bundesregierung sei gegen einen legislativen Vorschlag und gegen eine europaweite Gesetzgebung mit dem 120 Gramm CO₂-Ausstoß pro Kilometer, definitiv falsch. Die übereinstimmende Auffassung der deutschen Bundesregierung ist, dass bei einem Versagen der Selbstverpflichtung der europäischen Automobilindustrie selbstverständlich eine europäische Gesetzgebung mit dem Ziel 120 Gramm CO₂-Ausstoß pro Kilometer erforderlich ist. Zweitens, die Bundesregierung ist allerdings der Überzeugung, dass

(Zwischenrufe)

wenn sich die Automobilindustrie in Europa dieses Ziel für 2012 selbst gesetzt hat, dann sollte man sie beim Wort nehmen. Auch dagegen gibt es keine Positionierung der deutschen Bundesregierung.

Zweitens, die Bundesregierung ist allerdings der Überzeugung, dass man dieses Ziel 120 Gramm gemeinsam durch zwei Dinge erreichen muss: erstens, durch Fahrzeugtechnik und zweitens, durch eine teilweise Anrechnung von Biokraftstoffen.

(Zwischenrufe)

Wieso das nicht funktionieren soll, weiß ich nicht. Das müssten wir dann debattieren, aber der Punkt ist: Wollen wir zulassen – und da bitte ich Sie herzlich um eine gemeinsame ruhige Beratung – dass durch den Ausbau der ersten Generation von Biokraftstoffen weiterhin eine Nahrungsmittelkonkurrenz geschaffen wird, die inzwischen in Mexiko dazu geführt hat, dass das Maisbrot, die Nahrung der Ärmsten der Armen um 60 % teurer geworden ist, oder wollen wir in die zweite Generation von Biokraftstoffen, in synthetische Kraftstoffe, investieren? Ja oder nein?

Wenn wir das wollen, dann müssen wir dafür ein marktwirtschaftliches Interesse wecken. Natürlich hat die Automobilindustrie und auch die Mineralölindustrie dann ein Interesse daran, synthetische Kraftstoffe zu entwickeln, die diese Nahrungsmittelkonkurrenz nicht zulassen, wenn wir ihnen die Möglichkeit geben, einen Teil dieses 120-Gramm-Ziels über die Anrechnung von Biokraftstoffen zu erreichen. Darüber müssen wir inhaltlich streiten. Tun Sie aber bitte

nicht so, Frau Kollegin Harms, als hätte die Bundesregierung etwas gegen einen legislativen Vorschlag mit dem Ziel 120 Gramm.

Drittens sind wir uns hoffentlich einig, dass wir dieses Ziel im Durchschnitt bei allen Fahrzeugen erreichen müssen, indem sowohl in der Oberklasse als auch bei Mittelklassewagen und kleineren Fahrzeugen der Verbrauch und der CO₂-Ausstoß gesenkt werden. Wenn es darum geht, die Selbstverpflichtung der europäischen Automobilindustrie per Gesetz durchzusetzen, dann aber auch so, wie sie gemeint war, nämlich in allen Fahrzeugklassen, so dass im Durchschnitt 120 Gramm CO₂ pro Kilometer erreicht werden.

Die vierte Bemerkung, Frau Kollegin Harms: Ich glaube, dass man zwei Dinge nicht machen darf. Vielleicht sind wir uns wenigstens darin einig. Das ist auch die Position der Bundesregierung. Es ist falsch, die Automobilindustrie in den Emissionshandel Europas hineinzuholen, weil das zur Folge hätte, dass der Emissionshandel noch komplexer würde, und er ist jetzt schon überkomplex. Deswegen macht es Sinn, dies außerhalb des Emissionshandels zu regeln.

Außerdem können wir uns vielleicht auch darauf einigen, dass wir eine technologische Zukunftsaufgabe, nämlich die Reduzierung des CO₂-Ausstoßes, nicht dadurch privatisieren dürfen, dass wir sagen, dies sei letztlich abhängig vom individuellen Fahrverhalten. Es geht um eine technologische Herausforderung, und der wollen wir durch eine Veränderung der Fahrzeugtechnik und durch eine teilweise Anrechnung der Entwicklung synthetischer Biokraftstoffe und ihrer Beimischung technologisch begegnen.

Wenn Ihre Frage die Position der Bundesregierung betraf, dann hoffe ich, dass ich Ihnen jetzt ausreichend Antwort gegeben habe. Wenn Ihre Frage oben an die Ratspräsidentschaft gerichtet war — und so habe ich es verstanden — dann wäre ich dankbar, wenn Sie so fair wären, der Ratspräsidentschaft die Chance zu lassen, wenigstens eine Orientierungsdebatte im Umweltrat zu führen. Dies ist allerdings erst möglich, wenn die Kommission eine Mitteilung dazu vorgelegt hat.

Und wenn Ihr Vorschlag so zu verstehen war, dass Sie um eine solche Mitteilung bitten, damit wir eine Orientierungsdebatte führen können, wäre dies der — allerdings einzige — Teil Ihrer Rede, bei dem ich Ihnen zustimmen würde!

(Beifall)

3-076

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, I listened very carefully to what Minister Gabriel said, because the headlines in the Irish papers today state: ‘Germany fights EU limits on car emissions’. The papers go on to state that ‘German Chancellor Angela Merkel pledged to fight “with full vigour” the plans to introduce across-the-board limits on CO₂ emissions from cars ...’. My two minutes does not allow me to continue.

You have a big PR exercise, Minister, if what you say is accurate rather than that which the German President of the Council says. Therefore, please sort out the confusion that exists there at the moment, particularly as Chancellor Merkel’s address at the start of the German Presidency was excellent and most encouraging in this particular area, and she has guaranteed that this issue will take high priority on the summit agenda in March.

We need greater political ownership of this debate. The real problem is – and I say this through the Chair to our Commissioner as well as to the Minister – that we have left it to our officials and our diplomats. Yes, Nairobi was ‘a step forward’ in preparing the ground. That is what you said. But it was a *baby’s* step forward, a *tortuous* step forward: hardly an improvement on what had been agreed in Montreal.

It makes no sense for thousands of us from hundreds of countries to meet once a year, use up carbon and fly to all sorts of locations to sit and argue mainly about what should be on the agenda, then leave again after up to two weeks, only to come back 12 months later to pick up the argument about the agenda that we had left 12 months earlier! If what we say and all the reports from economists, NGOs, environmentalists and eminent scientists are right – and they are right, 99% of the community agree they right – then we must take the highest political ownership of the resolution of the problem. That is at summit level: not only at summit meetings, but also at the COPs and the MOPs and in Nairobi and wherever else we meet. We must drive it upstairs to prime-ministerial and head-of-state level throughout the 12 months of the year, and not just the annual meeting at the United Nations Convention on Climate Change or the Kyoto MOP meeting.

We need political ownership at the highest level. Drive the agenda, please.

3-077

Dorette Corbey (PSE). – Voorzitter, commissaris, mijnheer Gabriel, ik hoop toch echt dat we elkaar kunnen vinden in het voorstel om de CO₂-uitstoot van auto's te beperken tot 120 milligram en dat daarnaast de tweede generatie brandstoffen nog verdere reducties krijgen. Want het is heel erg nodig - heel veel mensen maken zich heel erg ongerust over klimaatverandering. En morgen zullen de Verenigde Naties bekend maken dat de aarde nog sneller opwarmt dan we eerder

dachten. Europa moet leiderschap tonen bij het oplossen van het probleem. Daarom is het belangrijk dat we echt vasthouden aan die 30% en dat we niet gaan zeggen dat we voor 20% gaan, als de rest van de wereld niet meedoet. Het is heel teleurstellend dat we ons op deze manier afhankelijk maken van andere landen. Daar zijn een aantal goede redenen voor: ten eerste, wij hebben een morele verantwoordelijkheid naar de rest van de wereld. Wij hebben de klimaatverandering veroorzaakt en we moeten die ook oplossen. Ten tweede, volgens het rapport Stern is het vele malen goedkoper om nu een stevig klimaatbeleid te voeren dan om later de kosten van aanpassing aan de opwarming te betalen. Klimaatbeleid biedt volop kansen voor innovatie en werkgelegenheid.

3-078

Chris Davies (ALDE). – Mr President, the Presidency has got off to a very good start on this issue. I do not doubt the commitment of the Minister in any way at all, and was very pleased to hear the strong words from the Chancellor just the other week. But of course the rhetoric has got to be matched by the reality, and Germany has a problem. It has the problem of the national allocation plan, first of all. I realise there is a problem as regards a difference in interpretation between the Presidency and the Commission, but one way or another it does not help with you in the hot seat not having a national allocation plan approved. So Minister, please get it sorted.

Then of course there is the issue today of the German car industry and the rhetoric in the various papers. I have just come from and will return to chairing a hearing on reducing CO₂ emissions from motor vehicles. The clear message from many of the experts speaking is that 120 grammes per kilometre is perfectly realisable within the five-year timescale that we are talking about at a cost of a thousand euros: that is the estimate that many of those experts are putting on it. And that is a thousand euros with a quick return for car-owners because of fuel economy and savings at the petrol pump.

I ask you, how often in environment debates have we heard industry coming along and saying ‘this is impossible, this is the end of our industry if you do this, European Union; this is going to cost an extravagant amount, European Parliament’? And so often we introduce the legislation and somehow the problems are dissipated, industry copes with it and we become more competitive and our position across the world is strengthened. I suspect the same thing is happening once again. Industry exaggerates, it always does.

We talk about dealing with this issue of climate change. If we are looking at the real price of a car, which has come down so significantly over the past 20 or 30 years, and we are saying that to reduce emissions by 25% would cost an extra thousand euros, still leaving the real price of a car at less than it was thirty years ago, can we not bear that price? How can we look at our children and say that we were not prepared to pay just a little bit more to make such a big difference?

(Applause)

3-079

Claude Turmes (Verts/ALE). – Herr Präsident! Ich denke, wir sollten diese Autodebatte fortsetzen, weil sie genau die Kluft zwischen den Worten und den Taten aufzeigt. Herr Gabriel, Ihr Vorschlag, die Beimischung von Biotreibstoffen und die Verpflichtung zur Effizienz der Autos miteinander zu kombinieren, ist eine Verblendung. Denn auch wenn ich ein Auto verkaufe, das mit Biotreibstoffen laufen kann, kann ich doch nicht sicher sein, dass der Kunde hinterher auch wirklich damit fährt. Das heißt, bei diesem System, das Sie vorschlagen, ist völlig unklar, wie der Ausstoß gemessen werden soll. Das schafft Riesenprobleme.

Sie reden von 120 Gramm CO₂-Ausstoß pro Kilometer, doch eigentlich wollen Sie das Gleiche wie die deutschen Automobilhersteller, also 130 oder 140 Gramm. Das wäre nicht nur ein fataler Schritt für Europa, das wäre ein fataler Schritt für die ganze Welt. Denn wir müssen spätestens im Jahr 2020 zwischen 60 und 100 Gramm erreichen. Die 120 Gramm können also nur ein Zwischenschritt sein. Ich danke Ihnen auch für Ihre Klarstellungen. Ich hoffe, dass Frau Merkel und Herr Glos der gleichen Ansicht sind, denn das ging aus der Presse der letzten Tage nicht klar hervor. Ich bin zwar kein Deutscher, aber für mich war Deutschland stets einer der großen Vorreiter, weil die Bürgerinnen und Bürger in Deutschland dem Umweltschutz und auch dem Klimaschutz erste Priorität einräumen. Es ist furchtbar beschämend für einen deutschen Vorsitz, der sich vorgenommen hat, im Klimaschutz Großes zu leisten, wenn er bei der ersten Frage umfällt, bei der auch nur der geringste Druck auf die Wirtschaft ausgeübt werden müsste!

3-080

Δημήτριος Παπαδημούλης (GUE/NGL). – Κύριε Πρόεδρε, οι επιστήμονες κρούουν τον κώδωνα του κινδύνου εδώ και χρόνια. Δεν μιλούμε για έναν μελλοντικό κίνδυνο αλλά για μια παρούσα απειλή. Γι' αυτό δεν αρκούν οι φιλόδοξες εξαγγελίες. Απαιτούνται συγκεκριμένα μέτρα με απτά και μετρήσιμα αποτελέσματα. Το παράδειγμα με τα αυτοκίνητα είναι χαρακτηριστικό. Μόλις η γενική εξαγγελία πάει να γίνει συγκεκριμένο μέτρο, αμέσως αντιδρούν τα λόμπι. Η άποψή μου είναι, ότι οι ζωές όλων μας και των παιδιών μας ζυγίζουν και μετρούν περισσότερο από τα συμφέροντα της αυτοκινητοβιομηχανίας.

Χρειαζόμαστε συγκεκριμένα μέτρα όπως μείωση των εκπομπών διοξειδίου του άνθρακα, ενίσχυση ανανεώσιμων πηγών ενέργειας, καθαρά καύσιμα, νέες καθαρότερες τεχνολογίες. Το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο ζητά από την Επιτροπή και το Συμβούλιο να θέσουν πιο φιλόδοξους στόχους και, κυρίως, να τους πραγματοποιήσουν. Χρειάζεται να αλλάξουν πολλά

στον τρόπο που ζούμε και καταναλώνουμε. Η Ευρωπαϊκή Ένωση πρέπει να τεθεί στην πρωτοπορία για τη διαμόρφωση μιας μεγάλης παγκόσμιας συμμαχίας. Το Πρωτόκολλο του Κιότο, που ορισμένοι ακόμη αρνούνται να υιοθετήσουν, δεν αρκεί πλέον.

3-081

Derek Roland Clark (IND/DEM). – Mr President, this issue is surrounded by half-truths and misleading statements which cast doubt over the integrity of the issue and raise more questions than answers. For instance, why, outside this House at any rate, is there continual reference to carbon emissions? Carbon is a black solid; it is soot or graphite or diamonds. They should be talking about carbon dioxide which is, by the way, not a pollutant but a natural constituent of the atmosphere. Why did the director of a UK environment agency tell me they could not link global warming to climate change? If global warming is due to CO₂ and the greenhouse effect, as opposed to a variation in solar activity, why was the same director unable to tell me if the greenhouse effect rises in proportion to the extra amount of CO₂ or rises greatly for the same amount of CO₂ – an exponential – or a lessening increase, meaning a tapering-off graph and a static effect at some time.

Why does the Stern Report show a hockey stick graph for global warming – a steady rise over 2000 years – when in fact it was warmer in the 14th and 15th centuries than it is now? Why does Friends of the Earth say that incineration of waste to generate electricity produces more CO₂ than conventional gas-fired generators when effectively much of the waste is bio-fuel and therefore carbon-neutral? They ignore the fact that landfill waste will produce methane, which is 12 times more potent a greenhouse gas than CO₂.

Finally, why does the President of the Commission drive a car which produces 1.6 times more CO₂ per kilometre than the average sort of car I drive?

3-082

Jana Bobošíková (NI). – Pane předsedo, řada expertů tvrdí, že kromě dohadů založených na krátkodobém pozorování neexistuje jednoznačný vědecký důkaz, že za vývojem klimatu stojí průmyslové přírůstky skleníkových plynů. Ke klimatickým změnám dochází milióny let a docházet k nim samozřejmě bude i nadále, proto nesdílím přesvědčení, že člověk může svou běžnou činností pozměnit planetární děje. Takový názor považuji za arogantní antropocentrismus.

Kultivace planety netkví v obchodu s emisními povolenkami, v přísnějších normách a nových právních předpisech, není v tom, že budeme masivně investovat do snižování emisí stávajících zdrojů energie. Mnohem prozíravější je přeci investovat do vývoje nových zdrojů energie a do jaderné energetiky. Jsem přesvědčená, že současná názorově jednosměrná, protijaderná, globálně oteplovací dálnice vede pod rouškou boje se skleníkovými plyny do slepé uličky byrokratického okleštění nejen našich příjmů, ale i našich svobod, ale rozhodně není kultivací zeměkoule pro naše děti.

3-083

Françoise Grossetête (PPE-DE). – Monsieur le Président, nous avons à faire face à un quadruple défi: au niveau, tout d'abord, du risque climatique lui-même et de la volonté politique d'y faire face; au niveau ensuite de la participation internationale à la lutte contre le changement climatique; au niveau encore de l'innovation nécessaire à un changement des modes de production et d'utilisation de l'énergie; au niveau enfin de l'adaptation des pays aux effets inévitables du changement climatique.

Je serais tentée de dire: qu'attend l'Europe pour vraiment ouvrir le débat sur le nucléaire? Un débat sérieux, dénué de passion. Je vous demande de ne pas le retarder. L'alternative des énergies renouvelables est une solution certes séduisante, mais nous n'avons pas d'autre choix que de voir les choses avec réalisme.

Deux exemples: l'éolien et les biocarburants. Le premier représente 0,05 % de la consommation mondiale d'énergie. À quelle vitesse faut-il développer l'énergie éolienne pour rattraper en trente ans une consommation globale qui croît de 2 % par an? C'est tout simplement hors de notre portée. Quant aux biocarburants, c'est une manière intéressante et médiatique de traiter un problème de politique agricole, mais les possibilités offertes par les biocarburants sont limitées par les surfaces agricoles disponibles.

Monsieur Dimas, il va vous falloir convaincre votre collègue, M. Verheugen, de ne pas freiner nos ambitions. Il y a, Monsieur le Ministre, des combats qu'il va falloir soutenir auprès de certaines industries qui, face à cette menace mondiale, mènent des combats d'arrière-garde. Je suis convaincue que les constructeurs automobiles allemands sauront apporter les vraies bonnes réponses. Et il le faudra!

Enfin, que dire aux pays tiers? À la Chine, par exemple, lui dire qu'elle n'a pas le droit de développer son économie? Sans parler de l'hypocrisie européenne qui se satisfait des échanges de droits d'émission.

Pour conclure, ceux qui font du catastrophisme ne peuvent que déstabiliser l'opinion publique. Il faut sensibiliser, informer, mais faire peur ne sert à rien. Ce n'est pas constructif. Alors, nous devons travailler pour proposer les bonnes solutions. Cela passe par un effort de tous et le temps est notre unique priorité.

3-084

Riitta Myller (PSE). – Arvoisa puhemies, ilmastonmuutoksesta on tullut totta monelle vasta nyt, kun sille on laskettu hinta. Laskelman mukaan toimimattomuuden kustannukset ovat jopa 20 prosenttia globaalista bruttokansantuotteesta. Mutta kun ryhdytään toimiin nyt ja pysäytetään ilmastonmuutos kahteen asteeseen, kustannukset jäävät murto-osaan. Lisäksi investoinnit vähäpäästöiseen talouteen luovat energiatehokkaiden teknologioiden maailmanmarkkinat, joiden ennustetaan kasvavan vuoteen 2020 mennessä jopa 27 miljardiin euroon.

Jotta Eurooppa pääsee mukaan tähän teknologiakehitykseen, unionin on luotava uusiutuville, vähäpäästöisille energiamuodoille toimivat kotimarkkinat. On muistettava, että ydinenergia ei voi olla vastaus tähän kysymykseen, erityisesti jos haluamme Eurooppaan omavaraista energiataloutta.

3-085

Henrik Lax (ALDE). – Herr talman! Jag skall inte upprepa det som redan sagts, utan jag vill bara ta upp en sak. Europaparlamentet måste inleda en direkt dialog med den nyvalda amerikanska kongressen. I stället för att följa med i den amerikanska debatten via medierna är det vårt ansvar att agera.

Den politiska balansen i kongressen har förändrats, och just nu kan dörren stå öppen för det samarbete som måste komma till stånd för att en förändring skall ske. Kongressen har nu till och med grundat ett särskilt underutskott för klimatförändring. Om EU och USA gör gemensam sak är vi starka. Bara tillsammans kan vi påverka länder som Kina och Indien, så att också de skulle fås med i den globala utsläppshandeln. De skall inte först fritt få förorena sin och vår miljö bara för att de är utvecklingsländer och först därefter, när de nått en hög levnadsstandard, ta på sig ett globalt miljöansvar.

Jag föreslår att miljöutskottets ordförande omedelbart tar kontakt med sitt systerutskott i den amerikanska kongressen. Redan denna vår borde det ordnas ett gemensamt möte mellan de ansvariga utskotten. Målet för denna dialog måste vara att få USA och övriga länder som lämnats utanför utsläppshandeln att gå med i den.

Vi som representerar Europas folk måste våga ta tjuren vid hornen. Därför är vi valda.

3-086

Caroline Lucas (Verts/ALE). – Mr President, there has been a lot of rhetoric here this afternoon, particularly from the Council, but what is missing is a sense of urgency and a commitment to ambitious action. It is clear the EU has to do a lot more and to show real leadership.

However, in my one minute I want to ask you, Commissioner Dimas, to do something very specific. There has been a lot of discussion about what is wrong today but not enough about what we need to be doing – some of the answers.

I want to raise the issue of personal carbon allowances. It is a scheme that is growing in interest in many Member States whereby emission rights are allocated to all individuals on an equal per capita basis and then surrendered, for example when they are purchasing fossil fuels or electricity for personal use and, of course, over time those emission rights decline.

It is complementary to the emissions trading scheme, but in many ways it is more equitable than much greater taxation, it has the advantage of being subject to an overall and declining cap and, crucially, it engages people on a personal level. It affects individual choices that they make, because one of the strongest disincentives to individual action is the sense that your neighbour is not doing what you are doing. Therefore, I would ask your departments to investigate what they can do to encourage the take-up of such schemes across the European Union.

3-087

Umberto Guidoni (GUE/NGL). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, gli oltre 40 morti causati dalla tempesta *Kyrill* sono un triste presagio di quello che sarà il futuro prossimo venturo. Il riscaldamento globale e gli sconvolgimenti climatici connessi non sono un'invenzione dei movimenti ambientalisti: nel corso del XX secolo la temperatura media è aumentata di oltre mezzo grado e la causa va cercata nell'emissione di gas serra prodotta dall'attività dell'uomo. L'Unione europea è responsabile di circa il 14% di tali emissioni, la quota *pro capite* più alta del mondo. Per questo la lotta ai cambiamenti climatici, che richiede il contributo di tutti i paesi, deve vedere proprio le nazioni più avanzate all'avanguardia.

L'UE deve dunque continuare a lavorare secondo lo spirito di Kyoto, che ha portato a scommettere sull'innovazione tecnologica. Negli ultimi anni, però, si sono fatti passi indietro, in particolare in campo energetico e le recenti proposte della Commissione non sono all'altezza delle aspettative. Benché lei stesso, Commissario Dimas, avesse chiesto un taglio delle emissioni del 30% rispetto ai livelli del 1990, si è raggiunto un accordo al ribasso per il 20% ed è mancata una strategia nei trasporti, sulle energie alternative e sulle tecnologie per l'idrogeno verde. Senza parlare dell'ambiguità sul nucleare....

(Il Presidente interrompe l'oratore)

3-088

Johannes Blokland (IND/DEM). – Voorzitter, de industrie zal zeker merken dat er drastische maatregelen uitgevoerd gaan worden. De emissierechten zullen jaarlijks omlaag gebracht moeten worden en aan het kosteloos toewijzen van emissierechten zal een eind moeten komen. Bovendien zullen er steeds meer sectoren binnen het verplichte systeem van emissiehandel moeten vallen. Het is daarom positief dat de Europese Commissie de luchtvaartsector aan het systeem van emissiehandel wil toevoegen. Niet alleen producenten, maar ook consumenten moeten hun verantwoordelijkheid voor het klimaat nemen. Wij allen dus.

Tenslotte merk ik op dat we het klimaatprobleem niet eenzijdig moeten benaderen. Maatregelen mogen dus niet leiden tot andere milieuschade. De productie en verbranding van biobrandstoffen dienen milieuvriendelijk te zijn en bij palmolie is dit misgegaan. Dergelijke milieumissers moeten we in de toekomst voorkomen.

3-089

Hans-Peter Martin (NI). – Herr Kommissar, Herr Minister Gabriel! Auch ich habe nur eine Minute, um Ihren Kopf zu erreichen. Wenn man Ihnen zugehört hat, kann man nur sagen: Gut gebrüllt, Löwe! Wir wissen, Präsident Bush ist an der Regierung, und so wie Sie gebrüllt haben, Herr Minister, hat auch schon einer Ihrer Vorgänger gebrüllt, nämlich Klaus Töpfer, im Jahre 1992, als wir fast dieselbe Situation hatten. Es scheint fast, als hätten wir ein historisches Zeitfenster im Umbruch vom Mauerfall zur Globalisierung. Damals ist aber nichts passiert, es ist also ein Negativbeispiel.

Ich möchte Sie aber ausdrücklich ermutigen, an diesem Thema dranzubleiben, die Widerstände, denen Sie seitens der deutschen Automobilindustrie begegnen, möglichst elegant zu umschiffen und sich wirklich auf die Sache zu konzentrieren. Dabei gilt es natürlich auch wahrzunehmen, dass es ohne Verzicht nicht gehen wird. Wenn es Ihnen gelingt, den Verzicht in den reichen Staaten sexy zu machen, dann könnte es Ihnen politisch so ergehen, wie dem Nachfolger eben dieses Umweltministers, den ich genannt habe — und das wäre für Sie und dann möglicherweise auch für die Welt kein Schaden!

3-090

Gunnar Hökmark (PPE-DE). – Mr President, we have two tasks to fulfil: one is to reduce CO₂ emissions and the other is to ensure that we can meet the changes that follow climate change. They both require that we have the resources for investment, that we have the opportunities for growth and the opportunities to take care of the environment. Limits and goals are important in this, but it is just as important to take action that is compatible with economic growth and resources for investments in order to safeguard what we must do.

Sometimes we can look at the more practical and realistic actions. I shall mention only two. Long-truck combinations are one of the more substantial ways of reducing CO₂ emissions regarding road transport. Commissioner, President-in-Office: you can do something about that as a practical action that will have a substantial result.

The second task concerns energy policy. Phasing out nuclear power in the way and at a pace that is being planned in today's Europe is a secure way of getting increased CO₂ emissions. If we succeed in launching more renewable energy sources, then the phasing-out of nuclear power will reduce the gains and maybe we will get into minus with increased CO₂ emissions.

I should like the German Presidency to take the lead in a new policy. You should do that not in order to solve the greenhouse effect, as some say, but in order not to make things worse. We must at least keep the same share of energy coming from nuclear power that we have today in order not to increase CO₂ emissions.

We need high-tech, not low-tech; we need more trade, not less trade; we need more investments, not less investments and we need more growth, not less growth. The challenge is to combine those things, and I look forward to your reply on my two certain tasks, however politically uncomfortable it might be for you.

3-091

Edite Estrela (PSE). – Koffi Annan afirmou em Nairobi que as alterações climáticas não são ficção científica. São um problema global que exige uma resposta global dos governos e dos cidadãos. Os governos terão de tomar medidas urgentes e eficazes, mas também os cidadãos terão de alterar os seus hábitos e estilos de vida. Por exemplo, prescindir do carro e andar mais a pé faz bem à saúde e protege o ambiente.

O combate às alterações climáticas é uma prioridade das presidências alemã e portuguesa e eu espero que, em conjunto, possam dar um impulso considerável a este combate e que a próxima conferência da ONU, que se realizará em Bali durante a presidência portuguesa, seja uma oportunidade que a União Europeia vai aproveitar para liderar as negociações que conduzirão a um novo regime climático. Felicito-o, Sr. Ministro, pela sua excelente intervenção.

3-092

Anne Laperrouze (ALDE). – Monsieur le Président, à l'horizon 2030-2050, les ressources fossiles seront-elles épuisées? Le projet ITER aura-t-il tenu la promesse de la fusion? Compte tenu de l'énorme croissance de la Chine et de l'Inde, les ressources énergétiques seront-elles suffisantes? Quels seront les effets de la croissance sur le climat? Nous n'avons pas forcément toutes les réponses à ces questions, mais nous avons la certitude qu'il faut agir dans le cadre d'une stratégie

européenne et mondiale, parce que l'énergie est un besoin vital et qu'il faut enrayer le phénomène du réchauffement climatique.

J'approuve les objectifs ambitieux consistant à réduire les émissions de gaz à effet de serre de 30 % d'ici à 2020, car l'Union européenne doit envoyer un signal fort pour changer les comportements, pour penser autrement afin de trouver des solutions innovantes, pour peser sur la scène internationale.

J'approuve également les mesures proposées par la Commission européenne, mais il faut qu'elles s'accompagnent d'un geste politique. Ainsi, il faut contraindre davantage les États membres à prendre des mesures incitatives, par exemple, pour l'utilisation des biocarburants et des énergies renouvelables, ou des mesures fiscales pour activer la mise en œuvre des économies d'énergie et pour promouvoir l'efficacité énergétique des bâtiments.

Par ailleurs, sans faire de catastrophisme, une campagne européenne de communication devrait être lancée, supportée par les médias, afin de présenter aux citoyens européens les gestes simples pour que chacun contribue à la protection du climat. L'avenir passe par des évolutions technologiques fondamentales et par les actions que nous pouvons tous réaliser dès aujourd'hui.

3-093

Satu Hassi (Verts/ALE). – Arvoisa puhemies, hyvät kollegat, ylihuomenna julkistetaan YK:n tieteellinen raportti, jossa sanotaan, että todennäköisimmin maapallo lämpenee tällä vuosisadalla kolme astetta. Jos näin käy, se tarkoittaa, että Grönlannin jäätikön sulaminen on väistämätöntä ja merenpinta nousee ainakin seitsemän metriä. Se tarkoittaa, että Euroopan kartta menee uusiksi. Tämä on estettävä.

On hyvin kiire ryhtyä käytännön toimiin, jotta maapallon lämpeneminen rajoitettaisiin alle kahden asteen, mikä on EU:n tavoite. Mutta retoriikasta on siirryttävä käytännön tekoihin. Tätä taustaa vasten on suuri pettymys, että EU:n komissio tänään jälleen kerran lykkäsi autojen pakollisia hiilidioksidipäästörajoja.

Meidän on ymmärrettävä, että kaikkein tärkeimpiä ovat energiatehokkuuden ja polttoainetehokkuuden parantamistoimet. Se koskee myös liikennettä. Emme saa väistää asiaa korvaamalla polttoainetehokkuuden parantamista biopolttoaineella. Jos tätä yritetään, se tarkoittaa vain, että ympäristönsuojelijat kääntyvät biopolttoaineita vastaan.

(Suosionosoituksia)

3-094

Pilar Ayuso (PPE-DE). – Señor Presidente, señor Comisario, señor Ministro, Señorías, en primer lugar agradezco a la Comisión y al Consejo que hayan venido aquí a debatir este asunto y la estrategia que deba seguirse en el futuro.

Todos compartimos el principio de reducción de emisiones contaminantes que guía las propuestas de la Comisión y de los Estados miembros. Estamos de acuerdo en el diagnóstico, aunque tengamos algunas discrepancias sobre los remedios que deben aplicarse y sobre las responsabilidades de cada uno. Me alegra haber escuchado aquí algo que para mí es indispensable, esto es, que debe haber un acuerdo internacional sobre la reducción de las emisiones que logre integrar a todos; y si esto no se consigue, difícilmente lo vamos a solucionar asumiendo objetivos de forma unilateral. Entre otras cosas, porque la Unión Europea sola no puede ni reducir las emisiones mundiales ni fijarse objetivos de mantenimiento de temperaturas a nivel mundial.

Sinceramente, creo que nuestro objetivo principal debe ser alcanzar un acuerdo global con nuestro esfuerzo, por supuesto, y también con el de nuestras industrias. Personalmente, prefiero –como usted, señor Comisario– un objetivo más flexible en el que se comprometan todos a un objetivo de reducción del 30 % que no sabemos quién va a suscribir.

Además de esto, hay que tener en cuenta una serie de principios. Primero: deben reducir más sus emisiones los países que históricamente hayan contaminado más, y para las economías emergentes habría que marcar unos topes razonables de emisiones para el futuro. Segundo: todos los sectores tendrán que hacer frente a su responsabilidad en función de sus emisiones, porque no tiene sentido hablar de electricidad y no hablar de transporte. Tercero: hay que tener en cuenta también los beneficios para la retención de carbono de la agricultura y los bosques, que son reguladores naturales del medio ambiente.

Por último, quiero mencionar la utilidad de la promoción de las energías renovables y de los medios de transporte limpios y decir que es urgente que, de una vez por todas, se ponga en serio encima de la mesa el debate nuclear.

3-095

Eluned Morgan (PSE). – Mr President, I should like to thank the Commissioner and the Minister for their personal commitment to this crucial issue and remind the House that these are the good guys! There are plenty of people in the Commission and in the Council who are going to be pushing against these in terms of where we are at. The proposals that have come forward from the Commission are indeed ambitious. However, they are not ambitious enough and they do not

follow through the science. The science suggests that if we are to follow through what the ministers have already decided – that is not to go above two degrees – then you have to have a 30% cut in carbon emissions. If you follow Stern, you have to take the pain now to save later.

What we want to see is world leadership. A 20% cut is not world leadership. The ministers have to follow through. If they sign up to this, they have to follow through. It is disappointing to see that the Member States are not signing up to 20% binding targets on renewables. It is disappointing that the Commission has caved in to the German car lobby, but it is good to hear the ministers say that actually we are not going to cave in to the car lobby, as some Commissioners have done – not Mr Dimas.

Please Minister, sort out your national allocation plan. It is crucial. It is time for the Council not just to talk the talk, but to walk the walk.

(Applause)

3-096

Péter Olajos (PPE-DE). – Egyetértek, a klímaváltozás katasztrofális következményekkel járhat a világ – és benne Európa – számára. Ha az elkövetkezendő tíz év során nem fordítjuk meg radikálisan a jelenlegi gyakorlatunkat, nem változtatunk jelenlegi életvitelünkön, akkor az hatalmas gazdasági és ökológiai károkat okozhat majd.

Épp ezért minden tagállam érdeke és morális kötelessége az, hogy kötelezze el magát a német elnökség által meghirdetett klímapolitika mellett – így 2020-ra 30%-kal csökkentse az üvegházhatású gázok kibocsátását, a megújuló energia mennyiségét a teljes energia-mixben legalább 20%-ra emelje, továbbá, a biotermékek aránya az üzemanyag-fogyasztásban érje el a 10%-ot. Ami a tetteket illeti, én felszólítom a Bizottságot, hogy a tagállamok operatív programjait, amelyek elbírálása jelenleg folyamatban van, vesse össze e fenti célokkal. Amennyiben azt tapasztalja, hogy egy tagországban nincsen kellő uniós forrás e célok elérésére előirányozva, úgy jogával élve ebben a formában ne fogadja el az érintett ország operatív programját.

Elfogadhatatlan, hogy néhány tagország csak szavakban támogatja az energiahatékonyságot és az energiatakarékosság terén megnyilvánuló összeurópai erőfeszítést. Magyarország és Lengyelország alig több mint egy 1%-ot akar az uniós költségvetésből erre a területre fordítani, míg például Litvánia 5,4%-ot. Már most látható, hogy ezzel a magyarok és a lengyelek nem lesznek képesek a jelenlegi uniós vállalásaikat sem teljesíteni.

Ha felelősen gondolkodunk és cselekszünk, akkor az elkövetkezendő fél évben kezdetét veheti a harmadik ipari forradalom. Ennek az ipari forradalomnak a célja a klímaváltozás megállítása, eredménye pedig a low-carbon, majd pedig a carbon-free economy megteremtése lesz.

3-097

Andres Tarand (PSE). – Viimastel päevadel on tulnud Davosest väga palju huvitavat informatsiooni kliimamuutuste ulatuse ja võimaliku katastroofilise mõju kohta. Olin Davoses samal üritusel 12 aastat tagasi ja tunnistan, et siis seal kliimamuutustest ei räägitud. Aga rääkimisest üksi on vähe abi.

Gröönimaa jääkatte, Arktika jää ja Siberi igikeltsa sulamine on silmnähtavalt kahandanud jää hulka maakeral ja viib meretaseme ohtliku tõusuni. Tundub, et see on aidanud paremini mõista ohtusid, mille ees seisame. On ilmne, et Kyoto leppest kui poliitilisest mehhanismist üksi ei piisa – vajame kiiremat tegutsemist. Ka sellest räägiti Davoses.

Me peame Euroopas võtma siduvad ja ambitsioonikad eesmärgid kasvuhoonegaaside emiteerimise vähendamiseks. Kasvavad majandused Hiina ja India on võtmeriigid ja peavad olema tähtsal kohal uues poliitilises mehhanismis. Et nad kaasa tuleks, peame meie Euroopas kõigepealt näitama, et võtame teemat tõsiselt ja mitte piirduma vaid 20% vähendamisega.

3-098

Ján Hudacký (PPE-DE). – V súvislosti s riešením takeého významného problému, ako sú klimatické zmeny, je potrebné, aby sme v Európskom parlamente nachádzali viac pochopenia pre lepšiu komunikáciu a jednotnejší postup v hľadaní vhodných strategických riešení. Myslím si, že iniciatíva výboru ENVI mohla byť určite vopred konzultovaná s výborom ITRE, predovšetkým v súvislosti s energetickým balíčkom Európskej komisie. Návrh uznesenia výboru ENVI prichádza s novými záväznými cieľmi, oveľa ambicioznejšími, pričom si vôbec nie sme istí, či a ako naplníme ciele stanovené v doterajších návrhoch Európskej komisie.

Všetci ale iste vieme, že je čas konať, pretože situácia v oblasti klimatických zmien je skutočne vážna. Nebudem menovať oblasti energetiky, kde je skutočne možné výrazne zlepšiť situáciu emisií CO₂. Očakávaný hospodársky rozvoj bude však prinášať nové vízie v oblasti zvýšeného dopytu po energiách. Budovanie nových energetických kapacít musí byť založené bezpochybne na bezuhlíkových technológiách. Obnoviteľné zdroje, po ktorých tak často oprávnenne voláme, budú sotva stačiť pokrývať zvyšujúci sa dopyt. Ťažko potom pochopiť, že jadrová energia, ktorá prakticky neemituje CO₂,

nenachádza aj naďalej pochopenie a je len matne definovaná v stratégiách Európskej komisie a v Európskej únii vôbec, a to len s odkazom na slobodné rozhodnutia členských štátov.

3-099

Gyula Hegyi (PSE). – Mr President, in my one minute of speaking time, I would like to focus on three issues based on my amendments adopted by the Committee on the Environment, Public Health and Food Safety yesterday.

Transport is one of the main sources of climate change; road transport uses five times more energy than train transport for the same number of passengers. The same goes for private cars on the one hand and trams and subways on the other hand. That is why public transport should be a priority for us. In a market economy, in a capitalist society, most of these fine goals could be reached by using economic and financial tools. Energy efficiency can be increased only along with a very balanced green tax system.

In the longer term, Europe should have a harmonised ecological tax system, because without such a system, our common environmental policy does not have proper tools.

Our developed Member States have exported their energy and natural-resource-consuming activities to less-developed countries, exporting greenhouse emissions and environmental damage as well. We must prevent such practices in the future.

3-100

Herbert Reul (PPE-DE). – Herr Ratspräsident, Herr Kommissar, liebe Kolleginnen und Kollegen! Eben hat eine Kollegin erklärt, dass man politische Probleme wie den Klimaschutz nicht zu lange erörtern darf, wenn es dann keine Lösung dafür gibt. Umgekehrt gilt allerdings auch: Man muss in der Politik aufpassen, dass man Probleme nicht zum zentralen Problem schlechthin hochstilisiert und zum Weltuntergangsproblem macht und dann am Ende keine Lösung anbietet, die wirklich eine positive Veränderung bedeutet.

Ich sehe auch mit gewisser Sorge, dass manche Debatte in diesen Tagen nicht sachbezogen geführt wird, wenn von Stürmen gesprochen wird, die ihre Gründe in der Klimaentwicklung haben. Jeder, der kluge Meteorologen liest, weiß, dass das nicht so ist. Bestimmte Fragen werden einfach nicht gestellt oder nicht beantwortet, etwa: Warum hat es trotz der weltweiten CO₂-Zunahme in den letzten 120 Jahren an den meisten Standorten nur eine Erhöhung der Temperatur um 0,3 Grad gegeben? Warum gab es ausgerechnet zwischen den Jahren 1930 und 1960 die größte Zunahme von Stürmen der höchsten Kategorie und in den letzten vier Jahrzehnten eine geringere Zunahme? Warum kennen wir keine Erklärung für den Umstand, dass, selbst wenn alle Industrienationen den Ausstoß von Treibstoffgasen um 30 % reduzieren würden, wir bis 2100 lediglich eine Verzögerung der Erwärmung um sechs Jahre erreichen würden.

Ich stelle nicht in Frage, dass wir uns dringend um dieses Problem kümmern müssen, ich frage mich nur, ob wir uns auch gründlich genug damit befassen, ob wir nicht manchmal überhastet handeln und ob wir die richtigen Fragen stellen. Wir diskutieren über Klimaschutz, Versorgungssicherheit und Wettbewerbsfähigkeit; doch wägen wir die Punkte nicht gegeneinander ab, sondern stellen sie nebeneinander, je nachdem wie die Alternativen sind.

Warum wird nicht ernsthaft nachgedacht über die Alternative, 70 % der CO₂-freien Stromproduktion aus Kernenergie zu beziehen? Wenn das Thema Klimaschutz so bedeutsam ist, dann müssen doch alle Möglichkeiten schonungslos und ohne Ideologie gegeneinander abgewogen werden. Dazu gehört auch die Frage der Kernenergie in der Zukunft. Wenn man diese Debatte führt, dann muss man sie auf breiter Basis führen, dann muss man sie offen führen und sich auch die notwendige Zeit dafür nehmen.

3-101

Matthias Groote (PSE). – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, sehr geehrter Herr Minister! Das Thema Klimawandel wird uns sicherlich noch lange beschäftigen und die Spanne zwischen Aktion und Wirkung, also der tatsächlichen Umkehr des Klimawandels, ist sehr groß.

Darum ist es umso wichtiger, dass wir Europa, seine Politik und die dazugehörige Gesetzgebung auf diese Tatsache einstellen und konkrete Maßnahmen auf den Weg bringen. Dazu gehören — neben der Fortsetzung des Kyoto-Protokolls nach 2012 — natürlich auch Strategien zur Minderung der CO₂-Emissionen in den einzelnen Bereichen, wie z. B. den Personenkraftwagen. Bei diesem Thema dürfen nicht nur Bedenken geäußert werden; es müssen auch die Chancen diskutiert werden. So werden die Minderung des CO₂-Ausstoßes bei den Personenkraftwagen und die damit verbundenen Kraftstoffeinsparungen einen positiven Effekt auf die Energiesicherheit haben, wenn man bedenkt, dass allein 26,5 % des Gesamtenergieverbrauchs der Europäischen Union auf den Straßenverkehr entfallen.

Bei den genannten speziellen Maßnahmen muss das Rad nicht neu erfunden werden: Andere Staaten, wie z. B. Japan, haben ebenfalls CO₂-Minderungsprogramme für Pkws auf den Weg gebracht. Hier werden die Fahrzeuge in einem Toprunner-Programm in neun verschiedene Gewichtsklassen aufgeteilt und verbindliche Reduktionsziele festgeschrieben.

In der Klimapolitik erhält das Sprichwort „Zeit ist Geld“ eine neue Bedeutung, wie uns der kürzlich von Herrn Stern vorgelegte Bericht vor Augen geführt hat.

3-102

Anders Wijkman (PPE-DE). – Mr President, first of all I would like to agree with Mrs Doyle that the problem that we are facing is not environmental. It affects all sectors of society and we have to take a systematic and comprehensive approach.

To Mr Reul I would like to say that I think we have to realise that parallel to climate change, we are also affected by the depletion of fisheries, huge and rapid deforestation, and water scarcity in many parts of the world. We have to face the fact that the lifestyles that we have developed in a world with 8 to 9 billion people goes beyond the carrying capacity of the globe, and that is why we have to take a systematic approach that brings us back onto a normal, sustainable path.

The reason I asked to speak is primarily that I am very disappointed with one aspect of the energy and climate package from the Commission. You talk, Commissioner, in that package, about an energy partnership with Africa. That is good. But why not the same for China and India? I know there are technology agreements, but there is very little money to back them up. In the coming five to ten years, emissions from these countries because of expanding energy systems will totally overwhelm us unless we help them to do the right things now.

Some people say ‘let China pay’. But then we disregard the historic responsibility we have for all the emissions in the past and we also disregard the fact that the Chinese need skilled people; they need technology to make it happen; they need to invest in clean technology.

So my question to you and to the Minister is, why do you not think big? Why do you not establish a partnership with China and India and beef it up with financial resources so that we can really do this together aggressively? Otherwise I think what we are doing here will be rather marginal in the years to come. We have to have this dual approach, and I feel the omission of this in your energy package is conspicuous.

(Applause)

3-103

Proinsias De Rossa (PSE). – Mr President, this is a golden opportunity to overcome Europessimism by showing citizens the added value of our sovereign states sharing power to address the global problem of climate change, about which they are all seriously concerned. However, decisions must be made transparently and democratically so that we can see who is pressing to have decisions deferred. Later decisions will be too late on this issue.

We must pool our resources, adopt common rules and regulations and the necessary penalties to guarantee implementation. Hard political decisions must be made on taxation, renewable energy, fuel efficiency and cleaner technologies that will revolutionise our industries and our consumption. Indeed, why not benchmark the national infrastructure programmes which in many cases the European Union is funding? I would also argue that we must beware false prophets, like the nuclear industry, which claim to be the answer to this problem.

3-104

Σταύρος Δήμας, Μέλος της Επιτροπής. – Κύριε Πρόεδρε, κατ' αρχήν θα ήθελα να ευχαριστήσω όλους όσους πήραν το λόγο σήμερα, για τις πολύ θετικές τους παρεμβάσεις, που δείχνουν πόσο το πρόβλημα των κλιματικών αλλαγών έχει πλήρως συνειδητοποιηθεί από τα μέλη του Ευρωπαϊκού Κοινοβουλίου και, βεβαίως, αυτό αποτελεί και μια αντανάκλαση της κοινής γνώμης η οποία έχει ευαισθητοποιηθεί πολύ.

Θα ήθελα να ευχαριστήσω την Γερμανική Προεδρία και ιδιαίτερα τον Υπουργό κύριο Sigmar Gabriel για τη συνεργασία την οποία είχαμε, για τον τρόπο με τον οποίο μίλησε και με τον οποίον υπερασπίζεται τα θέματα περιβάλλοντος και ελπίζω ότι η Γερμανική Προεδρία θα είναι πλήρως αποδοτική και θα ανταποκριθεί στις προσδοκίες των ευρωπαϊών πολιτών αλλά και των απόψεων οι οποίες εξεφράστησαν απόψε. Η αλλαγή του κλίματος αποτελεί παγκόσμια πρόκληση και ο ηγετικός ρόλος της Ευρωπαϊκής Ένωσης έχει καθοριστική σημασία για την αντιμετώπισή της.

Η σημερινή συζήτηση μας έδωσε την ευκαιρία να τονίσουμε πόσο σημαντικές είναι οι επικείμενες αποφάσεις που πρόκειται να ληφθούν στην Ευρωπαϊκή Ένωση αυτές τις μέρες αλλά και τις επόμενες εβδομάδες: οι αποφάσεις αυτές είναι αναγκαίες προκειμένου να αρχίσουν οι διεθνείς διαπραγματεύσεις και να δώσουμε αρκετά φιλόδοξη ώθηση για μια συμφωνία σε παγκόσμιο επίπεδο.

Πρέπει να διασφαλίσουμε την αξιοπιστία της Ευρωπαϊκής Ένωσης στον ηγετικό ρόλο που διαδραματίζει σε παγκόσμιο επίπεδο για την αντιμετώπιση της αλλαγής του κλίματος και πρέπει να στείλουμε το ισχυρότερο δυνατό μήνυμα στους εταίρους μας, τόσο στον ανεπτυγμένο, όσο και στον αναπτυσσόμενο κόσμο.

Πρέπει ακόμη να τονίσουμε τη σημασία των αποφάσεων που πρέπει να ληφθούν τα αμέσως επόμενα χρόνια όσον αφορά το διεθνές καθεστώς για τις κλιματικές αλλαγές και θα αναφερθώ ίσως αργότερα στο θέμα αυτό, ώστε να εξασφαλιστεί ότι θα καταβληθούν ακόμη περισσότερες προσπάθειες σε όλη την υφήλιο μετά από την πρώτη περίοδο δεσμεύσεων με βάση το Πρωτόκολλο του Κιότο που τελειώνει το 2012.

Τα επιστημονικά και οικονομικά επιχειρήματα υπέρ της ανάληψης φιλόδοξης, παγκόσμιας δράσης για την αντιμετώπιση της αλλαγής του κλίματος είναι προφανή και αδιάσειστα. Επιβάλλεται ακόμη μεγαλύτερη πολιτική προσπάθεια ώστε να υπάρξουν ευρύτερες και ουσιαστικότερες δεσμεύσεις. Αυτό ακριβώς επιδιώκει η Επιτροπή με τη δέσμη μέτρων για το κλίμα και την ενέργεια.

Τα αμέσως επόμενα χρόνια θα είναι καθοριστικής σημασίας για τη διαμόρφωση παγκόσμιου πλαισίου με στόχο να εξασφαλίσουμε ότι θα αποφευχθεί η μη αναστρέψιμη και ενδεχομένως καταστροφική αλλαγή του κλίματος. Είναι αναγκαία η ενεργός συμμετοχή όλων σας -και το διαπίστωσα αυτό απόψε με μεγάλη ικανοποίηση- σ' αυτόν τον διάλογο. Έχει μεγάλη σημασία να υποστηρίξετε την ισχυρή δέσμευση της Ευρωπαϊκής Ένωσης για αποφασιστική δράση, τόσο στο εσωτερικό της όσο και στο διεθνές επίπεδο.

3-105

I should like to answer some of the observations that were made tonight.

Firstly, concerning targets, I must repeat that 15 months ago we were not discussing targets. The word 'target' was not mentioned. In the European Council Conclusions, the Council mentioned exploring reduction pathways in the range of 15 to 30% with developed countries. It did not occur to anyone to have a unilateral commitment for the European Union. Somebody mentioned that perhaps there is some confusion. I have to make it clear that we have a target, which is 30%, and this is the mandate we are asking the European Council to give to the Commission to negotiate with other developed countries. However, irrespective of this agreement and until such an agreement is reached, we have a unilateral commitment to reduce by 20% the reductions in the European Union. To underline the magnitude of this commitment, I should like to point out that it is more than twice our total obligation. I heard that there is not enough ambition and that we have not exercised leadership by setting this target. No other country in the world is so ambitious – not even California. Governor Schwarzenegger has received much praise. I have been asked why we do not have a similar target to that of Governor Schwarzenegger – a 25% target for 2021, but using 2006 as a basis. Therefore, if you do your calculations, his ambition is less than half of our 20% reduction.

Therefore, let me make it clear that we are ambitious, we have to exercise leadership in the world, we have to practice what we preach and our target is really ambitious. Of course, in order to achieve what science tells us, to limit the average increase in temperature on the planet to 2°C, we need a 50% reduction by all the countries in the world by 2050. That goes for the developed countries and the developing countries – a 60-80% reduction by the developed countries and a 30% reduction by 2020. Someone mentioned flexibility: these targets of 20% and 30% are flexible. They are not for all the countries in the European Union, but they will be adjusted according to the burden-sharing agreement that we had a few years ago regarding the achievement of our total target. It should be a similar system.

Nairobi was mentioned. Of course, Montreal was different from Nairobi. In Montreal we had a big achievement in the Montreal Action Plan. According to this plan in Nairobi we had certain priorities which were achieved. Mrs Doyle was right when she said they were not ambitious, but it was a step – a bigger or smaller step, but still a step – and the European Union achieved all the priorities it had set, especially in terms of trying to help the least-developed countries to get some of the investments with the usual cut-off and flexible mechanisms.

Mr Wijkman said that we were not ambitious because we do not have a partnership with China or that we have a partnership that we do not finance. The truth is that we have a European Union-China partnership and a European Union-India initiative, and both have specific objectives which will be financed by European Union funds and funds from various Member States of the European Union. Of course they are very important, because, as you said, after 2020 China, India and the other fast developing countries will emit more than all the OECD countries. Therefore it is absolutely necessary to bring them on board so that we can fight climate change together, but according to the common but differentiated principle of the United Nations Convention.

I said how important it is to have the participation of China and India and the other fast developing countries. However, it is more important to have the developed countries. Our first objective should be to consider how to bring on board developed countries, like the United States, which emits 25% of the emissions in the world and has not ratified Kyoto. Public opinion in the United States is changing and we are encouraged by the signals we are getting there. However, more work is necessary. In particular, we must strengthen our emissions trading system, because a market-based instrument like this could be the best way to bring the United States on board. Some states in the USA already have an emissions trading system. In the north-east there is an emissions trading system regarding power generation. California and some other western states will be introducing them, and we will cooperate with them in order to have a similar system in order to link the systems together. So the global emissions trading system can be born from the bottom up. In order to do that we need a

strong emissions trading system in the European Union, otherwise we cannot argue with them. That is why we need to have national allocation plans that really create scarcity in the market. If I had accepted all the proposed national allocation plans from the Member States, the emissions trading system would have collapsed.

You, the Members of the European Parliament, with whom we had a lot of discussion about the emissions trading system, should help to persuade those Member States that have reservations about the national allocation plans. I am going to do my job and I shall assess the national allocation plans as is necessary in order to fight climate change.

It is very important to determine what the basic elements are for a future regime. We have to set goals, the means by which we are going to achieve these goals and establish who will be participating in achieving these targets. I spoke about the participants – both developed and developing countries. I must now mention the targets: 2°C is the target. It is essential to keep the commitment made by the European Union. The means are: firstly, the use of the market – a global emissions trading system is necessary; secondly, we need research, technology, development of technology and deployment of technology, as Minister Gabriel mentioned. Therefore we need to make it financially interesting for the economic partners to deploy new technologies. We also need to transfer technology to developing countries and in order to do that we need finance, because without finance it will not be possible.

We have the Kyoto flexible mechanism – the CDMs, the joint implementation – but we also need other funds. I am grateful to Minister Gabriel, because when I announced the adoption by the European Union of the Global Energy Efficiency and Renewable Energy Fund, he immediately came forward with a significant contribution from Germany. Italy followed, and I hope other countries will do so, because this money is necessary in order to transfer technology to developing countries to enable those countries to be energy efficient and to make efforts in order to fight climate change.

Today I heard much about biofuels and second-generation biofuels. I said that today the Commission adopted a very important piece of legislation. However, everybody looked at the cars and not at this piece of legislation. But it is very important! I would say that we would save more carbon dioxide with this directive than with the other one, without saying that cars are not important – they are very important, especially for the future. Having a new car fleet in the European Union is important for fighting climate change.

Today's adoption by the Commission of the fuel quality directive is encouraging sustainable fuels for transport, biofuels, and especially encouraging second-generation biofuels, which are friendly to the environment.

On cars, my proposal still stands. My proposal is there, as it was 15 days ago. I am very happy that today the President said that next week we shall be discussing it in the College. We need clean, competitive, affordable cars that will contribute to the fight against climate change. We must protect the consumers, the workers, the public in general and, of course, fight climate change, protect our planet and protect our countries.

Finally, on Davos, it was very interesting because although there were very important issues to be discussed – Iraq, the Middle East and Doha – a poll revealed that a majority of 57% of the participants who were asked said that the number one issue the world faces today is *climate change*, which means that the politicians who reflect public opinion have now also had responses from business leaders. The business leaders have joined politicians and public opinion and showed their determination to fight climate change. That is why I ask for your help in adopting the resolution, which would be very helpful for carrying on our proposals.

3-106

Sigmar Gabriel, amtierender Ratspräsident. – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich will versuchen, auf nur wenige Punkte einzugehen. Viele Kollegen haben gesagt: Wir reden seit vielen Jahren über das Thema Klimaschutz, aber es passiert eigentlich nichts. Ich würde darum bitten, dass wir das, was die Kommission in den letzten Wochen vorgelegt hat, nicht gering schätzen und nicht kleiner machen, als es ist.

Dass die Kommission zum ersten Mal eine gemeinsame Strategie für die Sicherung der Energieversorgung und den Klimaschutz entwickelt hat, halte ich für eine historische Chance. Ich weise darauf hin, dass wir in der Vergangenheit in der Regel beides getrennt diskutiert haben. Wir haben eine gemeinsame Strategie!

Und was — Frau Harms und andere — waren die wichtigsten Vorschläge, die Sie vorhin kritisiert haben? Das erste Paket beschäftigte sich mit der Frage der Energieeffizienz. Nicht nur, dass die Europäische Union in der Lage ist, bei einer Steigerung der Energieeffizienz bis zum Jahre 2020

100 Milliarden Euro einzusparen, die wir dringend für die Verbraucher, für Investitionen in Forschung, Entwicklung sowie für viele andere Themen brauchen, die auf unserer Tagesordnung stehen. Die Steigerung der Energieeffizienz um 20 % bedeutet die Vermeidung von 780 Millionen Tonnen CO₂. Das ist das Doppelte dessen, was wir bislang unter dem Dach des Kyoto-Protokolls in Europa einsparen wollten.

Energieeffizienz eignet sich häufig nicht so sehr für große ideologische und politische Diskussionen wie etwa die über die Kernenergie. Energieeffizienz — das sind oft viele kleine Themen, die man kontrollieren, begleiten und immer wieder anschieben muss. Sie bietet jedoch die größten Chancen, sowohl für die sichere Energieversorgung als auch für den Klimaschutz.

Ich halte diesbezügliche Vorschläge der Kommission für ein exzellentes Paket. Ich würde mich freuen, wenn wir uns neben all den großen Überschriften mindestens genauso viele Gedanken über die Frage machen würden, wie wir die vielen Einzelprogramme, die in diesem Paket enthalten sind, auch tatsächlich in der Gemeinschaftspolitik ebenso wie in der Politik der Mitgliedstaaten in die Tat umsetzen können.

Zweitens, natürlich gehören 120 Gramm CO₂-Ausstoß pro Kilometer in der Automobilindustrie zum Thema größere Energieeffizienz. Aber zu Ihrer Frage vorhin, wie man sicherstellen soll, dass dabei die anteilige Anrechnung von Biokraftstoffen auch wirklich in der Realität erfolgt: Wir treten gemeinsam dafür ein, dass wir in der Mineralölindustrie in Europa vom jetzigen Anteil von 5,75 % Biokraftstoffen, die beigemischt werden sollen, auf einen wesentlich höheren Anteil übergehen. Die Kommission schlägt 10 % vor, manche Mitgliedstaaten können sich vorstellen, sogar darüber hinaus zu gehen. Ich denke, 12,5 %, 15 % sind nicht unerreichbar, und das ist wirksam sicherzustellen, damit in der Europäischen Union kein Mineralöl auf den Markt und an die Tankstellen gelangt, das nicht einen bestimmten Anteil von Biokraftstoffen enthält.

Ich halte das für absolut notwendig, um uns erstens auch in diesem Bereich unabhängiger von Öl- und Gasimporten zu machen, zweitens dafür zu sorgen, dass wir unabhängiger von internationalen Preissteigerungen werden, und drittens, den wichtigsten Beitrag zur dauerhaften Senkung des CO₂-Ausstoßes durch Kraftstoffverbrauch zu leisten.

Der zweite große Bereich ist ja eben der der erneuerbarer Energien. Tun wir doch bitte nicht so, als sei es schon selbstverständlich in der Europäischen Union, dass alle Mitgliedstaaten ein gemeinsames Ziel — wie die Kommission es vorschlägt — von 20 % erneuerbarer Energien am Primärenergieverbrauch in Europa akzeptieren würden! Bis dahin ist es noch ein weiter Weg! Ich würde das Europäische Parlament bitten, uns und auch die Kommission darin zu unterstützen, dieses Ziel beim Frühjahrsgipfel der Staats- und Regierungschefs mehrheitsfähig zu machen. Ich halte es für eines der wichtigsten Ziele, das wir erreichen müssen.

Leider ist die Kollegin Grossetête, die mich um eine Antwort zum Thema Kernenergie gebeten hat, nicht mehr im Saal — vielleicht richten Sie ihr die Antwort aus: Wenn Kernenergie in Europa 15 % des Endenergieverbrauchs ausmacht, dann macht es nicht viel Sinn, sich nur auf diese 15 % zu konzentrieren. Wenn wir das täten, blieben 85 % unbearbeitet.

Übrigens, wer sich unabhängiger von Öl- und Gasimporten machen will, wer etwas tun will, damit die Kraftfahrzeuge weniger CO₂ emittieren, der wird wohl kaum Kernenergie als Alternative anbieten können, es sei denn, wir einigen uns darauf, dass wir in Europa nur noch Elektrofahrzeuge fahren. Ich vermute, das wird nicht allzu bald der Fall sein. Deswegen ist die Konzentration auf erneuerbare Energien, wie das die Kommission vorschlägt, der absolut richtige Weg. Natürlich werden wir das herunterbrechen müssen auf ein *burden sharing*, wodurch jedes Land in Europa einen gewissen Anteil übernehmen muss und so die 20 % am Primärenergieverbrauch im Jahre 2020 erreicht werden können.

Lassen Sie mich zum Abschluss zwei Themen nennen, bei denen wir weit davon entfernt sind, wirklich einen Durchbruch zu erzielen. Viele von Ihnen haben gesagt, wir müssen dafür sorgen, dass wir Schwellenländer wie China, Indien, Brasilien — die großen Emittenten der Zukunft — ins Boot der — zumindest freiwilligen, besser aber verpflichtenden Verpflichtungen — holen, was den Abbau von CO₂ betrifft. Das ist richtig! Aber ohne technologische Lösungen, die wir diesen Ländern für ihr Wachstum anbieten können, werden sie nicht ins Boot kommen!

Es ist völlig egal, ob sich die Europäische Union für 30, 20, 40 oder 10 % entscheidet — die einzige Chance, diese Länder ins Boot zu bekommen, besteht darin, ihnen Angebote für den Einsatz von Technologien zu ihrer Energieversorgung zu machen, die ihr Wachstum gewährleisten und gleichzeitig nicht das Klima in der Weise schädigen, wie dies früher in den Industriestaaten geschehen ist. Davon sind wir weit entfernt! Trotz der guten Initiative des *Global Energy Efficiency and Renewable Energy Fund*, trotz der Bereitschaft, über CDM-Projekte unter dem Dach des Kyoto-Protokolls einen Technologietransfer vorzunehmen, reicht das Angebot bei Weitem nicht aus.

Ich rate daher, ab und zu an entsprechenden internationalen Verhandlungen teilzunehmen, um zu sehen, wie sehr sich das Verständnis der Europäischen Union und jenes der Entwicklungsländer in weiten Teilen unterscheiden.

Wenn wir über Klimaschutz reden, legen unsere Partner in den Entwicklungsländern das in der Regel so aus, dass da die alten Kolonialherren kommen, die sie in ihrer wirtschaftlichen Entwicklung behindern wollen. Wenn wir nach Brasilien fahren, und über die Frage reden, wie wir die Regenwälder schützen — auch, um nicht so viel CO₂ in die Atmosphäre zu emittieren — oder jedenfalls die natürliche Aufnahmefähigkeit von CO₂ in den Wäldern zu erhalten — dann bekommen wir als Antwort von offizieller Seite: Ihr habt Euch immer noch nicht daran gewöhnt, dass das unsere Regenwälder sind; wir entscheiden darüber, und nicht die alten Kolonialstaaten Europas, die uns hier wieder Vorschriften machen wollen. So

weit sind wir in Wahrheit noch von einem gemeinsamen Verständnis über Klimaschutz entfernt, und eine Annäherung wird hier sehr schwierig!

Einige Kollegen haben gesagt, wir müssen Verzicht üben. Vermutlich meinten sie damit den Verzicht der europäischen Bevölkerung auf Wohlstand und anderes. Ich glaube, dass das nicht der Fall ist. Und dennoch: Wir müssen uns in den Industriestaaten bereit erklären, einen Teil dessen, was wir in den letzten paar hundert Jahren an Vorteilen gegenüber unseren früheren Kolonien hatten, einen Teil dessen, was wir auf der Basis der Armut der früheren Kolonialstaaten an Reichtum angehäuft haben, zurückzugeben an diese Staaten, und zwar um ihnen Antworten zu geben, wie sie ihre wirtschaftliche und soziale Entwicklung vorantreiben können, ohne das Klima zu zerstören.

Das ist der Verzicht, über den wir reden. Das ist kein Wohlstandsverzicht für uns, sondern der Verzicht darauf, alles, was wir in Europa und in anderen Industriestaaten an Reichtum erarbeitet haben, nur für uns in Anspruch nehmen zu wollen.

Wir werden einen Teil dieses Reichtums zur Verfügung stellen müssen, um Technologieentwicklungen und -transfers ebenso wie auch die notwendigen Anpassungen an den bereits stattfindenden Klimawandel zu finanzieren. Das ist die zweite Forderung der Entwicklungsländer an die Industriestaaten. Bevor sie bereit sind, mit uns über eine Begrenzung ihrer CO₂-Emissionen im Rahmen ihres Wachstums zu reden, wollen sie sehen, dass wir bereit sind, die bereits durch den Klimawandel entstandenen Schäden in diesen Staaten zu reparieren und ihnen zu helfen, sich an den Klimawandel anzupassen.

Wir verfügen jetzt über einen Fonds, der bis zum Jahre 2012 300 Millionen Euro – vielleicht auch ein bisschen mehr – umfassen soll, um weltweit Anpassungsmaßnahmen zu finanzieren. Wer in diesem Saal glaubt eigentlich, dass 300 Millionen Euro für weltweite Anpassungsmaßnahmen an den Klimawandel wirklich ausreichen? In meinem Land entspricht dieser Betrag etwa der Größenordnung des Haushalts von zwei mittelgroßen Städten. Er reicht bei Weitem nicht aus!

Das sind die beiden Fragen, die uns gestellt werden. Sie fragen uns nicht: Seid ihr bereit, in Europa um 20 %, 30 % oder 40 % zu reduzieren? Sie fragen uns: Was tut ihr, um Realtechnologietransfers in unsere Länder zu ermöglichen und damit Wachstum und Klimaschutz gleichzeitig zu erreichen? Und zweitens: Was tut ihr, um die Anpassungsmaßnahmen an den Klimawandel, den ihr zu verantworten habt, in unseren Ländern zu finanzieren? Das sind die Antworten, die wir geben müssen, wenn wir China, Brasilien, Indien — die großen Emittenten der Zukunft — ins Boot holen wollen.

Ähnlich wie Kommissar Dimas bin ich der Überzeugung, dass Amerika sich an einem Übereinkommen beteiligen wird, wenn das funktioniert. Ob es dann Kyoto oder anders heißt, werden wir sehen. Aber die Vereinigten Staaten werden sich an einem funktionierenden Markt, einem funktionierenden Emissionshandelssystem, einem funktionierenden Klimaschutz beteiligen. So lange wir auf diese Fragen keine Antworten liefern, haben es die Vereinigten Staaten einfach — unter welcher Regierung auch immer —, sich nicht mit bindenden Verpflichtungen daran zu beteiligen.

Eine zweite Bemerkung zu dem Kollegen aus Österreich, der gesagt hat: „Gut gebrüllt, Löwe!“ oder zu Kollegin Harms, die gesagt hat: „Der Worte sind genug gewechselt, lasst mich endlich Taten sehen“. Ich glaube, der Worte sind noch längst nicht genug gewechselt, und wenn Sie einen Beweis dafür brauchen, dann schauen Sie hier in den Saal oder bei mir zu Hause in den Deutschen Bundestag.

Wenn wir der Überzeugung sind, dass der Klimaschutz tatsächlich eine Menschheitsherausforderung ist, warum gelingt es uns dann in den nationalen Parlamenten nicht, dass Kolleginnen und Kollegen, die sich in den Parlamentsdebatten für Gesundheitsreform, Arbeitsmarkt, Außenpolitik und Friedenspolitik einsetzen, sich auch für den Klimaschutz engagieren?

Warum gelingt es uns nicht, die Kolleginnen und Kollegen, die vorhin zur Abstimmung hier im Saal waren, hier zu behalten, um sich an der Debatte zu beteiligen, sich zu ärgern über das, was die Kommission oder der Rat sagt, eigene Vorschläge zu machen, zuzustimmen oder abzulehnen, Kritik zu üben oder Diskussionsbeiträge einzubringen?

Wir haben die politische Öffentlichkeit noch längst nicht in dem Maße erreicht, wie wir es tun müssten, sonst gäbe es in den einzelnen Mitgliedstaaten zu den unterschiedlichen Positionen auch einheitliche Auffassungen. Lassen Sie uns ein bisschen vorsichtig sein mit der Bemerkung darüber, es sei genug geredet worden! Ich glaube, wir haben noch ein gutes Stück des Weges vor uns, bis diejenigen überzeugt sind, die wir am Ende brauchen, um auch für schwierige Entscheidungen Mehrheiten zu gewinnen. Es reicht nicht, wenn die Experten der Umweltpolitik überzeugt sind; es gibt da noch einige mehr, auch in unseren Mitgliedstaaten. Ich bin relativ zurückhaltend damit, anderen Leuten zu erklären, was sie alles tun müssen. Wir haben in meinem Heimatland genug damit zu tun, ich vermute, damit bin ich nicht der Einzige.

3-107

PRESIDENZA DELL'ON. LUIGI COCILOVO
Vicepresidente

3-108

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà nel corso della tornata di febbraio.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

3-109

Richard Corbett (PSE). – Climate change is one of the biggest challenges facing humanity, and it is one where isolated and patchy responses by individual countries would be entirely inadequate.

The European Union is a level at which action can be highly effective, both in setting stringent common rules for our common market and in terms of leverage to secure action at world level. Without the EU, there would have been no Kyoto agreement, but we must now move forward with all the more vigour to secure a successor agreement. We must also look at strengthening our emissions trading scheme and seeking to extend it to other parts of the world.

Indeed, EU action on the environment must become so effective and visible that our citizens begin to equate the letters EU with 'Environmental Union'!

3-110

Christine De Veyrac (PPE-DE). – Au moment même où les experts internationaux sont réunis à Paris pour discuter du changement climatique et de ses conséquences, c'est un signal fort que nous nous réunissons pour débattre de ce même sujet.

Le réchauffement climatique n'est pas un fantôme issu de l'imagination de quelques scientifiques et politiciens en recherche de publicité, c'est une réalité avec laquelle nous devons désormais composer.

Et c'est notre rôle en tant que législateurs d'élaborer des règles afin de limiter les conséquences du changement climatique. C'est le cas, entre autres, de la proposition de la Commission d'inclure l'aviation dans le système d'échange de quotas d'émissions. Cette législation est nécessaire afin de nous permettre de maîtriser les incidences du développement important du trafic aérien.

Cependant nous devons être attentifs à la façon dont nous décidons de mettre en place ce mécanisme, car il ne s'agit pas de désavantager les compagnies aériennes européennes ou de freiner l'essor du trafic aérien, mais bien d'en limiter les conséquences sur le changement climatique.

Et, pour que nos efforts aient une réelle incidence sur les émissions de CO₂, je souhaiterais que l'Union légifère également sur les autres modes de transport notamment dans le secteur de l'automobile.

3-111

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Como é conhecido, a Comissão Europeia propôs, recentemente, um pacote de medidas sobre energia e algumas metas em matéria de emissões de gases com efeito de estufa e de energias renováveis, afirmando ser seu propósito lutar contra as alterações climáticas e impulsionar a segurança energética e a competitividade da União Europeia.

Agora, vieram aqui reafirmar esses objetivos e as metas assinaladas, destacando-se a insistência num acordo internacional sobre o quadro após 2012, defendendo que se atinja uma redução de 30% nas emissões dos países desenvolvidos, o que desde já implica que a União Europeia se comprometa a reduzir as emissões de gases com efeito de estufa nessa percentagem, com medidas concretas, em especial através de medidas no domínio da energia.

No entanto, é claro que se mantém a possibilidade de comercialização das emissões, o que afecta em especial os países de economias mais frágeis, que não têm dinheiro para a compra desses direitos de emissão.

Sendo certo que há propostas positivas no âmbito das reduções de emissão e nas energias renováveis, há um outro conjunto de propostas que serão de difícil concretização, pelas exigências que se colocam aos diferentes países, conhecendo-se a oposição, designadamente dos EUA. Mas, sobretudo, é preciso que tudo isto não seja aproveitado para mais liberalizações e novas concentrações na área da energia e domínio dos países mais poderosos.

3-112

Roger Helmer (NI). – We are speaking as though the debate is over, and the threat of catastrophic global warming is real. Yet there are many climatologists who take a different view. They believe that current changes are within the normal historic range, and that predictions of future warming are exaggerated and alarmist.

Nevertheless, whatever our view on climate change, energy security demands that we reduce our dependence on imported fossil fuels. We can no longer rely on Russia, the Middle East, Nigeria and Venezuela for energy.

While we must develop renewables, and enhance energy conservation, there is only one non-carbon technology which can provide the continuous, reliable base-load power we need to drive economic growth, and that technology is nuclear.

It is bitterly ironic that many of the climate alarmists, who call for dramatic reductions in carbon emissions, also oppose nuclear power.

3-113

Alessandro Battilocchio (NI). – Come giustamente indicato dalla presidenza tedesca, una corretta politica energetica ed ambientale non è più rinviabile se vogliamo assicurare ai nostri cittadini e all'UE uno sviluppo sano e sostenibile nel tempo. Sono quindi d'accordo con i colleghi nell'assegnare all'argomento la priorità assoluta nel lavoro dei prossimi mesi.

Sembra paradossale, ma proprio nel cinquantesimo anniversario del progetto europeo, ed in un momento di stallo politico dovuto al fallimento della costituzione, alle difficoltà relative agli allargamenti ed all'allontanamento che registra una parte della popolazione europea, ci si presenta l'occasione, con strumenti economici, tecnologici e politici di gran lunga più adeguati, di rilanciare il processo con proposte concrete, risuscitando ed adattando alle necessità odierne l'idea che fu all'origine del processo europeo: l'unione di sforzi ed intenti per raggiungere un'adeguata indipendenza e sostenibilità energetica. Da essa, come accadde 50 anni fa, dipenderà lo sviluppo economico, così come la salute dei nostri cittadini e dell'ambiente in cui viviamo. Oggi inoltre, grazie al ruolo che l'Unione Europea riveste a livello globale, si aggiunge la possibilità di influire sulla stabilità politica del pianeta ed costituire un esempio per quelle giovani economie che, in pieno sviluppo economico, ancora non hanno coscienza delle conseguenze che esso comporta.

3-114

18 - Nuovo accordo "PNR" - SWIFT (discussione)

3-115

Presidente. – L'ordine del giorno reca la discussione

– sull'interrogazione orale dell'on. Pervenche Berès, a nome della commissione per i problemi economici e monetari, e dell'on. Jean-Marie Cavada, a nome della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni, al Consiglio, sul nuovo accordo PNR e su SWIFT (O-0131/2006 - B6-0001/2007), e

– sull'interrogazione orale dell'on. Pervenche Berès, a nome della commissione per i problemi economici e monetari, e dell'on. Jean-Marie Cavada, a nome della commissione per le libertà civili, la giustizia e gli affari interni, al Consiglio, sul nuovo accordo PNR e su SWIFT (O-0132/2006 - B6-0002/2007).

3-116

Günter Gloser, amtierender Ratspräsident. – Herr Präsident, sehr geehrter Herr Kommissar, liebe Abgeordnete! Natürlich ist es eine ganz andere Sache, von den zentralen Herausforderungen wie Energie oder Klimaschutz nun auf ein ebenfalls sehr wichtiges Thema zu sprechen zu kommen, welches Sie im Europäischen Parlament, aber auch die Europäische Union insgesamt bereits in der Vergangenheit beschäftigt hat — und das nicht nur einmal, sondern wiederholte Male: das Thema der Weitergabe von Flugpassagierdaten.

Wie wir alle wissen, haben die Vereinigten Staaten nach den Terroranschlägen des 11. September 2001 Rechtsvorschriften erlassen, nach denen die Fluggesellschaften, die Flüge in die bzw. aus den USA durchführen, den US-Behörden elektronischen Zugriff auf Daten ihrer automatischen Reservierungs- und Abfertigungssysteme — die so genannten *Passenger Name Records* — gewähren müssen. Bei Nichtbefolgung drohen die USA den Fluggesellschaften mit dem Entzug der Landrechte.

Ich möchte noch einmal kurz die Rahmenbedingungen in Erinnerung rufen. Der Europäische Gerichtshof hatte im Mai 2006 den Ratsbeschluss über das Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den USA über die Weitergabe von Fluggastdaten an die US-Behörden sowie die Kommissionsentscheidung über die Angemessenheit des Datenschutzes auf Klage des Europäischen Parlaments für nichtig erklärt.

Im Kern hat der Europäische Gerichtshof seine Entscheidung mit der fehlenden Kompetenz der Europäischen Gemeinschaft zum Abschluss eines solchen Abkommens begründet, da es nicht in den Bereich der ersten Säule fällt. Zur materiellen Frage, ob das Datenschutzniveau ausreichend ist, hat er nicht Stellung genommen.

Wie Sie wissen, gestalteten sich die Verhandlungen mit den USA über ein Nachfolgeabkommen sehr schwierig, sie konnten jedoch schließlich mit einem bis zum 31. Juli dieses Jahres befristeten Interimsabkommen abgeschlossen werden, das sich nunmehr auf die dritte Säule stützt. Es basiert auf der Datenschutzverpflichtungserklärung der USA, die bereits dem früheren Abkommen zwischen der Europäischen Gemeinschaft und den Vereinigten Staaten zugrunde lag.

Die Kommission hat dem Rat Anfang Januar 2007 eine Empfehlung vorgelegt, die Aufnahme von Verhandlungen über ein neues Abkommen über Fluggastdatensätze mit den USA zu genehmigen, das das derzeitige Interimsabkommen ersetzen

soll. Das EU-Verhandlungsmandat für die Ratspräsidentschaft mit Unterstützung durch die Kommission ist heute im AStV behandelt worden. Voraussichtlich wird der Rat im Februar 2007 einen entsprechenden Beschluss fassen und Verhandlungsrichtlinien festlegen.

Es ist zu erwarten, dass die Verhandlungen über ein neues *Passenger Name Record*-Abkommen extrem schwierig werden, denn die Vereinigten Staaten zeigen kein Interesse an einer Intensivierung des Datenschutzes. Vielmehr ist davon auszugehen, dass sie von der Fortgeltung ihrer Datenschutzverpflichtung abrücken. Im Interesse der Europäischen Union ist der Abschluss eines Abkommens aber essenziell für das zu gewährleistende Datenschutzniveau. Ohne Abkommen würde für die Fluggesellschaften großer Druck entstehen, die Passagierdaten dennoch weiterhin zu übermitteln, um nicht den Entzug der Landrechte in den USA zu riskieren.

Die deutsche Ratspräsidentschaft wird sich mit Unterstützung der Kommission für eine rechtssichere und datenschutzgerechte Regelung einsetzen, die den Belangen der Passagiere und Fluggesellschaften umfassend Rechnung trägt und ein hohes Maß an Sicherheit beibehält. Dabei finden auch — und das möchte ich unterstreichen — die Standpunkte des Europäischen Parlaments in den entsprechenden Entschlüssen vom September letzten Jahres zum Datenschutz, zur Terrorismusbekämpfung, ja auch zum Menschenrechtsschutz entsprechend Eingang.

Ich komme in Verbindung mit diesem Thema auch gleich zur Antwort auf die mündlichen Anfragen der Abgeordneten Berès und Cavada zum Thema SWIFT. Der Rat dankt den Abgeordneten für ihr Interesse an diesem SWIFT-Dossier. Er hatte bereits verschiedentlich Gelegenheit, Anfragen von Abgeordneten hierzu zu beantworten. Bezüglich der in diesem Zusammenhang gegebenen Antworten darf ich auf meine Stellungnahme verweisen.

Im Dezember 2006 hat der Rat den Abgeordneten mitgeteilt, dass die von ihnen angesprochenen Fragen einer sorgfältigen Prüfung bedürften, die im Rat aber noch andauert. Diese Prüfung ist noch nicht abgeschlossen. Ich werde mich bemühen, im Folgenden für den Rat die verschiedenen Fragen der Abgeordneten zu beantworten, wobei sämtliche Aspekte, auf die ich hier eingehen kann, nach wie vor Gegenstand der Prüfung im Rat sind.

Die finnische Ministerin für europäische Angelegenheiten hat in einer Rede im Juli 2006 als damalige Ratsvorsitzende vor dem Plenum erklärt, dass der Rat gegenwärtig nicht in der Lage sei, Presseberichte über einen Informationsaustausch zwischen SWIFT und den amerikanischen Behörden zu bestätigen. Die Ministerin erinnerte daran, dass es Sache der nationalen Behörden ist, festzustellen, was tatsächlich passiert ist. Des Weiteren erklärte sie, dass die Europäische Union jetzt und auch in Zukunft bereit sei zu handeln, wenn sich denn herausstellen sollte, dass Vorfälle Rechtsvorschriften auf europäischer Ebene notwendig machen.

Wie bereits erwähnt, prüfen der Rat und die Kommission derzeit noch alle Aspekte und Fragen, die bei diesem Dossier von Belang sind, wobei sie auch die Ergebnisse der Datenschutzgruppe berücksichtigen. Der Vorsitz denkt darüber nach, wie die diesbezügliche Arbeit im Rat organisiert werden soll, wobei er die Ergebnisse der aktuellen Untersuchungen berücksichtigen wird. Ich kann Ihnen allerdings mitteilen, dass zu diesem Zweck bislang keine neue Gruppe eingesetzt wurde.

Da die Prüfung noch andauert, ist der Rat zum gegenwärtigen Zeitpunkt nicht in der Lage, die Frage zu beantworten, ob die Angelegenheiten Folgen in Bezug auf die Verordnung Nr. 1781 vom 15. November 2006 über die Übermittlung von Angaben zum Auftraggeber bei Geldtransfers haben wird. Dem Rat ist nicht bekannt, dass die Kommission erwägt, einen Vorschlag zur Änderung dieser Verordnung zu unterbreiten. Wir werden das sicherlich mit der Erklärung der Kommission erfahren.

Nach dem Vertrag ist es Aufgabe der Kommission, die Durchführung der Rechtsvorschriften der Gemeinschaft in den EU-Mitgliedstaaten zu überwachen und geeignete Maßnahmen zu ergreifen, wenn ein Mitgliedstaat gegen seine Verpflichtungen nach dem EG-Recht verstoßen hat.

Auch das *Automated Targeting System* ist angesprochen worden. Dieses System der USA betrifft den Fracht- und Personenverkehr, sowohl im Inland als auch von den und in die Vereinigten Staaten. Ob von SWIFT erhobene Daten in dieses System eingespeist werden, zählt zu den Fragen, die derzeit noch geprüft werden.

Mit ihrer Erklärung, dass bereits ein internationaler Rahmen für die Bekämpfung des Terrorismus zur Verfügung steht, bezog sich die Datenschutzgruppe auf die Arbeitsgruppe Bekämpfung der Geldwäsche und der Terrorismusfinanzierung und deren Empfehlungen. Aus Sicht des Rates wird in diesem Rahmen gute Arbeit geleistet, doch richten sich die Empfehlungen dieser Gruppe an Banken und Finanzinstitute.

In diesem Zusammenhang darf ich für den Rat hervorheben, dass SWIFT nicht als Finanzinstitut im Sinne dieser Arbeitsgruppe betrachtet werden kann. Deshalb ist der Rahmen der FATF nicht direkt anwendbar. Er kann aber hinsichtlich spezifischer Aspekte Berücksichtigung finden. Soweit die Erklärung des Rates für die Präsidentschaft.

3-117

Franco Frattini, *Vice-President of the Commission*. – Mr President, I shall begin by addressing PNR. As you all know, the temporary agreement concluded in October with the United States will expire by the end of July this year, in a few months' time. There is therefore the need to negotiate a very solid and stable legal framework which will enable the exchange of PNR data with the United States with full respect of data protection and privacy rights.

As the Presidency of the Council just said, the Commission has recommended to the Council that it authorise the Presidency, assisted by the Commission, to open negotiations on the basis of a set of negotiation directives. I am confident that these recommendations will be examined very soon. I personally strongly hope that by mid-February we will get a negotiating mandate to open this very difficult exercise.

The Commission is recommending to the Council to strive for full respect of fundamental rights, notably the right to privacy. I have said on a number of occasions that the right to privacy is for me non-negotiable. It has to be respected, fully and completely. Legal certainty is also an important element for air-carriers. It must be taken into account, as it has been from the very beginning. As I have already stressed in this Parliament several times, the Commission is committed to continuing to give due consideration to privacy on the one hand and legal security on the other, as they form key principles of this file, without forgetting the importance of preventing and fighting terrorism and related transnational crimes. The negotiations for a new agreement with the United States on PNR data are a key priority for the Commission, and for me personally, and I understand from what the Presidency of the Council just said that it shares this view. I warmly welcome the close cooperation between the Commission and the Council Presidency, which is crucial if we want to succeed, if we want to speak with one voice. On my side, of course, as usual, I will keep Parliament informed as this work progresses. You know very well that, as it was in the past, for me it will be a political commitment, though this document – for example, the negotiating recommendations – once approved will be classified as EU-restricted.

The negotiations will present a real challenge for Europe. It will require imagination; it will require a lot of common effort from all the EU institutions and from the United States as well in order to reach a very robust, solid solution.

To conclude, I would like to see, for example, this Parliament, together with the United States Congress – following the political phases of this very difficult exercise – making, perhaps for the first time, a joint political commitment which would be particularly useful for the ongoing negotiations. However, it is up to you to decide.

3-118

Mi riferisco ora, onorevoli deputati, alla questione SWIFT, anch'essa affrontata dalla Presidenza. Voi ricorderete che poche settimane fa, prima delle vacanze natalizie, ho informato la commissione LIBE che il caso SWIFT deve essere affrontato in una prospettiva europea e vi avevo detto, in quella occasione, che avremmo avviato un dialogo esplorativo con le autorità americane per affrontare sia la questione generale della protezione dei dati, sia le questioni specifiche sollevate dall'uso dei dati SWIFT da parte del ministero del Tesoro degli Stati Uniti.

Voi probabilmente sapete che queste discussioni informali, ma importanti, sono già iniziate. Io sono a favore di una soluzione europea per affrontare questo caso, una soluzione europea che dovrebbe, a mio avviso, includere regole chiare e garanzie precise, che il ministero del Tesoro americano dovrebbe garantire e inserire nei documenti. In altri termini, i due punti in equilibrio sono, come al solito, protezione legale per i dati personali che sono trasferiti, da un lato, e certezza giuridica per tutti i soggetti interessati, e, mi permetto di dire, certezza giuridica anche per le banche e, come la Presidenza ha ben sottolineato, SWIFT non è una banca.

E' chiaro allora che quando parlo di garanzie da parte delle autorità americane, io intendo specificare in quali circostanze, per quale obiettivo e da parte di chi quei dati possono essere conosciuti e utilizzati. Dico subito che la limitazione dell'obiettivo alle sole indagini per fatti di terrorismo, e quindi per la prevenzione del finanziamento del terrorismo, deve essere chiara e precisa, in modo da evitare il rischio, anche indiretto, che dati del genere possano essere utilizzati abusivamente, ad esempio per spionaggio economico.

E' chiaro inoltre che appare necessaria un'ulteriore limitazione, e cioè quella di collegare l'uso di quei dati alla ricerca su persone specifiche che sono sospettate di attività di terrorismo. In altri termini, non una generica azione di trasferimento dei dati indipendentemente da un'individuazione di sospetti che meritano ulteriori approfondimenti.

Siete al corrente della lettera che ho scritto nel novembre scorso a tutti gli Stati membri per chiedere informazioni sulle condizioni alle quali le loro banche utilizzano dati personali attraverso SWIFT. Soltanto sette Stati membri hanno finora risposto all'invito a fornire chiarimenti. Questo è un fatto non piacevole e io ovviamente chiederò ragione in alcuni casi: nel caso specifico dell'Italia ad esempio, è stata chiesta una proroga per dare una risposta. In altri casi, semplicemente non vi è stata alcuna risposta.

Dalle sette risposte che ci sono invece pervenute – sebbene non se ne possano trarre conclusioni generali perché è troppo esiguo il numero degli Stati che hanno risposto – emerge che le banche utilizzano normalmente i dati personali per il solo obiettivo di eseguire ordini di pagamento e che esse non sono state informate, in quei casi, del fatto che dati personali

vengono trasferiti al ministero del Tesoro degli Stati Uniti da SWIFT. Quindi la risposta generale fornita è semplicemente "Noi non siamo a conoscenza del fatto che qualcuno, cioè SWIFT, trasmette dati dopo averli ricevuti da noi". E' emerso, invece – ma questo lo sapevate già – che in molti casi le banche centrali erano informate proprio dal ministero del Tesoro statunitense del trasferimento da SWIFT Europa a SWIFT Stati Uniti e da SWIFT Stati Uniti al ministero del Tesoro statunitense.

Voi sapete che sono in corso delle azioni e delle ulteriori indagini da parte delle autorità nazionali di protezione dei dati, intese a far luce sulla questione e capire se oltre al caso belga, che è ormai noto, vi sono altri casi specifici in cui le autorità nazionali di protezione dati possono aprire un fascicolo e quindi una procedura. E' evidente che, appena avrò informazioni al riguardo, ve le comunicherò come ho fatto in passato.

C'è una domanda specifica che riguarda la possibilità di applicare ai dati SWIFT il sistema denominato *Automated targeting system* (Sistema di individuazione personale). Sulla base delle spiegazioni tecniche fornitemi, risulterebbe impossibile o altamente improbabile che il sistema in oggetto sia stato utilizzato per trattare i dati SWIFT, per la semplice ragione che esso è inserito nel *Department of Homeland Security* relativo alla protezione dei confini e quindi al movimento delle persone passeggeri. Non a caso il Parlamento europeo aveva posto una questione sull'applicazione di tale meccanismo ai dati PNR. I dati SWIFT sono in un settore totalmente diverso perché ricadono nella sfera di applicazione di una diversa amministrazione, che è quella del Tesoro.

Nell'interrogazione presentata si chiede altresì se la Commissione è al corrente di altri esempi di autorità americane che richiedono dati da soggetti privati in questo settore. Io non ne sono al corrente e quindi non posso rispondere a questa domanda. E' indubbio tuttavia che, se la lotta al finanziamento del terrorismo è uno strumento indispensabile per prevenire il terrorismo, non è possibile che tale lotta pregiudichi o riduca un diritto fondamentale, come la protezione dei dati finanziari personali dei clienti. Come sapete, una delle violazioni riscontrate dalle autorità belghe e dal Comitato europeo dei garanti della *privacy* è proprio la mancata informazione preventiva ai clienti, il che coincide con quanto hanno detto le banche, anche loro non informate di questo movimento.

In conclusione, Presidente, onorevoli deputati, credo che la necessità di lavorare ad uno strumento europeo risponda a due motivazioni. In primo luogo, non possiamo ridurre o mortificare la nostra collaborazione euroatlantica in materia di lotta al terrorismo: sarebbe un errore grave che ritengo l'Unione europea debba evitare. In secondo luogo, dobbiamo anche ricordare ai nostri amici americani che il rispetto scrupoloso dei diritti fondamentali, come la protezione dei dati personali, è nell'interesse comune. Se noi riusciremo, in virtù di uno strumento europeo, analogamente a quanto cerchiamo di fare con il PNR – anche se le due materie sono molto diverse, ma il principio è lo stesso – a trovare una soluzione europea che impedisca differenze di trattamento tra Stato e Stato dell'Unione europea verso gli Stati Uniti, credo che sarà possibile rafforzare il potere negoziale dell'Unione europea, dimostrando nel contempo che il nostro obiettivo è rafforzare il legame euroatlantico e non indebolirlo.

3-119

Pervenche Berès (PSE), auteur. – Monsieur le Président, riches des enseignements de l'affaire PNR, nous devrions pouvoir, dans l'affaire Swift, progresser plus rapidement. Monsieur Gloser, permettez-moi simplement de vous corriger sur un point: je crois que c'est la première fois que nous avons un débat spécifique sur l'affaire Swift, ici, en plénière, et c'est sans doute dans l'ordre normal des choses, mais j'espère que ce débat nous permettra de progresser.

Swift n'est pas une entreprise qui intervient uniquement en Europe ou qui intervient uniquement entre l'Europe et les États-Unis: elle intervient partout. Simplement, après le 11 septembre, la nature des relations entre la société Swift et les autorités américaines a été manifestement bouleversée et nous en voyons aujourd'hui les conséquences dans le domaine de la protection des données pour l'Union européenne, mais aussi dans l'équilibre qui doit exister entre protection des données, lutte contre le terrorisme, sécurité des systèmes de paiement et espionnage économique.

La Commission reconnaît qu'il y a un problème. Elle commence à faire des propositions. La Banque centrale, dans la lettre qu'elle vient d'adresser au président Jean-Marie Cavada et à moi-même, reconnaît également que de nouvelles étapes doivent être engagées, sans aller très loin dans les propositions et confirmant ce qu'elle nous avait dit lors de l'audition à laquelle, malheureusement, ni le Conseil ni la Commission n'avaient jugé utile d'assister. La Banque centrale nous avait alors indiqué son faible degré de responsabilité dans cette affaire et sa lettre confirme en partie cet état d'esprit.

À la lecture du mémorandum conclu entre Swift et le Trésor américain en avril 2004, on voit bien que la conscience existe des enjeux en matière de protection des données dans la façon dont Swift transmettait ces informations au Trésor américain. De la même manière qu'un conducteur de train ne peut être jugé irresponsable de ce qu'il transporte, de la même manière que la poste ne peut pas être jugée irresponsable du courrier qu'elle transporte, la société Swift ne peut pas être jugée totalement irresponsable des données qu'elle communique.

L'essentiel à retenir depuis l'audition organisée conjointement par la commission économique et monétaire et la commission des libertés en octobre dernier, c'est le compte rendu des travaux du groupe de "l'article 29" qui, le 22

novembre dernier, a clairement confirmé les inquiétudes qui étaient les nôtres, à savoir que, manifestement, dans l'affaire Swift, des données qui n'auraient pas dû être dissimulées aux autorités américaines l'avaient été et que, dans ces conditions, la directive de 1995 n'avait pas été respectée.

Nous remercions le commissaire de l'initiative qui a consisté à demander aux États membres de remédier sans attendre au respect de la directive de 1995, mais il l'a dit lui-même, le résultat est pour l'instant assez faible. La BCE, de son côté, a tiré comme enseignement qu'elle devait demander le consentement aux clients. Cela reste du domaine d'une très grande prudence.

Derrière cette question, il y a deux éléments que nous devons soulever. Le premier, c'est la nature des relations transatlantiques et la façon dont ces données sont exploitées avec un certain sens de la compétition libre et non faussée du côté américain et, parfois, du côté européen - nous en avons l'expérience au sein de la commission économique et monétaire - avec une certaine forme de naïveté.

Qui peut penser que ces données sont exploitées uniquement pour des raisons de lutte contre le terrorisme? Nous osons l'espérer, mais nous n'en avons aucune preuve. Et, Monsieur le Commissaire, Monsieur le représentant du Conseil, s'il y a un message que, je crois, ce Parlement veut vous transmettre lorsque vous engagerez des négociations avec les Américains dans ce domaine-là, c'est que l'objet de ces négociations ne peut pas être de valider la situation en l'état, s'agissant du transfert des données contenues dans Swift. Cela doit être de faire respecter et admettre le niveau de protection et la conception de la protection des données que nous avons ici, dans l'Union européenne. Et tout me fait penser que, dans ce domaine, la tâche sera ardue, mais vous aurez en permanence le soutien de ce Parlement.

Une minute encore, Monsieur le Président, pour mettre le doigt sur le dernier aspect, qui est la question du statut de Swift. Swift est une société de droit belge et donc, on nous renvoie toujours à l'État belge. Cela dit, Swift est une société de droit belge car nous sommes dans une situation de vide juridique. On voit bien que Swift fait un travail qui devrait être en réalité celui d'un organisme de structure européenne, supervisé par un superviseur européen. Je crois que dans ce domaine aussi, vous devrez, Monsieur le Commissaire, Monsieur le représentant du Conseil, avancer avec des données nouvelles. Ce Parlement, encore une fois, est prêt à en discuter, mais nous ne pouvons accepter l'état actuel de la discussion.

3-120

Jean-Marie Cavada (ALDE), auteur. – Monsieur le Président, il y a une expression en français qui veut décrire l'embarras surréaliste d'une institution lorsqu'elle se trouve devant une situation inattendue, on dit qu'elle se comporte "comme une poule qui a trouvé un revolver".

Et franchement, sans vouloir vous sous-estimer, Monsieur Gloser, le moins qu'on puisse dire est que votre propos est dramatiquement décevant sur cette affaire. Je me sens donc autorisé à rappeler que vous êtes mandaté pour défendre la souveraineté européenne, acte dont je ne vois pas beaucoup de trace jusqu'à présent. Nous sommes donc, vous l'avez bien compris, déçus et surtout inquiets.

Je parlerai d'abord des données PNR. Dans quelques mois, on le sait, vous l'avez dit, M. Frattini l'a rappelé, va expirer l'accord intérimaire concernant les données relatives aux passagers aériens. Nous sommes sans informations claires sur son fonctionnement. Je tiens à rappeler d'ailleurs que si l'accord précédent a été annulé par la Cour, il se fondait sur une évaluation de l'adéquation de la protection des données aux États-Unis. En revanche, il n'en est rien pour l'accord en vigueur, alors même que cette évaluation est exigée par le protocole à la Convention 108 du Conseil de l'Europe, qui s'impose aux États membres et donc directement, ou indirectement en tout cas, aux institutions européennes. Fondé sur une base douteuse, l'accord n'a pas encore été correctement mis en œuvre à ce jour, puisque le système de transmission des données qui aurait dû être activé depuis 2004, le système "push", ne l'a pas encore été, et ce malgré les annonces qui ont été faites, notamment en septembre dernier.

Je voudrais publiquement, dans un esprit de coopération, poser quelques questions. Premièrement, je me demande si la Commission n'aurait pas dû faire davantage pression pour obtenir l'activation du système "push" de la part des compagnies aériennes et des centres de réservation électronique qui sont sous sa surveillance. Deuxièmement, je me demande si on n'aurait pas dû demander une information effective des passagers aériens quant à l'utilisation à des fins de sécurité de leurs données personnelles, de la même façon qu'ont été menées des campagnes d'information sur les droits en cas de retard des avions, d'annulation de vols, par exemple.

De notre côté, nous attendons, concernant ce dossier, des éclaircissements de la part de la Commission et, surtout, des autorités américaines sur un certain nombre de points. J'en retiens deux. Tout d'abord, nous ne comprenons pas que pour lutter contre le terrorisme et contre le crime organisé, il soit nécessaire d'avoir recours à la totalité des trente-quatre données qui sont répertoriées dans le PNR et pas seulement aux dix-neuf données que le Parlement et les autorités pour la protection des données avaient considérées comme suffisantes à cette fin.

Ensuite, c'est le deuxième point, comment peut-on expliquer que des citoyens et des passagers européens puissent être classés comme dangereux à leur insu, pendant des années, sans qu'il y ait réciprocité et sans qu'on demande rien?

J'en viens à présent au système Swift. Ce deuxième dossier est encore plus délicat et il concerne l'accès, par les autorités américaines aux données relatives aux transferts financiers. Mes collègues, tout à l'heure, ont abordé un certain nombre de points. Je vais donc me contenter de donner l'impression de la commission des libertés. Ce qui est en jeu, c'est la protection des droits fondamentaux de nos citoyens et la crédibilité de notre partenariat avec les États-Unis. En réalité, on ne comprend pas qu'une certaine réciprocité n'ait pas été mise sur la table pour entamer des négociations avec un partenaire, fût-il amical. Est-ce qu'on procédera un jour de la même manière avec un autre partenaire à l'est de nos frontières, c'est-à-dire la Russie? C'est là où je voulais dire que la souveraineté européenne n'est pas respectée.

En accord avec les groupes politiques, j'ai donc pris l'initiative d'inviter les commissions compétentes du Congrès américain et j'attends une réponse.

(Le Président invite l'orateur à conclure)

Je comprends très bien que le *timing* d'un Parlement soit tout à fait important, et comme je fais confiance à mes collègues pour dire le reste, je m'en tiendrai là. J'ai d'ailleurs dit l'essentiel de ce que je voulais faire dire. Je croyais honnêtement disposer de cinq minutes.

3-121

Presidente. – Mi scuso ovviamente con il collega ma purtroppo, nell'organizzazione dei nostri lavori parlamentari, il rispetto complessivo dei tempi diventa un vincolo per poter procedere, soprattutto quando si tratta della "minitornata", con tempi quindi ristretti.

3-122

Mihael Brejc, v imenu skupine PPE-DE. – Politična skupina Evropske ljudske stranke - Evropskih demokratov si prizadeva za dosledno spoštovanje evropskega pravnega reda in vseh dokumentov, ki zagotavljajo spoštovanje vrednot evropske civilizacije ter ščitijo svobodo in osebno integriteto posameznika. Nasprotujemo vsem nezakonitim ravnanjem, ki to svobodo omejujejo in ki delujejo proti posamezniku.

Hkrati pa se zavedamo, da zahteva zagotavljanje varnosti in miru tudi določene omejitve. Zato se zavzemamo za kar najmanjše in zakonsko utemeljene posege v človekovo zasebnost. Na osnovi razpoložljivih dokumentov obstaja utemeljen sum, da bi lahko dostop do podatkov sistema SWIFT pomenil nezakonit poseg v človekovo zasebnost. Zato mi dovolite, da zastavim naslednja vprašanja.

Prvič, najprej bi želel natančni odgovor na vprašanje, kateri podatki sistema SWIFT so dostopni ameriškim oblastem in katere podatke lahko na tej osnovi še pridobijo.

Drugič, ali imajo ameriški organi dostop do vseh transakcij podružnice SWIFT v ZDA, ali pa lahko preko te podružnice ali drugih podružnic SWIFT pridobijo podatke o transakcijah tudi izven ZDA.

Tretjič, Komisijo, Svet in evropskega varuha podatkov sprašujem, ali dostop do podatkov SWIFT pomeni kršenje določb o varstvu podatkov in s tem nedovoljen poseg v zasebnost.

Četrtič, na oktobrskem zaslišanju nismo dobili prepričljivih in dovolj jasnih odgovorov o pristojnosti institucij glede zadeve SWIFT, zato sprašujem, kdo je dejansko pristojen za ta primer in na osnovi katerih pravnih podlag.

In petič, zanima me, kakšna so naša izhodišča za pogajanja z ZDA o tej temi in ali bomo v tem okviru tudi izvedeli, kako ameriški organi ravnajo s pridobljenimi podatki ter kakšne so nevarnosti otekanja podatkov in njihove zlorabe.

O PNR-u bo govoril gospod Coelho. Hvala!

3-123

Martine Roure, au nom du groupe PSE. – Monsieur le Président, la polémique autour de la transmission de données personnelles et bancaires par la société Swift aux autorités de répression américaines et l'arrêt sur l'accord Union européenne/États-Unis concernant les données PNR ont mis en évidence le besoin urgent de définir un cadre global pour la transmission et la protection des données personnelles dans le cadre des relations transatlantiques.

L'Europe peut comprendre le besoin de sécurité accrue des États-Unis et nous souhaitons renforcer notre coopération avec les partenaires américains afin de lutter efficacement contre le terrorisme. Cela dit, il est primordial d'aborder également, dans le cadre du dialogue transatlantique, la question de la protection des droits fondamentaux et de la vie privée. Nous sommes en faveur de la conclusion d'un nouvel accord PNR, mais qui soit respectueux des droits fondamentaux et qui apporte des garanties pour la protection de la vie privée des citoyens européens. C'est pourquoi nous souhaitons que la

Commission nous communique le détail du mandat de négociation proposé pour ce nouvel accord. Le Parlement européen doit être pleinement impliqué dans ce processus.

Pouvez-vous, par ailleurs, nous donner de plus amples informations concernant les travaux du groupe de travail de haut niveau sur le partage et la protection des données? Nous voulons aussi connaître les propositions de priorité avancées récemment par les partenaires américains.

Concernant la société Swift, les autorités belges de protection des données et le groupe de travail "Article 29" considèrent que cette transmission constitue une violation des règles belges et européennes en matière de protection des données personnelles. Aucune solution concrète n'a encore été envisagée pour mettre fin à cette violation. Tous les acteurs concernés s'accordent à dire qu'il est urgent de trouver une solution européenne, une solution respectueuse des droits fondamentaux et que les entreprises peuvent, bien sûr, mettre en œuvre. Les institutions européennes doivent faire en sorte que le système de paiement dans l'Union européenne, assuré par Swift, respecte la législation communautaire sur la protection des données.

Nous demandons, par conséquent, au Conseil et à la Commission quelles sont les mesures qui ont été prises pour remédier à ce problème. Est-il prévu de négocier un accord international, similaire à l'accord PNR? Vous nous annoncez que la Commission a engagé un dialogue avec le département du Trésor américain afin de trouver une solution. Pouvez-vous nous dire quelles sont les solutions étudiées? Par ailleurs, lors de notre dernier débat sur ce même sujet, vous nous aviez annoncé, Monsieur Frattini, l'envoi d'un questionnaire aux États membres afin de faire toute la lumière sur ce transfert d'informations. Avez-vous vraiment reçu toutes les réponses nécessaires et quelles suites allez-vous donner à ce questionnaire?

En outre, le Parlement a adopté, en 2006, en codécision, son rapport Alvaro sur le règlement précisant les données personnelles qui doivent accompagner les transferts de fonds et à quelles conditions. Il est évident que le transfert vers un pays tiers de données bancaires qui n'ont pas de lien spécifique avec ce pays tombe en dehors du champ d'application du règlement et peut constituer une violation des principes fondamentaux de la protection des données.

Pour la même raison, étant donné que le transfert des données Swift ne concerne pas uniquement les données relatives aux transactions entre l'Europe et les États-Unis, mais aussi celles relatives aux transactions à l'intérieur de l'Union européenne, il semblerait assez clair qu'il s'agit d'une matière du premier pilier. Un accord au sens des articles 24 et 38 du traité de l'Union européenne ne serait pas une solution appropriée. Nous ne pouvons pas accepter un accord pour légaliser les violations actuelles au cas par cas. Swift n'est légalement aucunement obligé d'utiliser un site miroir aux États-Unis. Ne peut-on pas trouver, dans un autre pays, une solution pour déplacer ce site miroir pour ce qui est des données européennes, comme d'ailleurs le suggérait le groupe de travail "Article 29"?

Enfin, Swift, PNR, mais aussi le système automatisé de ciblage, ATS, et qui sait, demain, les données téléphoniques, montrent l'intensification de l'échange d'informations et le besoin urgent de définir un cadre commun de protection de la vie privée des citoyens européens. Ne pensez-vous pas que l'Union européenne devrait avoir une approche globale sur ces questions, afin de fixer des principes généraux pour la transmission et la protection des données avec les partenaires américains?

3-124

Sophia in 't Veld, on behalf of the ALDE Group. – Mr President, I am always very touched when I hear how attached the Council and the Commission are to involving Parliament, because it is indeed true that in the area of counter-terrorism policies, the decision-making is profoundly undemocratic because it totally excludes the European Parliament, and national parliaments are only very partially involved.

Therefore I would have a solution to offer you, and that is not just to make solemn pledges here before the House, but to actually consult Parliament on a voluntary basis on the mandate for negotiations on PNR and SWIFT, because that would not only lend democratic legitimacy to such a mandate: it would also actually strengthen your negotiating position, because frankly, although I have a high appreciation for the officials who do the actual negotiations, I think matters of such importance should have a political mandate.

Secondly, I fully agree with the remarks made by Mrs Roure on the need for global standards on data protection. People who think that we are anti-American are wrong. I have actually seen how attached the Americans are to their privacy laws, which are very good, and how critical they are when the public authorities do not respect the rules on privacy. So I think we should take their critical attitude as an example.

I would like to know if Commission and Council are aware of other categories of data being accessed by the US authorities, not only passenger data and SWIFT data, but also, for example, telecommunications records and insurance company or social security records, and if not by the US authorities, by other countries. If you are not aware of this, maybe you should start investigating.

With regard to PNR, SWIFT and ATS, I will not repeat here all the expectations that we have of the PNR negotiating mandate. That has been said already. But I would like to know why the Commission and the Council did not bother to insist on a second joint evaluation of the implementation of the PNR agreement before agreeing on a new negotiating mandate. Would it not make sense to first evaluate how this one works and how effective it has been before we start talking about the next one?

I would also like to know what the state of play is with regard to the switch from push to pull, which was scheduled for December 2005, December 2006. It is now January 2007. Where are we on this point?

I would also like to know what the state of play is with regard to information to passengers. I have been travelling myself lately and I could not get any information on the matter.

I would also like to know on what basis the European Commission will actually be negotiating an agreement on SWIFT.

Finally, with regard to ATS, you get a letter from the Department of Homeland Security saying, 'Do not worry, we comply with the PNR agreement as we understand it'. I am not a lawyer, but I think that is rather a funny formulation. It does not reassure me and I would like further reassurances about profiling and data-mining. Does it take place? I should like to know about the discrepancy with regard to storage periods and about purpose limitation. What other data are being fed into this and what are the exceptions as regards the privacy act?

3-125

Mario Borghesio, *a nome del gruppo UEN*. – Signor presidente, onorevoli colleghi, questa ampia discussione di carattere giuridico-politico che investe, come ha giustamente ricordato anche il presidente della commissione LIBE, una questione fondamentale come quella della sovranità europea, non può tuttavia prescindere da un dato che non è stato fornito, ossia le dichiarazioni rese dalle massime autorità statunitensi, e che non mi pare sia stato contestato ma che è bene ricordare.

Il sistema SWIFT, che stiamo analizzando nei suoi rapporti con il diritto europeo, ha sicuramente avuto il merito di stroncare alcune pesantissime iniziative terroristiche, ha permesso di scoprire o ha contribuito a individuare gli autori degli attentati di Londra del luglio 2005 e, quanto meno, ha consentito la cattura di esponenti di rilievo, come il terrorista Hambali, che pare essere stato il cervello degli attentati di Bali dell'ottobre 2002. Indubbiamente, va anche detto che, con tutta probabilità, la pubblicizzazione di questa procedura ha fatto sì che molti terroristi abbiano rinunciato a utilizzare tali strumenti.

Resta comunque innegabile il fatto che la società SWIFT, posta di fronte a un contratto fra diritto europeo e diritto americano, si sia limitata a negoziare con il ministero del Tesoro USA dei meccanismi di protezione della riservatezza dei dati senza procedere a ottenere ulteriori garanzie.

Questo è un problema che si pone, come pure si pone il problema del ruolo e delle responsabilità della Banca centrale europea: quest'ultima, informata della questione fin dall'inizio, è stata protagonista di questo strumento, sulla cui trasparenza non mi soffermo, e, davanti alla commissione LIBE, attraverso il Presidente Trichet, si è trincerata dietro l'accordo di riservatezza fra le dieci banche, affermando altresì di non aver potuto dare la benedizione a SWIFT perché non era sua competenza.

Allora ci domandiamo: quali sono le competenze della BCE se non ha competenze in un caso di questo genere? Questo è un aspetto molto importante e credo che dovremo tornare a fondo sulla BCE e sulla sua trasparenza.

3-126

Kathalijne Maria Buitenweg, *namens de Verts/ALE-Fractie*. – Voorzitter, collega's, Sophie in 't Veld kan dan wel kreupel lopen, maar ik moet zeggen dat ze verbaal nog steeds heel goed in vorm is. Dus ik wilde eigenlijk voortborduren op wat zij zojuist gezegd heeft.

Voorzitter, ik blijf het gevoel hebben dat we wel erg achter de feiten aan lopen. Toen duidelijk werd dat de Verenigde Staten creditcard-gegevens en andere persoonlijke data van onze passagiers verzamelden, was het een schandaal, toen wilden wij als parlementariërs een regeling en de regeringen wilden eigenlijk meestal niks, behalve dan dat ze wilden dat als een wet overtreden werd, het in stilte gebeurde; uiteindelijk werden ze dan toch gedwongen tot een vorm van actie. Dan komt SWIFT, weer hetzelfde verhaal - de regering is een beetje aan het onderzoeken, dan komt er een vorm van actie, mag ik hopen - en de vraag is inderdaad: hebben we er nu het volle vertrouwen in dat dit het is? De Europese Commissie is daarin eigenlijk vrij helder en zegt: nou, ik ben er in ieder geval niet van op de hoogte, maar houd het daarmee wel voor mogelijk. Ik wil daar ook een antwoord van de Raad op. Houdt u het voor mogelijk en wat gaat u nu doen om dit zeker te weten? We zeggen steeds, we zijn partners van de Verenigde Staten en dat is ook zo. We zijn partners, we hebben samen veel werk te verzetten. Maar dat houdt dus ook in dat je het recht hebt om te weten wat je vrienden doen. Dus ik wil graag van de Raad vernemen hoe hij het nu gaat aanpakken, om precies te weten welke gegevens op allerlei gebieden van onze burgers verzameld worden.

De Raad zei net dat het lastig is een nieuw akkoord te sluiten, want de Verenigde Staten hangen niet zo erg aan die gegevensbescherming. Er is echter wél een grens aan de chantage die wij kunnen accepteren. Je kunt niet zeggen: koste wat kost moeten wij tot een akkoord komen, als op een gegeven moment de prijs die we moeten betalen te hoog is. Het zou nog wel eens grappig kunnen zijn om, gewoon als écht de bodem bereikt is, op een gegeven moment een grens te trekken - ja, de landingsrechten lopen dan gevaar - maar het zal ook heel wat verzet mobiliseren, ook in de Verenigde Staten, want het is gewoon waar dat de regering in de Verenigde Staten dit wel heel erg wil doorzetten, maar dat er onder parlementariërs veel steun is voor onze positie.

3-127

PRESIDENCIA DEL SR. D. ALEJO VIDAL-QUADRAS
Vicepresidente

3-128

Sylvia-Yvonne Kaufmann, *im Namen der GUE/NGL-Fraktion*. – Herr Präsident, Herr Ratsvertreter, Herr Vizepräsident der Kommission! Ich muss sagen, dass ich erstaunt darüber bin, dass Sie in Ihren Ausführungen in Bezug auf die PNR-Verhandlungen kein Wort zum ATS verloren haben.

Ich persönlich frage mich, wie es eigentlich sein kann, dass ein System wie das *Automatic Targeting System (ATS)*, welches ursprünglich für Fracht konzipiert und eingesetzt wurde, über Jahre hinweg unter Einbeziehung von PNR-Daten auf Passagiere angewandt werden konnte, und zwar ohne dass dies bekannt war.

Während wir Abkommen mit den USA aushandeln, um den Grundrechtsschutz unserer Bürgerinnen und Bürgern gewährleisten zu können, operiert gleichzeitig ein solches System völlig im Verborgenen! Von US-amerikanischer Seite wird nun versichert, das ATS sei mit dem jetzigen und auch dem vorherigen PNR-Abkommen vereinbar. Allerdings will ich sehr deutlich sagen, dass mir Versicherungen dieser Art nicht reichen. Für mich ist nicht ersichtlich, wie die Datenspeicherung im ATS über 40 Jahre mit dem PNR-Abkommen vereinbar sein soll.

Hinzu kommt, dass das ATS offenbar für beliebige Zwecke verwendet werden kann. Wie kann das denn im Einklang stehen mit den Verpflichtungen des PNR-Abkommens, wonach die Verwendung von PNR-Daten nur zum Zwecke der Terrorbekämpfung und der Bekämpfung sonstiger schwerer Verbrechen erlaubt ist?

Auf all die Fragen haben wir bislang keine überzeugenden Antworten erhalten, genauso wenig wie auf die Frage, warum denn das ATS überhaupt geheim gehalten worden ist. Wie konnten die USA ihrem Vertragspartner während der Verhandlungen zu dem PNR-Abkommen eine derart wesentliche Information verschweigen? Eine berechtigte Frage dürfte daher wohl sein, wie sichergestellt werden kann, dass es nicht weitere Systeme à la ATS gibt, von denen wir einfach nichts wissen.

Im Hinblick auf das neue PNR-Abkommen möchte ich ausdrücklich unterstützen, was Kollege Cavada sagte: Es muss darum gehen, dass die Zahl der zu übermittelnden Fluggastdaten deutlich reduziert wird. Es muss sichergestellt werden, dass es keine unbeschränkte Datenweitergabe durch die US-Zoll- und Grenzschutzbehörde an jede beliebige Behörde gibt, die in den Kampf gegen den Terrorismus involviert ist.

Außerdem müssen wir als Europäische Union darauf bestehen, dass unseren europäischen Bürgerinnen und Bürgern die gleichen Rechtsschutzmöglichkeiten eingeräumt werden wie den Bürgern in den USA.

3-129

Philip Claeys, *namens de ITS-Fractie*. – Mijnheer de Voorzitter, ik zou me willen verzetten tegen de zwart/wit-termen waarin dit debat maar al te vaak wordt gevoerd. Het lijkt ook dikwijls alsof de Verenigde Staten een vijand zijn in plaats van een bondgenoot in de strijd tegen het terrorisme. Men beweert wel van niet, maar ongeveer elke maatregel die wordt genomen, wordt hier bestreden.

Het is natuurlijk wel zo dat de zaak SWIFT een aantal terechte vragen oproept en de collega's van meerdere fracties hebben die vragen hier al gesteld. Waar ligt bijvoorbeeld het evenwicht tussen de opsporing van terroristen en de eerbiediging van fundamentele rechten? Het is een vraag die trouwens ook in het Amerikaanse Congres wordt gesteld.

Uiteindelijk heeft de strijd tegen de terreur grotendeels te maken met risico-analyse, dus met kansberekening. Het verwerken van commerciële gegevens bovenop loutere persoonsgegevens kan daarbij een nuttige bijdrage leveren. Alleen komt het erop aan om waarborgen tegen misbruik te bieden. Er moet bijvoorbeeld parlementair toezicht worden voorzien op het functioneren van het systeem, maar ook op de algoritmes die worden gehanteerd en die trouwens hoogstvertrouwelijk moeten zijn. Er moeten sancties worden voorzien in geval van misbruik. De bekomen informatie mag enkel gebruikt worden in het kader van terreurbestrijding. Er moet een aanspreekpunt zijn voor klachten van het publiek, enz.

Het spreekt voor zich dat er nog heel wat overleg met de Verenigde Staten nodig is. Er is een duidelijk wettelijk kader nodig waarbij alle partners open moeten staan voor nieuwe ideeën en nieuwe technieken.

3-130

Carlos Coelho (PPE-DE). – Gostaria de começar por dizer que vejo os Estados Unidos da América não como nossos adversários mas como amigos e parceiros nos combates comuns. E seguramente que dentro dos combates comuns temos que dar um particular destaque ao combate ao terrorismo, mas importa também referir que houve exageros na forma como a administração americana quis conduzir alguns desses combates. Exageros no plano interno e também no plano internacional, e eu presido a uma comissão deste Parlamento que investiga alguns desses exageros no plano internacional.

É também verdade que existe agora uma nova maioria no Congresso americano que tem levado a administração americana a recuar nalguns dos seus programas mais controversos no plano interno e espero que isso também tenha consequências no plano externo. Isso significa a meu ver, e bem, o reencontro da América com o seu bom passado de valorizar as liberdades cívicas.

O vice-presidente Frattini recordou-nos aqui que as exigências da segurança não podem ferir os valores das liberdades essenciais e, designadamente, a protecção de dados e o Presidente Cavada recordou, e bem, que há um exagero naquilo que está a ser pedido, designadamente ao nível do número de dados. Este Parlamento quer saber que dados? Quem pode ter acesso? Como se assegura a limitação da finalidade, isto é, que eles não possam ser utilizados para outras funções? Com quem se partilham? Qual é o período de conservação? A questão do processo Push, que já foi aqui recordado, e quais são os direitos que assistem às pessoas para recorrer da aplicação errada dos seus dados pessoais?

Já foi aqui dito que, se nós na Europa atribuímos aos cidadãos americanos o mesmo nível de protecção de dados pessoais que atribuímos aos cidadãos europeus ao abrigo da reciprocidade, é legítimo que reclamemos o mesmo, isto é, que os cidadãos europeus gozem nos Estados Unidos do mesmo nível de protecção de dados que é atribuído aos cidadãos americanos.

3-131

Σταύρος Λαμπρινίδης (PSE). – Κύριε Πρόεδρε, η συζήτηση για τη συμφωνία PNR όπως και για το SWIFT αλλά και για τις μυστικές απαγωγές και πτήσεις της CIA, αναδεικνύει δυστυχώς ένα χάσμα φιλοσοφίας μεταξύ της Αμερικής και της Ευρώπης. Η Κυβέρνηση των ΗΠΑ θεωρεί ότι η καταπολέμηση της τρομοκρατίας "αγιάζει" όλα τα μέσα. Η Ευρώπη όχι! Ωστόσο, οι τελευταίες εκλογές στις ΗΠΑ δίνουν πλέον στην Ευρωπαϊκή Ένωση τη δυνατότητα να διαπραγματευτεί μια νέα συμφωνία PNR από διαφορετική θέση ισχύος, με πολλούς περισσότερους συμμάχους ανάμεσα στον ίδιο τον λαό της Αμερικής και το Κογκρέσο της. Ελπίζω ότι θα το κάνει.

Για να επιτευχθεί ο στόχος μιας συμφωνίας που προστατεύει τα θεμελιώδη δικαιώματα, αυτή θα πρέπει μεταξύ άλλων: Πρώτον να επιβάλει στις ΗΠΑ τη ρητή υποχρέωση να προστατεύουν πλήρως και αποτελεσματικά τα προσωπικά δεδομένα, αντί της σημερινής απαράδεκτης πρακτικής ενός μη δεσμευτικού και ελλειμματικού πρωτοκόλλου.

Δεύτερον, να περιορίζει τον αριθμό των δεδομένων που σήμερα μεταφέρονται στις ΗΠΑ, πολλά από τα οποία ελάχιστα συνδέονται με τον θεμιτό στόχο της ταυτοποίησης υπόπτων τρομοκρατίας.

Τρίτον, να απαγορεύει τη χρήση των δεδομένων για σκοπούς άσχετους με την καταπολέμηση της τρομοκρατίας.

Τέταρτον, να καθορίζει ρητά και να περιορίζει τις υπηρεσίες των ΗΠΑ που θα έχουν δικαίωμα πρόσβασης στα δεδομένα.

Πέμπτον, να απαγορεύει επιτέλους στις ΗΠΑ το δικαίωμα απευθείας πρόσβασης στα αρχεία των αεροπορικών εταιρειών. Τελεία και παύλα μ' αυτό το ανέκδοτο!

Τέλος, έκτον, να προβλέπει ότι η Ευρωπαϊκή Επιτροπή και το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο θα έχουν τη δυνατότητα συνεχούς, άμεσου και αποτελεσματικού ελέγχου της πιστής εφαρμογής των υποχρεώσεων των ΗΠΑ και ότι θα μπορούν να σταματούν επί τόπου κάθε έρευνα που παραβιάζει τους σκοπούς χρήσης. Αυτό το τελευταίο άλλωστε μια ιδιωτική εταιρεία, η SWIFT, μας λέει ότι το απαίτησε -και το πέτυχε- στις διαπραγματεύσεις της με την Αμερική. Είναι αδιανόητο να μην μπορούν να το διαπραγματευτούν και να το πετύχουν είκοσι επτά ευρωπαίοι πρωθυπουργοί! Εάν δεν το κάνουν, δεν θα ισχύει το "δεν μπόρεσα", αλλά θα ισχύει το "δεν θέλησα" και δικαίως θα τους κρίνουμε τότε όλοι γι' αυτό.

3-132

Wolf Klinz (ALDE). – Herr Präsident, liebe Kolleginnen und Kollegen! In der EU hat der Datenschutz einen hohen Stellenwert. Daher war es ein Schock für uns, aus den — noch dazu amerikanischen — Medien zu erfahren, dass Swift trotz des in allen europäischen Mitgliedstaaten verbrieften Datenschutzes bereit war, dem Druck der USA nachzugeben und Daten europäischer Bürger an Washington weiterzuleiten. Dies geschah ohne Kenntnis, geschweige denn Zustimmung des Europäischen Parlaments, der nationalen Parlamente oder der Betroffenen!

Bis heute haben wir keinen Einblick in das *Memorandum of Understanding* zwischen Swift und den USA, das der Datenweitergabe zugrunde liegt. Wir können nur hoffen, dass die Daten tatsächlich nur für Zwecke der Terrorismusbekämpfung und nicht etwa der Wirtschaftsspionage genutzt worden sind! Bestätigung dafür haben wir bis heute nicht. Wir alle haben Verständnis für die Notwendigkeit entschlossener Terrorismusbekämpfung, die wir unterstützen. Die Grundrechte der Einzelnen müssen jedoch gewahrt bleiben. Der Kampf gegen den Terror darf nicht zu Lasten von elementaren Bürger- und Datenschutzrechten geführt werden!

Das ist ein besonderes Anliegen auch unserer liberalen Fraktion. Deshalb haben wir einen Antrag auf eine Anhörung in dieser Frage gestellt. Es hat uns nicht überrascht, dass die auch eingeladene amerikanische Seite ohne Angabe von Gründen der Anhörung ferngeblieben ist.

Wir begrüßen die zügige und ausführliche Untersuchung von belgischer Seite, die zu der klaren Aussage gekommen ist, dass es sich um einen Rechtsverstoß — oder wie Kommissar Frattini gesagt hat — Straftatbestand gehandelt hat. Übrigens haben die Verantwortlichen bei Swift das von Anfang an entweder gewusst oder zumindest vermutet und befürchtet, wie sie uns indirekt mitgeteilt haben.

Das Versagen der *Corporate Governance* bei Swift ist für mich nach wie vor unbegreiflich! Die Aufsichtsorgane waren informiert, haben aber nichts unternommen, um die Bürger aufzuklären oder die Angelegenheit an die Regierungen weiterzuleiten. Beim besten Willen, so kann und darf man mit mündigen Bürgern nicht umgehen! Das Vertrauen der Bürger in die Rechtsgemeinschaft der EU ist schwer beschädigt, der Swift-Vorfall erhöht die Euro-Skepsis in der Bevölkerung, und es wird schwer sein, das verlorene Vertrauen zurückzugewinnen.

Ich ersuche den Rat und die Kommission, die sorgfältige Prüfung, von der Herr Gloser gesprochen hat, so schnell wie möglich abzuschließen und konkrete Vorschläge vorzulegen, wie legitime Rechte europäischer Bürger auch gegenüber den USA durchgesetzt werden können. Zeigen Sie den Bürgern, dass Sie vor den USA nicht kuschen, sondern die Europäische Union als Wertegemeinschaft ernst nehmen und mutig auch gegenüber großen Partnern verteidigen, eben gerade weil sie Freunde und nicht Feinde sind!

3-133

Ryszard Czarnecki (UEN). – Panie Przewodniczący! Dobrze, że Parlament Europejski stanowczo włączył się w kontrolę systemowego przekazywania danych osobowych obywateli krajów europejskich stronie amerykańskiej. Europarlamentarna kontrola: tak, odmowa ich przekazywania: nie. Wydaje się, że przekazywanie danych jest uzasadnione ze względu na zagrożenie terrorystyczne, głównie ze strony islamskich radykałów. Ale też zagrożenie to nie może być traktowane i wykorzystywane jako dobry pretekst do dowolnego i niekontrolowanego ograniczania praw obywatelskich. Nie popadajmy w skrajności. Pod sztandarem praw obywatelskich nie wyjmujemy sobie z rąk oręża walki z terroryzmem. Ale z drugiej strony, poddajmy kontroli tych, którzy w imię tej walki chcą nas kontrolować – nas, czyli nasze przeloty, nasze finanse i naszą prywatność. Żeby słuszna wojna ze światowym terroryzmem nie przerodziła się w dyktaturę i walkę ze swobodami obywatelskimi, należy ją kontrolować także poprzez ścisłą kontrolę Parlamentu Europejskiego.

3-134

Cem Özdemir (Verts/ALE). – Herr Präsident! Wir brauchen eine gründliche Evaluierung im Vorfeld einer Vereinbarung. Dabei geht es vor allem zentral um die Frage der Wirksamkeit der jetzigen, aber auch der vorherigen Vereinbarung. Diese Frage muss beantwortet werden, bevor wir hier weitermachen können.

Eine künftige Vereinbarung muss auf dem *Push-System* beruhen. *Pull* ist nicht länger akzeptabel, da das *Push-System* bekanntermaßen schon in der vorherigen Vereinbarung eingeführt werden sollte. Eine Weiterführung von Passagierdaten braucht eine dringende Zweckbindung als Einschränkung, anders können wir uns eine solche Regelung nicht vorstellen.

Auch muss die künftige Vereinbarung unter Beteiligung des Europäischen Parlaments und gegebenenfalls auch der nationalen Parlamente vollständig demokratisch legitimiert werden.

Wir brauchen ebenfalls eine jährliche Evaluierung, sie muss Bestandteil einer jeden Vereinbarung sein, und diese Evaluierungsberichte müssen öffentlich zugänglich sein. Es ist eindeutig, dass der Schutz der Regeln für persönliche Daten innerhalb der Dritten Säule dringend notwendig ist, ebenso wie globale Standards, die alle Kategorien persönlicher Daten umfassen.

3-135

Alexander Radwan (PPE-DE). – Herr Präsident, meine Damen und Herren! Ich erinnere mich sehr gut an die Aussagen von Kanzlerin Merkel in Straßburg, in denen sie zu Recht von europäischen Werten gesprochen hat, und auch davon, dass wir den Menschen beibringen und klarmachen müssen, wofür Europa gut ist.

Herr Staatsminister Gloser, dies wäre so ein Fall, in dem wir den Menschen erklären sollten, dass die Europäische Union ihnen hilft, ihre Rechte zu wahren. Hier geht es nicht um die Frage der Terrorismusbekämpfung. Das ist Konsens in diesem Haus und braucht nicht diskutiert zu werden. Aber wo stehen wir denn in der Diskussion? Zuerst haben wir mit

den Fluggastdaten angefangen, jetzt steht das Kürzel Swift dahinter. Angesichts der derzeitigen Geschwindigkeit der Ratsdiskussion steht zu befürchten, dass wir in den nächsten Jahren dort möglicherweise weitere Kürzel haben, aber immer noch nicht weiter gekommen sind.

Inzwischen haben wir die Situation, dass ein europäisches Unternehmen auf Druck der USA ein „Memorandum of Understanding“ mit den Amerikanern unterschreibt, und die Europäer keine Einsicht haben. Und Swift hat noch nicht einmal eine Niederlassung in den USA, sondern nur eine Datenbank. Das reicht aus, dass sich amerikanische Regulierer Swift in Belgien vorknöpfen können. Das ist wie ein roter Faden, es gibt immer mehr amerikanische Regulierung europäischer Sachverhalte, die sich die USA zu eigen machen, ohne dass wir Europäer es schaffen, entsprechende Gegenmaßnahmen zu treffen und zu kontrollieren.

Darum ist es mein dringender Appell an die Kommission, hier aktiv zu werden, und an den Rat, über das Prüfen hinaus eines klar zu machen – denn Deutschland führt ja nicht nur den Vorsitz im Europäischen Rat, sondern auch in der G7: Wie können wir gemeinsam auf der Grundlage unserer gemeinsamen Werte und unter Wahrung des Datenschutzes und der Menschenwürde gegen den Terrorismus vorgehen?

3-136

Michael Cashman (PSE). – Mr President, of course the reality of this is that on PNR, the Americans are setting a negotiation bar for conditions of entry into the US or into their airspace. That is the reality. They can set the bar as high as they like. We have citizens who wish to travel and businesses who want to work there. That is the reality.

The reality on SWIFT is that we had an institution, not I believe the only institution, that was dealing with a conflict of jurisdictions, operating and holding data in the US and equally in the EU. It had subpoenas which it legally had to meet in the United States of America and that was where we had the conflict. SWIFT, I believe, has actually operated and negotiated an excellent memorandum of understanding.

We can either come into politics to name, shame, moan and whinge, or to try and solve a problem. I came in for the latter. Therefore I believe, Commissioner Frattini, you are absolutely right. We need legal certainty for EU citizens, for EU businesses operating outside the EU and with offices outside the EU as well as within, and in which they hold data. We need a joint political commitment of Congress and this Parliament working across the transatlantic divide to fight the threat of terrorism which affects us all, and indeed we need to protect above all our fundamental rights and freedoms.

Therefore I welcome the joint meeting of this House and US elected representatives so that we can reach an agreement.

Finally, this will only be achieved by decisive action at Council level, not just at Commission level. I welcome the excellent suggestion of the previous speaker of bringing this up at the G7.

Let us solve the problem; let us not moan about it.

3-137

Adina-Ioana Vălean (ALDE). – Mr President, I should like to thank the Commissioner and the President-in-Office for being present at this very important debate. We have heard that maintaining good cooperation with the US was crucial in our fight against terrorism. I do not deny that. I even believe that the transatlantic relationship must be reinforced because terrorism is a global phenomenon. We must join forces to fight it efficiently by exchanging information and providing our law enforcement agencies with the necessary means. Our citizens have the right to live in a safe and secure place. However, the SWIFT case is showing us again the drifts arising if we do not ensure strict safeguards when exchanging information. There is a correct balance to be struck between freedom and security, and in this case, security has once again prevailed. You cannot combat terrorism by giving up the very rights that terrorism seeks to destroy. Our high standards must not be lowered under pressure from any third country, even from our closest partners.

It is even more important that many of the new Member States have a long history of dictatorship and mass surveillance of their population. Unfortunately, in some of these countries, there is a perception that the illicit practices of the past are still carried on. That is why Europe must remain the defender of fundamental rights, and that includes the right to privacy. On the one hand we need a framework decision on data protection in the third pillar to ensure high standards in police and judicial cooperation. We have been waiting for it for too long now. On the other hand, we must also remain vigilant and ensure that the existing instruments are properly enforced in our own countries. We must prosecute those who infringe our basic rights to privacy. We need to reassure our citizens that we want to maintain high standards in Europe.

3-138

Piia-Noora Kauppi (PPE-DE). – Mr President, as my colleagues have said before, this is not a debate about the shape of the transatlantic relations. Everyone in this House should know that the United States is our strongest ally in the fight against terrorism. But this does not change the fact that if we are partners it makes it easier for us to stand firm and really defend our values and our laws.

I can only echo what my PPE colleagues – especially Mr Radwan – have said: in order for us to really safeguard the respect of the European regulatory framework, we need full information from the Commission and Council on the information that is delivered to the US authorities and how this information is protected by the US authorities. We have to start to negotiate and get an agreement on information exchange which is on a viable basis and which respects the EU laws. If this does not happen, we have to immediately stop delivering any kind of information to the US authorities.

Even after the ECB's response, I am quite puzzled as to what the role and the responsibility of the ECB is in this case. The ECB itself is subject to the data privacy requirements of EU law, but it does not seem to take any responsibility for what it might have in this information exchange.

I also understand that there is a clear need for the US to track down information on international bank transfers that might have a link to terrorist financing, but these details have a link to other kinds of financing. Our European businesses, especially, might be at risk if we do not act and stand firm. The information that will be given should always be in line with our legislation and protect our citizens and European businesses.

The national financial transfers contain such delicate information that this is really an issue which should be taken seriously by the Commission and by the Council, this Parliament and the US Congress.

3-139

Ulrich Stockmann (PSE). – Herr Präsident, Herr Kommissar, Herr Staatsminister Gloser! Bei den neuen Verhandlungen mit den USA über die Weitergabe von Fluggastdaten sollte die Ratspräsidentschaft aus meiner Sicht folgende Verhandlungsrichtlinien beachten.

Erstens, das Erreichen eines angemessenen Sicherheitsniveaus unterliegt der Beachtung der Verhältnismäßigkeit, und das scheint bei den gegenwärtigen Verträgen nicht gegeben zu sein. Das hängt damit zusammen, dass — zweitens — die Einhaltung von in Europa üblichen Datenschutzstandards umzusetzen ist, und dazu gehört aus meiner Sicht, dass man den Status quo verändert, und zwar vor allen Dingen durch eine mengenmäßige Reduzierung der verhaltensspezifischen Daten. Zur Umstellung auf das Push-System: Meines Wissens hat Austrian Airlines das von Anfang an praktiziert und ist damit auch durchgekommen. Dazu gehören ein genau abgesteckter Verwendungsrahmen für die Daten, eine Begrenzung der Speicherdauer und nicht zuletzt die Klagemöglichkeit im Fall von Datenmissbrauch.

Herr Staatsminister, Sie haben zu Recht gesagt, dass wir schnellstmöglich Rechtssicherheit für die europäischen Fluggesellschaften brauchen. Dem kann ich als Verkehrspolitiker nur zustimmen. Wenn es freilich darum geht, bei der Datenübermittlung wirklich die Terrorbekämpfung voranzubringen, dann hat dies eine internationale Dimension, und wir bräuchten auch internationale Vereinbarungen mit international verbindlichen Datenschutzregeln. Vor diesem Horizont sollten wir verhandeln.

Die Aufrechterhaltung unseres Freiheitsrechts auf Mobilität, das nur in einer offenen Gesellschaft realisierbar ist, in der sich Bürger frei bewegen können, ohne unter Generalverdacht zu geraten, muss uns immer vor Augen stehen. Für uns als Parlamentarier ist es nicht hinnehmbar, wenn es zu einer Verletzung des Gleichheitsgrundsatzes kommt und unterschiedliche Datenschutzniveaus für US-Bürger und Nichtamerikaner gelten. Ich vertraue auf die Entschlossenheit der deutschen Ratspräsidentschaft bei der Verhandlung! Ich weiß, das wird nicht einfach sein.

3-140

Alexander Alvaro (ALDE). – Herr Präsident, Herr Staatsminister, Herr Kommissar! Ich glaube, es sollte Ihnen zu denken geben, dass Sie fraktionsübergreifend das gleiche Lied gehört haben. Und dieses Lied sagt, dass wir selbstverständlich eine transatlantische Partnerschaft brauchen und dass wir Verbündete im Kampf gegen den Terror sind. Aber sogar die Melodie war die gleiche, dass nämlich in diesen Fragen Glaubwürdigkeit, Vertrauen und Transparenz notwendig sind.

Fangen wir bei der Glaubwürdigkeit an. Ich kann mich noch sehr gut daran erinnern, dass der Kommissar in seinem letzten Beitrag hier die Datenschutzvorgaben des Abkommens ganz besonders gelobt hat. Ich glaube nicht, dass dies mit den Ansprüchen, die wir aus datenschutzrechtlicher Sicht haben, vereinbar ist. Informations- und Auskunftspflichten, ein Korrekturanpruch der Betroffenen liegen im Bereich der Fluggastdatenübertragung nicht vor. Und wo bleibt die Glaubwürdigkeit, wenn Sie die Gespräche, die Sie mit den Vereinigten Staaten führen, „Verhandlungen“ nennen? Sie stehen mit dem Rücken zur Wand, die Pistole auf der Brust. Die Vereinigten Staaten drohen an, dass Maschinen nicht mehr landen dürfen, und die Europäische Union hat in keiner Institution das Rückgrat zu sagen, so lassen wir nicht mit uns umgehen, bei allem freundschaftlichem Verständnis.

Die Glaubwürdigkeit leidet darunter, dass wir immer wieder hören, dass das Parlament beteiligt werden soll. Wenn Sie das ernst meinen, dann nehmen Sie uns mit an den Tisch. Tun Sie das, um zu beweisen, dass Sie es Ernst meinen.

Die Transparenz: Wer von den europäischen Bürger weiß, dass, wenn er in ein Flugzeug steigt, 34 Datensätze inklusive Nahrung, Sitzplatz etc. übertragen werden? Keiner von ihnen. Ich habe eben noch in einer Sendung mit Bürgern diskutiert. Niemand weiß, dass dies der Fall ist, wenn man ein Flugzeug betritt.

Wir sind bei Ihnen, aber dann nehmen Sie uns auch mit, anstatt uns mit Platzhaltern abzuspeisen!

3-141

Frieda Brepoels (PPE-DE). – Voorzitter, collega's, het SWIFT-debat past heel duidelijk in de bredere discussie over het moeilijke evenwicht tussen de strijd tegen het terrorisme enerzijds en de bescherming van de fundamentele mensenrechten en de persoonlijke levenssfeer anderzijds. Maar niet alleen is er een duidelijke breuklijn tussen de Europese en de Amerikaanse aanpak, maar ook raakt men het niet eens over een gemeenschappelijke definitie voor terrorisme. De commissaris heeft hier aangegeven hoe hij voor de toekomst een Europees instrument wil uitbouwen dat hieraan voldoet, maar dat is natuurlijk niet voor morgen. We blijven natuurlijk met de situatie vanuit het verleden en het heden en daar heb ik toch wel wat vragen over. Tot op de dag van vandaag worden er gegevens doorgespeeld, alsof er niks aan de hand is, in het SWIFT-dossier. De conclusies van de rapporten zowel van de Belgische privacy-commissie als van het Europese Comité zijn heel duidelijk en eensluidend: er is wel degelijk sprake van een inbreuk op de Belgische en Europese regels inzake databescherming. Het Belgische gerecht heeft intussen beslist om SWIFT niet te vervolgen en de Belgische overheid ziet ook geen gaten in het voortzetten van die onwettige praktijken. Ik zou dan ook willen vragen welke reactie Europa hierop heeft. Zal de Commissie alsnog een inbreukprocedure tegen België starten? Zo ja, wanneer komt die beslissing er? Zo neen, wat zal de Commissie dan wel ondernemen om ervoor te zorgen dat de Europese privacy-regels hic et nunc gerespecteerd worden in alle lidstaten en dus ook in België?

Tenslotte, op de Raad van 15 december werd de SWIFT-zaak ook aangekaart door de Belgische regeringsleider die pleitte voor een Europese aanpak. Ik begrijp van het voorzitterschap dat het onderzoek nog bezig is, maar ik heb een heel duidelijke vraag: staan de Raad en daarmee dus ook alle lidstaten achter het idee om deze kwestie te regelen via een Europees instrument?

3-142

Sarah Ludford (ALDE). – Mr President, I do not doubt Commissioner Frattini's own personal good faith and commitment to data protection. But I think the Commission, as well as the Council, are being as feeble about SWIFT privacy abuses as they have been over PNR over the last four years. This is European data, belonging to European citizens, made available for commercial purposes in Europe under the protection of European data protection law. But despite the persistent and insistent demands of MEPs, the EU, in the less than robust hands of the Council and Commission, has allowed a large degree of US extra-territorial jurisdiction. In any global framework for exchange of mass commercial data for security purposes, the EU must forcefully project its own laws and principles.

Commissioner, you say that it is 'unlikely' that SWIFT data have been used in the automated targeting system, which is a profiling exercise assigning a risk score to each individual based on assumptions – and no doubt stereotypes – deriving from their behaviour and characteristics. But why do you not know categorically, yes or no, whether SWIFT data has been used in ATS? In relation to PNR, you accept the Department of Homeland Security's assurance that the use of PNR data for profiling complies with the undertakings of the PNR agreement. But do you agree with the DHS assessment? Yes or no? The lack of clear answers is undermining trust, and I think that we are owed those clear answers as to the Commission's legal evaluation.

3-143

Corien Wortmann-Kool (PPE-DE). – Voorzitter, commissaris Frattini, u was heel duidelijk in uw onderhandelingsinzet. Volledige naleving van de grondrechten, inclusief de privacy, daar is - zoals we dat met een goed Nederlands spreekwoord zeggen - geen woord Spaans bij en wij zullen u ook aan die onderhandelingsinzet houden. Voorzitter, het werkt dan ook niet om met 780 europarlementariërs op de stoel van de onderhandelaars te gaan zitten. Dat werkt niet. Maar, het betekent wel dat de Raad ambitieus moet zijn in de onderhandelingen. En ik hoor de Raad toch vooral de leeuwen en de beren schetsen die u op de weg kunt tegenkomen. Maar bent u het ook eens met die onderhandelingsinzet die commissaris Frattini heeft geschetst, want ook u zullen we daaraan houden.

Het gaat hier nu om SWIFT en SWIFT is geen bank, maar dat betekent niet dat dat een vrijbrief is om de privacyregels niet serieus te nemen en niet na te leven. Het is goed, commissaris Frattini, dat u onderzoek doet, maar u zult ook snel juridische maatregelen moeten nemen om het vacuüm op te lossen, want gegevensuitwisseling van SWIFT moet ook de toets van de Europese privacyregels kunnen doorstaan.

Terreurbestrijding moet ook financiële transacties kunnen onderzoeken in dat kader, want dat kan het spoor zijn naar terroristische organisaties. Mij valt op dat veel burgers veel meer begrip hebben voor de lastige dilemma's die we daarin tegen komen. Dat kunnen we niet op een achternamiddag oplossen. Ik ben bijvoorbeeld heel verbaasd over het feit dat de regels betreffende vloeistoffen in vliegtuigen niet tot veel meer commotie hebben geleid. Maar dit alles mogen we niet als een excuus gebruiken. Er moet stevig onderhandeld worden. Ook de suggestie van collega Radwan om dit ook breder in G7-verband op te pakken, wil ik graag ondersteunen.

3-144

Hubert Pirker (PPE-DE). – Herr Präsident, Herr Ratspräsident, Herr Kommissionspräsident! Es steht außer Streit zwischen allen von uns, die wir hier sitzen, dass es in Zukunft eine verstärkte Terrorprävention geben muss. Dabei stellt sich jedoch immer die Frage der Mittel wie auch der Strategien. Zweifelsfrei gehören Datenaustausch und internationale

Kooperation ebenso dazu wie auf der anderen Seite der notwendige Datenschutz und die Rechtssicherheit. Ich unterstütze — wie wir alle hier — die transatlantische Kooperation in diesem Zusammenhang.

Wir müssen aber darauf Wert legen, dass die Balance zwischen Sicherheit und Terrorbekämpfung auf der einen Seite und dem Datenschutz auf der anderen Seite eingehalten wird. Und wenn es jetzt um die Aushandlung eines neuen Abkommens geht, dann muss dieses Abkommen bestimmte Grundvoraussetzungen erfüllen.

Zum einen geht es dabei um den Schutz der persönlichen Daten, der nicht hinter das Niveau zurückfallen darf, das bereits im Zwischenabkommen erreicht worden ist. Zum anderen muss Rechtssicherheit für die Fluglinien geschaffen werden, damit das eingehalten wird, was versprochen wurde, nämlich die Umstellung auf ein Push-System, das uns die Kontrolle darüber ermöglicht, welche Daten zu welchem Zeitpunkt an wen geliefert werden. Natürlich muss es auch eine Zweckbindung geben, damit die Daten lediglich zum Zweck der Verhütung und Bekämpfung von Terrorismus eingesetzt werden können und dürfen und es auch in Zukunft eine Informationspflicht für Reisende gibt.

Ein letzter Punkt, der mir allerdings wichtig erscheint: Bei der Aushandlung des neuen Abkommens sollte auch ein Mehrwert erarbeitet werden. Die Behörden in den Vereinigten Staaten sollten verpflichtet sein, sobald ein Terrorverdacht besteht, die entsprechenden Justiz- und Polizeibehörden der Mitgliedstaaten ebenso wie die entsprechenden Institutionen der Europäischen Union, also Europol oder Eurojust, zu informieren. Wenn all dies gewährleistet ist, verfügen wir über ein weiteres Instrument auf dem Weg zu mehr Sicherheit für die Bürger der Europäischen Union!

3-145

Günter Glöser, amtierender Ratspräsident. — Herr Präsident, Herr Kommissar, meine sehr verehrten Damen und Herren, liebe Kolleginnen und Kollegen! Erst einmal möchte ich mich sehr herzlich bedanken für die vielen Anmerkungen, Impulse und natürlich auch — ob es einem gefällt oder nicht — die kritischen Anmerkungen. Sie dienen ja in einer Aussprache dazu, zu erfahren, ob man auf dem richtigen Weg ist oder nicht bzw. ob man etwas verhindern kann, weil es in der Vergangenheit vielleicht falsch war.

Rechtsschutz, Rechtssicherheit, aber auch die Frage, wie wir bestimmten Formen des internationalen Terrorismus begegnen, werden zwar übereinstimmend als wichtige Punkte erachtet, wir dürfen sie jedoch keinesfalls gegeneinander ausspielen. In den beiden Bereichen PNR und SWIFT stehen wir allerdings vor unterschiedlichen Situationen.

Ich habe in der Erklärung der Präsidentschaft noch einmal ausdrücklich das Zusammenspiel, die Zusammenarbeit mit der Kommission deutlich hervorgehoben; auf dieser Grundlage wollen wir gemeinsam zu einer rechtssicheren Regelung gelangen. Das impliziert viele Dinge, die Sie heute auch angesprochen haben. Die Fragen, wie weit gehen diese Informationen, welchen Zugang hat man, welche Kontrollen muss der andere durchführen? Ähnliche Fragen stellen sich auch beim Thema SWIFT, wobei ich gerne die Anregung des Kollegen Radwan noch einmal aufgreife. Egal, ob das jetzt in die Agenden von G7, G8 oder in den Bereich Europäische Union-USA fällt, ist es wichtig, diese Frage anzusprechen.

Es wäre sicherlich nicht effektiv, sich immer nur von einem Aspekt zum nächsten zu bewegen, denn das Thema ist im Wesentlichen identisch: Es geht um Datenschutz, es geht um Rechtssicherheit, es geht weiterhin auch um die Frage der Ausgestaltung der transatlantischen Partnerschaft, wobei wir der Auffassung sind, dass Partnerschaft keine Einbahnstraße ist. Sie ist kein Gegeneinander, sondern ein Miteinander.

Wir brauchen diese Informationen, und in einer Beziehung zwischen der Europäischen Union und den Vereinigten Staaten sollte es möglich sein, bei anstehenden Treffen dergleichen auch sehr deutlich anzusprechen, vor allem auch, um der Gefahr zu begegnen, die Sie vereinzelt beschrieben haben. Ich habe keine Belege dafür, aber es ist durchaus richtig, dies offen anzusprechen. Wann sind wir mit dem nächsten Fall konfrontiert, in dem möglicherweise in ungesicherter Weise Zugriff auf Daten genommen wird? Diesen Punkt nehmen wir gerne auf. Ich sage das auch ganz bewusst, ohne jetzt in technische Einzelheiten zu gehen, gerade bei SWIFT. Wo sind die Daten? Sind sie denn hier, und hätten wir die Möglichkeit, alles zu regulieren, zu beschränken, indem die Daten eben nicht übermittelt werden? Oder sind die Daten möglicherweise schon in Amerika vorhanden, wo der Zugriff aufgrund des dort herrschenden Datenschutzes eben sehr leicht ist? Das heißt aber, dass wir hier zunächst überhaupt keinen Einfluss haben.

Die Frage ist aber, welchen Einfluss hat die Europäische Union auf Daten, die überspielt werden und woanders sozusagen abrufbereit sind. Gerade bei SWIFT ist dies sicherlich ein kompliziertes Verfahren. Aber das sollte Anlass bieten, grundsätzlich darüber zu diskutieren und auch zu verhandeln, wie wichtig es ist, dass wir in der Europäischen Union für Werte stehen und auch dafür eintreten, und dass dieses Gleichgewicht unbedingt beibehalten werden muss. Das heißt nicht, dass wir uns im Kampf gegen den internationalen Terrorismus immer einig sind. Nur muss all dies ausgewogen erfolgen.

Kommissar Frattini hat das ja sehr deutlich gemacht, indem die Sicherheit für Personen, aber auch den Rechtsschutz sowie ein sehr hohes Datenschutzniveau, wie wir es in dieser Europäischen Union ja haben, an erster Stelle nannte. Ich kann

Ihnen nur versichern, dass diese vielen Facetten, die Sie angesprochen haben, auch in die anstehenden Verhandlungen einbezogen werden, sowohl was PNR betrifft, aber natürlich auch, was das Thema SWIFT angeht.

3-146

Franco Frattini, *Vicepresidente della Commissione*. – Signor presidente, onorevoli colleghi, risponderò a questo Parlamento, come è mio costume, in modo molto sincero, affrontando anche i punti su cui non condivido la vostra opinione.

In primo luogo – la commissione LIBE lo sa bene, il presidente Cavada è qui presente – io non ho mai, in nessun caso, né negato né nascosto alcuna informazione, comprese quelle riservate, che non avrei potuto trasmettere alla commissione, e quindi al Parlamento. Intendo continuare a farlo, come ho detto nella mia introduzione. Quindi non condivido l'opinione, che è piuttosto un processo all'intenzione, secondo cui le istituzioni europee, e il Parlamento in particolare, rischierebbero di essere escluse da questo processo politico.

Voi sapete bene che io sono favorevole ad un vostro coinvolgimento politico anche quando i trattati non lo consentono. L'ho detto mille volte e lo ripeto ancora: troveremo il modo, ed è per questo che ho plaudito all'idea del presidente Cavada di organizzare addirittura un'intesa con il Congresso americano per seguire le fasi politiche di questo negoziato. È chiaro anche che questa discussione ha influito sulle relazioni euroatlantiche, a differenza di quanto affermato da qualcuno, e sono convinto che, se vuole essere un attore politico mondiale, l'Europa deve conseguire un equilibrio globale tra il diritto – che personalmente ritengo piuttosto un dovere – di perseguire i terroristi e investigare su di essi e il dovere di proteggere diritti fondamentali, quali quello della riservatezza dei dati personali.

È ovvio dunque che se noi, come ha appena dichiarato il Presidente del Consiglio, vogliamo conseguire un equilibrio complessivo insieme agli Stati Uniti d'America, lo vogliamo fare perché siamo convinti della centralità delle relazioni euroatlantiche, non solo in relazione al passato della storia europea ma, soprattutto, in relazione al presente e al futuro di questa storia.

Come molti di voi sanno bene, su alcuni temi ho fornito, in molte occasioni, delle risposte dettagliate, certamente soprattutto alla commissione LIBE, ma io parlo con il Parlamento quando sono invitato a farlo e nelle commissioni che mi invitano. Ad esempio, in relazione al sistema *Push*, a dicembre ho annunciato che, per quanto riguarda il PNR, la sperimentazione di tale sistema sarebbe iniziata entro dicembre e così è stato. E' stata avviata la sperimentazione tra l'Amministrazione americana, *Customer Border Protection System*, e Amadeus. C'è un aspetto tecnico che riguarda la richiesta di dati ad hoc ma si tratta di un problema tecnico mentre la sperimentazione del sistema *Push* è stata avviata, come ci era stato promesso.

Per quanto riguarda il numero dei dati, ho ascoltato con interesse quello che molti di voi hanno affermato sui 34 dati attualmente oggetto dell'accordo PNR. Posso dirvi con assoluta chiarezza che, per quanto riguarda il mio ruolo nel negoziato, intendo chiedere una riduzione del numero dei dati in questione ma non lo faccio perché condivido l'idea secondo cui gli americani ci chiedono troppi dati. Se tutti e 34 i dati fossero utili per perseguire i terroristi, non avrei timore di dirvi che ne occorrono 34. Invece, i dati realmente utili sono probabilmente proprio quei 19 che sono stati indicati, ossia un numero molto più ristretto.

Tuttavia, credetemi, non è il principio del numero che fa la differenza sui dati da trattare, bensì il principio dell'utilità dei dati ed è in questo senso che intendo condurre la mia azione nel negoziato. Non intendo invece assecondare l'idea secondo cui se da 34 dati passiamo a 15, abbiamo fatto comunque un buon lavoro: possiamo aver fatto un pessimo lavoro se tra i dati esclusi ce ne sono alcuni che possono prevenire un attentato terroristico. Su questo non ho dubbi: sono perfettamente convinto che l'obiettivo principale sia rendere effettivo il sistema. Chi ha accesso ai dati? Per quali motivi? Quanti dati e per quanto tempo? Questi sono i punti di un accordo che ci avvieremo a negoziare presto, informando il Parlamento come già detto.

Onorevoli deputati, molti di voi ritengono che l'informazione del passeggero sia il criterio mancante nel sistema PNR. E' lecito immaginarsi che in assenza di un consenso tra le due parti, alla fine di luglio non si farà nessun accordo. A livello di pura immaginazione, prevedo una soluzione molto facile: accompagnare l'acquisto di ogni biglietto per gli Stati Uniti da un foglio da far firmare al passeggero, che lo informa che i suoi dati saranno trattati in un certo modo. Se così dovesse avvenire – e io spero vivamente che non avvenga mai – avremo sì garantito un'informazione al passeggero, ma i diritti del passeggero, senza un accordo a livello europeo, saranno limitati alla sfera privatistica del contratto di trasporto aereo. Si tratta di un'eventualità che dobbiamo scongiurare con ogni mezzo, ragion per cui dobbiamo sforzarci di conseguire un nuovo accordo europeo. L'alternativa sarebbe molto facile: basterebbe chiedere nel contratto di trasporto aereo di accettare alcune limitazioni e io credo che la maggior parte dei passeggeri che vogliono andare onestamente negli Stati Uniti lo firmerebbe. Ma noi perderemmo un ruolo europeo che abbiamo già svolto e che ci preme svolgere ancora. Questa è la ragione per cui occorre un nuovo negoziato, anche riducendo il numero dei dati, ove però la riduzione dei dati non pregiudichi la lotta al terrorismo.

Ho riferito alla commissione LIBE, per quanto attiene al sistema ATS, di aver ricevuto delle assicurazioni scritte da parte degli Stati Uniti d'America circa il rispetto di quanto sottoscritto nell'accordo PNR. In un intervento pronunciato in quest'Aula mi si rimprovera di non essermi accertato della veridicità di questa affermazione. Onorevoli deputati, se io avessi il potere di indagare in terra americana, da Bruxelles, i comportamenti degli Stati Uniti d'America, disporrei di poteri che nessuna autorità, né europea né nazionale, ha mai avuto né avrà mai. Tutto è possibile tranne accertare, come mi si chiede di fare nel suddetto intervento, la veridicità di quella lettera. Quando mi si risponde formalmente che la regola è rispettata, io sono obbligato, fino a prova contraria, a ritenere che quella sia la verità. Questo è quello che si fa tra alleati, a meno che voi non abbiate una prova contraria – che io francamente non ho, e questo lo debbo dire con assoluta sincerità – perché altrimenti apriamo un'indagine permanente su ogni minimo riferimento delle lettere che riceviamo dagli Stati Uniti d'America.

L'onorevole Roure mi ha chiesto se potremo trasmettere al Parlamento le informazioni sul mandato negoziale. Voi sapete che si tratta di informazioni classificate: tuttavia, lo ripeto, anche se sono classificate, troveremo il modo di informare il Parlamento, ossia il modo di fornire un'informazione politica senza violare una regola sancita dai trattati, secondo cui le informazioni classificate ("*EU restricted*") non possono essere pubblicate. Questa è la soluzione politica che vi propongo: se il trattato sarà modificato nel senso che si individuerà un meccanismo che consenta di comunicare al Parlamento gli atti classificati come segreti, io applicherò quelle regole senza timori. Si tratta invece di superare l'ostacolo rappresentato dall'impossibilità di informare il Parlamento in presenza di atti classificati: io intendo tenervi al corrente.

Da molte parti, signor Presidente, è stato invocato un accordo quadro, che a me pare essere la strada giusta. L'accordo quadro sulla trasmissione dei dati è esattamente ciò su cui abbiamo cominciato a lavorare con la Presidenza, creando un gruppo di lavoro misto che si occupa di alcuni temi attinenti proprio al trattamento dei dati personali, prescindendo quindi dal caso SWIFT e dal PNR, che hanno strade parallele. Riteniamo che sia ormai giunto il momento di concludere con gli Stati Uniti un accordo politico euroatlantico – un accordo quadro – sul trattamento dei dati personali e su questo accordo intendiamo lavorare per individuare i tipi di dati da trasmettere, per quali ragioni e per quanto tempo.

Tuttavia, onorevoli deputati, c'è anche un punto che non è stato affrontato in questo dibattito e che invece occorre affrontare: come preservare la riservatezza delle informazioni tecniche, che sono parte di questo accordo e la cui rivelazione, trattandosi di modalità di investigazione, farebbe un grande favore ai criminali? È necessario che tali informazioni siano mantenute riservate. Sorge quindi un altro problema, perché è evidente che se rivelassimo le concrete modalità di controllo dei sospetti terroristi, offriremmo loro uno strumento potente. Si può trovare una soluzione? Io ne sono assolutamente convinto ma occorre una volontà politica comune.

Desidero concludere con un'ultima riflessione: tutto ciò non giustifica le singole violazioni della legge europea e le carenze legislative sul caso SWIFT. Voi ricorderete che, quando ancora nessuno parlava di un accordo europeo, io ho parlato, dinanzi alla commissione LIBE, della necessità di un tale accordo perché è molto meglio colmare un vuoto legislativo con una regola europea, piuttosto che lasciare ad ogni Stato membro la possibilità di regolarsi a piacere. Il caso SWIFT è emblematico: su 27 Stati membri, soltanto 7 mi hanno risposto. Questo è il sintomo che la questione va affrontata a livello europeo.

Pertanto, per tutte queste ragioni, vi posso assicurare che 1) ritengo che un accordo politico sia indispensabile e che, senza il Parlamento, tale accordo avrebbe una legittimazione più debole; 2) detto accordo politico deve mirare a risolvere i problemi in maniera costruttiva, senza puntare il dito contro gli Stati Uniti, come se fossero loro il problema: ma il problema, onorevoli colleghi, sono i terroristi, non gli Stati Uniti.

3-147

El Presidente. – Se cierra el debate. La votación tendrá lugar durante el próximo período parcial de sesiones.

Dado que ya es la hora prevista para reanudar la sesión, no habrá suspensión.

Agradezco la generosa disponibilidad y la responsabilidad profesional de los intérpretes; este Parlamento no podría funcionar sin ellas.

Declaraciones por escrito (artículo 142 del Reglamento)

3-148

Pedro Guerreiro (GUE/NGL). – Após meses e meses sobre as denúncias quanto às inaceitáveis transmissões de dados contidos nos Registos de Identificação dos Passageiros (PNR) pelas companhias aéreas e de dados pessoais pelo sistema SWIFT (Society for Worldwide Interbank Financial Telecommunications) para os serviços de segurança e de informações dos Estados Unidos, face às perguntas agora colocadas em sessão plenária do PE, a Presidência alemã do Conselho e a Comissão Europeia nada acrescentam nas suas respostas que leve ao cabal esclarecimento destas situações e que ponha fim a esta clara violação dos direitos, liberdades e garantias dos cidadãos.

Nas suas respostas nem uma palavra quanto a medidas concretas que ponham fim a estas inadmissíveis e ilegais situações, nem quanto à exigência do cabal esclarecimento destas junto da administração dos EUA.

Tal comportamento evidencia, afinal, a atitude submissa e passiva do Conselho face às chantagens e imposições dos EUA.

Não deixando de denunciar a tentativa de aqueles que, utilizando estas situações, procuram apenas conseguir novos avanços na aplicação da votação por maioria qualificada no Conselho relativamente às áreas da justiça e dos assuntos internos, o que se impõe é a firme rejeição do conjunto de medidas que a pretexto da dita "luta contra o terrorismo" desprezita direitos fundamentais dos cidadãos.

3-149

Αθανάσιος Παφίλης (GUE/NGL). – Επιτροπή και Συμβούλιο επιβεβαίωσαν, με τις δηλώσεις τους, ότι θα συνεχίσουν να ικανοποιούν τις απαιτήσεις των ΗΠΑ, "φακελώνοντας" το σύνολο των Ευρωπαίων πολιτών και παραδίδοντας τα προσωπικά δεδομένα τους στις μυστικές υπηρεσίες ασφαλείας των Η.Π.Α.

Οι εκπρόσωποι της Γερμανικής Προεδρίας και της Επιτροπής όχι μόνο παραδέχτηκαν ότι και η νέα συμφωνία με τις ΗΠΑ, για την διαβίβαση των προσωπικών δεδομένων των επιβατών που ταξιδεύουν αεροπορικά εκεί, δεν θα διαφέρει από την υπάρχουσα, αλλά και ομολόγησαν κυνικά ότι προτίθενται να νομιμοποιήσουν το σκάνδαλο SWIFT, θέτοντας δήθεν "αρχές" στην παράδοση των στοιχείων των οικονομικών συναλλαγών των ευρωπαϊκών πολιτών στις ΗΠΑ, ώστε να γίνεται πλέον, "νόμιμα".

Όπως δήλωσαν απερίφραστα δεν θα κάνουν το μεγάλο σφάλμα να διαταράξουν τις σχέσεις της ΕΕ με τις ΗΠΑ. Όσο για την προστασία των θεμελιωδών δικαιωμάτων, των προσωπικών δεδομένων και της ιδιωτικής ζωής, θα προσπαθήσουν να πείσουν τους Αμερικάνους "φίλους μας" να τα σεβαστούν, προφανώς όπως τα σέβονται στο Ιράκ και στο Αφγανιστάν!

Αποδεικνύεται με τον πιο σαφή τρόπο ότι οι πολιτικές της Ε.Ε. και των ΗΠΑ είναι ταυτόσημες, έχουν τον ίδιο αντιδραστικό και αντιδημοκρατικό χαρακτήρα και είναι το ίδιο επικίνδυνες για τα δημοκρατικά δικαιώματα και τις λαϊκές ελευθερίες, χρησιμοποιώντας την "μάχη κατά της τρομοκρατίας" σαν το αναγκαίο πρόσχημα για τον περιορισμό των θεμελιωδών δικαιωμάτων.

3-150

PRZEWODNICZY: PAN ADAM BIELAN
Wiceprzewodniczący

3-151

19 - Jednominutowe wystąpienia (art. 144 Regulaminu PE)

3-152

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego są jednominutowe wypowiedzi w znaczących kwestiach politycznych.

3-153

Zsolt László Becsey (PPE-DE). – Szűkebb pátriámban, a magyar dél-alföldi megyékben az utóbbi hetekben óriási felzúdulást váltott ki, hogy rengeteg, eddig 5000 tonna – valószínűleg német eredetű – kommunális hulladékra bukkantak a rendőrök. A nyomozás folyik, a német fél konstruktív. Azonban tény, hogy ekkora mennyiségű szemét és még ki tudja mennyi, biztosan hiányzik Németországból. Ez föl kell, hogy tűnjön a precíz német közigazgatásban. Súlyosan rombolja a szülővidékemen az EU-tagság megítélését, hogy ilyen jelenségek, amelyeket európai jogszabályok is tiltanak, elterjednek az áruk szabad mozgásának következményként.

Már amúgy is számtalan botrányt okoztak Magyarországon német és osztrák cégek, nagy kereskedelemi láncoknál lejárt szavatosságú élelmiszerek kerültek forgalomba, sőt kutyaételeket adtak el emberi fogyasztásra alkalmas hústermékként, kihasználva az új tagországbeli emberek hatalmas megélhetési problémáiból eredő takarékos bevásárlási szokásokat.

Ez ellen nem csak a német és osztrák hatóságoknak kell fellépniük, hanem az Európai Bizottság se csupán a közigazgatás karcúsítására ösztönözze az euróra váró új tagállamokat, hanem a létszám növelésére is a fogyasztóvédelem terén

3-154

Józef Pinior (PSE). – Panie Przewodniczący! Żegnamy w tych dniach Ryszarda Kapuścińskiego, jednego z największych pisarzy współczesnych. Ryszard Kapuściński w reportażach ze wszystkich kontynentów, w całej swojej twórczości oddawał prawdę o świecie w drugiej połowie XX wieku i na początku naszego stulecia. W swoich książkach zapisywał świadectwo dekolonizacji lat sześćdziesiątych, upadku dyktatur w latach osiemdziesiątych, nadzieje oraz ciemne strony globalizacji naszych czasów.

Ryszard Kapuściński jest przykładem reportera i myśliciela, dziennikarza zaangażowanego po stronie biednych i uciskanych, intelektualisty niezwiązanego z żadnym systemem władzy, stojącego zawsze – w Ameryce Łacińskiej,

Afryce, Etiopii, Iranie czy w Polsce – po stronie wolności i demokracji. Jego obecność w stoczni gdańskiej podczas strajku generalnego w 1980 r. była dowodem solidarności z walką robotników polskich o prawa związkowe i demokrację. Śmierć Ryszarda Kapuścińskiego oznacza wielką stratę dla kultury polskiej, dla kultury europejskiej.

3-155

Marco Pannella (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, in queste ore ci è giunta di nuovo la notizia dell'assassinio a Baghdad di donne, bambini, lavoratori in cerca di occupazione e personalità civili. Da parte di chi? Da una banda di delinquenti criminali, estremamente organizzati, dei quali non si sa nulla.

Una parte dell'opinione internazionale parla di insorti ma si tratta di delinquenti che vengono protetti anche dalle autorità. Paul Bremer, primo amministratore iracheno, aveva affermato che in primo luogo vi sarebbe stata la moratoria sulla pena di morte e poi il riconoscimento della Corte penale internazionale. Invece, oggi l'Iraq non riconosce la Corte penale internazionale e non c'è nessuna possibilità legale di perseguire queste bande di assassini.

Non vorrei che l'Iraq di oggi sia uno Stato che protegge questa realtà invece di combatterla.

3-156

Věra Flasarová (GUE/NGL). – Vojenská propaganda Spojených států mluví o světovém terorismu, o ose zla a o potřebě zabezpečit obranu. V minulosti se říkalo „Chceš-li mír, připravuj válku“, možná ale platí „Chystáš-li válku, mluv o zabezpečování míru“. Obávám se, že je česká veřejnost klamána tím, že radarová základna USA na jejím území má sloužit obraně světa před nikým nedefinovanými hrozbami. Domnívám se, že vojenské základny Spojených států ať už v České republice, nebo kdekoli v Evropě neslouží bezpečnosti, ale naopak ohrožují bezpečnost České republiky i ostatních evropských států, prohlubují napětí, zvyšují potřebu zbrojení a významně zhoršují politické i energetické vztahy s Ruskem. Současně české vládě tato rizika nic neříkají nebo nemá odvahu nesouhlasit s USA. Česká veřejnost si je ale rizik vědoma a jsem si jista, že nebezpečí vnímá také velká část obyvatel Evropské unie, kteří rovněž necítí potřebu nechávat se vtáhnout do válečných plánů Spojených států.

3-157

Димитър Стоянов (ITS). – Искам да запозная Парламента с най-новото развитие по случая с българските медици в Либия. Вчера срещу българските медицински сестри е било повдигнато ново обвинение за клевета срещу техните мъчители. Тоест, казано по друг начин, сега циничният либийски режим обвинява българските сестри за това, че те са били изнасилвани и тормозени в продължение на дни и седмици.

В същото време синът на либийския диктатор Кадафи, Сейф ал Ислам, необезпокояван обикаля из територията на Европейския съюз. В същото време страни като Германия, Франция и Италия търгуват за милиарди с този диктаторски режим. Време е да сложим край на двойните стандарти! Време е да бъдат наложени истински икономически санкции срещу Либия! Време е диктаторът Кадафи да бъде бойкотиран! Време е да няма програма, аз съм против, и не трябва да има програма „Петрол срещу човешки живот“. И този Парламент трябва да защити това!

3-158

Jim Allister (NI). – Mr President, in Northern Ireland it is good to see seasoned supporters of terrorism profess commitment to the rule of law against which they fought for so long. But only a fool would accept verbal pledges from those who hitherto did not balk at murder without putting those pledges to the rigorous test of time and proven delivery.

Sinn Féin has made a highly conditional commitment to support the police, but only when they are rewarded with government office. Such blackmail is unacceptable. Genuine commitment to law and order is unconditional. Furthermore, you cannot be untainted democrats and an aspirant party for government and still be inextricably linked to an illegal organisation boasting a continuing Army Council. So Sinn Féin is only at the start of a long road of transition from terrorist adjunct to a party fit for the purposes of office. May its journey be real, rather than virtual.

3-159

Мартин Димитров (PPE-DE). – Уважаеми господин Председател, дами и господа, искам да обърна внимание на този Парламент и на всички Европейски институции за очертаващата се енергийна криза на Балканите.

В Албания има много сериозен режим на тока, Македония едва покрива своите енергийни нужди. България вече не е износител на ток за Балканите. След затварянето на 3-ти и 4-ти блок на АЕЦ „Козлодуй“ България едва покрива вътрешното си потребление.

Необходим е нов подход на европейските институции към Балканите, нова стратегия. 3-ти и 4-ти блок, които бяха затворени в началото на тази година и спрени от действие, са напълно безопасни и това се показва от множество международни изследвания. Необходим е гъвкав подход. В противен случай, тези проблеми само ще се задълбочат и само меката зима до сега скрива техния истински мащаб.

Този Парламент само с няколко гласа не подкрепи гъвкавия подход по отношение на АЕЦ „Козлодуй“, но тези възможности още не са изчерпани и ние всички заедно трябва да ги използваме, ако не искаме проблемите на Балканите да стават все по-сериозни. Прогнозите показват, че през 2007 г. и 2008 г. ще има още по-голям недостиг на ток. Така че е важно Европейската комисия и другите европейски институции да вземат отношение.

3-160

Elizabeth Lynne (ALDE). – Mr President, I would like to raise the issue of mine clearance. I have very severe concerns about the continuing funding for this all-important issue from the European Union. Although there are some good aspects of mainstreaming of the anti-personnel landmine budget line, if the national authorising officer does not include funding for humanitarian disarmament – which includes clearance of cluster munitions and landmines – in their country's strategy paper, then after December this year funds for these life-saving operations funded by the EU could cease. This would have a severe impact on a variety of development programmes in particular countries.

I call on the President to put pressure on the Commission to look into the detail of the possible consequences, which will include the loss of life through uncleared landmines and cluster munitions.

3-161

Bairbre de Brún (GUE/NGL). – A Uachtaráin, foilsíodh tuarascáil an Ombudsman do Phóilíneacht i dTuaisceart Éireann an tseachtain seo a chuaigh thart, tuarascáil a dheimhnigh claonpháirtíocht idir an péasfhórsa ansin agus scuid a mharaigh parlaimíleataigh aontachtacha. Níl sa Tuarascáil seo ach barr an scéil, is léir nuair a amharctar ar shinsearach iad siúd a raibh páirt acu ann le stríoc den phéasfhórsa agus a ndearnadh tagairt dóibh san fhiosrú seo, gur cleachtadh polaitiúil agus riaracháin í an chlaonpháirtíocht arbh ann di ag gach leibhéal den phéasfhórsa sin - an RUC - agus i Rialtas na Breataine. Is í an mhórchéist anois ná cad é a dhéanfar leis an Tuarascáil agus cad é an gníomhú a ghlacfar. In ainneoin sin ghlac Sinn Féin cinneadh stairiúil chun tacaíocht a thabhairt don tSeirbhís Phóilíneachta nua. Tá deis shuntasach ann anois le haghaidh tuilleadh dul chun cinn i bPróiseas na Síochána in Éirinn. D'iarrfainn ar pháirtí an DUP de chuid Ian Paisley, agus ar fheisire seo acu Jim Allister go háirithe, oibriú le Sinn Féin, oibriú liomsa chomh maith chun an dul chun cinn sin a chinntiú i bPróiseas na Síochána in Éirinn.

3-162

Jana Bobošíková (NI). – Pane předsedající, reaguji tímto na vystoupení předsedy Výboru pro ústavní záležitosti tohoto Parlamentu. Kolega Leinen tento týden obvinil prezidenta České republiky Václava Klause v souvislosti s jeho názorem na Evropskou ústavu z toho, že Klausova politika je namířena proti zájmům vlastní země a jejích občanů. Chci ujistit Jo Leinena, že se mylí. Odmítnutí Evropské ústavy v současném znění je v bytostném zájmu České republiky a prezident Klaus tak nedělá nic jiného, než že plní svůj ústavní prezidentský slib. Jo Leinen by si měl spolu s jednostranným vychvalováním předností dokumentu stejně hlasitě sdělovat, že Evropská ústava poskytuje například neoprávněné a nesystémové výhody Německu, za které byl on osobně zvolen. Pokud nebude poslanec Leinen hovořit o evropské ústavě ve všech jejích aspektech a nebude zamlčovat její možné důsledky pro některé země, je to on, jehož činnost je namířena proti občanům celé Evropské unie, a je to on, kdo na rozdíl od českého prezidenta, brzdí proces evropské integrace.

3-163

József Szájer (PPE-DE). – Európa egyik régi demokráciájában az Európai Unió alig pár esztendő tagországában, Magyarországon a kormány alig burkolt támogatásával a rendőrség több hónapja súlyosan korlátozza a polgárok alapvető gyülekezéshez való jogát. Mi magyarok büszkék vagyunk a magyar országgyűlés épületére és a Parlament előtti nagy teret legnagyobb nemzeti szabadságharcos hősről, Kossuth Lajosról neveztük el. Ez a tér meghatározó volt Magyarország elmúlt 100 éves történetében. Ezt a teret zárta le három hónappal ezelőtt a jogszabályokat és a gyülekezési jogot megsértve Budapest rendőrkapitánya, azért, hogy lehetetlenné tegye a polgárok szabad tüntetését. A magyar Alkotmány, a polgári szabadságjogokról szóló valamennyi nemzetközi szerződés tiltja a gyülekezési jognak, mint alapvető polgári jognak az indokolatlan korlátozását. Európa szívében, Budapest főterén a Kossuth téren mégis három hónapja tilos a politikai véleménynyilvánítás. Ez elfogadhatatlan. Ez nem magyar ügy, ez a közösen vallott demokratikus európai értékek súlyos sérelme. És elnök úr, hadd fejezzem ki a végén, hogy nagyon örülök, hogy Ön, Adam Bielan elnök úr adhatja meg nekem a szót.

3-164

Yannick Vaugrenard (PSE). – Monsieur le Président, mes chers collègues, la montée de l'extrême droite en Europe est un sujet de préoccupation majeur et la constitution d'un tel groupe parlementaire en notre sein jette un voile noir sur notre propre histoire, un peu plus de soixante années après la libération des camps de concentration. L'Europe s'est créée en tenant compte de ses errements du passé pour les bannir à tout jamais. Mais il se trouve aujourd'hui quelques parlementaires pour l'oublier, pire parfois, pour le nier et donc, pour nous prédisposer à revivre ces situations.

Ceci est inacceptable et le cordon politique sanitaire pour éviter à la démocratie de se gangréner, pour indispensable qu'il soit, n'en est pour autant pas suffisant. Le cœur du malaise est politique et philosophique, mais il est aussi économique et social. Le mal-vivre entraîne le mal-être, qui peut aussi amener la peur et la crainte de l'autre et de sa différence.

Engageons-nous donc vers plus de solidarité, vers plus d'attention aux exclus et aux oubliés de notre présent, pour que ceux qui se servent du malheur et de la misère des autres ne viennent pas polluer une démocratie européenne si durement conquise.

3-165

Ilda Figueiredo (GUE/NGL). – Acaba de se concretizar mais um despedimento de cerca de 500 trabalhadores da fábrica de Ovar da multinacional Yasaki Saltano, transferindo apenas algumas dezenas para outras fábricas do mesmo grupo. Registe-se que este despedimento afecta em especial jovens mulheres numa zona onde não há alternativas de emprego e acontece depois de a multinacional ter prometido o lançamento de novos projectos de produção, sem que nada se tenha concretizado.

Mas, entretanto, como a Comissão Europeia acaba de confirmar, a multinacional Yasaki Saltano recebeu mais de 2 milhões de euros de fundos comunitários para estas suas fábricas em Portugal. Importa, pois, impedir que continue esta situação de concessão de apoios a multinacionais que a seguir despedem os trabalhadores e deslocalizam a sua produção. É um escândalo que não pode contrinuar.

3-166

Laima Liucija Andrikiienė (PPE-DE). – Mr President, the European Parliament is discussing the conclusion of agreements between the European Community and the Russian Federation on the recognition and facilitation of issuing short-stay visas.

Concerning the recognition agreements, our reservations relate to the absence of the regulatory framework for implementing the agreement as well as the fact that the agreement does not explicitly exclude asylum seekers from its scope. Concerning the visa facilitation agreement, reservations are even more serious and should be taken into account.

Mr President, I would like to draw your attention to the importance of these concerns. Even though the EC Treaty provides merely for Parliament to be consulted in cases of this kind, it should continue to call on the Council and Commission to fulfil their information obligations so that European decisions can be taken on a democratic footing.

3-167

Danutė Budreikaitė (ALDE). – Gerbiamas Pirmininke, ponios ir ponai, Europos Komisijos pirmininko pavaduotojas Giunteris Verheugenas nustebino visą Europos Sąjungą pateikdamas savo ES vykdomos valdžios reformos viziją. Jo nuomone, mažosios valstybės narės neturėtų deleguoti savo Komisijos narių, kurie būtų atsakingi už nereikšmingas Bendrijos veiklos sritis. Jos galėtų siųsti savo atstovus dirbti į svarbius Komisijos narių biurus ir tuo mažų šalių vaidmuo Europos Komisijoje pasibaigtų. Didžiosios šalys vadovautų svarbioms sritims ir priimtų teisingus sprendimus. Kokios sritys yra nereikšmingos? Gal joms galėtų vadovauti didžiųjų šalių Komisijos nariai ir padaryti jas reikšmingomis? Kodėl Vokietijai neparodyti tokio pavyzdžio ir nesiiimti vadovauti, pavyzdžiui, daugiakalbystės sričiai? Ar tik didelės valstybės Komisijos narys gali būti kompetentingas? Vienas iš svarbiausių ES pamatinių principų yra nediskriminacijos principas. Čia gi siūloma ES narių diskriminacija pagal jų dydį. Ar gali tokie Komisijos nariai pasiūlyti ES reformai ką nors pozityvaus? O jų tarpusavio nesutarimai, matyt, rodo daugelio netinkamumą dirbti ES tarptautiniame kolektyve.

3-168

Milan Gaľa (PPE-DE). – Európska komisia znížila množstvo emisných kvót pre Slovensko na obdobie 2008 až 2012 o 10,3 miliónov ton CO₂ ročne. Znamená to, že pridelené množstvo pre 183 zdrojov vrátane rezervy pre nové zdroje nesmie prevýšiť 30,9 miliónov ton oxidu uhlíka. Pre Slovensko je to neprijateľné.

Slovenská ekonomika vďaka predchádzajúcej Dzurindovej vláde zaznamenala rekordný rast HDP. V marci 2006 dosiahol index priemyselnej produkcie 15,3 % namiesto predpokladaných 7,4 %. Nedostatok emisných kvót by diskriminačne obmedzoval ekonomický rast. V tomto období bude Slovensko v dôsledku prístupovej zmluvy čeliť výrazným zmenám v štruktúre výroby elektrickej energie pri odstavení blokov jadrovej elektrárne Jaslovské Bohunice. Je zarážajúce, že Komisia neprijala slovenský návrh, v ktorom požadujeme zvýšenie emisnej kvóty minimálne o 4,5 milióna ton CO₂. Slovensko pritom vypúšťa menej oxidu uhlíka, ako mu stanovuje Kjótsky protokol.

3-169

Marco Cappato (ALDE). – Signor Presidente, onorevoli colleghi, il 18 febbraio 2007 l'Albania sarà chiamata alle urne per le elezioni amministrative, che erano già state rinviate per il rischio di brogli elettorali nell'identificazione degli elettori. In realtà, dalle segnalazioni che ci trasmettono dall'Albania i nostri compagni del Partito radicale non violento e dell'Associazione MJAFT, questi rischi sussistono a tutt'oggi e la violazione degli standard del Consiglio d'Europa e dell'OSCE è praticamente certa.

Mi auguro che l'Aula si potrà esprimere su questo tema e che, in ogni caso, la Presidenza del Parlamento possa manifestare formalmente la propria preoccupazione. Come Unione europea dovremmo certamente fare di più per garantire non soltanto un controllo meramente formale delle operazioni di voto bensì un vero e severo monitoraggio di tutta la fase che precede e prepara le condizioni elettorali e poi lo svolgimento delle elezioni stesse. Dobbiamo smetterla di limitarci ad un controllo formale: ne va anche del futuro della nostra Europa.

3-170

Μαρία Παναγιωτοπούλου-Κασσιώτου (PPE-DE). – Κύριε Πρόεδρε, θα ήθελα να υπενθυμίσω ότι η στρατηγική της Ευρωπαϊκής Ένωσης για την επίτευξη των στόχων που ετέθησαν στη Λισσαβόνα έως το 2010, απαιτεί την αύξηση της ανταγωνιστικότητας, την οικονομική αύξηση και, βέβαια, τη λύση του προβλήματος της ανεργίας, κυρίως δε της ανεργίας των νέων.

Αυτό δεν θα επιτευχθεί εάν δεν γίνουν αλλαγές και στα εκπαιδευτικά συστήματα, εάν δεν εκσυγχρονιστεί το σύστημα κυρίως της τριτοβάθμιας εκπαίδευσης. Πολλά κράτη επιχειρούν να το αλλάξουν και αυτό αποτελεί πράγματι εθνική πολιτική. Οι αλλαγές αυτές ή προκαλούν μεγάλες αναταραχές στους νέους ή, αντίθετα, τους αφήνουν αδιάφορους. Και οι δύο περιπτώσεις είναι ανησυχητικές για την Ευρώπη.

Βέβαια, υπάρχει το πρόβλημα του Συντάγματος και η σχετική με αυτό πληροφόρηση. Ίσως όμως, πριν από την Συνταγματική Συνθήκη, θα έπρεπε να πληροφορηθούν αποτελεσματικότερα οι κάτοικοι της Ευρώπης -και ιδιαίτερα οι νέοι- για τις αλλαγές που βρισκονται μπροστά τους και γι' αυτό, τόσο η Ευρωπαϊκή Επιτροπή, όσο και εμείς στο Κοινοβούλιο, έχουμε ευθύνη.

3-171

Marios Matsakis (ALDE). – Mr President, Turkish Cypriots living in the northern part of Cyprus are now gradually attempting to free themselves from the stranglehold of the Turkish army of occupation. Approximately 85 000 Turkish Cypriots have, since the Turkish invasion of 1974, been living under the subordination of Turkey, decidedly imposed by the presence of 40 000 Turkish troops.

After Cyprus' succession to the EU in 2004, Turkish Cypriots are beginning to feel secure enough to start openly expressing their desire for freedom from Turkish domination. In this respect, hundreds of Turkish Cypriot university students recently held a demonstration in occupied Nicosia against the Turkish army of occupation. A few days later, a prominent Turkish Cypriot politician, Mustafa Akinci, dared to make a fierce attack on the occupation of Cyprus by Turkish troops.

The struggle of Turkish Cypriots against the Turkish army of occupation of the northern part of Cyprus has begun. It is gaining momentum and it deserves our full support if we are ever to see a united, independent Cyprus in which the principles of justice and democracy are fully upheld.

3-172

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Práve tento mesiac uplynulo 30 rokov odvtedy, čo svetové denníky zverejnili text Charty 77, s ktorou je úzko spojený odpor proti komunistickej diktatúre v bývalom Československu. Bol to odpor proti arogancii moci spojenej s krutosťou štátnej bezpečnosti, ktorá nerešpektovala náboženskú slobodu, trestala všetkých svojich kritikov väzením, mladým ľuďom bránila v štúdiu pre ich názory alebo dokonca pre názory ich rodičov.

Charta 77, s ktorou sa spájali významné osobnosti ako Václav Havel, ani po tridsiatich rokoch nestratila na svojom význame a aktuálnosti. Inšpirovala bieloruskú opozíciu k vytvoreniu iniciatívy Charta 97, ktorú podpísali desaťtisíce Bielorusov protestujúcich proti Lukašenkovmu režimu. Tieto skúsenosti sa snažia prebrať aj severokórejskí, kubánski alebo barmskí disidenti. Dovoľte mi preto na pôde Európskeho parlamentu v mene všetkých, ktorí poznali totalitu komunistického režimu, povedať: ďakujeme vám, signatári Charty 77, za vašu odvahu, ktorou ste odštartovali víťazstvo nad strachom, aby sme my ako súčasť Európskej únie mohli dnes žiť a pracovať ako slobodní ľudia.

3-173

Zbigniew Zaleski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Każda prezydencja stara się zostawić po sobie jakiś znak. Europa organizuje się formalnie, patrzy w przyszłość – i słusznie. Ale Europa popełni błąd, jeśli będzie budować tę przyszłość *from scratch*, formując nowego człowieka – bo takie próby w ZSRR były i skończyły się fiaskiem. Europa musi uwzględniać swoją historię, zarówno jej piękne karty, jak i okresy horroru. Z prawdy historycznej należy uwypuklać te wartości, które się sprawdziły i które były podwaliną wychodzenia z okresowych kryzysów. Wśród nich nie można pominąć szeroko rozumianych wartości chrześcijaństwa, stanowiących istotny element ogólnoludzkiego systemu aksjologicznego. Życzę tej prezydencji, aby nadała wartościom naczelne miejsce w pracach Parlamentu dla pełnej i zdrowej demokracji. Demokracja bez głębszych wartości będzie słaba i nie spełni swojego zadania.

3-174

Avril Doyle (PPE-DE). – Mr President, yesterday's Commission Green Paper on second-hand smoke asserts that comprehensive smoking bans are the best way to tackle this serious danger to health. I agree.

There are nearly five million tobacco-related deaths worldwide, but governments still fail to implement tobacco control policies that are known and proven to work. Tobacco companies have seriously thwarted efforts to protect health. At this very moment, the British American Tobacco website downplays the serious risks of second-hand smoke, saying that if there is any risk it is too small to measure. Second-hand smoke causes 79 000 deaths a year in the EU; statistics show that passive smoking causes one death every working day in the hospitality sector: is that too small to measure? I think not!

Furthermore, a recent study by the Harvard School of Public Health found that tobacco companies had increased the nicotine hit in their cigarettes by 11% between 1995 and 2005. This study found that cigarettes had been redesigned to increase the number of puffs per unit, thereby increasing the nicotine intake of the smoker. This disturbing evidence comes as no surprise. Tobacco companies have lied consistently down the years about the danger of their products.

Anything less than an outright ban would mean failing to protect those most vulnerable and exposed to serious risks, and this Parliament has a duty to promote and protect the health of our citizens.

3-175

Romana Jordan Cizelj (PPE-DE). – V sredo 17. januarja je v Evropskem parlamentu potekala tiskovna konferenca, na kateri so predsedniki Nemčije, Portugalske in Slovenije predstavljali program predsedovanja za naslednjih 18 mesecev. To je bila predstavitev programa prve evropske trojke. Zaradi velikega, tudi simboličnega pomena sta na tiskovni konferenci poleg vseh treh predsednikov vlad sodelovala tudi predsednika Evropskega parlamenta in Evropske komisije.

Glede na pomembnost dogodka sem bila zgrožena nad dejstvom, da je tiskovna konferenca potekala v popolnoma neprimernem prostoru, ki je bil bistveno premajhen za vse, ki so želeli prisluhniti predsednikom vlad. Delovni pogoji za novinarje so bili nesprejemljivo slabi.

Zastavimo si dve vprašanji. Ali si želimo kakovostno in transparentno poročanje o našem delu? Ter drugo: Ali hočemo, da bi bilo naše delo bolj prepoznavno med evropskimi državljani? Če je temu tako, pozivam odgovorne, da so v prihodnje tiskovne konference organizirane v primernejših, predvsem pa večjih prostorih, da bo dostop zagotovljen vsem. Nenazadnje so prav novinarji tisti, ki odločilno vplivajo na javno podobo Evropske unije.

3-176

Czesław Adam Siekierski (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Połowa kadencji prac naszego parlamentu to czas ocen przeszłości i nakreślenia celów, i programów na przyszłość, a zbliżająca się 50 rocznica przyjęcia traktatów rzymskich to dobra okazja do spojrzenia w perspektywie nie lat, a dziesięcioleci. Bo chociaż może pierwszymi celami tworzenia wspólnoty europejskiej były problemy gospodarcze, tworzenie wspólnego rynku, wspólnoty gospodarczej, to życie i mądrość przywódców europejskich poszerzyło cele naszego wielkiego europejskiego projektu o tak wspaniałe cele, jak prawa człowieka, demokracja, wolność, solidarność i wzajemna pomoc.

Współczesne wyzwania to obszary szeroko rozumianego bezpieczeństwa. Na pierwszy plan wysuwa się bezpieczeństwo energetyczne i przeciwdziałanie niekorzystnym zmianom klimatycznym. Wydaje się, że problemy te możemy rozwiązać, wprowadzając nowe technologie i innowacje, ale pamiętajmy o bezpieczeństwie socjalnym, żywnościowym i przeciwdziałaniu terroryzmowi. W realizacji wszystkich tych zadań potrzebne są sprawnie funkcjonujące instytucje unijne i cała Unia.

3-177

Przewodniczący. – To podsumowuje punkt obrad.

3-178

20 - Promowanie zdrowego żywienia i aktywności fizycznej: europejski wymiar zapobiegania nadwadze, otyłości i chorobom przewlekłym (debata)

3-179

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Frédérique Ries w imieniu Komisji Ochrony Środowiska Naturalnego, Zdrowia Publicznego i Bezpieczeństwa Żywności w sprawie promowania zdrowego żywienia i aktywności fizycznej: europejski wymiar zapobiegania nadwadze, otyłości i chorobom przewlekłym (2006/2231(INI)) (A6-0450/2006).

3-180

Frédérique Ries (ALDE), rapporteur. – Monsieur le Président, un mot d'abord et d'emblée pour remercier mes collègues rapporteurs fictifs, qui sont présents, M. Bushill-Matthews, Mme McAvan, Mme Evans, Mme Sinnott, Mme Belohorská, avec qui les contacts, je dois dire, ont été particulièrement intenses et fructueux depuis ma désignation comme rapporteur, il y a neuf mois maintenant.

Je cite dans ce rapport quelques chiffres particulièrement frappants: 38 % des femmes, 27 % des hommes, près de 5 millions d'enfants sur le territoire de l'Union sont concernés par l'obésité, avec pour nos plus jeunes entre 300 000 et 400 000 nouveaux cas par an. C'est simple et c'est terrible à la fois. En 2000, l'OMS a défini l'obésité comme le principal problème de santé des pays occidentaux. Comment d'ailleurs pourrait-il en être autrement quand, en moyenne, 6 % des budgets nationaux de santé sont consacrés à toutes les pathologies qui sont engendrées par le surpoids: diabète de type 2, problèmes respiratoires, cardiaques et autres? Au-delà de ces chiffres, il est important d'ajouter et de préciser que le plus inquiétant encore est la courbe ascensionnelle que connaît cette maladie aujourd'hui.

Un premier constat s'impose, qui est partagé par nous tous: nous n'avons pas réagi à temps, et quand je dis "nous", je pense bien entendu aux gouvernements, aux directions de la santé, de l'éducation et bien entendu à nous, les parents.

Deuxième constat, tout aussi évident: lutter avec efficacité contre l'obésité et toutes ses conséquences pour la santé n'est pas facile. Cela demande une approche globale, holistique, qui tienne compte de facteurs aussi variés que l'hérédité, le style de vie, l'éducation à une alimentation équilibrée et variée, et cela dès le plus jeune âge. Le contexte familial et professionnel est un facteur essentiel. On ne peut ignorer le fait que précarité et pauvreté sont des facteurs parfois déclencheurs et, dans tous les cas, accélérateurs de l'obésité.

Troisième constat: on ne part pas de rien. Il y a actuellement une soixantaine d'initiatives dans le domaine de la prévention de l'obésité et de la promotion de l'activité physique qui bénéficient ou méritent un suivi à l'échelle européenne, par exemple Fleurbaix et Laventie et Food Dudes, pour n'en citer que deux parmi tant d'autres.

Dans ce combat, on l'a dit et répété, l'Europe n'a pas seulement son mot à dire, elle a une contribution immense à apporter. Si l'Europe veut apporter une véritable plus-value, il lui faut intégrer la nutrition et les activités physiques dans les autres politiques communautaires de façon transversale, là où, par chance aussi, se trouvent concentrés les gros budgets de l'Union européenne: politique agricole commune, septième programme-cadre de recherche et fonds structurels. Je me réjouis par ailleurs que, dans le cadre de la réforme de l'OCM fruits et légumes lancée la semaine dernière par la commissaire Fischer Boel, la promotion de la consommation de ce type d'aliments à haute valeur nutritive figure parmi ses sept priorités, ses sept objectifs principaux.

Pour ma part, je tiens à redire ici, comme dans le rapport, que je préfère une politique incitative, baisses des prix, réductions fiscales ou autres types de subvention, à tout système qui ressemblerait à une taxation des produits caloriques de type "*fat tax*" qui, au final, pénaliserait surtout les ménages les plus modestes en Europe.

Je me félicite de tous les compromis auxquels nous sommes parvenus dans nos travaux sur des points importants de ce rapport. Je ne les citerai pas tous, mais quelques-uns tout de même. Le compromis relatif au paragraphe 4, qui recommande à tous les États membres de reconnaître officiellement, comme l'OMS, l'obésité en tant que maladie chronique: c'est une revendication forte, appuyée par les associations de patients, que nous nous devons de relayer; c'est aussi et certainement le moyen le plus sûr d'éviter une forme de stigmatisation d'un type de population dans notre société et d'assurer une prise en charge raisonnable par les systèmes de soins de santé. Le compromis relatif aux paragraphes 16 et 17 ensuite, qui rappellent l'importance de l'école dans l'apprentissage d'un mode de vie sain, de la cantine scolaire au terrain de sport, pour résumer. Le compromis relatif au paragraphe 30 enfin, sur l'urgence de mettre en place un étiquetage simplifié et harmonisé des produits alimentaires - c'est notre proposition - pour les produits riches en sel, sucre et certaines graisses.

Je tiens également à préciser que je suis d'accord avec le groupe socialiste et les Verts lorsqu'ils s'attaquent aux produits et aux boissons trop caloriques. Oui, il faut en finir avec ce politiquement correct un peu fatiguant qui mène à l'inaction. Qui peut aujourd'hui encore croire et affirmer qu'il n'y a pas de bons et de mauvais aliments d'un point de vue nutritionnel? C'est pourquoi il est important aussi que l'Union européenne prenne à bras le corps la réduction de la consommation des acides gras saturés - c'est notre paragraphe 28 - responsables du mauvais cholestérol et partant, de toute une cohorte de maladies cardio-vasculaires.

Par ailleurs, je regrette que nos débats se soient, à mon sens, par trop focalisés sur la question de l'interdiction de la publicité télévisée pour les produits et les boissons riches en sucre, sel et graisses, lors des émissions pour enfants. Ce débat, me semble-t-il, a été en grande partie tranché par notre vote sur la révision de la directive Télévision sans frontières en décembre 2006, tout récemment donc. C'est ce qu'exprime très précisément notre amendement de compromis 5. En ce qui me concerne aussi, je me vois mal aller expliquer à une maman la cohérence d'une politique qui interdirait la publicité à la télévision pour, par exemple, les barres chocolatées mais qui, en revanche, autoriserait cette même publicité sur Internet ou sur grand écran, raison d'être de notre paragraphe 24.

Pour conclure, Monsieur le Président, nous avons tous ici, j'en suis convaincue, la même volonté. D'abord, juguler cette épidémie, en obtenant des progrès décelables dans quatre ou cinq ans, surtout chez les jeunes. Ensuite, il nous faudra essayer de renverser cette tendance pour 2015 au plus tard, à travers des politiques ambitieuses à tous les niveaux de pouvoir, y compris le niveau européen. C'est pourquoi nous attendons beaucoup de vous, Monsieur le Commissaire Kyprianou, du futur livre blanc aussi que vous nous présenterez dès le printemps prochain.

3-181

Markos Kyprianou, Member of the Commission. — Mr President, I would very much like to welcome Parliament's report in response to our Green Paper and of course to congratulate Mrs Ries for her excellent work. I can easily say that I agree with her approach taken in the report and especially of course the underlining of the need to place public health at the centre of considerations right across Europe.

The challenge for all of us is to make this happen. We are talking here about a big challenge because we are referring to changes of lifestyle and that is not always an easy task. It is a long-term and constant effort and we have to insist and persist on this. It is a complex problem which requires complex solutions. The Commission did not follow the blame game because, in reality, we are all to blame for this. We saw the problem creeping up but we tended to ignore it; we always thought it was more of a problem for North America and we were ignoring the fact that it was becoming a European problem. So we all have responsibility and therefore we all have to contribute to its solution.

This issue is very high on our agenda, and I can repeat here once again that obesity could easily be the most serious health threat for the European Union for the 21st century. There is no need to analyse the problems and the health concerns and harm that arise out of obesity. Even more worrying is the rising prevalence of obesity among children. The figures are really worrying: 40 million children today, increasing by 400 000 a year. This is really something of concern.

The Commission will adopt a White Paper this coming month. In developing and drafting this paper – I can call it a strategy – we will take the ideas and the views raised in the report seriously into account.

For us, this approach will follow a combination of self-regulatory, voluntary and – why not? – some regulatory measures as well. In relation to regulation, I could easily refer to health claims or the review on food labelling that will be coming out soon, this year most probably. But of course we have the platform, you are aware of that, where we have concrete commitments on the part of the stakeholders. These are commitments that have to be verifiable and monitored and independent in an objective way. We will soon be issuing the second monitoring report from the platform.

The report touches on many issues and many topics with which we agree, such as food reformulation, incentive schemes for self-regulation and the very sensitive issue of the advertising of foods to children. The truth is, until now we have been concentrating very much on the intake of food, on nutrition. We now aim to put more emphasis on the physical activity part, which is also a serious concern for European citizens. Member States also have a great responsibility here and I would like to highlight the reference in the report to sports in schools. This is a very important factor. It is embarrassing for me to say that in the European Union there is not enough physical activity in schools among children and teenagers. The big challenge is not only to bring it back but to make it fun again. This is an important factor. I can very briefly refer to a parent who was complaining to me that his son comes back home from school and plays basketball on the computer and does not play the real game outside in the schoolyard. This is the reality. So your reference to video games is very important, but we also have to use a more scientific, a more advanced, a more modern approach to bring fun back to physical exercise so that schoolchildren and teenagers exercise for fun. Sport should not just be for athletes and competitors, but for everybody.

We have already referred to the reform of the common organisation of the markets in fruit and vegetables. We intend to promote the consumption of fruit and vegetables. This is a very important aspect, but we will also continue working on the aspect of affordability as well, because unfortunately nowadays healthy food is much more expensive than what we have come to know as junk food.

I would like to finish here and thank the rapporteur again for her excellent work. I assure you that we will take Parliament's views very seriously into account when we are drafting our strategy over the next few months.

3-182

Anna Hedh (PSE), föredragande av yttrande från utskottet för kvinnors rättigheter och jämställdhet mellan kvinnor och män. – Herr talman! Jag är väldigt glad över att vi nu uppmärksammar detta stora problem som drabbar så många, inte bara i Europa utan också i stora delar av övriga världen. Jag var föredragande i denna fråga för jämställdhetsutskottet och hade önskat att man arbetat mer med betänkandet ur ett mer jämställt perspektiv. Jag tycker att det är viktigt att parlamentet ger kommissionen i uppgift att vidareutveckla sin könsbaserade strategi när det gäller fetma och övervikt, diet och motion – särskilt när det gäller insamlande av uppgifter och spridning av de bästa metoderna. Vi behöver också utarbeta en kommunikationsstrategi för hela gemenskapen. Vi får inte glömma att kvinnor och män är olika. Kvinnors övervikt bör undersökas mer noggrant, i synnerhet när vi vet att det råder diskriminering inom vårdssystemet.

3-183

Philip Bushill-Matthews, on behalf of the PPE-DE Group. – Mr President, obesity has been described by the World Health Organisation as the greatest health threat facing the West, following a radical increase in the last 30 years. In many EU countries, over half the adult population is overweight, with nearly one-third of all adults categorised as obese. There are also three million children in Europe already in the obese category, with a further 14 million considered overweight. Children have even been observed developing diseases normally associated with old age, such as Type 2 diabetes.

There is a major problem, it is getting worse and it affects us all. In my own country our National Audit Office has quantified the economic consequences of obesity to be around half a billion pounds annually in direct health costs, plus a further two billion pounds in wider costs to the economy. As taxpayers, we all pay for the problem, so we are all stakeholders in finding a solution. Something must clearly be done, but the issue is, who decides?

This thoughtful report from Mrs Ries makes clear that it is not for the EU to decide. There can be help at EU level by sharing best practice, promoting new ideas, etc., because health promotion is an agreed EU competence. Health provision is for Member States. However, responsibility lies not just with Member State governments or food and drink manufacturers, but with parents and individuals themselves. We do not want a big nanny state or a big nanny Europe only permitting us to do what it considers good for us. We want to help people decide for themselves, and that is also why we have referred to the Television Without Frontiers Directive, calling for Member States and the Commission to develop codes of conduct regarding children's advertising, rather than compulsory controls. For avoidance of doubt, I am referring to the revisions approved by Parliament to that directive last December.

Finally, we should remember that calorie inputs represent only half the problem. I am delighted that the Commissioner in his opening remarks referred to the other half, which was energy output, i.e. that people of all ages should take more exercise. I am also delighted that he referred to the need for governments and others to promote competitive sports and stop selling off school playing fields.

Everyone has a responsibility to address the problem. It is time that everyone faced up to it. I congratulate the Commission on its paper and particularly the rapporteur for the care and thought that she has put into this report.

3-184

Linda McAvan, *on behalf of the PSE Group*. – Mr President, first of all I would like to thank Mrs Ries, who has produced a good report and worked in a very collaborative fashion. I should also like to thank all the shadow rapporteurs. We have all worked together and I think, Commissioner, you will see that we have a general consensus that something must be done. We are grateful to the Commission for putting this issue at the top of its working agenda.

The EU cannot do everything. Mr Bushill-Matthews said that. Responsibility is at national level, but there are three areas where the EU could make a difference. The first has already been mentioned: food labelling. What we in the PSE Group want is mandatory back-of-pack labelling of the eight key nutrients. We do not want labelling where the industry itself decides which nutrients it is going to make consumers aware of. Many retail companies and food companies are doing this already and they want a level playing field as well. Many of them want mandatory labelling on the back of the pack, and I think it is something you should be looking at in the revision of your regulations, Commissioner.

We want front-of-pack signposting and clear systems, and we want this to happen soon. As regards advertising, we must not play lip-service to tackling advertising to children. We have to do something real about it. In the UK something real is happening. Our regulator is now stopping advertising of foods that are high in fat, sugar or salt to children, and I think we should look for this across Europe.

Finally, a key area you could work in, Commissioner, is that of product reformulation. This week is National Salt Awareness Week in the UK. Many food manufacturers have reduced salt successfully in foods in the UK. We want to see more action on that level and we want to see more action on trans fats. Mrs Ries mentioned this. Trans fats are dangerous. They have no nutritional value. They are banned in New York. Denmark has tried to take action. We want you to stop the action against Denmark and to take action at EU level to do something about trans fats. What is the point of adding things to food which have no value?

I welcome the written declaration that I, Mr Higgins, Mr Jørgensen and Mr Bowis have launched this week calling for the EU to act on trans fats. I hope you will look at that, Commissioner.

3-185

Mojca Drčar Murko, *v imenu skupine ALDE*. – Kolegi v glavnem soglašamo, da je ljudi, če želimo, da bi spremenili nezdrave prehranske navade in načine življenja, treba prepričati o smiselnosti sprememb. Treba jih je, tako rekoč, prevzgojiti. Način posredovanja teh informacij je pri tem bistvenega pomena.

Ko razmišljamo o ustreznih načinih komunikacije, bi lahko upoštevali izkušnje, ki jih imamo z drugih področij dvigovanja ravni ozaveščenosti. Na primer, za sodelovanje posameznikov v boju proti podnebnim spremembam široka javnost dolgo časa ni imela posluha. Zdaj je drugače. Vzgojni televizijski spoti že padajo na plodna tla. Očitno je potrebno dolgo obdobje potrpežljivega obveščanja, preden imajo sporočila učinek.

Ko govorimo o prepričevanju mladih ljudi, naj opustijo nezdrave prehranske navade, ne bi smeli podcenjevati vloge staršev. Tudi njih namreč prevzgamajo. Ko so prepričani, da je to dobro za njihove otroke, lahko v posameznih okoljih veliko dosežejo.

Iz mojega volilnega okolja imam poročilo o primeru, ko so starši, vzpodbujeni z našo aktivnostjo v Evropskem parlamentu, s soglasjem šole začeli spreminjati zunanje okvire prehranskih navad šolarjev. Denimo, iz bližine šole so odstranili avtomate z nezdravo hrano, začeli vzpodbujati uživanje sezonskega sadja za šolske malice in, zamislite si, vsakodnevno hojo otrok v šolo.

3-186

Andrzej Tomasz Zapalowski, *w imieniu grupy UEN.* – Panie Przewodniczący! Sprawozdanie pani Ries, dotyczące tak ważnego problemu, jak nadwaga i otyłość zwłaszcza wśród młodzieży, jest niezwykle ważne dla przyszłości społeczeństwa Europy. Szczególną uwagę należy zwrócić na zdrowie dzieci i młodzieży oraz otoczenie, w którym dzieci przebywają najdłużej, tj. w szkole i w domu.

Jakość żywności, którą podaje się na stołówkach w wielu państwach europejskich, odbiega od pożądanej. Wrogiem zdrowego żywienia jest tu powszechny dostęp do słodczy i napojów znacznie dosładzanych. Często także żywienie dzieci w domu odbywa się poprzez wysoko przetworzoną żywność. Wiąże się to z faktem, iż zdrowa żywność, żywność ekologiczna jest droga. Drogie są także owoce. Należy więc podjąć działania mające na celu doprowadzenie do zwiększenia w krajach Unii dofinansowania dla rolnictwa ekologicznego, zwłaszcza produkcji owoców miękkich, i obniżenie przez to ceny na owoce i warzywa - mówił o tym pan komisarz.

Tylko jednoznaczna polityka prozdrowotna, która idzie w parze z konkretnymi działaniami, może dać rezultaty. Podchodzenie do tego problemu tylko w sposób deklaracyjny prowadzi do złudnego twierdzenia, że „jakoś to będzie”. A tak naprawdę, jeżeli szybko nie wprowadzimy odpowiednich mechanizmów wsparcia dla ekologicznej żywności, aby była ona powszechnie dostępna, doprowadzi to wkrótce do zwiększenia wydatków na ochronę zdrowia w krajach Unii Europejskiej. Należy w tym zakresie podjąć działania w odpowiednich komisjach, w tym w Komisji Rolnictwa, gdyż owoce miękkie nie mają w budżecie Unii należytego wsparcia i dotacji.

3-187

Hiltrud Breyer, *im Namen der Verts/ALE-Fraktion.* – Herr Präsident, liebe Kommission, liebe Kolleginnen und Kollegen, Frau Berichterstatterin! Herr Kommissar, beim Schutz der Passivraucher sind Sie sehr ambitioniert. Leider wird diese echte Dringlichkeit im Bereich des Übergewichts bislang nicht so deutlich.

Ich hätte mir mehr verbindliche Vorschläge in diesem Grünbuch gewünscht, so dass klar geworden wäre, dass wir in eine Phase der Rechtsetzung eintreten, anstatt an die Selbstverpflichtung der Industrie zu appellieren. Wir wissen aus so vielen anderen Bereichen, dass das eigentlich nur Hinhaltenmanöver sind.

Nach Zahlen der WHO sind weltweit 1,5 Milliarden Menschen zu dick, während 800 Millionen auf der Welt an Hunger leiden. Dies macht deutlich, dass es sich zwar einerseits um ein globales Problem handelt, andererseits aber auch um ein besonderes Problem innerhalb der Europäischen Union, wo jedes vierte Kind von Fettleibigkeit betroffen ist. Wir haben jedes Jahr 300 000 neue Fälle. Da ist es doch wirklich allerhöchste Zeit, tätig zu werden.

Bei allen guten Vorsätzen und Ideen, die dieser Bericht enthält und die wir natürlich sehr begrüßen, hätten wir uns mehr Verbindlichkeit gewünscht! Wir hätten uns gewünscht, dass die Kommission auch den Mut gehabt hätte, ein Verbot von Transfettsäuren in industriell gefertigten Nahrungsmitteln vorzuschlagen. Wir wissen, dass Transfettsäuren schädigend sind. Ich freue mich, dass einige Mitgliedstaaten inzwischen auch den Mut zu einem Verbot haben. Aber ich hätte mir diesen Mut auch von Seiten der Kommission gewünscht, ein solches Verbot für die Europäische Union vorzuschlagen. Ich hoffe, dass wir das noch nachholen können! Ein weiterer wichtiger Aspekt wäre auch das Verbot, Spielzeug als Lockmittel für Junkfood für Kinder, etwas in Fastfood-Restaurants, zu benutzen. Ich denke, dass wir noch einmal deutlich machen müssen — und damit bin ich beim Schluss, — dass wir wirklich auch verstärkt bei der Werbung ansetzen müssen, um dafür zu sorgen, dass Übergewicht und drohende Diabetes bei Kindern und Jugendlichen nicht überhand nimmt.

3-188

Bairbre de Brún, *thar ceann Ghrúpa GUE/NGL.* – A Uachtaráin, mar iar-Aire Sláinte cuirim fáilte roimh an Tuarascáil seo. Aontaím léi go bhfuil gá daoine agus comhlachtaí a spreagadh chun an rud ceart a dhéanamh, ach creidim go láidir go bhfuil gá le cosc a úsáid fosta. Tá ilthosca ann ar cúis le mortabháil iad agus bainneann freagairt ar bith le roghanna i réimsí éagsúla beartais. Cé go bhfuil oideachas agus rogha tomhaltóirí tábhachtach, caithfidh muid cinntiú go nglacann údarais phoiblí, déantúsóirí bia, fógróirí agus na meáin lena gcuid freagrachtaí. Cuirim fáilte go háirithe roimh an leasú a iarrann ar dhéantúsóirí bia agus ar an tionscal margaíochta stop a chur le daoine cáiliúla, scannáin agus carachtair chartúin a bhfuil tóir ag páistí orthu a úsáid le bianna a bhfuil ardleibhéal saille, siúcra agus salainn iontu a chothú i measc páistí. Ba chóir do dhéantúsóirí lipéadú soiléir agus buan a thabhairt isteach ar bhealach nach mbeidh gá do thomhaltóirí a bheith ina saineolaithe cothaithe chun na roghanna cearta acu a dhéanamh.

3-189

Hélène Goudin, *för IND/DEM-gruppen.* – Herr talman! Vi debatterar nu ett betänkande om en fråga som berör både EU:s medlemsstater och den rika världen i stort, men på olika sätt. Det råder inga tvivel om att övervikt och fetma är allvarliga problem som inte bara får konsekvenser för de direkt drabbade, utan även för samhället i stort.

Frågan vi bör ställa oss är dock om detta verkligen är ett problem som skall behandlas på EU-nivå. Det tycker inte jag. Varför skall EU uttala sig om var i medlemsstaterna skolor skall förläggas? Tror inte denna kammare att folket är medvetet om att frukt och grönsaker är nyttig kost, eller att det är viktigt för hälsan att motionera? I punkt 46 i betänkandet uttrycks oro över den minskande konsumtionen av frukt och grönsaker i EU, detta till följd av höga priser på dessa produkter. Detta i sig är en tankeställare om man ser på de enorma subsidier som EU:s lantbrukare får genom den gemensamma

jordbrukspolitiken. Blir nästa steg att kräva en ökning av jordbruksstödet? Övervikt och därmed relaterade sjukdomar är en fråga för varje medlemsstat att ta itu med utifrån varje lands särskilda förutsättningar. Låt oss i stället ägna oss åt de frågor som är lämpade för detta forum.

3-190

Jean-Claude Martinez, *au nom du groupe ITS*. – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, l'Europe compte près de 100 millions de gros, à la différence du Darfour qui n'a que des maigres. Bien sûr, il y a 800 millions d'enfants qui peuvent mourir de faim dans le monde, mais nous, nous avons 14 millions d'enfants obèses et ça va en augmentant.

Alors, que faire, non pas pour leur éviter de ressembler aux personnages de Botero, mais pour économiser chaque année 7 % de nos dépenses de santé?

Il y aurait d'abord les régimes alimentaires. Outre le régime Biafra, trop dangereux; il y a le régime crétois, mais il faut de l'huile d'olive, des fruits, des légumes, des viandes blanches et, malheureusement, la refonte de la PAC détruit nos oliviers, nos maraîchers, nos arboriculteurs, nos éleveurs de poulets.

Il y a aussi les régimes financiers, qui sont très efficaces. L'obésité, en effet, diminue au fur et à mesure que l'on monte dans l'échelle des revenus. Au sommet, les riches sont tous maigres. Il faut donc enrichir les pauvres pour les faire maigrir. Mais pour cela, il faudrait revenir sur le pacte d'austérité de Maastricht, qui fabrique des exclus et donc des gros.

Alors moi, je n'ai qu'une seule espérance, que le réchauffement climatique continue, ainsi les petits Européens iraient à l'école au milieu des dunes, sur leurs petits chameaux, feraient de l'exercice. Autre souhait: j'espère qu'aucun de ces petits enfants, qui ont les yeux enfoncés au fond des orbites et le ventre gonflé par la faim, j'espère qu'aucun de ces gosses ne lira le rapport de Mme Ries, parce qu'il y a deux façons de vomir: de trop manger ou de lire un rapport scandaleux!

3-191

Renate Sommer (PPE-DE). – Herr Präsident! Zunächst einmal möchte ich der Berichterstatterin danken: Frau Ries, ich fand Ihren Bericht von Anfang an recht ausgewogen und im Prinzip tragbar.

Ich denke, ich kann das beurteilen, denn ich habe mich mehr als drei Jahre lang mit der Problematik der zunehmenden Dickleibigkeit der Europäer, insbesondere der Kinder befasst, nämlich im Zusammenhang mit den berühmt-berüchtigten ernährungs- und gesundheitsbezogenen Angaben über Lebensmittel – Herr Kommissar, Sie erinnern sich!

Besonders wichtig ist mir, das Problem unter einem ganzheitlichen Ansatz zu betrachten. Es ist ein gesamtgesellschaftliches Problem. Es ist eben nicht das einzelne Lebensmittel oder die verführerische Werbung hierfür, die die Menschen immer dicker und damit immer anfälliger für Krankheiten werden lässt. Wir wissen, dass der heutige Lebensstil das eigentliche Problem ist: Wir bewegen uns zu wenig!

Aber kann der Gesetzgeber dieses Problem lösen? Werbeverbote halte ich generell nach wie vor für bedenklich. Denn diese suggerieren, dass ein Produkt schlecht ist und die Schuld an der Misere trägt. In den Augen unserer Bürgerinnen und Bürger ist dies Staatsdirigismus, und so etwas erzeugt beim Einzelnen nur Europaverdrossenheit und Verweigerung.

Was aber ist mit der Eigenverantwortung der Bürger? Sind sie plötzlich unmündig? Was ist mit der Verantwortung der Eltern für ihre Kinder? Die gilt es doch einzufordern! Aber natürlich müssen wir die Europäer durch bessere Bildung, durch verständliche Kennzeichnung der Lebensmittel, durch Aufklärung über einen gesunden Lebensstil auch in die Lage versetzen, diese Eigenverantwortung wahrnehmen zu können. Eltern wollen doch eine gute und gesunde Zukunft für ihre Kinder!

Dabei dürfen wir aber den europäischen Grundsatz der Subsidiarität nicht vergessen. Wir können und dürfen nur der Ideenvermittler zwischen den Mitgliedstaaten sein. Es liegt nicht in unserer Kompetenz, z. B. in den schulischen Bereich einzugreifen. Das ist national oder wie in Deutschland regional geregelt. Grundsätzlich gilt: Gesetzlicher Zwang ist der falsche Weg. Druck erzeugt Gegendruck. Wir müssen die Menschen überzeugen und mitnehmen in unserer Politik. Nur so werden wir erfolgreich sein!

3-192

Anne Ferreira (PSE). – Monsieur le Président, Monsieur le Commissaire, chers collègues, tout d'abord, je tiens à saluer le travail de notre collègue et je soutiens particulièrement ses propositions liées à la prévention, à l'éducation, sans oublier bien sûr l'éducation physique, en insistant sur le rôle important que jouent les cantines scolaires, qui doivent proposer aux enfants et aux adolescents une alimentation équilibrée avec des produits sains.

En effet, ces mesures, quand elles ont été mises en œuvre sur nos territoires, ont donné des résultats satisfaisants et plusieurs études indiquent que de tels programmes de prévention et d'aide à l'alimentation saine ont permis de stabiliser le taux d'obésité chez les jeunes en surpoids, alors que celui-ci est par ailleurs et globalement en constante augmentation. Les

chiffres ont été rappelés tout à l'heure. C'est ce qui me pousse à dire qu'il faut vraiment insister auprès de la Commission en faveur de la généralisation de tels programmes.

Cela dit, il me semble nécessaire de rappeler que, face à ce problème croissant de santé publique, nous devons aussi nous pencher sur ses causes plus profondes. Le lien entre milieu social et obésité a été maintes fois prouvé et la raison principale en est le coût des aliments. Un article paru ce jour dans un quotidien français titrait "Les riches sont minces".

Si l'obésité est surtout liée à une surconsommation de sucres et de graisses au détriment de la consommation de fruits et légumes, c'est bien en raison du coût de ces derniers. Et de ce côté-là, on ne voit pas bien comment l'horizon pourrait s'éclaircir car il est notoire que l'évolution de la PAC va mettre sur le marché européen du sucre et même des graisses à des prix qui pourraient baisser jusqu'à 25 %, ce qui favoriserait leur présence dans les produits de l'industrie agro-alimentaire, tandis que les prix des fruits et légumes continueront de progresser, avec pour effet qu'ils resteront inaccessibles aux plus démunis.

C'est pourquoi il serait souhaitable que la politique alimentaire de l'Union européenne se mette au service de la politique de santé en pesant sur le prix des denrées et en assurant leur accessibilité pour tous, sans négliger l'impact de la politique socio-économique car c'est, en règle générale, le pouvoir d'achat des ménages qui détermine les choix alimentaires. Mais en attendant la révision de nos politiques, nous devons déjà, au travers de notre programme d'aide alimentaire, veiller à ce que les fruits et légumes puissent être fournis à celles et ceux qui en ont besoin.

3-193

Jan Tadeusz Masiel (UEN). – Panie Przewodniczący! Jeszcze do niedawna uważaliśmy, że problem nadwagi i otyłości dotyczy głównie Stanów Zjednoczonych. Tymczasem ta nowa choroba społeczeństw uprzemysłowionych dotyka także Unię Europejską i – jak zauważa pani sprawozdawca – dotyczy w największej mierze dzieci.

Zgadzam się ze wszelkimi analizami i postulatami zawartymi w sprawozdaniu. Ze swej strony zwróciłbym jednak szczególną uwagę na fakt, iż po to, by się zdrowo odżywiać, należy dysponować zdrową żywnością, a o tę w Unii coraz trudniej. Niestety już od wielu lat jesteśmy zakładnikami wielkich koncernów rolno-spożywczych i spożywamy to, co one proponują. One z kolei dyktują rolnikom styl produkcji rolnej. Sprowadza się to do produkowania coraz więcej żywności, jak najtaniej i coraz gorszej jakości. Intensywna produkcja rolna, do której zachęceni i pośrednio zmuszani są rolnicy, nie tylko niszczy środowisko, ale też i nasze zdrowie.

Omawiamy tutaj między innymi problem nadwagi i otyłości, ale – co bardziej alarmujące – zdaniem naukowców średnia długość życia w Europie zamiast wzrastać, wyraźnie się obniża. Co gorsza, my wszyscy dopłacamy rolnikom do ich produkcji i w końcu ani oni, ani my z tego nie korzystamy dostatecznie. Po to, by rozwiązać omawiane tutaj problemy, należy między innymi wrócić do tradycyjnego, biologicznego rolnictwa, wolnego przy okazji od organizmów genetycznie modyfikowanych.

3-194

Urszula Krupa (IND/DEM). – Panie Przewodniczący! Priorytetowym postępowaniem w zapobieganiu nadwadze oraz związanym z otyłością chorobom przewlekłym powinna być poprawa kondycji psychicznej społeczeństwa. Zaburzenia psychiczne prowokują objadanie się i predysponują także do innych uzależnień wynikających ze złego samopoczucia i frustracji związanej ze stresowym trybem życia w pogoni za sukcesem ekonomicznym i poprawą warunków materialnych.

Nie mniej ważnym czynnikiem, jaki stymuluje epidemię otyłości, jest nienaturalne, niezdrowe, naszpikowane konserwantami i sztucznie preparowane pożywienie, dostępne w każdym miejscu i o każdej porze, zaburzające fizjologiczne odczuwanie głodu i sytości, a także brak aktywności fizycznej związanej z mechanizacją życia. Świadomość tych i pozostałych czynników ryzyka powinna być jednak wzmocniana regulacjami prawnymi, za które odpowiedzialni są parlamentarzyści i inne osoby podejmujące decyzje. Jednak etykiety ze składem i wartością kaloryczną nie przydadzą się, gdy człowiek jest chory i je, by zaspokoić lęk albo depresję.

3-195

Pilar Ayuso (PPE-DE). – Señor Presidente, señor Comisario, Señorías, en primer lugar quiero felicitar a la ponente, la señora Ries, y también a los ponentes alternativos, por el trabajo que han realizado.

Esta iniciativa de la Comisión de elaborar un libro verde sobre dieta saludable y actividad física, en relación con la prevención de la obesidad, ha sido realmente muy bien acogida por todos los actores involucrados en el proceso, lo que refleja la naturaleza multifactorial del problema y la necesidad de adoptar medidas que involucren a la sociedad en su conjunto; todo esto lo recoge muy bien la señora Ries en su informe.

En este sentido, quiero apuntar que la industria alimentaria europea participa en numerosas iniciativas y con compromisos específicos en distintos ámbitos de la promoción de dietas y estilos de vida saludables, dentro del marco de la Plataforma de Acción Europea para la Alimentación, la Actividad Física y la Salud, lanzada por la Comisión Europea en 2005.

Estos esfuerzos por ofrecer a los consumidores una gama cada vez más amplia y variada de productos que satisfagan sus necesidades son cada vez mayores; por eso debe seguir fomentándose el esfuerzo de la industria para innovar, lo que, en definitiva, va a redundar en beneficio del consumidor. Este compromiso de la industria europea responsable está directamente ligado a la promoción de dietas y de estilos de vida saludables y se pone de manifiesto en algunos ejemplos de autorregulación y de *marketing*. Concretamente, quiero señalar que, en España, la industria ha firmado un convenio en este sentido con el Ministerio de Sanidad y Consumo, y el convenio está funcionando muy bien. Se trata de fomentar la educación nutricional de los consumidores, las dietas saludables y, sobre todo, la práctica de la actividad física, que son herramientas muy importantes para el control de la obesidad.

Pero quiero señalar que no hay alimentos buenos o malos en sí mismos; se puede y se debe comer de todo. Hay dietas saludables y otras que no lo son tanto, todo depende de la variedad. Tenemos que insistir en que hay que usar menos el coche, el mando a distancia, los juegos de vídeo, etc., y olvidarnos de que todo se va a solucionar con prohibiciones y con normas.

Y quiero apuntar otra cosa: no hay que demonizar a los gordos, porque si insistimos mucho en esto caeremos en otro problema: el de la anorexia, que es mucho más grave, si cabe, sobre todo para los jóvenes.

3-196

Zdzisław Zbigniew Podkański (UEN). – Panie Przewodniczący! O tym, że zdrowe żywienie i aktywność fizyczna są najlepszym lekarstwem na nadwagę, otyłość i przewlekłe choroby, wie każdy. Każdy też wie, że ponad połowa mieszkańców Unii ma problemy z otyłością i nadwagą. Fakty te znane są wszystkim posłom do Parlamentu Europejskiego.

Skoro tak, to rodzi się pytanie natury podstawowej: z jakich powodów tylu światłych ludzi pełniących funkcje publiczne z woli narodu popiera rozwój produkcji żywności genetycznie modyfikowanej, ulega naciskom lobbystów i licznych grup interesów propagujących i wprowadzających na rynek artykuły szkodliwe dla człowieka i jego naturalnego środowiska, toleruje, a nawet gorzej, tworzy warunki do globalizacji rolnictwa i wypierania produkujących zdrową żywność gospodarstw rodzinnych przez pogłębiające degradację gleb i środowiska naturalnego wielkoobszarowe gospodarstwa rolne? Dlaczego tylu światłych ludzi szkodzi ludziom?

3-197

Françoise Grossetête (PPE-DE). – Monsieur le Président, permettez-moi tout d'abord de féliciter ma collègue, Mme Ries, qui a fait un travail remarquable sur un sujet particulièrement crucial puisque, on l'a déjà dit, plus de 27 % des hommes et 38 % des femmes sont aujourd'hui considérés comme en surpoids ou obèses en Europe. Ces personnes souffrent psychologiquement du regard des autres et risquent des complications de santé parfois graves.

En outre, on l'a dit aussi, l'obésité touche plus de 3 millions d'enfants, soit un enfant sur quatre en Europe, et cette statistique doit nous faire réagir, d'autant plus que le taux de progression est alarmant: près de 400 000 nouveaux cas par an. L'enfance est une étape de la vie où une grande partie des habitudes alimentaires sont prises. Il est donc temps pour l'Union européenne d'inciter les États membres, car ce sont eux qui sont compétents, à prendre les mesures nécessaires pour promouvoir l'alimentation saine et l'activité physique régulière dès l'enfance.

Il est impératif d'informer les consommateurs, en particulier le jeune public, en complément des actions menées par les États membres, comme le recommande le rapport. Je pense ici à la mise en place, dans les médias, mais aussi à l'école et plus particulièrement dans les cantines scolaires, de campagnes d'information et de sensibilisation des consommateurs aux problèmes de l'obésité.

Le rapport met aussi l'accent sur le rôle essentiel des professionnels de la santé pour détecter les risques de maladies chroniques liées à l'obésité, par exemple les diabètes et les maladies cardio-vasculaires, dont les conséquences sont particulièrement graves pour les personnes souffrant de surpoids. D'autre part, grâce à sa relation privilégiée avec le patient, le professionnel de la santé peut contribuer à l'éducation et à l'information sur les risques encourus, il peut ainsi jouer un rôle déterminant.

Enfin, l'un des grands problèmes soulevés ici est le manque de consommation de fruits et légumes, on l'a déjà dit. Nous savons tous qu'il est essentiel d'en manger et comme l'indique le rapport, des personnes ne peuvent en consommer en raison de prix trop élevés. Envisageons donc des solutions pratiques pour bannir cette intolérable discrimination face à la santé. Il est fondamental que l'Union accompagne au plus près les actions concrètes des États membres en matière de santé et de nutrition, afin de réduire considérablement ce phénomène de l'obésité qui prend de plus en plus d'ampleur en Europe, notamment parmi les enfants.

3-198

Leopold Józef Rutowicz (UEN). – Panie Przewodniczący! Sprawozdanie pani Ries dotyczy problemu ważnego nie tylko w Europie. Zagadnienie zdrowego żywienia i aktywności fizycznej, zapobiegania nadwadze, otyłości i chorobom przewlekłym istnieje w różnych krajach od wielu lat. Na otyłości zarabiają firmy propagujące wspaniałe środki, które

więcej szkodzą, niż pomagają. W książkach dotyczących różnych diet podaje się, że właśnie żywienie jest najlepszym lekiem, a w społeczeństwach przybywa ludzi „puszystych”.

Wydaje się, że konsumenci mają zbyt mało informacji o żywności i jego skutkach. Szkolenie, popularyzacja zdrowego żywienia w środkach masowego przekazu oraz informacje na opakowaniach o zawartości poszczególnych składników powinny pomóc obywatelom. Wydaje się, że uzupełnieniem tych wysiłków powinny być u osób zagrożonych otyłością badania, które wykazywałyby składniki pokarmowe mające tendencję do odkładania się w organizmie oraz te, które należy konsumować.

3-199

Markos Kyprianou, *Member of the Commission*. – Mr President, I would like to thank all the Members for the very interesting discussion. I am glad to see that we are thinking along the same lines.

First of all I would like to say that of course we all agree that it is an individual's choice at the end of the day. We will not put the food on the consumer's table, and we cannot make them eat or not eat something. But at the same time we have a responsibility to make sure that consumers can make an informed choice, which means education, that is true, but it also means making sure that the information they receive is accurate, truthful, correct and science-based with reference to health claims. I note the call for nutritional labelling. That is something we are working on.

We need to make sure that consumers get sufficient, understandable information so that they can make their choices. That goes for the citizens and the parents who have to make choices for their children, and they do have a responsibility to say 'no' every now and then. This is also an important factor, because we do not want to ban any food. I should like to make that clear. We do not want to exclude any food from the diet of the consumers. I cannot imagine a child growing up and never having an ice cream or a chocolate bar, but they do not have to have ten a day, and this is a question of moderation. This is a challenge for all of us. I also understand that advertising to children is an important issue. I think the compromise reached when we discussed the Television Without Frontiers Directive is a prudent one, but we are also working, as you know, on self-regulation within the industry to make sure that it is responsible in this respect.

We have always said that it is more practical and much faster to go with self-regulation to a great extent, but we have always said in the Commission that if that does not work, then we will not hesitate to come back and take more binding measures.

I am sorry Mrs Breyer is not here, but I have to say that this Commission has been very ambitious and courageous on many issues – I am referring to tobacco and alcohol and also to raising these issues. You will remember two years ago, when I first started presenting these issues on behalf of the Commission, the reaction that came from various sides. But now we are having this debate. We are now discussing a Green Paper. It is a strategy that will formulate what the next actions are going to be.

Product reformulation is a very important factor for us. We are working on and studying the issue of trans fatty acids. I can assure you that I know the situation on that. It is a challenge. We have to make sure that if they are removed, nothing worse replaces them. That is something on which we will be working closely with EFSA.

The factor that we always have to remember is the social dimension, and the issue of inequality when it comes to health harm arising from obesity, because unfortunately, it does mostly affect lower-income families. That is a reality. So we have an increased responsibility to act in this respect.

In conclusion I would like to say that I thank you all again for a very interesting debate. I am looking forward to discussing with you our strategy, once it is presented, and how we can achieve practical results and make it work for the benefit of the European consumers.

Finally, I would like to thank the rapporteur once again for the excellent work she has done.

3-200

Frédérique Ries (ALDE), *rapporteur*. – Monsieur le Président, je n'ai pas l'habitude de réagir aux propos de l'extrême droite. Simplement et concernant l'intervention de M. Martinez, je crois que c'est dans Tartuffe que Molière nous dit: ne pas réagir, à un moment donné, c'est avaliser. Je me sens obligée, ici, de réagir, au nom du commissaire: M. Martinez a tout de même utilisé les termes "vomir" et "scandaleux" au sujet du livre vert et du rapport.

Je suis dans ce Parlement depuis sept ans, ce sont des termes que je n'ai jamais entendus. Je ne pense pas que ce rapport soit particulièrement controversé ni polémique. Il me paraît assez consensuel comme on a pu l'entendre dans les interventions. Donc je réfute totalement les accusations, ou plutôt les insultes qui ont été proférées. M. Martinez, très visiblement, ne perçoit ce fléau qu'à travers un prisme Nord-Sud. Cette optique lui appartient. D'emblée, et Mme Breyer qui n'est plus là l'a précisé, nous soulignons qu'effectivement, s'il y a 1, 5 milliard d'obèses, il y a aussi 800 millions de

personnes dans le monde qui meurent de faim. Je rappellerai d'ailleurs qu'en Micronésie aussi, dans les îles Samoa, il y a des personnes obèses, cet exemple pour répondre sur le même ton anecdotique que celui dont a usé M. Martinez.

J'ajouterais pour conclure que je n'ai aucune leçon à recevoir, que nous n'avons aucune leçon à recevoir en matière d'aide humanitaire et en matière de solidarité de la part de quelqu'un qui, comme lui, s'accroche à ce coin de l'échiquier politique.

3-201

Przewodniczący. – Zamykam debatę.

Głosowanie odbędzie się w czwartek o godz. 11.30.

Oświadczenia pisemne (art. 142)

3-202

Ian Hudghton (Verts/ALE). – The rapporteur has tried to find a balance between the widely differing viewpoints in committee, which I accept is not an easy process, but I still believe that this report could, and should, be strengthened.

I will be supporting amendments tabled by my group, which aim to improve the formulation of industrial food products, to call for restrictions on the marketing of fast food, rich in sugar, fat or salt, to children, especially by TV advertising, to improve standards within schools in order to improve food and cooking knowledge, and to reduce junk food marketing within schools.

I also support the call for a ban on trans-fatty acids in industrial food production, as has recently been agreed in New York City. In the EU, more incentives could be given to improve the nutritional value of food products by promoting quality food production within the CAP and rural development policies.

3-203

Magda Kósáné Kovács (PSE). – Az egészséges életmódról szóló jelentés Európa lakosságának mintegy harmadát érintő problémára mutat rá.

A túlsúly, az elhízottság és a krónikus betegségek megelőzésére és ellenőrzésére irányuló politikának az élet teljes időtartamát, a magzati időszaktól egészen időskorig át kell fognia.

Az időseket és a fogyatékkal élőket azonban jobban veszélyezteti a túlsúly, illetve a fizikai tevékenység hiánya, valamint az ebből fakadó betegségek. Az idős emberek esetenként halmozottan hátrányos helyzetbe kerülnek ezek miatt.

Erre példa a világszerte elterjedt cukorbetegség, amelynek kezelése során fennáll a veszélye a további komplikációknak. Sokszor az idős betegek a gyógyítás során kényszerűen mozgáskorlátozottakká válnak, így nem csak betegségükkel, hanem újabb hátrányos élethelyzettel is meg kell küzdeniük.

Tudjuk, hogy az elöregedő Európának elsősorban a megelőzésre kell fektetnie a hangsúlyt. Az időseknek azonban biztosítanunk kell az emberhez méltó élethez való esélyt, amelynek elengedhetetlen része az egészséges élethez való jog is.

Fel kell hívnom a figyelmet arra, hogy a különböző tagországoknak eltérő lehetőségeik vannak a megelőzésre. Az egészséges élet ára országoként más és más.

A megelőzés szervezésekor a hátrányos helyzetű csoportok kijelölése során kiemelten kell foglalkozni az idősekkel és a fogyatékosokkal élőkkal, és a megelőző/rehabilitációs programokat lehetőleg a helyi igényekhez kell igazítani. Ezt pedig csak az EU-tagállamok összefogásával, a legjobb tapasztalatok terjesztésével lehet megvalósítani.

3-204

Gábor Harangozó (PSE). – Within the framework of the recent spectacular increase in the number of obese and overweight people within the European Union, I would like to warmly welcome the Commission Green Paper as well as Mrs Ries' report. The obesity growth rate has indeed already reached a dramatic level within the Union. The issue should therefore be addressed seriously by establishing an EU Action Plan for the promotion of healthy lifestyles. Not only have we to cope with the bad consumer habits and the lack of physical activity, but all the economic consequences have to be addressed appropriately.

As a matter of fact, it has been demonstrated that many deaths and illnesses could be avoided with the use of appropriate diets and daily physical exercise. Not only would lives be saved, but it would help decrease the financial burden on national budgets, as the socio-economic impact of diseases relating to the problems of being overweight is said to account for between 4 and 7% of the Member States' total health expenditure. The economic consequences of obesity have not yet been fully assessed. Obesity is a genuine disease, a real challenge for the Union, for the health of its citizens, and for consumer habits.

3-205

Jules Maaten (ALDE). – Ik ben verheugd dit groenboek op onze parlementaire agenda te zien. Obesiteit is een groeiend probleem. Er zijn meer en meer obese mensen die veel meer risico lopen op hart- en vaatziekten. Ik ben ervan overtuigd dat, op de gebieden waar Europa daadwerkelijk iets kan betekenen, zoals consumenteninformatie (nutrition labelling), we ook echt actie moeten ondernemen. Uiteindelijk ligt een grote verantwoordelijkheid bij de lidstaten zelf, die zich voor honderd procent moeten inspannen om hun bevolking gezonder te doen eten, maar vooral meer te doen bewegen. Want het is daar waar het grote probleem ligt.

3-206

Kathy Sinnott (IND/DEM). – I want to thank Mrs Ries for her work on this report. Many important things have been said about choosing the right diet and living a more active lifestyle, so I will just mention a few of the less obvious but no less important factors in obesity.

MSG, which is now in many savoury snacks and processed foods, is increasingly being linked to obesity, especially when eaten by children in their early years of development. Similarly, Aspartame, an artificial sweetener found in many sweet processed foods, is linked with appetite disturbance. Ironically, Aspartame found in many foods labelled 'diet' or 'lite' can make those who ingest it want to eat more. Both are synthetic chemicals that work by exciting the taste buds. These flavour enhancers can also dull the taste buds, making natural un-enhanced foods unattractive.

Lack of sleep in children and teenagers has also been identified by a major recent UK study as a primary cause of obesity because of the effect it has on hormones and on metabolism, and a secondary cause because feeling tired encourages kids to snack and discourages them from being physically active.

3-207

21 - Okresy przedawnienia w odniesieniu do sporów transgranicznych związanych ze uszkodzeniami ciała i wypadkami śmiertelnymi (debata)

3-208

Przewodniczący. – Kolejnym punktem porządku dziennego jest sprawozdanie sporządzone przez Dianę Wallis w imieniu Komisji Prawnej zawierające zalecenia dla Komisji w sprawie terminów przedawnienia w sporach transgranicznych obejmujących obrażenia i wypadki śmiertelne (2006/2014(INI)) (A6-0405/2006).

3-209

Diana Wallis (ALDE), rapporteur. – Mr President, in opening this discussion I would like us to imagine ourselves as one of those people we represent, perhaps off on holiday to another European country or a young person off to study somewhere else, or somebody off to a business meeting in another European capital, or even to work on a building site. All of these are simple everyday scenarios that sadly contain the potential for mishaps, for accidents involving personal injury or even death in another country.

Let me also give you some figures by way of example: in 2004 alone in Germany, just one of our 27 Member States, there were 50 000 road traffic accidents involving personal injury and a foreign national from another European country. In the UK last year, one firm of lawyers alone reported opening some 6000 files on cross-border personal injury accidents in Europe. Well, you might say, let the lawyers get on with it. But the lawyers have come to us with a problem. All legal actions are subject to a period of time within which they have to be commenced, a so-called limitation period. All good lawyers are training in their national system to observe and watch these time limits very carefully. Otherwise the whole claim is dead, finished, struck out. It is one of the nightmares of every young lawyer to miss a limitation period deadline. Of course, they all know their own, but can they be expected to know the intricacies of 27 national systems? And there are intricacies, sometimes involving differing definitions of what is a civil or criminal claim. More importantly, the time limit itself varies tremendously, between one and thirty years across the European Union.

It is bad enough to be an accident victim in another Member State. But then to fall a secondary victim to a technical difficulty over limitation periods which then stop any claim being made is, as we say in English, really a case of adding insult to injury. This is a real, practical and growing problem as we encourage free movement of persons. I hope that the very limited numbers I have been able to quote give an idea of the problem which in reality must be multiplied many times across the Member States of the Union.

As I have stated above, legal practitioners, insurers and victims alike have come to us with this problem asking that we approach you, Commissioner, to look at a range of possibilities. We know the issue is sensitive. It concerns national procedural law, so any intervention at European level should be strictly limited to the cross-border cases only.

It may be that for these cases a harmonised limitation period of say four years might be considered, or maybe we should adopt clear conflict of laws rules. Whatever the shape of the ultimate solution, practitioners and claimants alike need certainty if valuable and personally critical claims are not to be in danger of being lost because of differing procedural rules that can really cause individual and family misery if things go awry.

This is a practical problem arising out of the use by our citizens of free movement and all that the internal market offers. On our side we should be prepared to respond with a system of European civil justice which does not, as I have said earlier, just add insult to injury.

I hope, Commissioner, that you will feel able to respond to this initiative which has been the subject of a good deal of positive lobbying from citizens and others towards Members during the weeks leading up to this debate.

3-210

Franco Frattini, *Vice-President of the Commission*. – I think this report is a very interesting attempt to deal with a very difficult subject. Mrs Wallis is to be congratulated on trying to see a way into a general European solution to the differences in limitation periods as they relate, as she just said, to actions for damages for personal injury and death. This is of particular concern to citizens who have the misfortune to suffer road traffic accidents in countries other than those in which they live. But it could also apply in other matters, such as medical claims and product liability.

Having said that, the area of limitation is a complex matter, as the rapporteur also acknowledged. It is very closely linked to prescription, which is not dealt with in the report. Any further work on the subject would need to deal with prescription, since the majority of European legal systems solve the problem of time limits through the use of prescription rather than limitation periods. The UK system uses both.

I am ready, I am open to examining this question in the future, taking into account the different legal nature of limitation and prescription, and the fact that the Treaty base proposed excludes harmonisation of internal law, which, in large measure, is what is implied by the report.

I have to be very frank in pointing out that we will also have to take into account the priorities established in our current work programme, which will also have to be integrated in line with the human resources available in the European Commission.

That said, I can see that this very new point put by the rapporteur should be left open for further discussions.

3-211

PRESIDENZA DELL'ON. MARIO MAURO

Vicepresidente

3-212

Piia-Noora Kauppi, *on behalf of the PPE-DE Group*. – Mr President, the rapporteur has done excellent work with this report. There is much to applaud in this initiative. This, like our rapporteur said, is a practical solution to a practical problem. For one, it concerns one of the unfinished areas of the single market: how people's rights travel with them when they exercise their four freedoms inside the Union. The European Parliament must point out any anomalies and invoke its Treaty rights to prompt the Commission into action. Secondly, it concerns justice and home affairs. People need as much certainty as possible about their rights and obligations in order to engage in any society. Engaging across borders is always going to be more uncertain than doing so at home but we have a duty as EU legislators to address these concerns. The mere fact that the disparate national laws do not allow for a quick uniform solution is no excuse for inaction.

The European Parliament is doing its part by opening the debate today. The Commission should follow with a proposal and the Member States should assume their sovereign responsibility and enact the necessary changes, employing the *passerelle* clause of the Nice Treaty if needed.

However, we have to be careful how we approach this. While my group strongly supports the report of Mrs Wallis, we cannot support her amendments to it. We believe it is too early in this report to point towards overly-harmonised and specific definitions of, for example, date of knowledge, interrupted proceedings, and special rights of minors. We do not believe them to be fully consistent at this stage with the principles of subsidiarity and proportionality. Let us first hear about the Commission's inquiry as to what kinds of cross-border problems exist in the domain of limitation periods in cases of personal injury and then move on to the concrete definitions. For example, if the inquiry were to show that there is not such a huge discrepancy between Member States' rules, the country of origin approach, as the report suggests, might show the way. Personally I would support this approach.

3-213

Manuel Medina Ortega, *en nombre del Grupo PSE*. – Voy a intervenir en español y es la primera intervención en español, pero creo que el Comisario entiende perfectamente mi lengua.

Le voy a decir que en el informe, en el texto en castellano, dice «recomendaciones destinadas a la Comisión sobre la prescripción en conflictos transfronterizos», es decir, no habla de estatuto de limitaciones, porque, por lo que yo sé de Derecho anglosajón, la expresión *statute of limitation*, por lo menos en español, se traduce como «prescripción».

Yo sé que los italianos son juristas muy finos, muy ajustados, y probablemente es éste un tema que valdría la pena discutir con mayor detenimiento, aunque estoy de acuerdo en que el origen de las dos instituciones es diferente.

En todo caso, yo creo que el informe de la señora Wallis es un informe en el que el Parlamento Europeo quiere empujar a la Comisión en un determinado sentido. No le estamos pidiendo a la Comisión, ni se lo pide el informe, que se lance rápidamente una propuesta legislativa, pero creo que alguna de las etapas —por ejemplo, la que se señala en el apartado 1, en el que habla de la necesidad de llevar a cabo una investigación sobre lo que está ocurriendo— sí que debería emprenderse.

En este momento hay, como ha dicho la señora Wallis, miles de personas, o cientos de miles de personas, que están atravesando las fronteras nacionales, y creo que el señor Frattini ha tenido razón en otro tema y es que no sólo deberíamos fijarnos en los accidentes o incidentes transfronterizos, sino en todos aquellos casos en que una persona, a consecuencia de una serie de situaciones —por ejemplo, tratamiento médico o estancia—, sufre daños en un país y surge el problema de la prescripción en otro país.

Creo que deberíamos ampliar al máximo posible las posibilidades y que en este momento, probablemente —y quizá la señora Kauppi tiene razón—, no ha llegado todavía la ocasión de entrar en detalles, pero sí por lo menos de que la Comisión entienda que los representantes aquí elegidos de los pueblos de la Unión Europea pensamos que es un tema en el que sería interesante que la Comisión adoptase algún tipo de iniciativas.

Y este tipo de iniciativas, como propone la ponente, deberían empezar precisamente por un conocimiento real de la situación, para que podamos hacernos idea de cuál es la situación real y cuáles son las posibilidades de desarrollo legislativo en este ámbito.

3-214

Presidente. – Può essere forse utile notificare, al momento della votazione in Aula, i problemi derivanti dalle diverse versioni linguistiche.

3-215

Marek Aleksander Czarnecki, w imieniu grupy UEN. – Panie Przewodniczący! Chciałbym podziękować pani poseł Wallis za podjęcie inicjatywy w zakresie harmonizacji reguł liczenia biegu oraz terminów przedawnienia roszczeń majątkowych o naprawienie szkody na osobie podnoszonych w sporach ponadgranicznych.

Kolejne rozszerzenie Unii Europejskiej, bogacenie się społeczeństw, ale także możliwość swobodnego poruszania się przyczyniają się do znacznego wzrostu ruchu samochodowego. Niestety wzrasta tym samym również liczba poszkodowanych w wypadkach drogowych. Obecnie w krajowych systemach cywilnych istnieją terminy przedawnienia zarówno bardzo krótkie, jak rok, czy bardzo długie, jak 30 lat. Nie sprzyja to ochronie osób poszkodowanych, które często, nieświadome różnic w terminach przedawnienia w poszczególnych krajach, wnoszą powództwa o odszkodowanie przez obce sądy już po upływie terminu. I co wtedy się dzieje? Sąd oddala roszczenie, a osoby, które poniosły szkodę, doznały uszczerbku zdrowia, pozostają bez możliwości dochodzenia swoich praw.

Ujednolicenie pomogłoby we wprowadzeniu pewnych i przejrzystych zasad, które umożliwiłyby dochodzenie roszczeń zarówno ofiarom wypadków, jak i ich pełnomocnikom, których sytuację z racji wykonywanego zawodu adwokata znam bardzo dobrze. Dlatego w pełni popieram tę inicjatywę.

3-216

Tadeusz Zwiefka (PPE-DE). – Panie Przewodniczący! Przede wszystkim chciałbym bardzo serdecznie podziękować pani Dianie Wallis za pracę, którą wykonała. Przypominam sobie specjalne spotkania, które z jej inicjatywy odbywały się w Komisji Prawnej, abyśmy dobrze mogli poznać to zagadnienie – zagadnienie szalenie ważne dla wszystkich obywateli Unii Europejskiej.

Nie mogę zgodzić się z panem komisarzem, iż prostym wytłumaczeniem opieszałości czy odkładania w czasie tej inicjatywy legislacyjnej może być formalna niemożność ingerencji w krajowe systemy prawne. Za każdym razem, kiedy zabieram tutaj głos i mam taką możliwość, przypominam, iż podstawowym obowiązkiem każdego parlamentu, każdej instytucji, która ma możliwość działalności legislacyjnej, jest tworzenie prawa prostego, czytelnego i służącego obywatelom, prawa ułatwiającego im życie.

Jeżeli mamy dzisiaj do czynienia z 27 różnymi systemami prawnymi w odniesieniu do kwestii przedawnień w roszczeniach majątkowych związanych z różnego rodzaju wypadkami, to naszym obowiązkiem – zarówno Parlamentu Europejskiego, Komisji Europejskiej, ale także i Rady – jest znalezienie takiego sposobu, który pozwoliłby tę sytuację zmienić i stworzyć takie prawo, które ułatwiałoby życie. Bo trudno jest wytłumaczyć jakiegokolwiek poszkodowanemu czy rodzinie osoby, która zginęła, że ze strony formalnej wszystko zostało już dawno zamknięte: że możemy jej tylko współczuć, natomiast pozwy, które zostały złożone po upływie terminu przedawnienia, mogą być tylko odrzucone.

A zatem zwracam się do Komisji Europejskiej, aby starała się podjąć wszelkie możliwe środki i uzyskać kompetencje legislacyjną do prawnego uregulowania tej kwestii. Jestem głęboko przekonany o zrozumieniu w poszczególnych państwach członkowskich, że ta właśnie sprawa, dotycząca setek tysięcy, a może i milionów obywateli Unii Europejskiej, wymaga szybkiego i dobrego rozwiązania. Jeżeli chcemy utrzymać aktywność obywateli Unii, która związana jest z poruszaniem się pomiędzy państwami, musimy ją także wspierać tego rodzaju rozwiązaniami.

3-217

Andrzej Jan Szejna (PSE). – Szanowny Panie Przewodniczący! Na wstępie chciałbym pogratulować pani Dianie Wallis za wkład pracy w przedstawiony projekt rezolucji Parlamentu Europejskiego.

Należy się zgodzić, że aktualnie na obszarze Unii Europejskiej występują dość duże rozbieżności w odniesieniu do terminów w sporach transgranicznych obejmujących obrażenia i wypadki śmiertelne. Jak trafnie zauważyła pani sprawozdawca, w tym przypadku mamy do czynienia z problemem złożonym, który związany jest zarówno z terminem przedawnienia jak i rozpoczęciem biegu terminu, przedawnienia, terminem powzięcia wiadomości o zdarzeniu, możliwości zawieszenia lub zatrzymania biegu terminu, a także przeprowadzenia dowodu i wnoszenia sprzeciwu w sprawie przedawnienia. Duży stopień rozbieżności może powodować niepożądane skutki dla ofiar wypadków, często utrudniając im w dochodzenie swych praw na drodze sądowej. Zapewnieniu pewności prawnej wszystkim obywatelom Unii Europejskiej oraz ułatwienie korzystanie ze swobód, przewidzianych w traktatach, jest kwestią priorytetową. Zwracam się zatem do komisji o przedłożenie Parlamentowi Europejskiemu projektu legislacyjnego, który powinien uwzględniać trafne zalecenia załączone do projektu tej rezolucji.

3-218

Janusz Wojciechowski (UEN). – Panie Przewodniczący! Chciałem pogratulować pani Wallis świetnego i bardzo potrzebnego sprawozdania wychodzącego naprzeciw potrzebom ofiar rozmaitych wypadków. Słusznie pani podkreśliła, że Unia jest otwarta dla swoich obywateli, którzy mogą podróżować i przemieszczać się bez ograniczeń, ale niestety wiąże się z tym ryzyko wypadków. Ich ofiary często cierpią podwójnie, raz z powodu wypadków, a drugi raz z powodu nieznamośności praw kraju, w którym spotkało ich nieszczęście, wskutek czego następuje przedawnienie i niemożność dochodzenia słusznych roszczeń. Na pełne poparcie zasługuje zatem propozycja, aby wprowadzić jednolity dla całej Unii minimalny okres przedawnienia roszczeń z tytułu wypadków transgranicznych. Jest to propozycja chroniąca ofiary, zwiększająca możliwość dochodzenia należnych im praw i jako taka zasługuje na pełne poparcie. Mam nadzieję, że w ślad za tym raportem Komisja szybko przedstawi propozycje konkretnych rozwiązań uwzględniających dobro ludzi skrzywdzonych przez los.

3-219

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà domani alle 11.30.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

3-220

John Attard-Montalto (PSE). – The recommendation is not intended to substitute national legislation but to take into account when proceedings involve parties who reside or are domiciled in different countries of the European Union, or a party residing or domiciled in a non-community state, or a choice between the laws of different countries.

It is becoming essential for principles governing limitation periods to be laid down clearly in an appropriate form for claims to damages.

The general limitation period which is being proposed is four years, except where the proper law of the claim provides for a longer period. This general principle may cause problems, since the national legislation may cater for a shorter period, in which case there would be a discriminatory scenario when claims for damages arise between nationals or persons domiciled in the same state and when the issue relates to parties residing or domiciled in different states.

The same may be said for interruption, suspension and methods of calculating when the period limitation initiates.

Having stated the above it is better to have clear regulations for cross-border disputes which at the same time differ from national legislations. Perhaps the dilemma can start to be solved if national legislation is harmonised with the proposed regulations.

3-221

22 - Discriminazione di giovani donne e ragazze nel settore dell'istruzione (discussione)

3-222

Presidente. – L'ordine del giorno reca in discussione la relazione presentata dall'on. Věra Flasarová, a nome della commissione per i diritti della donna e l'uguaglianza di genere, sulla discriminazione nei confronti di giovani donne e ragazze nel settore dell'istruzione (2006/2135(INI)) (A6-0416/2006).

3-223

Věra Flasarová (GUE/NGL), Zpravodajka. – Pane předsedo, pane komisaři, dámy a pánové. Vážím si toho, že jsem měla možnost vypracovat zprávu týkající se diskriminace mladých žen a dívek v oblasti přístupu ke vzdělávání a děkuji všem kolegyním a kolegům ve výboru za jejich náměty a doplnění.

Vzdělání vždy mělo vysokou společenskou hodnotu. Proto lidstvo v minulosti nakládalo s přístupem ke vzdělání podobně jako s přístupem ke každému bohatství, tedy výběrově. Nemajetné, neprivilegované vrstvy měly cestu ke vzdělání obtížnou. Cizinci, přistěhovalci, jinověrci a příslušníci jiných ras ještě obtížnější. Také ženám byl přístup ke vzdělání, zejména vyššímu, ztížen předsudky a ostrým ohraničením společenského prostoru, ve kterém se žena většinou musela pohybovat.

Archaické stereotypy udržované po tisíciletích jen s obtížemi ustupují před potřebami civilizace. Přežívají myšlení i jednání lidí, i když by se k nim na veřejnosti asi nikdo nepřiznal. Nechci nikomu sahat do svědomí, ale rozptýlené úlomky středověku, mohu-li to tak zjednodušeně nazvat, v nás zůstávají. Kdyby tomu tak nebylo, kdyby naše kultura měla principy rovnosti pod kůží, nemuseli bychom se s tímto problémem zabývat.

Ve své zprávě jsem vycházela z předpokladu, že vzdělávání je celoživotním procesem. Nicméně, a to budete se mnou jistě souhlasit, určujícím obdobím pro kvalifikaci, osobní růst a kariéru je mladý věk. Ten by měl být především osvobozen od všech forem diskriminace, mezi nimiž tou nejtěživější jsou ekonomická omezení postihující zejména sociálně slabší vrstvy společnosti. Neumíme-li zatím dopady ekonomického znevýhodnění postihující chlapce i dívky bez rozdílu eliminovat, měli bychom je alespoň co nejučinněji mírnit, a to spolu s těmi diskriminujícími formami, o kterých mimo jiné pojednává i tato zpráva.

Poznatky z různých zemí Evropské unie dokládají, že na počátku vzdělávacího procesu faktory genderového znevýhodnění dívek působí minimálně. Školní docházka je povinná a jevy, které poškozují děti v jejich přijímání, působí na obě pohlaví stejně. Mám na mysli především handicap, jako jsou diagnostikované poruchy nebo důsledky zanedbání péče ze strany rodičů, případně i chybné diagnózy dětí mající za následek jejich vylučování ze standardních vzdělávacích systémů. Toto jsou nesmírně vážné věci. Nicméně o diskriminaci mladých žen a dívek v procesu vzdělávání vypovídají jen okrajově. Víme, že dívky a mladé ženy jsou stejně nadány a motivovány k získání vyššího a vysokoškolského vzdělání jako jejich mužské protějšky. Poměr studentů a studentek je vcelku vyrovnaný. Na některých typech vysokých škol jsou dokonce dívky v převaze, což souvisí opět se společenskými stereotypy, podle kterých jsou některá povolání typicky mužská a jiná charakteristicky ženská. Často se přitom jedná o schémata ospravedlňující jiné formy diskriminace jako např. nižší platy v tzv. ženských povoláních. Dá se říci, že specificky genderové znevýhodnění dívek a mladých žen přichází v okamžiku, kdy se objeví dilema, zda založit rodinu a pečovat o děti nebo pokračovat ve studiu a rozvíjet profesionální aspekty života. Zatímco mladí muži po skončení studia mohou, a dokonce se to od nich očekává, pokračovat v dalším rozšiřování kvalifikace, mladá žena toto dilema musí řešit.

Moderním trendem u obou pohlaví je rodinný život a příchod dětí oddálit. Souvisí to se změnami ve stylu života, ale zároveň je to i důsledkem obtížné slučitelnosti rodiny a kariéry zejména v době, kdy je třeba pečovat o malé děti. Profesní konkurence je obrovská a vyžaduje stoprocentní nasazení. Proto na tomto poli ženy statisticky ztrácejí krok s muži. V poměru k mužům ubývá žen, které dosahují dalších stupňů akademických hodností na vysokých školách a ve vědeckých ústavech. Mnohem menší je zastoupení žen na vedoucích pozicích. Takto se tedy projevu genderová diskriminace v oblasti přístupu ke vzdělání. Ona ale do jisté míry postihuje i ženy, které vyššího stupně vzdělání a společenského uplatnění už dosáhly. Nemají vyhráno, ani když zvládly všechna omezení. Neboť společnost stále mechanicky přisuzuje profesionální úspěšnost především mužům a na ženy pohybuje se v tomto malém, zakázaném prostoru, pohlíží jako na vetřelce.

Přes veškeré problémy, se kterými se setkává úspěšná žena na pracovišti, ale i doma v rodině, se na tento jev dívám s optimismem. A myslím si, že postupem doby sám od sebe zmizí. Naproti tomu pokud nenajdeme účinné způsoby, jak pomoci především mladým ženám skloubit vzdělání a další profesní růst s mateřstvím a rodinou, pak diskriminace žen v přístupu ke vzdělání zůstane jako problém i s důsledky, které se sebou přináší.

3-224

Ján Figel', Member of the Commission. – Mr President, I wish to begin by congratulating Mrs Flasarová and the Committee on Women's Rights and Gender Equality on this excellent report. It represents a comprehensive and balanced overview of the problems women and young girls face in education and later in their professional life.

While the fight against all forms of discrimination is a core principle of the European Union, the fight against gender discrimination has gone a step further. All Commission departments must take gender differences into account when preparing proposals.

In the field of education, there has been a positive evolution, as your report also states. In the European Union there is no discrimination in access to education for young girls, and girls often achieve better marks than boys. Nonetheless, there are serious problems in some parts of the population. The report points to vulnerable groups where gender differences may combine with other factors to exclude women and girls from the full benefit of education.

Our first priority is to attend to the needs of these groups and to point to effective solutions. Our work will focus on efficiency and equity in education and training systems, because gender discrimination is a component of a wider social and cultural problem and requires wide-ranging measures.

In 2007 we will produce two major communications. The first is on pre-primary education. Early-start programmes produce short-term results, but they also build lifelong learning capacities and develop the values that reject discrimination.

The second communication this year will address education and immigration. Immigration contributes to European growth and competitiveness. However, PISA results show that immigrant children tend to have lower school results. In some cultures young girls face specific handicaps.

In the new Lifelong Learning Programme, equality of opportunities is a transversal priority. Its first call for proposals has just been published. The progress report on education and training 2010 for the whole decade will take another look at the benchmark on science, mathematics and technology and at the gender balance in these careers. I am happy to report that the initial target has been achieved – actually this is the only target out of five benchmarks in which we are progressing quite well in the 27 EU Member States.

My services and those of my colleague, Mr Potočník, in research, have worked together for some time to fight gender discrimination in scientific and technical careers. This work can benefit other sectors and we will build on it.

In the field of the information society, the digital divide is growing. As your report points out, women can benefit from new technology. My colleague, Mrs Reding, is leading an initiative on e-Inclusion, which takes gender issues into account, and the European Social Fund has a strong tradition in fighting gender discrimination. The regulations for the period 2007-2013 can fund actions in all the aspects pinpointed in your report. These are considerable opportunities for education and training that are provided for by the structural funds.

Let me thank you once again for your report.

3-225

Edít Bauer, a *PPE-DE képviselőcsoport nevében*. – Az emberi erőforrások egyik kardinális kérdése az iskolázottság. A diszkrimináció minden területen kontraproduktív a társadalom fejlődése szempontjából de az iskolázottság területére ez még inkább érvényes. Két szempontot szeretnék kiemelni e témakörben.

A jelentés, amit külön értékelek kiegyensúlyozottsága miatt, kiterjed a hátrányos megkülönböztetés leggyakoribb formáira. Azonban nem tesz említést arról, hogy a gyerekszegénység és a mögötte húzódó korai iskolaelhagyás olyan helyzetet teremt, amikor az élethosszig tartó tanulás irreálissá válik, mert hiányzanak az alapok, így a későbbiekben nincs mire építeni. Igaz a statisztika szerint az uniós tagországokban a korai iskolaelhagyás a fiúk esetében magasabb, de látni kell azt, hogy az ok elsősorban a szegénység, amely a nőket jobban sújtja, mint a férfiakat, és ez fokozottan érvényes az egyedülálló szülők esetében, akik döntő többsége nő, és a csonka családokban a szegénység veszélye is fokozottabb.

A másik gond, amit a jelentés kiemel, a halmozottan hátrányos helyzetűek, a különböző kisebbségekben élő nők helyzete. Nem vitás, hogy a nemzeti és etnikai kisebbségek a romák, a fogyatékkal élők, de a tanulási rendellenességekkel küzdők, mint például a diszlexiások, a diszpraxiások, a diszkalkuliások hátrányos megkülönböztetése az oktatásban a legtöbb tagországban mindennapos gond. Az Európai Unió antidiszkriminációs irányelvei feltételezik a kormányok részéről a kiegyenlítő intézkedések meghozatalát, azonban ez több tagországban is a szűken értelmezett diszkrimináció tiltásának alkotmányos elvébe ütközik. Így tanúi vagyunk annak, hogy az egyik tagország esetében az Alkotmánybíróság alkotmányellenesnek ítélte az antidiszkriminációs törvény azon cikkelyét, amely az egyenlő esélyek biztosítása érdekében átmeneti pozitív intézkedések meghozatalát tette volna lehetővé.

Meggyőződésem, hogy ezek nélkül az átmeneti intézkedések nélkül lehetetlen egyenlő esélyeket teremteni.

3-226

Teresa Riera Madurell, *en nombre del Grupo del PSE*. – Señor Presidente, en primer lugar, quiero dar la enhorabuena a la señora Flasarová por el buen trabajo realizado sobre un tema tan importante como el de la igualdad de acceso a la educación, que es el fundamento para que hombres y mujeres podamos tener igualdad de oportunidades en el mundo laboral y en la mayoría de ámbitos de nuestra vida pública y privada.

Entre todos los obstáculos que todavía prevalecen y que se mencionan en el informe me gustaría referirme especialmente a tres.

En primer lugar, a la brecha digital por razón de género. La Comisión, conjuntamente con los Estados miembros y en el marco de la Estrategia de Lisboa, debe tomar las medidas oportunas para que las mujeres puedan acceder a las tecnologías de la información y de las comunicaciones y beneficiarse de ellas en igualdad de condiciones; porque, si Europa debe ser una economía basada en el conocimiento, las tecnologías de la información y de las comunicaciones desempeñan un papel fundamental en nuestra estrategia de empleo y competitividad y las mujeres debemos estar allí en igualdad de condiciones con los hombres. En este sentido, es importante destacar la menor presencia de mujeres en los ámbitos educativos, científicos y tecnológicos.

En segundo lugar, y al igual que la oradora que me ha precedido, quiero referirme al abandono escolar, superior en el caso de las niñas, por lo que se recomienda a los Estados miembros que tomen medidas que favorezcan que los niños y las niñas por igual permanezcan en la escuela y concluyan sus ciclos educativos. También se deben tomar las medidas necesarias para que desaparezcan los obstáculos que encuentran las mujeres para continuar su educación superior y mantener su formación a lo largo de toda la vida.

Y en tercer lugar, de acuerdo con la declaración relativa a las características del deporte adoptada por el Consejo de Niza de diciembre de 2000, me gustaría hacer hincapié en que se deberían tener más en cuenta las funciones sociales, educativas y culturales del deporte y, por ello, en la necesidad de eliminar la discriminación que sufren las mujeres también en el ámbito deportivo; y denunciar, como hemos hecho en otras ocasiones, situaciones como la de los premios de Wimbledon, claramente discriminatorias para las mujeres.

3-227

Eva-Britt Svensson, för GUE/NGL-gruppen. – Herr talman! Stort tack till föredraganden Věra Flasarová för ett mycket viktigt betänkande om diskrimineringen av kvinnor och flickor inom utbildningsområdet. Det finns idag inga rättsliga restriktioner i EU-medlemsstater som diskriminerar flickors och kvinnors tillgång till utbildning. Men som i så många andra sammanhang när det gäller jämställdhet, är det andra strukturer än de rent formella reglerna som gäller i verkligheten. Det är därför som andelen flickor och kvinnor, trots de formella rättigheterna, ändå är underrepresenterade när det gäller fortsatta studier eller fortsatt akademisk karriär. Det är alltså strukturer, invanda och gamla könsstereotypa mönster, som sätter ramarna för kvinnors och flickors utbildning. Föredraganden fokuserar därför med rätta på behovet av en strategi som måste starta tidigt och innebär att lärare och skolpersonal måste utbildas på området. Ökad medvetenhet, kunskap och utbildning är vägen för att bygga ett rättvist samhälle för alla, oavsett kön, klass och etnicitet.

3-228

Urszula Krupa, w imieniu grupy IND/DEM. – Panie Przewodniczący! Mając jedną minutę na wypowiedź w kwestii dyskryminacji dziewcząt i kobiet w zakresie edukacji, przemawiając z perspektywy Polski, chciałabym zauważyć, że zwłaszcza od chwili transformacji gospodarki w związku z przystąpieniem Polski do Unii Europejskiej największym czynnikiem dyskryminującym w dziedzinie edukacji są w Polsce powody ekonomiczne.

Ogromne rozwarstwienie społeczne, niskie płace, likwidacja przemysłu, bezrobocie oraz brak perspektyw zatrudnienia po studiach spowodowało niespotykaną do tej pory i upokarzającą emigrację zarobkową ludzi młodych opuszczających ojczyznę. Sytuację pogarsza spadek liczby miejsc na uczelniach państwowych, który równoważony jest przez uczelnie prywatne, na które jednak nie wszyscy mogą sobie pozwolić. Doszukiwanie się ewentualnych niewielkich przejawów nierównowagi w zakresie dostępu do edukacji dziewcząt to w tej sytuacji podejście powierzchowne i stwarzanie problemów tam, gdzie ich nie ma. Chociaż być może jesteśmy w korzystniejszej sytuacji, ponieważ jako katolicy, Polacy mają szczególny szacunek dla kobiet, wpływający z kultu Matki Bożej.

3-229

Marie Panayotopoulos-Cassiotou (PPE-DE). – Monsieur le Président, l'éducation est un droit fondamental qui ne saurait être entravé par une quelconque raison culturelle, sociale, matérielle, ou autre. Il s'agit d'une condition indispensable à l'épanouissement ultérieur de l'individu, surtout pour son intégration économique et sociale. Il est de la responsabilité des États d'éliminer toutes les inégalités et de créer les conditions nécessaires pour permettre à tous les citoyens, hommes et femmes, d'accéder à l'éducation et de choisir sans discrimination d'aucune sorte leur orientation et leur cheminement professionnels.

Bien que l'on puisse regretter que la structure du rapport soit un peu confuse, il n'en demeure pas moins que le rapport de Mme Flasarová est riche en suggestions pour promouvoir davantage l'égalité entre les femmes et les hommes dans le domaine de l'éducation. Je félicite Mme le rapporteur et j'espère que l'adoption du rapport au cours de l'Année européenne de l'égalité des chances pour tous donnera plus de poids encore aux propositions du Parlement européen visant à l'élimination de stéréotypes persistants.

En effet, malgré le fait que l'égalité entre les hommes et les femmes constitue désormais un principe fondamental dans nos sociétés, les stéréotypes sexistes et les préjugés vis-à-vis des femmes n'ont toujours pas disparu et sont responsables de

ségrégations et de discriminations qui pèsent très tôt sur le choix des études, ainsi que sur le temps et la durée de celles-ci. Si les stéréotypes sexistes constituent toujours, indéniablement, un obstacle à l'accès à l'éducation et au choix des études, la perpétuation de certains modèles, notamment la présence majoritaire des femmes dans certaines formations, entraîne elle aussi un déséquilibre qui freine la progression féminine. Je pense particulièrement aux métiers d'infirmière et d'enseignante.

En effet, l'école joue un rôle très important dans le rétablissement et la promotion de l'égalité des droits pour les filles et les garçons, indépendamment de leurs origines. Une sensibilisation des élèves, mais aussi des professeurs, à l'égalité dans tous les domaines est nécessaire. Le rapporteur note à juste titre le rôle important des médias pour façonner la perception publique et les mentalités relativement au cheminement professionnel et à la formation des jeunes femmes.

Je voulais noter, pour conclure, que l'accès des femmes à l'éducation tout au long de la vie revêt également un caractère fondamental pour leur contribution à la société de la connaissance, au même titre que la possibilité de reconnaître les qualifications atypiques acquises durant les différentes phases de la vie.

3-230

Silvia-Adriana Țicău (PSE). – Doresc să o felicit pe dna Vlasarova pentru raportul realizat. Pentru a deveni cea mai dinamică și competitivă economie bazată pe cunoaștere, este imperativ ca în Uniunea Europeană educația și accesul la cunoaștere să fie prioritare. În Uniunea Europeană familiile cu venituri mici locuiesc în zone mai sărace, adesea situate departe de locul de muncă sau de instituții educative, fapt ce adâncește polarizarea socială și inegalitățile dintre persoane. Statele membre trebuie să se mobilizeze pentru combaterea abandonului școlar și ridicarea nivelului de formare al tinerilor.

Pentru ca tot mai multe femei să aibă o activitate profesională, este necesar accesul la învățarea continuă și existența serviciilor și infrastructurilor care să permită concilierea vieții profesionale cu viața de familie, în special pentru familiile mono-parentale.

În România, noul stat membru al Uniunii Europene, 55% din absolvenții de învățământ superior sunt femei și 48% din salariați, iar 38% din companii sunt conduse de femei. În privința romilor, în România există clase de copii de origine rromă, care învață în limba rromani de la grădiniță și până la învățământul profesional. De asemenea, există condiții create pentru educația copiilor cu nevoi speciale încă de la ciclul preșcolar.

Anul 2007 este anul egalității de șanse, iar educația reprezintă elementul esențial pentru viitorul Uniunii Europene. Fondurile structurale ar trebui să sprijine învățarea continuă și utilizarea noilor tehnologii pentru a combate excluderea socială. Încă odată felicitări raportorului. Mulțumesc.

3-231

Anna Záborská (PPE-DE). – Často sa stretávame s názorom, že materstvo a rodina sú prirodzenými, dokonca neprekonateľnými prekážkami, ktoré mnohým ženám sťažujú prístup k vyššiemu vzdelaniu, akademickým hodnostiam a celoživotnému vzdelávaniu. Sú to naozaj prekážky? Áno. Ale sú to prekážky, ktoré vyplývajú z nášho spôsobu života a dajú sa prekonať.

Som lekárka a som aj matka. Viem, že štúdium medicíny je náročné a trvá po celý život. Rovnako viem, koľko času a energie venuje žena rodine a deťom. Ale viem aj to, že ženy sú vynikajúce lekárky. Chcem, aby sa každá mladá žena, ktorá cíti, že jej poslaním je liečiť druhých, mohla slobodne rozhodnúť pre štúdium medicíny. Chcem, aby sa mohla rozhodnúť s istotou, že v budúcnosti môže byť nielen dobrou lekárkou, ale zároveň aj dobrou manželkou a matkou. Aj o tom hovorí správa o diskriminácii mladých žien a dievčat v oblasti vzdelávania. Hovorí, že hodnoty rodiny a materstva nesmú byť v protiklade s hodnotou vzdelania. Materstvo je prirodzeným poslaním a túžbou každej ženy. Kým sa nám v každodennej realite nepodarí zosúladiť rolu ženy – matky s úlohou ženy – odborníčky, dovtedy zostane európsky sľub rovnosti príležitostí len prázdnu frázou.

Chcela by som vyjadriť uznanie a vďaka pani poslankyni Flasarovej. Spolu s ostatnými kolegyňami z výboru FEMM veľmi oceňujeme jej prácu na tejto správe. Vo výbore sme ju jednomyselne podporili a rada by som požiadala aj plénum, aby túto správu podporilo.

3-232

Lidia Joanna Geringer de Oedenberg (PSE). – Panie Przewodniczący! Dostęp do edukacji jest podstawowym prawem każdego człowieka i jest prawem, które niestety często pozostaje tylko martwym zapisem. Chociaż szanse obu płci na zdobycie wyższego wykształcenia są porównywalne, a dyplomowanych kobiet jest nawet więcej niż mężczyzn, to jednak na wyższych szczeblach kariery naukowej liczba kobiet się znacznie zmniejsza – stanowią one 43% osób z tytułem doktorskim i zaledwie 15% profesorów uniwersyteckich.

Kobietom trudniej jest kontynuować edukację z uwagi na ograniczone możliwości dostępu do kształcenia ustawicznego, a także obciążenie obowiązkami domowymi. Państwa członkowskie powinny zapewnić elastyczną politykę w zakresie

szkolnictwa dla dorosłych, dostosowując programy nauczania zwłaszcza do potrzeb kobiet przebywających na urlopie macierzyńskim. Konieczne jest także dostosowanie nowych technologii w dziedzinie kształcenia do potrzeb edukacyjnych kobiet, na przykład poprzez możliwość studiowania na odległość za pomocą łączności internetowej.

Ważne jest także przeprowadzenie oceny polityki w dziedzinie równego dostępu do wykształcenia na podstawie danych statystycznych, które wprowadzają rozróżnienie płci. Pozwoli to na rozwiązanie problemu utrzymujących się nierówności w zdobywaniu kwalifikacji, zwłaszcza w szkolnictwie wyższym i kształceniu ustawicznym. Komisja Europejska i państwa członkowskie powinny także walczyć z powszechnymi stereotypami dyskryminującymi kobiety w miejscu pracy, między innymi ułatwiając kobietom dostęp do stanowisk decyzyjnych w obszarach gospodarki, polityki i nauki. Na koniec chciałabym pogratulować pani sprawozdawczyni, pani Flasarovej, bardzo dobrze przygotowanego dokumentu.

3-233

Zita Pleštinská (PPE-DE). – Možno aj vďaka médiám rodové stereotypy už dopredu určujú, aké sú úlohy mužov a žien v spoločnosti. Zriedkakedy sa stáva, aby novinári vo svojich rozhovoroch položili úspešným mužom otázku: „Ako dokážete zlaadiť svoju kariéru so starostlivosťou o rodinu?“ tak často ako úspešným ženám. Pokladá sa za normálne, že sa obetuje práve žena, ktorá vo väčšine prípadov dá prednosť rodine. Starostlivosť o deti pôsobí v niektorých prípadoch ako faktor znižujúci záujem žien o pokračovanie vo vzdelávacom procese. Mnohé ženy z dôvodu materstva prerušia štúdium a následne už rezignujú na ďalšie vzdelávanie.

Zarážajúci je fakt, že kým pri začatí vysokoškolského štúdia je pomer 59 % k 41 % v prospech žien, titul dosiahne už iba 43 % a profesorskú hodnosť už len 15 % žien. V tomto kontexte vítam správu pani spravodajkyne Flasarovej, ktorá je dôslednou analýzou v oblasti dosiahnutia vzdelania u žien v nadväznosti na ich uplatnenie na trhu práce a zároveň upriamuje pozornosť aj na prvky diskriminácie mladých žien a dievčat v oblasti vzdelávania. Vzdelanie je základným právom a kľúčovým nástrojom sociálneho začlenenia. Je receptom na riešenie otázky chudoby, hlavne pre ženy zo zraniteľných skupín.

Z toho dôvodu pokladám za dôležité uplatňovanie a využívanie vzdelávacích programov financovaných zo zdrojov Európskej únie, ktoré budú slúžiť na zvyšovanie povedomia o rodových otázkach a rovnom prístupe k vzdelaniu na všetkých úrovniach. Na záver by som chcela vyzvať členské štáty, aby prostredníctvom flexibilných vzdelávacích programov, napríklad možnosťou diaľkového štúdia pomocou počítačových technológií, umožnili ľahší prístup žien k vzdelaniu, a tým zabezpečili ich lepšie uplatnenie v spoločnosti.

3-234

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì alle 11.30.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

3-235

Livia Járóka (PPE-DE). – The access of Roma children throughout Europe to equal education is extremely limited, and many do not attend school at all. Those children that do go to school are systematically put into segregated schools or ‘special classes’ for the disabled, which are characterised by inferior quality of instruction and inadequate physical conditions. In some countries over 60% of Roma children are in special schools or remedial learning programmes as a result of inadequate teaching and testing methods.

Commissioner Figel’ has often accentuated the fact that education is the very best strategy for integration. I believe that the EU should not only provide a basis upon which to enhance discussion of the topic, but it should also channel it towards a European strategy on Roma rights. Preventing the marginalisation of the Roma must be the goal, and the tool – education – is accessible already, yet it is not efficiently used.

Segregation is a tool of disintegration and it costs the European taxpayers a lot. Especially in the light of demographic changes, the Roma could be recognised as a source of economic potential if governments were to take the steps necessary to allow Roma to realise their potential through education and access to the labour market.

3-236

Zita Gurmai (PSE). – A szolidaritáson alapuló európai társadalom alapja a jogokhoz, az erőforrásokhoz, a szolgáltatásokhoz, így az oktatás különböző formáihoz való diszkriminációmentes hozzáférés. A társadalom valamennyi rétegének hozzáférése az oktatáshoz és képzéshez, a nemi sztereotípiák eltörlése a gazdasági növekedés és a versenyképesség fokozásának alapvető feltételei, valamint szükségesek a társadalmi beilleszkedés elősegítéséhez, Európa demográfiai és versenyképességi célkitűzéseinek eléréséhez.

Az oktatás hozzájárul az emberek lehetőségeinek kiteljesedéséhez, lehetővé teszi számukra, hogy a munkaerőpiacon a tudásalapú társadalom újabb és újabb kihívásaival szemben alkalmazkodó- és piacképesek maradjanak, elkerüljék a

marginalizálódás veszélyét és piac folyamatosan változó igényeinek megfelelő, hasznosítható tudást szerezhessenek. Erre a nőknek megvan az igényük, de a makacs sztereotípiák miatt nehezebben tudnak érvényesülni az élet szinte valamennyi területén, az oktatásban is.

Az alapképzettség alacsony szintje, a munkanélküliség, illetve a különböző okokból korlátozott életlehetőségek oda vezethetnek, hogy a népesség nagy csoportjai, különös tekintettel a nőkre, marginalizálódnak. Így az oktatás különböző formáinak, a lehetőségekhez való hozzáférésnek kulcsszerepe van a társadalmi kirekesztődés elleni küzdelemben, a nők munkaerőpiaci integrációjában, a kirekesztettség veszélyével folytatott küzdelemben.

Az oktatásba és a képzésbe való befektetés megtérülése időbe telik, így a kiadási prioritásokkal kapcsolatos döntések meghozatalakor a kormányoknak helyi és nemzeti szinten hosszú távon kell tervezniük. Megéri, hiszen a szolidaritáson és prosperitáson alapuló Európát szolgálja.

3-237

23 - Relazioni dell'UE con le isole del Pacifico: strategia per un partenariato rafforzato (discussione)

3-238

Presidente. – L'ordine del giorno reca in discussione la relazione presentata dall'on. Nirj Deva, a nome della commissione per lo sviluppo, sulle relazioni dell'UE con le isole del Pacifico – Una strategia per un partenariato rafforzato (2006/2204(INI)) (A6-0325/2006).

3-239

Nirj Deva (PPE-DE), rapporteur. – Mr President, it is so hugely flattering to speak to an almost empty Chamber!

The Cook Islands, the Fiji Islands, Kiribati, the Marshall Islands, the Federated States of Micronesia, Nauru, Niue, Palau, Papua New Guinea, Samoa, the Solomon Islands, Timor-Leste, Tonga, Tuvalu, Vanuatu – exotic places, fantastic places, so distant, so far away, so romantic and so on, but actually they are in need. All these countries are part of the Pacific Islands. Historically, Europe has had the strongest influence in the Pacific region through colonial rule. The end of the Second World War hastened the end of European colonialism, but the relationship continued. Through the Lomé Convention and the Cotonou Agreement, the Pacific region is now linked to us and our daily lives through the ACP.

Even if the population of the Pacific Islands is small, we have to bear in mind that the Pacific Ocean itself covers nearly 30% of the planet's surface. Their location, while bringing huge benefits to the region through fisheries and tourism, means they find themselves isolated through a tyranny of distance. However, advances in technology, air travel and infrastructure have helped to alleviate their economic circumstances.

Another thing they should consider – and I am very pleased to see the Commission in full strength here – is that the English-speaking digital economy may provide another way forward for them to provide business process outsourcing and knowledge process outsourcing services to the United States and Australasia.

The region shows an economic contrast, with annual GDP per capita ranging from EUR 500 to EUR 8000. This is like comparing Somalia to Bulgaria. Therefore, the strategy for the region must have a certain flexibility in order to ensure that the development assistance is channelled according to national and regional parities and to achieve maximum benefit in both the richer and poorer islands.

For many Pacific islanders, agricultural products are their primary exports to international markets, supplying commodities such as sugar, copra, bananas, coconuts and palm oil. However, they face challenges such as global warming, which is a huge challenge for them. We have also given them another interesting problem: economic partnership agreements – EPAs – which they have to contend with. They tell me that they are losing revenue through their intra-regional customs union. What are they to do? Do we help them, support them? Do we create infrastructure so that they can come out of this problem? We need to think about this.

One of the major challenges faced by the region is the sustainable management of fisheries. Tuna is especially abundant in the Pacific, with a *third* of the world's catch caught in the Pacific Islands, valued at EUR 2 billion. Are we protecting their catch? Are we making sure that the benefits of their catches go back to their people? I do not know. Maybe the Commission should look at this. I do not know exactly where their catch is going. They should not be as poor as they are if they are getting EUR 2 billion for those catches.

My report stresses that any encouragement of tourism in the region must go hand-in-hand with increased local ownership of the tourist sector. I stress that in the majority of cases only the richer countries, with more developed infrastructure and more frequent air connections, attract significant numbers of tourists each year. In these cases, for the poorer countries, development assistance must continue to be used to finance infrastructure and to encourage sustainable tourism. In this

regard, why have we not looked at creating a Pacific hub, a regional hub? We could create a hub, like Dubai. After all, what was Dubai? Dubai was full of sand 20 years ago! Today it is a hub for regional air transport. Sheik Maktoum and those intelligent Arabs have created something quite extraordinary. Why do we not that in the Pacific for these islanders?

My report recommends that the more developed Pacific island countries should continue to deliver local processing, thereby creating more employment. They should explore the possibility of the European Investment Bank giving soft loans to small and medium-sized enterprises, to add value to their exports.

Many of the islands are politically fragile, as we have seen through the many military coups in Fiji. I am sick of hearing about military coups in Fiji, but they need to be able to feel that they are going to have a future as two communities together, and we need to help them with that. They must stop or we should stop the aid. That is a threat, but we need to have some sort of quid pro quo on this issue.

Provision of good governance throughout the Pacific is vital, and to achieve the Millennium Development Goals we must also achieve a certain measure of mutuality. In Papua New Guinea, for example, and the Solomon Islands, they have problems with regard to AIDS. The EU, as a major donor to the region, has an opportunity to create a strategy that will support the island countries of the Pacific in achieving the Millennium Development Goals and bringing their people to realise their full potential. Our report is just the start.

3-240

Ján Figel, *Member of the Commission*. – Mr President, I welcome the report on EU relations with the Pacific Islands, and I especially want to congratulate the rapporteur, Mr Deva, on his results.

When my colleague, Commissioner Michel, took the initiative to have the first ever EU strategy for our relations with the Pacific ACP States prepared, he did so because these countries are becoming increasingly important and because they are facing difficult challenges. We can benefit from closer contacts with the Pacific, as the region is of global significance and we can contribute significantly to its development. Parliament's report clearly reflects this and it points out important avenues forward.

These countries are mostly remote, relatively poor, small and have become independent fairly recently. Most have strong population growth. They have a difficult balancing act to perform between tradition and the pressures of modernity. Globalisation is an opportunity for them, but also carries risks for their cultural heritage.

In many countries in the Pacific, democracy has difficult growth conditions and, at the same time, the Pacific needs high-quality governance to move forward. For this reason, your commitment to their democracies, international exposure and contacts is very important.

They have significant natural resources, such as oil, gas, fish and tropical wood, as well as fantastic biodiversity. The Pacific Ocean is so important that it must be considered as a global public good. This gives the Pacific Island countries opportunities on the international scene and prospects for the future. However, climate change threatens many of the islands, even whole countries.

The overseas countries and territories serve as bridges between Europe and the Pacific and between our cultures. Where the Pacific countries have needs and we have comparative advantages, there we propose to assist. We have identified the 'blue-green' theme as the cornerstone of the focus on the sustainable management of the region's natural resources. In addition, we have committed ourselves to a strengthened political relationship, more focused development action and more efficient aid delivery.

In our communication we foresaw that the Pacific countries would face more problems in the future if a number of significant trends were not reversed. Last year alone there were serious security problems and political crises in the Solomon Islands, Timor-Leste, Tonga and Fiji. The problems are so difficult and severe that many of the Pacific ACP countries cannot handle them alone. For this reason we are working with our Australian and New Zealand friends and, as Mr Deva said, with stable conditions we can develop tourism further in the Pacific.

Parliament has, of course, noticed the Council conclusions regarding the Pacific strategy, which confirmed that the EU will strengthen its partnership with this region. A number of Member States follow the Pacific closely. The EU has an important role to play in the Pacific. Your report demonstrates this very clearly and we count on your continued support and solidarity for these really extraordinary countries.

3-241

Rosa Miguélez Ramos, *en nombre del Grupo del PSE*. – Señor Presidente, Señorías, debatimos esta noche el informe del señor Deva sobre las relaciones de la Unión Europea con las Islas del Pacífico - Estrategia para una asociación reforzada.

La Comisión de Pesca emitió y aprobó una opinión sobre este asunto de la que fui ponente. Felicito al señor Deva por el trabajo realizado y me alegro de que, al menos en parte, las propuestas de la Comisión de Pesca vayan a quedar recogidas en el texto de la resolución.

El Pacífico es uno de los caladeros más ricos del mundo, y la flota europea dedicada a la pesca del atún trabaja desde hace tiempo en esas aguas gracias a los acuerdos bilaterales concluidos con los países de la zona.

El estado de los recursos, según indican los estudios científicos, es plenamente satisfactorio, y la ayuda financiera de la Unión Europea representa una importante fuente de ingresos para los países de la zona.

Hay que fortalecer, por tanto, la relación con estos países. El interés es mutuo. Nosotros podemos contribuir a fomentar en esas aguas medidas para la gestión sostenible de los recursos pesqueros, y para los pescadores de la UE que se dedican a la pesca del atún sería muy positivo seguir avanzando, como pedía la Comisión de Pesca en su opinión, en la consecución de una red de acuerdos atuneros similar a la que ya existe en aguas del Índico.

El refuerzo de la asociación con esta región del mundo no puede olvidar, por tanto, el ámbito pesquero.

3-242

Marios Matsakis, *on behalf of the ALDE Group*. – Mr President, many thanks to the rapporteur for his hard work. A strategy to strengthen partnerships with the Pacific Islands sounds good at first encounter and inert enough not to cause any measure of suspicion or discontent. After all, the projected aim is to improve relations, mainly trade, for the mutual benefit of EU citizens and the Pacific islanders.

This might be the case for the majority of the Pacific Island countries. But for a significant number there is a hidden truth in the fact that many of the Pacific Islands are not countries at all: they are 21st century colonies, and two of the colonising nations happen to be members of the EU, namely France and Britain.

Take for example New Caledonia. It has an area of about 18 500 km² and its approximately 250 000 inhabitants are recorded as being merely a '*sui generis* community'. New Caledonia is not a country but an overseas Department of France. On a much smaller scale, the Pitcairn Islands are an overseas territory of Britain administered by a governor appointed by the Queen of England.

So colleagues, apart from the despicably shameful ethics of accepting that France and Britain should continue to have colonies, we seem to be content with going on to form relations with such colonies as though nothing wrong is going on. In fact, nothing about colonisation and consequent democracy deprivation is mentioned in this report.

In conclusion, let me pose the following question. Since some of the islands are in essence parts of the aforementioned EU Member States, then in reality are France and Britain going to form relationships with themselves through this strategy partnership? Perhaps the Commissioner could enlighten us on this exciting but strange prospect.

3-243

Józef Pinior (PSE). – Panie Przewodniczący! Przede wszystkim pragnę pogratulować posłowi Devie bardzo ważnego sprawozdania dotyczącego strategicznego partnerstwa pomiędzy Unią Europejską a wyspami Pacyfiku. Parlament Europejski popiera opinię Komisji Europejskiej o potrzebie intensywniejszego dialogu politycznego z forum wysp Pacyfiku, którego przywódcy przyjęli nowe porozumienie ustanawiające forum jako organizację międzyrządową na mocy prawa międzynarodowego.

Podkreślamy jednocześnie, że wzmocnienie dialogu na szczeblu regionalnym musi także dotyczyć potrzeb najbardziej ubogich krajów regionu. Eksploatacja zasobów naturalnych musi przyczyniać się do generowania dochodu dla wszystkich mieszkańców wyspiarskich krajów Pacyfiku, a w szczególności do zmniejszenia ubóstwa. Parlament Europejski zwraca uwagę na znaczenie turystyki dla regionu, biorąc pod uwagę fakt, że jednym z największych atutów wysp Pacyfiku jest ich krajobraz. Popieranie turystyki w regionie musi iść w parze ze świadczeniem w większym zakresie usług turystycznych przez samych mieszkańców wysp w celu zapewnienia trwałości sektora turystycznego i maksymalnego zwiększenia korzyści dla lokalnej gospodarki. Pragnę także podkreślić, że sprawozdanie kładzie nacisk na wspieranie w ramach 10. Europejskiego Funduszu Rozwoju systemu szkolnictwa i edukacji technicznej w państwach regionu.

Parlament Europejski podziela opinię Komisji, że niestabilność polityczna i konflikty mogą mieć destruktywny wpływ na rozwój gospodarczy regionu, w szczególności w kontekście utraty dochodów z turystyki i zniszczenia infrastruktury gospodarczej. Zwracamy uwagę na sytuację w Timorze Wschodnim, który w maju i czerwcu 2006 r. został dotknięty problemem przemocy, i wyrażamy nadzieję, że Komisja w ścisłej współpracy ze społecznością międzynarodową pomoże przywódcom Timoru Wschodniego w rozwiązaniu problemów leżących u podstaw kryzysu, z uwzględnieniem potrzeby politycznej stabilizacji, złagodzenia problemu ubóstwa, rozwoju społecznego i zgody między różnymi grupami społecznymi.

3-244

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì alle 11.30.

Dichiarazioni scritte (articolo 142)

3-245

Margie Sudre (PPE-DE). – Le Parlement européen est consulté cette semaine sur la première stratégie formelle en trente ans de relations entre l'Union européenne et le Pacifique. Cette stratégie vise à renforcer le dialogue politique, à améliorer la coopération et à accroître l'efficacité de l'aide au développement, dont plus du quart est fourni par l'Union européenne.

Pour certains secteurs essentiels, la stratégie met l'accent sur le développement durable, du point de vue écologique, mais aussi économique. Cela concerne notamment le tourisme, les transports, l'exploitation minière, l'agriculture et la pêche.

En commission de la pêche, j'ai fait adopter un amendement demandant que l'Union européenne soutienne les projets de coopération régionale en matière d'évaluation, de suivi, et de gestion de la ressource halieutique, menés avec les États tiers de la zone et les pays et territoires d'Outre-mer associés à l'Union européenne: Polynésie française, Nouvelle Calédonie, Wallis et Futuna, Pitcairn.

Je me réjouis de la volonté de l'Union européenne de mieux s'impliquer dans le Pacifique, en insistant sur le développement économique, la bonne gestion des ressources, ou la stabilité politique, dans le voisinage immédiat de nos pays et territoires d'Outre-mer. Espérons que les moyens financiers seront à la hauteur des ambitions affichées!

3-246

24 - Accordo di partenariato CE/Gabon nel settore della pesca (discussione)

3-247

Presidente. – L'ordine del giorno reca in discussione la relazione presentata dall'on. Stavros Arnaoutakis, a nome della commissione per la pesca, sulla proposta di regolamento del Consiglio relativo alla conclusione di un accordo di partenariato nel settore della pesca tra la Comunità europea e la Repubblica del Gabon (COM(2006)0454 - C6-0303/2006 - 2006/0156(CNS)) (A6-0477/2006).

3-248

Ján Figel', Member of the Commission. – Mr President, the Community and the Republic of Gabon have negotiated and initialled, on 28 October 2005, a Fisheries Partnership Agreement for a period of six years. The new Protocol has been in provisional application since December 2005 under a decision of the Council. On the date of its entry into force, this Agreement will repeal and replace the Agreement between the European Economic Community and the Republic of Gabon on fishing off the coast of Gabon, which entered into force in December 1998.

The financial contribution is fixed at EUR 860 000 per year. Of this financial contribution, 60% will allow annual financial support for defining and implementing a sectoral fisheries policy in Gabon, with a view to introducing responsible and sustainable fishing.

This new Protocol provides fishing possibilities for 24 tuna seiners and 16 surface long-liners, with an annual reference tonnage of 11 000 tonnes.

The Agreement is part of an important network of EC Tuna Agreements in the Atlantic Ocean off the Western African coast.

The Commission considers that the Agreement will give the Community and Gabon an appropriate legal and political framework for monitoring and controlling the activities of the EU fleet in the Gabonese fishing area. It also allows the Community to support the development of the sector in this country, for the mutual benefit of the parties.

3-249

Σταύρος Αρναουτάκης (PSE), Εισηγητής. – Κύριε Πρόεδρε, η Ευρωπαϊκή Ένωση και η Δημοκρατία της Γκαμπόν διαπραγματεύτηκαν και υπέγραψαν στις 28 Οκτωβρίου 2005 μια πολυετή αλιευτική σύμπραξη που θα καλύπτει τις σχέσεις των ευρωπαϊκών χωρών με τη Δημοκρατία της Γκαμπόν στον τομέα της αλιείας. Η συμφωνία σύμπραξης, η οποία συνοδεύεται από πρωτόκολλο, έχει διάρκεια έξι έτη, ενώ οι τεχνικοί και οικονομικοί όροι των αλιευτικών δραστηριοτήτων έχουν ξεκινήσει ήδη από τις 3 Δεκεμβρίου 2005.

Ο κύριος στόχος της συμφωνίας σύμπραξης, η οποία υπερβαίνει το στενό εμπορικό πλαίσιο της προηγούμενης διμερούς συμφωνίας, είναι η ανάπτυξη μιας αειφόρου αλιευτικής πολιτικής με υπεύθυνη εκμετάλλευση των αλιευτικών πόρων, ενίσχυση των παράκτιων πληθυσμών, δημιουργία μικρών τοπικών βιομηχανιών κατάψυξης και μεταποίηση μέσω μιας

γενικότερης οικονομικής και επιστημονικής συνεργασίας. Σημαντικό καινοτόμο βήμα αποτελεί η παρακολούθηση των αλιευτικών σκαφών με δορυφόρο με σκοπό την πάταξη της παράνομης, αδήλωτης και ανεξέλεγκτης αλιείας.

Όπως τονίστηκε από τον αρμόδιο Επίτροπο για θέματα αλιείας, κύριο Borg, αυτή η νέα συμφωνία ανοίγει ένα νέο κεφάλαιο της συνεργασίας μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης και της Δημοκρατίας της Γκαμπόν, δεδομένου ότι θα εντείνει τις προσπάθειές της για να εξασφαλίσει τη διάρκεια της αλιείας στα ύδατά της. Θα πρέπει να υπογραμμίσουμε ότι είναι ιδιαίτερα σημαντικές τέτοιου είδους συμφωνίες αφού προωθούν την οικονομική ανάπτυξη και την συνεργασία με τρίτες χώρες.

Η συμφωνία αυτή με τη Γκαμπόν στον τομέα της αλιείας αποτελεί ένα ακόμη αναπτυξιακό εργαλείο που χρησιμοποιεί η Ευρωπαϊκή Ένωση προκειμένου να τονίσει το αίσθημα αλληλεγγύης και διάθεσης για περαιτέρω συνεργασία με τις αναπτυσσόμενες τρίτες χώρες. Θεωρώ λοιπόν απαραίτητο να ενημερώνεται εγκαίρως το Ευρωπαϊκό Κοινοβούλιο, ως το άμεσα εκλεγμένο όργανο από τους πολίτες, και όχι να καλείται ένα χρόνο μετά, απλά και μόνο για να επικυρώσει τις αποφάσεις.

3-250

Carmen Fraga Estévez, en nombre del Grupo del PPE-DE. – Señor Presidente, quiero protestar, una vez más, porque la pesca siempre se trata con nocturnidad y alevosía; hoy ocurre así una vez más.

Quiero agradecer al señor Arnaoutakis su magnífico informe. Dada la hora que es, voy a ser esquemática y a resaltar tres aspectos que me parecen importantes sobre Gabón y sobre los acuerdos de pesca en general.

En primer lugar, debo constatar, una vez más, el retraso con el que la Comisión ha presentado este tema al Parlamento Europeo y resaltar que la Unión Europea va a pagar con un retraso de por lo menos seis meses el primer tramo de la compensación financiera a Gabón. Esto es inaceptable y la Unión Europea no debe fomentar estos retrasos, sobre todo cuando se trata de terceros países con economías tan débiles. Creo que hemos llegado a un acuerdo con el Comisario Borg y espero que, en el futuro, estos retrasos no vuelvan a producirse.

En segundo lugar, me gustaría también resaltar los aspectos financieros de los acuerdos de pesca en general, de los que este caso específico es un ejemplo muy notorio. Aquí hay muchas voces —y siento que no estén justamente las personas que más critican los acuerdos de pesca— que se quejan de que el sector pesquero no colabora ni apenas contribuye a la financiación de estos acuerdos. En este caso se constata que justamente el sector pesquero, en el acuerdo de Gabón, va a pagar casi un 20 % más de lo que paga la Unión Europea con cargo al presupuesto comunitario. Sirva esto para acallar las voces que dicen que el sector pesquero no contribuye a la financiación de los acuerdos.

Por último, señor Presidente, me gustaría también formular a la Comisión una petición que venimos reiterando desde la Comisión de Pesca en relación con los acuerdos: la posible participación, en aras de una mayor transparencia, de los diputados a este Parlamento como observadores en las comisiones mixtas que controlan la ejecución de los acuerdos de pesca. Ya lo hemos conseguido para las organizaciones regionales de pesca y sería bueno que en el futuro pudiéramos participar en las comisiones mixtas. Ya se lo pedimos el otro día a la Presidencia en ejercicio del Consejo y espero que el Comisario Figel' transmita a la Comisión Europea esta petición, para que, entre las tres Instituciones, podamos lograr una mayor participación de los diputados; creo que, aunque sólo sea por la hora a la que trabajamos, nos merecemos estar como observadores en estas comisiones.

3-251

Presidente. – On. Fraga Estévez, condivido il suo giudizio e trasmetterò alla Presidenza la sua preoccupazione circa la discriminazione operata tra argomenti. Forse è più giusto un principio di rotazione.

La discussione è chiusa.

La votazione si terrà giovedì, alle 11.30

3-252

25 - Integrazione della sostenibilità nelle politiche di cooperazione allo sviluppo (discussione)

3-253

Presidente. – L'ordine del giorno reca in discussione la relazione presentata dall'on. Danutė Budreikaitė, a nome della commissione per lo sviluppo, sull'integrazione della sostenibilità nelle politiche di cooperazione allo sviluppo (2006/2246(INI)) (A6-0474/2006).

3-254

Danutė Budreikaitė (ALDE), pranešėja. – Gerbiamas Pirmininke, ponios ir ponai, noriu padėkoti visiems, kurie tokį vėlyvą metą rado laiko čia, plenarinio posėdžio metu, padiskutuoti tokiu svarbiu klausimu, kaip tvarumo integravimas vystomojo bendradarbiavimo politikoje. Svarbiausi ES dokumentai – Europos bendrijos sutartis ir ES tvaraus vystymosi strategija – apibrėžia tvarų vystymąsi kaip vystymąsi, leidžiantį patenkinti dabartinius visuomenės poreikius

nesumažinant ateities kartų galimybių tenkinti savuosius. Tvarusis vystymasis - tai viską aprėpiantis ES teisės principas, kuris turėtų daryti įtaką visoms ES politikos sritims, įskaitant ir vystomojo bendradarbiavimo politiką. Vienas svarbiausių mūsų visuomenės tikslų - kovoti su skurdu pasaulyje, besivystančioms šalims gražinti kai kurias senas skolas, padėti perkopti joms iš mažiausiai išsivysčiusių šalių statuso į besivystančių šalių, o po to - ir į išsivysčiusių šalių lygį. Išsivysčiusios šalys žino, kiek kainuoja pažanga, modernus gyvenimas. Aš turiu omeny žmogaus veiklos, jo vystomų įvairiausių ekonomikos sričių, ypač pramonės, poveikį aplinkai. Tai yra didžiulė kaina, kurią moka visas pasaulis, net jei ne visos valstybės turi ir naudoja technologijas, sukeliančias šiltnamio efektą, CO₂ ar kitokią taršą. Mokame visi ir norėtume, kad tos taršos būtų mažiau. Mes kreipiame žvilgsnį ne tik į savo ekonomiką priimdami atitinkamus sprendimus, bet norime, kad ir besivystančios šalys naudotų netaršias atsinaujinančias energijas rūšis, netaršias technologijas, o tai nėra taip paprasta. Pranešime iškeltos tvaraus vystymosi problemos ir pasiūlytos kai kurios galimų sprendimų besivystančioms šalims kryptys. Ir ne tik besivystančioms šalims, bet ir pačiai ES. Tvarusis vystymasis apima tris pagrindinius aspektus: tvarus ekonomikos augimas, aplinkos apsauga ir socialinis teisingumas bei sanglauda. Tai reiškia, kad ekonominiai klausimai, aplinkosaugos ir socialiniai klausimai yra tarpusavyje susiję ir vienas kitą sutvirtina, ir jų tarpusavio sąsajos turėtų atsirasti jau politikos formavimo stadijoje. Ekonomikos klausimai, susiję su valdymo, žmogaus teisių, demokratijos, regioninės integracijos ir kitais ekonomikos ir gyvenimo aspektais. Jų sprendimui svarbi ES ir kitų šalių finansinė parama, besivystančių šalių institucinių gebėjimų stiprinimas, kova su korupcija, nauji metodai, padedantys rinkoms ir verslui įgyvendinti tvarią plėtrą, tiesioginių užsienio investicijų pritraukimas ir kita. Aplinkai įtaką daro neteisėtas miško kirtimas, skatinantis korupciją ir ginkluotų konfliktų galimybę, neprieinamumas prie geriamo vandens ir sanitarijos sąlygų trūkumas, tarša, ypač šiltnamio efektas, gamtinių išteklių nykimas ir eikvojimas, kas taip pat yra konfliktinių situacijų priežastis. Socialinėje srityje svarbūs ir aplinkos klausimai, kaip pvz., prieinamumas prie geriamo vandens ir sanitarijos sąlygų švietimo, sveikatos sistemos prieinamumas, kova su skurdu. Įgyvendinant tris pagrindinius tvaraus vystymosi aspektus akivaizdu, kad ekonomikos augimo skatinimas ir skurdo naikinimas kartu užtikrinant aplinkos apsaugą yra didžiausi ES vystomojo bendradarbiavimo politikos iššūkiai. Todėl šioje politikoje ES turi taip pat paskatinti ir kitus stambius ekonomikos dalyvius, kaip JAV, Kiniją, Indiją, prisidėti prie globalios tvarios plėtros įgyvendinimo. Skatinant ekonominį augimą būtina įgyvendinti tvarią plėtrą visuose sektoriuose, investuoti į netaršias technologijas, diegti alternatyvias energetikos technologijas, ir, kas labai svarbu, – taikyti įmonių elgsenos kodeksus. Kalbant apie aplinką svarbu pabrėžti, kad besivystančiose šalyse veiklą vykdančios tarptautinės korporacijos turi gerbti aplinką. Bendroji socialinė atsakomybė ir elgsenos kodeksas europinėms įmonėms turi būti pradėti įgyvendinti. Siekdama kovoti su aplinkosaugos blogėjimu besivystančiose šalyse, ES turėtų aktyviau bendradarbiauti su mažomis ir vidutinėmis įmonėmis, formuoti jų pagarbą aplinkai. Biologinės įvairovės išsaugojimas, aplinkos ekologinės būklės stebėseną ir reikiamos priemonės jai palaikyti yra mūsų visų skola ateinančioms kartoms. Socialinėje sferoje turime siekti užsibrėžtų tūkstantmečio vystymosi tikslų, skatinti tvaraus vartojimo būdą, kovoti su ligomis, daugiau oficialios vystymosi pagalbos nukreipti į švietimą apie sveikatą ir aplinkos klausimus. Be to, būtina įtraukti pilietinę visuomenę, NVO ir moteris sprendžiant tvarios plėtros problemas, suaktyvinti socialinį dialogą. Šalia trijų tvarios plėtros sričių noriu paminėti ir institucinių gebėjimų stiprinimą kaip prioritetinę horizontalią priemonę visiems sektoriams. Teikiant pagalbą institucinei, administracinei ir teisinei reformai, infrastruktūros tinklų plėtrai, valstybės finansų valdymui turi būti vertinamas aplinkosauginis, ekonominis ir socialinis poveikis. Tai ilgalaikiai veiksmai siekiant tvarumo vystomojo bendradarbiavimo politikoje, tačiau jau dabar ES gali imtis veiksmų tvarumui įgyvendinti, spręsti žemės ūkio eksporto subsidijų klausimą, skatinti importuoti produktus, kurie buvo pagaminti laikantis tvarumo ir nepažeidžiant tarptautinių susitarimų, pasitelkusi migracijos politiką stabdyti protų nutekėjimą iš besivystančių šalių, skatinti investicijas į besivystančias šalis ir realiai skirti 0.7 proc. nuo BVP vystymosi pagalbai.

3-255

Ján Figel', Member of the Commission. – Mr President, I shall aim to comply with my allotted speaking time so that we can finish before midnight!

Of course we welcome this report which is so focused on mainstreaming sustainability in development cooperation policies. I am pleased to know that this report is well in tune with our own analysis of this subject. The Commission is fully committed to improving the mainstreaming of sustainability in our development cooperation. The overarching objective of this cooperation is the eradication of poverty in the context of sustainable development. We are working in the direction of most of the recommendations which are made in the report, and I congratulate the rapporteur, Mrs Budreikaitė. I shall illustrate this only with a few examples.

Firstly, we are improving the mainstreaming of environmental concerns in development policies in a variety of ways, for example by staff training, by setting up an environmental helpdesk, by systematic preparation of country and regional environmental profiles and, whenever relevant, strategic environmental assessments and environmental impact assessments.

Secondly, we are stepping up assistance to developing countries to adapt to climate change. We are working to enhance our alliance-building with the developing countries in the area of climate change adaptation and mitigation. Because the most immediate effect of climate change on developing countries is the incidence of extreme weather phenomena, we are also preparing a new disaster risk reduction strategy.

Thirdly, we are promoting clean and renewable energy through specific projects. Another new initiative that has been well received by the international community is the global energy efficiency and renewable energy fund.

Fourthly, we are working hard towards preventing the import of illegally sourced wood via the negotiation of voluntary partnership agreements under the forest law enforcement governance and trade initiative. Negotiations have recently started with Malaysia, Ghana and Indonesia.

Lastly, we are programming resources for building capacity in developing countries to prevent illegal dumping of toxic waste and to clean stocks of solid pesticides.

The efforts needed to deal with these objectives and with others also raised in the report certainly remain considerable. The European Parliament's support in relation to the development cooperation instrument and the environment and natural resources climatic strategy will be critical, and from this point of view I want to express gratitude for your engagement and support.

3-256

Horst Posdorf, im Namen der PPE-DE-Fraktion. – Herr Präsident, meine sehr verehrten Kolleginnen und Kollegen! Ich kann der Berichtstermin, Frau Budreikaitė, für ihre gelungene Arbeit nur recht herzlich danken. Der Bericht ist sehr ausgewogen und bietet gar keinen Anlass für irgendwelche Streitigkeiten.

Die Kernaussagen, die der Entwicklungsausschuss in diesem Bericht machen wollte, sind enthalten, nämlich erstens die Herausforderungen des Klimawandels, zweitens Schutz der Artenvielfalt, drittens Schuldenerlass für die am wenigsten entwickelten Länder, viertens Förderung kleiner und mittlerer Unternehmen für eine bessere soziale, ökologische und wirtschaftliche Zusammenarbeit in den Ländern des Südens und fünftens mehr ausländische Direktinvestitionen und eine stärkere Exportdiversifizierung.

Die Kommission wird in diesem Bericht aufgefordert, alle Entwicklungsprogramme der Gemeinschaft auf Transparenz und Rechenschaftspflicht zu stützen, da Korruption in den Entwicklungsländern gerade der Nachhaltigkeit schadet. Das Parlament spricht sich daher für die Einführung unabhängiger Korruptionsbekämpfungsstellen aus und fordert dafür eine ausreichende Bereitstellung von Mitteln, und ich kann nur alle Kollegen bitten, bei der Abstimmung diesem Bericht zuzustimmen.

3-257

Karin Scheele, im Namen der PSE-Fraktion. – Herr Präsident! Auch ich schließe mich den Glückwünschen an die Berichtstermin an. Lange Zeit war die Meinung vorherrschend, dass Umweltschutz und nachhaltige Entwicklung Luxusgüter seien, die erst ab einem gewissen Niveau der Entwicklung einer Gesellschaft diskutiert und dann auch erreicht werden können.

Nachhaltige Entwicklung ist mittlerweile eines der Millenniums-Entwicklungsziele, denn arme Menschen leiden viel direkter unter den Auswirkungen schlechter Umweltbedingungen. Ihr Leben hängt stark vom Zugang zu natürlichen Ressourcen ab. Wald z. B. ist die Lebensgrundlage für 90 % der in absoluter Armut lebenden Menschen. Die Entwicklungsländer sind auch stärker von den Folgen des Klimawandels betroffen als die Industrienationen, die für diesen hauptverantwortlich sind. In diesem Zusammenhang ist der Vorschlag der Kommission zu begrüßen, den CO₂-Ausstoß für Neuwagen ab 2012 europaweit zu senken.

Wir fordern im vorliegenden Bericht zum wiederholten Male die Vereinigten Staaten, aber auch Indien und China auf, das Kyoto-Protokoll zu ratifizieren und gemeinsam mit der Europäischen Union die Verantwortung für eine weltweite nachhaltige Entwicklung zu übernehmen.

Die Schaffung von Infrastruktur kann ein wichtiges Element für die nachhaltige Entwicklung sein, es ist aber wichtig, auch soziale und ökologische Aspekte zu berücksichtigen. Wir fordern daher die Kommission auf, dass für jedes Projekt, das finanzielle Unterstützung der Union erhält, eine Umweltverträglichkeitsprüfung durchgeführt und dann auch öffentlich zur Verfügung gestellt wird.

Immer wieder schockieren Berichte über unmenschliche Arbeitsbedingungen in Entwicklungsländern. Die Wirksamkeit des Verhaltenskodex für europäische Unternehmen, die in den Entwicklungsländern tätig sind, ist unbedingt zu verbessern. Ferner ist es notwendig, den Kernarbeitsnormen der internationalen Arbeitsorganisation zum Durchbruch zu verhelfen.

3-258

Presidente. – La discussione è chiusa.

La votazione si svolgerà giovedì, alle 11.30.

3-259

26 - Ordine del giorno della prossima seduta: vedasi processo verbale

3-260

27 - Chiusura della seduta

3-261

(La seduta è tolta alle 24.00)